



---

## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

**VOLUME 2188**

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies  
New York, 2004

Copyright © United Nations 2004  
All rights reserved  
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 2004  
tous droits réservés  
Imprimé aux États-Unis d'Amérique

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements  
registered in July 2002  
Nos. 38545 to 38574*

<b>No. 38545. Federal Republic of Germany and Switzerland:</b>	
Agreement between the Federal Republic of Germany and the Swiss Confederation concerning the settlement of claims by the Swiss Confederation against the former German Reich. Bonn, 26 August 1952 ...	3
<b>No. 38546. Federal Republic of Germany and Spain:</b>	
Agreement between Spain and the Federal Republic of Germany concerning certain consequences of World War II (with additional protocol). Madrid, 8 April 1958 .....	15
<b>No. 38547. Federal Republic of Germany and Spain:</b>	
Agreement between Spain and the Federal Republic of Germany concerning the restoration of industrial property rights. Madrid, 8 April 1958 .....	37
<b>No. 38548. Federal Republic of Germany and Portugal:</b>	
Agreement concerning German assets in Portugal. Lisbon, 3 April 1958.....	65
<b>No. 38549. Federal Republic of Germany and Portugal:</b>	
Agreement between the Federal Republic of Germany and the Portuguese Republic concerning the liquidation of the former German-Portuguese clearing system. Lisbon, 3 April 1958.....	87
<b>No. 38550. Federal Republic of Germany and Portugal:</b>	
Agreement between the Federal Republic of Germany and the Portuguese Republic in the field of industrial property law. Lisbon, 3 April 1958 .....	89
<b>No. 38551. Federal Republic of Germany and Switzerland:</b>	
Agreement between the Federal Republic of Germany and the Swiss Confederation concerning the equalization of burdens. Bonn, 26 August 1952 .....	113

**No. 38552. Federal Republic of Germany and Switzerland:**

- Agreement between the Federal Republic of Germany and the Swiss Confederation concerning German assets in Switzerland. Bonn, 26 August 1952 ..... 115

**No. 38553. International Development Association and Azerbaijan:**

- Development Credit Agreement (Second Structural Adjustment Credit) between the Azerbaijani Republic and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Washington, 13 March 2002..... 147

**No. 38554. International Development Association and Indonesia:**

- Development Credit Agreement (Library Development Project) between the Republic of Indonesia and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Jakarta, 30 August 2001 ..... 149

**No. 38555. International Development Association and Zambia:**

- Development Credit Agreement (Technical Education, Vocational and Entrepreneurship Training Development Program Support Project) between the Republic of Zambia and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Washington, 17 August 2001 ..... 151

**No. 38556. International Bank for Reconstruction and Development and Kazakhstan:**

- Loan Agreement (Syr Darya Control and Northern Aral Sea Phase 1 Project) between the Republic of Kazakhstan and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 6 October 1999). Astana, 22 October 2001..... 153

**No. 38557. International Bank for Reconstruction and Development and Romania:**

Loan Agreement (Rural Finance Project) between Romania and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 6 October 1999). Washington, 30 April 2001 ..... 155

**No. 38558. International Bank for Reconstruction and Development and Venezuela:**

Loan Agreement (Caracas Metropolitan Health Services Project) between the Bolivarian Republic of Venezuela and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999). Caracas, 21 December 2001 ..... 157

**No. 38559. International Development Association and Zambia:**

Development Credit Agreement (Mine Township Services Project) between the Republic of Zambia and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended on 2 December 1997). Washington, 27 July 2000 ..... 159

**No. 38560. International Bank for Reconstruction and Development and Venezuela:**

Loan Agreement (Public Expenditure Management Reform Project) between the Bolivarian Republic of Venezuela and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended on 2 December 1997). Washington, 31 March 2000 ..... 161

**No. 38561. International Development Association and Bangladesh:**

Development Credit Agreement (Female Secondary School Assistance Project II) between the People's Republic of Bangladesh and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Dhaka, 28 March 2002..... 163

<b>No. 38562. International Bank for Reconstruction and Development and Colombia:</b>	
Loan Agreement (Productive Partnerships Support Project) between the Republic of Colombia and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999). Bogotá, 3 April 2002 .....	165
<b>No. 38563. International Bank for Reconstruction and Development and India:</b>	
Loan Agreement (Kerala State Transport Project) between India and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 6 October 1999). New Delhi, 6 May 2002 .....	167
<b>No. 38564. International Development Association and India:</b>	
Development Credit Agreement (Mizoram State Roads Project) between India and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). New Delhi, 6 May 2002 .....	169
<b>No. 38565. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Netherlands:</b>	
Exchange of notes between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Kingdom of the Netherlands concerning the status of personnel seconded to the European Drugs Unit in The Hague. London, 30 November 1994 and 27 January 1995 .....	171
<b>No. 38566. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Russian Federation:</b>	
Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Russian Federation on provision by the United Kingdom of assistance for the implementation of the Convention on the Prohibition of Development, Production, Stockpiling and Use of Chemical Weapons and on their Destruction in the Russian Federation. London, 20 December 2001 .....	173

<b>No. 38567. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Jordan:</b>	
Exchange of notes between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan concerning the United Kingdom/Jordan Retrospective Terms Agreement 1994 (with annexes). Amman, 11 December 1994.....	193
<b>No. 38568. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Ecuador:</b>	
Exchange of notes between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Ecuador concerning certain commercial debts (The United Kingdom/Ecuador Debt Agreement No. 7 (2000)) (with annex). London, 10 September 2001 and 3 October 2001.....	195
<b>No. 38569. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Hong Kong Special Administrative Region (under authorization by the Government of China) :</b>	
Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China concerning mutual legal assistance in criminal matters. Hong Kong, 23 January 1998 .	197
<b>No. 38570. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Turkmenistan:</b>	
Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Turkmenistan concerning air services (with annex). Ashgabat, 9 February 1995.....	227
<b>No. 38571. Spain and Slovenia:</b>	
Convention between the Kingdom of Spain and the Republic of Slovenia for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital (with protocol). Ljubljana, 23 May 2001 .....	253
<b>No. 38572. Spain and Slovakia:</b>	
Agreement between the Kingdom of Spain and the Slovak Republic on international transport of passengers and goods by road. Bratislava, 27 November 2001.....	345

**No. 38573. Spain and Russian Federation:**

Agreement between the Kingdom of Spain and the Russian Federation on the activities of cultural centers. Madrid, 15 November 2001 ..... 387

**No. 38574. Hungary and Estonia:**

Agreement between the Republic of Hungary and the Republic of Estonia on friendship and cooperation. Tallinn, 8 August 1992 ..... 389



**TABLE DES MATIÈRES**

**I**

*Traités et accords internationaux  
enregistrés en juillet 2002  
N<sup>os</sup> 38545 à 38574*

<b>N<sup>o</sup> 38545. République fédérale d'Allemagne et Suisse :</b>	
Accord entre la République fédérale d'Allemagne et la Confédération suisse relatif au règlement des réclamations par la Confédération suisse contre l'ex-Reich allemand. Bonn, 26 août 1952 .....	3
<b>N<sup>o</sup> 38546. République fédérale d'Allemagne et Espagne :</b>	
Accord entre l'Espagne et la République fédérale d'Allemagne relatif à certains effets de la Seconde Guerre mondiale (avec protocole additionnel). Madrid, 8 avril 1958 .....	15
<b>N<sup>o</sup> 38547. République fédérale d'Allemagne et Espagne :</b>	
Accord entre l'Espagne et la République fédérale d'Allemagne relatif à la restauration des droits de propriété industrielle. Madrid, 8 avril 1958.....	37
<b>N<sup>o</sup> 38548. République fédérale d'Allemagne et Portugal :</b>	
Accord relatif à des biens allemands au Portugal. Lisbonne, 3 avril 1958 .....	65
<b>N<sup>o</sup> 38549. République fédérale d'Allemagne et Portugal :</b>	
Accord entre la République fédérale d'Allemagne et la République portugaise relatif à la liquidation du système de compensation germano-portugais. Lisbonne, 3 avril 1958 .....	87
<b>N<sup>o</sup> 38550. République fédérale d'Allemagne et Portugal :</b>	
Accord entre la République fédérale d'Allemagne et la République portugaise relatif au droit en matière de propriété industrielle. Lisbonne, 3 avril 1958	89
<b>N<sup>o</sup> 38551. République fédérale d'Allemagne et Suisse :</b>	
Accord entre la République fédérale d'Allemagne et la Confédération suisse relatif à la régularisation des responsabilités. Bonn, 26 août 1952.....	113
<b>N<sup>o</sup> 38552. République fédérale d'Allemagne et Suisse :</b>	
Accord entre la République fédérale d'Allemagne et la Confédération suisse relatif aux avoirs allemands en Suisse. Bonn, 26 août 1952.....	115

**N° 38553. Association internationale de développement et Azerbaïdjan :**

Accord de crédit de développement (Deuxième crédit d'ajustement structurel) entre la République azerbaïdjanaise et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 13 mars 2002..... 147

**N° 38554. Association internationale de développement et Indonésie :**

Accord de crédit de développement (Projet de développement relatif à la bibliothèque) entre la République d'Indonésie et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Jakarta, 30 août 2001 ..... 149

**N° 38555. Association internationale de développement et Zambie :**

Accord de crédit de développement (Projet d'appui au programme de développement de l'enseignement technique, professionnel et de formation d'esprit d'initiative) entre la République de Zambie et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 17 août 2001 ... 151

**N° 38556. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Kazakhstan :**

Accord de prêt (Projet de contrôle de Syr Darya et de la mer Aral du Nord - Phase I) entre la République du Kazakhstan et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Astana, 22 octobre 2001 ..... 153

**N° 38557. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Roumanie :**

Accord de prêt (Projet de financement rural) entre la Roumanie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 30 avril 2001 ..... 155

**N° 38558. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Venezuela :**

Accord de prêt (Projet relatif aux services de santé dans la région métropolitaine de Caracas) entre la République bolivarienne du Venezuela et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999). Caracas, 21 décembre 2001 ..... 157

**N° 38559. Association internationale de développement et Zambie :**

Accord de crédit de développement (Projet de services aux communes minières) entre la République de Zambie et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 27 juillet 2000..... 159

**N° 38560. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Venezuela :**

Accord de prêt (Projet relatif à la réforme de la gestion des dépenses publiques) entre la République bolivarienne du Venezuela et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 31 mars 2000 ..... 161

**N° 38561. Association internationale de développement et Bangladesh :**

Accord de crédit de développement (Deuxième projet d'assistance aux écoles secondaires pour jeunes filles) entre la République populaire du Bangladesh et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Dhaka, 28 mars 2002..... 163

**N° 38562. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Colombie :**

Accord de prêt (Projet de soutien aux partenariats productifs) entre la République de Colombie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999). Bogotá, 3 avril 2002..... 165

- N° 38563. Banque interuationale pour la reconstrction et le développement et Inde :**
- Accord de prêt (Projet relatif aux transports de l'État de Kerala) entre l'Inde et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). New Delhi, 6 mai 2002 ..... 167
- N° 38564. Association internationale de développement et Inde :**
- Accord de crédit de développement (Projet relatif aux routes de l'état de Mizoram) entre l'Inde et la l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). New Delhi, 6 mai 2002..... 169
- N° 38565. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Pays-Bas :**
- Échange de notes entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas relatif au statut du personnel détaché auprès de l'Unité européenne des drogues à la Haye. Londres, 30 novembre 1994 et 27 janvier 1995 ..... 171
- N° 38566. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Fédération de Rnssie :**
- Accord cntre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la Fédération de Russie relatif à la fourniture d'assistance par le Royaume-Uni pour la mise en application de la Convention sur l'interdiction de la mise au point, de la fabrication, du stockage et de l'emploi des armes chimiques et sur leur destruction dans la Fédération de Russie. Londres, 20 décembre 2001 ..... 173
- N° 38567. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande dn Nord et Jordanie :**
- Échange de notes entre le Gouvernment du Royaume-Uni de Grandc-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Royaume hachémitte de Jordanie relatif à l'Accord Royaume-Uni/Jordanie de 1994 sur les conditions rétroactives de remboursement (avec annexes). Amman, 11 décembre 1994 ..... 193

<b>N° 38568. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Équateur :</b>	
Échange de notes entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de l'Équateur relatif à certaines dettes commerciales (L'Accord de dette No 7 Royaume-Uni/Équateur (2000)) (avec annexe). Londres, 10 septembre 2001 et 3 octobre 2001 .....	195
<b>N° 38569. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Région administrative spéciale de Hong-Kong (par autorisation du Gouvernement chinois) :</b>	
Accord relatif à l'entraide judiciaire en matière pénale entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la Région administrative spéciale de Hong-Kong de la République populaire de Chine. Hong-Kong, 23 janvier 1998.....	197
<b>N° 38570. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Turkménistan :</b>	
Accord relatif aux services aériens entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Turkménistan (avec annexe). Achgabat, 9 février 1995 .....	227
<b>N° 38571. Espagne et Slovénie :</b>	
Convention entre le Royaume d'Espagne et la République de Slovénie tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec protocole). Ljubljana, 23 mai 2001 .....	253
<b>N° 38572. Espagne et Slovaquie :</b>	
Accord entre le Royaume d'Espagne et la République slovaque relatif au transport routier international de passagers et de marchandises. Bratislava, 27 novembre 2001 .....	345
<b>N° 38573. Espagne et Fédération de Russie :</b>	
Accord entre le Royaume d'Espagne et la Fédération de Russie relatif aux activités des centres culturels. Madrid, 15 novembre 2001 .....	387
<b>N° 38574. Hongrie et Estonie :</b>	
Accord d'amitié et de coopération entre la République de Hongrie et la République d'Estonie. Tallinn, 8 août 1992.....	389

#### NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (1), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p.,VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\*  
\* \*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

#### NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (1), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\*  
\* \*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

**I**

*Treaties and international agreements  
registered in  
July 2002  
Nos. 38545 to 38574*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés en  
juillet 2002  
N<sup>os</sup> 38545 à 38574*





**No. 38545**

---

**Federal Republic of Germany  
and  
Switzerland**

**Agreement between the Federal Republic of Germany and the Swiss Confederation concerning the settlement of claims by the Swiss Confederation against the former German Reich. Bonn, 26 August 1952**

**Entry into force:** *19 March 1953 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 8*

**Authentic text:** *German*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 18 July 2002*

---

**République fédérale d'Allemagne  
et  
Suisse**

**Accord entre la République fédérale d'Allemagne et la Confédération suisse relatif au règlement des réclamations par la Confédération suisse contre l'ex-Reich allemand. Bonn, 26 août 1952**

**Entrée en vigueur :** *19 mars 1953 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article 8*

**Texte authentique :** *allemand*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Allemagne, 18 juillet 2002*

[ GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND ]

## Abkommen

zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Schweizerischen Eidgenossenschaft  
über die Regelung der Forderungen der Schweizerischen Eidgenossenschaft gegen das  
ehemalige Deutsche Reich

Die Bundesrepublik Deutschland und die  
Schweizerische Eidgenossenschaft

in der Absicht, die Forderungen der Schweizerischen Eidgenossenschaft gegen das ehemalige Deutsche Reich einer billigen und gerechten Regelung zuzuführen und damit einer weiteren Klärung und Festigung der Beziehungen zwischen den beiden Ländern zu dienen, sind übereingekommen, das folgende Abkommen zu schließen:

Zu diesem Zwecke haben zu ihren Bevollmächtigten ernannt

Der Präsident der Bundesrepublik Deutschland:

Herrn Bernhard Wolff,  
Ministerialdirektor im Bundesfinanzministerium

Der Schweizerische Bundesrat:

Herrn Minister Dr. Walter Stucki,  
Delegierter des Bundesrates für Spezialmissionen

und

Herrn Dr. Max Iklé,  
Direktor der Eidgenössischen Finanzverwaltung.

### Artikel 1

(1) Die Schweizerische Eidgenossenschaft macht die Forderungen, die sie gegen das ehemalige Deutsche Reich hat, gegenüber der Bundesrepublik Deutschland oder gegenüber jeder Regierung, die in die finanziellen Verpflichtungen der Deutschen Bundesrepublik eintreten sollte, in der Höhe von nicht mehr als 650 Millionen Schweizer Franken geltend.

(2) Die Bundesrepublik Deutschland erkennt an, der Schweizerischen Eidgenossenschaft den vorgenannten Betrag schuldig zu sein.

(3) Zur Abgeltung dieser Forderung wird nachfolgender Zahlungsplan vereinbart.

#### Artikel 2

(1) Die Bundesrepublik Deutschland wird von der anerkannten Forderung einen Teilbetrag von 121.500.000 Schweizer Franken in der Weise tilgen, daß 60.000.000 Schweizer Franken am 1. April 1953 und je 20.500.000 Schweizer Franken am 1. April der drei darauffolgenden Jahre an die Schweizerische Eidgenossenschaft gezahlt werden.

(2) Der Betrag der drei letzten Raten wird vom 1. April 1953 ab mit 3 % verzinst.

#### Artikel 3

Ein weiterer Betrag der anerkannten Forderung in Höhe von 328.500.000 Schweizer Franken wird von der Bundesrepublik Deutschland wie folgt bezahlt werden:

20.000.000 Schweizer Franken in vier gleichen Jahresraten von je 5.000.000, beginnend mit dem 1. April 1953 und fortlaufend am 1. April der darauffolgenden drei Jahre;

308.500.000 Schweizer Franken in 27 gleichen Jahresraten (Zins- und Tilgungsraten) von je 14.900.000 Schweizer Franken, beginnend mit dem 1. April 1957 und fortlaufend am 1. April der darauffolgenden 26 Jahre. Der Betrag von 308.500.000 Schweizer Franken wird vom 1. April 1953 bis 1. April 1957 zu 3 % verzinst.

#### Artikel 4

Die Schweizerische Eidgenossenschaft erklärt sich damit einverstanden, daß der Restbetrag der Schuld in Höhe von 200 Millionen Schweizer Franken nach näherer Vereinbarung zwischen den Regierungen der vertragschließenden Teile zu Investitionszwecken in Deutschland stehen bleibt. Eine Tilgung dieses Betrages soll nicht vor 20 Jahren nach In-

krafttreten dieses Abkommens gefordert werden. Bis zum Abschluß entsprechender Investitionsvereinbarungen wird dieser Betrag von 200 Millionen Schweizer Franken zu 3% im Jahre verzinst. Sollte über die Investitionen binnen angemessener Frist keine oder keine vollständige Einigung erzielt werden können, so erhöht sich der in Artikel 3 genannte Kapitalbetrag mit den bezüglichen Tilgungsquoten in entsprechender Weise.

#### Artikel 5

(1) Die Schweizerische Eidgenossenschaft erklärt sich bereit, zu gegebener Zeit aus eigener Initiative oder auf Vorschlag der Bundesrepublik Deutschland in Erwägung zu ziehen, ob und in welchem Umfange außer dem in Artikel 4 genannten Betrag noch weitere Beträge, die aus der nach Artikel 3 verbleibenden deutschen Schuldsomme zu entnehmen wären, zu Investitionszwecken in Deutschland zur Verfügung gestellt werden können.

(2) In diesem Falle ist der in Artikel 3 vorgesehene Zahlungsplan entsprechend zu ändern.

#### Artikel 6

(1) Die auf Grund von Artikel 2 und 3 dieses Abkommens zu leistenden Zahlungen sowie die Erträgnisse und Tilgungsbeträge die auf die gemäß Artikel 4 und 5 dieses Abkommens entstehenden schweizerischen Vermögensanlagen in Deutschland zu zahlen sind, werden im Wege des jeweils geltenden schweizerisch-deutschen Zahlungsabkommens transferiert, soweit nicht für auf Grund von Artikel 2 dieses Abkommens zu leistende Zahlungen anderweitige Zahlungsmittel zur Verfügung stehen.

(2) Es besteht Übereinstimmung darüber, daß die Bundesrepublik Deutschland Kapitalrückzahlungen und Kapitaldienste nur durch den Export von Waren oder Dienstleistungen transferieren kann und daß die deutschen Transferleistungen ein entsprechendes handelspolitisches Verhalten der Gläubigerländer voraussetzen.

(3) Es besteht ferner Übereinstimmung darüber, daß die gemäß Artikel 2 bis 3 zu transferierenden Beträge Zahlungen für unsichtbare Transaktionen im Sinne der Liberalisierungsbestimmungen der OEEC darstellen und daß die sich aus diesen Bestimmungen ergebenden Rechte und Verpflichtungen durch Absatz 2 nicht berührt werden.

(4) Die vertragschließenden Teile werden unverzüglich in Verhandlungen eintreten, falls die in Absatz 2 genannten handelspolitischen Voraussetzungen im deutsch-schweizerischen Wirtschaftsverkehr länger als nur vorübergehend wegfallen oder die Durchführung des Transfers im Hinblick auf die in Absatz 3 genannten Bestimmungen auf Schwierigkeiten stoßen sollte.

#### Artikel 7

Dieses Abkommen wird deutscherseits auch im Namen des Landes Berlin (West) unterzeichnet.

#### Artikel 8

Dieses Abkommen, das in zwei Originalen in deutscher Sprache ausgefertigt wird, soll ratifiziert werden und die Ratifikationsurkunden sollen baldmöglichst in Bern ausgetauscht werden. Es tritt mit dem Tage des Austausches der Ratifikationsurkunden in Kraft.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten dieses Abkommen unterzeichnet und mit ihren Siegeln versehen.

Geschehen in Bonn am 26. August 1952  
in doppelter Ausfertigung

Für die Bundesrepublik  
Deutschland:  
gez. Bernhard Wolff

Für die Schweizerische  
Eidgenossenschaft:  
gez. Stucki      gez. V. M. Iklé

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND  
THE SWISS CONFEDERATION CONCERNING THE SETTLEMENT OF  
CLAIMS BY THE SWISS CONFEDERATION AGAINST THE FORMER  
GERMAN REICH

The Federal Republic of Germany and the Swiss Confederation,  
Intending to bring the claims by the Swiss Confederation against the former German Reich to a just and equitable conclusion and thus to contribute to a further clarification and strengthening of the relations between the two States,  
Have agreed to conclude the following Agreement.  
To that end, the President of the Federal Republic of Germany  
has appointed Mr. Bernhard Wolff,  
Undersecretary in the Federal Ministry of Finance  
and the Swiss Federal Council  
has appointed Dr. Walter Stucki,  
Delegate of the Federal Council for Special Missions  
and Dr. Max Iklé,  
Director of the Federal Financial Administration  
to act as plenipotentiaries.

*Article 1*

- (1) The Swiss Confederation asserts the claims which it has against the former German Reich, in an amount of not more than 650 million Swiss francs, with respect to Federal Republic of Germany or with respect to any government which may take over the financial obligations of the Federal Republic of Germany.
- (2) The Federal Republic of Germany concedes that it owes the Swiss Confederation the amount referred to above.
- (3) In order to settle this claim the following payment plan is agreed.

*Article 2*

- (1) The Federal Republic of Germany shall liquidate a partial amount of the conceded claim amounting to 121,500,00 Swiss francs by paying 60,000,000 Swiss francs to the Swiss Confederation on 1 April 1953 and 20,500,00 Swiss francs on 1 April of each of the following three years.
- (2) The amount of the latter three installments shall be subject to interest of 3% starting on 1 April 1953.

*Article 3*

A further portion of the conceded claim amounting to 328,500,000 Swiss francs shall be paid by the Federal Republic of Germany as follows:

20,000,000 Swiss francs in four equal annual installments of 5,000,000 Swiss francs starting on 1 April 1953 and continuing on 1 April of each of the following three years;

308,500,000 Swiss francs in 27 equal annual installments (interest and liquidation installments) of 14,900,000 Swiss francs starting on 1 April 1957 and continuing on 1 April of each of the following 26 years. The amount of 308,500,000 Swiss francs shall be subject to interest of 3% from 1 April 1953 to 1 April 1957.

*Article 4*

The Swiss Confederation declares its agreement that the remaining amount of the debt, amounting to 200 million Swiss francs, following further agreements between the governments of the Contracting Parties shall be kept for purposes of investments in Germany. Liquidation of this amount shall not be requested sooner than 20 years after the entry into force of the present Agreement. Until the conclusion of relevant investment agreements this amount of 200 million Swiss francs shall be subject to annual interest of 3%. If no agreement or no complete agreement concerning the investments is reached within an appropriate time, then the capital amount referred to in Article 3 shall be increased accordingly by the relevant liquidation installments.

*Article 5*

(1) The Swiss Confederation declares its readiness at an appropriate time, either on its own initiative or upon a proposal from the Federal Republic of Germany, to give consideration to whether and to what extent over and above the amount referred to in Article 4 additional amounts, which would be drawn from the remaining German total debt as described in Article 3, might be made available for investment purposes in Germany.

(2) In that case the payment plan described in Article 3 would be modified accordingly.

*Article 6*

(1) The payments to be made in accordance with Articles 2 and 3 of the present Agreement, and the earnings and liquidation amounts which are to be paid on the Swiss capital investments in Germany arising pursuant to Articles 4 and 5 of the present Agreement, shall be transferred by way of the Swiss-German payment agreement in force at the time, unless different forms of payment resources are available for payments which are to be made in accordance with Article 2 of the present Agreement.

(2) There is agreement between the Parties that the Federal Republic of Germany will be able to transfer capital repayments and interest payments only through the export of

goods and services and that the German transfer payments will be possible only if the creditor countries adopt an appropriate trade policy.

(3) There is also agreement between the Parties that the amounts to be transferred in accordance with Articles 2 and 3 represent payments for invisible transactions within the scope of the liberalization provisions of the OEEC and that the rights and obligations resulting from these provisions shall not be affected by paragraph 2.

(4) The Contracting Parties shall enter into negotiations without delay in the event that the necessary trade policy described in paragraph 2 should be absent from German-Swiss economic relations for longer than a purely temporary period or if the implementation of the transfer with regard to the provisions described in paragraph 3 should encounter difficulties.

*Article 7*

The present Agreement is signed on the German side also in the name of the Land Berlin (West).

*Article 8*

The present Agreement, which is drawn up in duplicate in the German language, requires ratification, and the instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible in Bern. It shall enter into force on the day of the exchange of the instruments of ratification,

In witness whereof the plenipotentiaries have signed and sealed the present Agreement.

Done at Bonn in duplicate on 26 August 1952.

For the Federal Republic of Germany:

BERNHARD WOLFF

For the Swiss Confederation:

STUCKI

V. M. IKLÉ



[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LA  
CONFÉDÉRATION HELVÉTIQUE RELATIF AU RÈGLEMENT DES RÉ-  
CLAMATIONS PRÉSENTÉES PAR LA CONFÉDÉRATION HELVÉTI-  
QUE À L'EX-REICH ALLEMAND

La République fédérale d'Allemagne et la Confédération helvétique,

Dans l'intention de régler de manière juste et équitable les réclamations présentées par la Confédération helvétique à l'ex-Reich allemand et par là de contribuer à définir davantage et à renforcer les relations entre les deux États,

Sont convenues de conclure le présent Accord.

À cette fin, le Président de la République fédérale d'Allemagne a désigné M. Bernhard Wolff, Sous-Secrétaire au Ministère fédéral des finances,

Et le Conseil fédéral helvétique a désigné M. Walter Stucki, délégué du Conseil fédéral pour les missions spéciales, et M. Max Iklé, Directeur de l'administration fédérale des finances

Pour être leurs plénipotentiaires respectifs.

*Article premier*

1. La Confédération helvétique fait valoir à l'ex-Reich allemand des réclamations d'une somme ne dépassant pas 650 millions de francs suisses, à l'égard de la République fédérale d'Allemagne ou de tout gouvernement qui pourra assumer les obligations financières de la République fédérale d'Allemagne.

2. La République fédérale d'Allemagne reconnaît devoir à la Confédération helvétique la somme mentionnée ci-dessus.

3. Pour régler cette réclamation, il est convenu du plan de paiement défini ci-après.

*Article 2*

1. La République fédérale d'Allemagne liquide une première portion de la réclamation admise, à hauteur de 121,5 millions de francs suisses. À cette fin, elle verse 60 millions de francs suisses à la Confédération helvétique le 1er avril 1953 et 20,5 millions le 1er avril des trois années suivantes.

2. Le montant des trois dernières annuités est assujéti à un intérêt de 3 % à compter du 1er avril 1953.

*Article 3*

Une deuxième portion de la réclamation admise, à hauteur de 328,5 millions de francs suisses, est réglée de la manière suivante :

Un montant de 20 millions de francs suisses est versé en quatre annuités de 5 millions chacune à partir du 1er avril 1953, puis le 1er avril des trois années suivantes; Un montant de 308,5 millions de dollars est versé en 27 annuités (intérêts et principal) de 14,9 francs suisses à partir du 1er avril 1957, puis le 1er avril des 26 années suivantes. Ledit montant de 308,5 millions de francs suisses est assujéti à un intérêt de 3 % du 1er avril 1953 au 1er avril 1957.

#### *Article 4*

La Confédération helvétique déclare que, conformément à des accords qui seront ultérieurement conclus entre les Gouvernements des Parties contractantes, le solde de la dette, soit 200 millions de francs suisses, sera tenu en Allemagne aux fins d'investissement. La liquidation de ce montant ne sera pas exigée avant une période de 20 années suivant l'entrée en vigueur du présent Accord. En attendant que les accords d'investissement pertinents soient conclus, ledit montant de 200 millions de francs suisses sera assujéti à un intérêt annuel de 3 %. Si les Parties ne parviennent pas à un accord ou à un accord global relatif à ces investissements en temps utile le montant en capital prévu à l'article 3 sera élevé en conséquence par le moyen des annuités annuelles pertinentes.

#### *Article 5*

1. La Confédération helvétique se déclare prête à examiner, le moment venu, soit de sa propre initiative, soit sur la proposition du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, si et dans quelle mesure des sommes supplémentaires aux montants additionnels visés à l'article 4, qui seraient pris sur le solde de la dette totale visé à l'article 3, pourraient être consacrés à des investissements en République fédérale d'Allemagne.

2. Dans ce cas, le plan de paiement décrit à l'article 3 sera modifié en conséquence.

#### *Article 6*

1. Les versements prévus aux articles 2 et 3 du présent Accord de même que les intérêts et annuités relatifs aux investissements de capitaux suisses en Allemagne prévus aux articles 4 et 5, seront effectués conformément à l'Accord de paiement conclu entre les Gouvernements suisse et allemand en vigueur à l'époque à moins que d'autres modes de paiement ne soient disponibles pour les versements visés à l'article 2.

2. Les Parties sont convenues que la République fédérale d'Allemagne ne pourra transférer le montant du principal à rembourser et des intérêts à verser qu'en exportant des biens et services et que les paiements de transferts allemands ne pourront être effectués que si les pays créanciers adoptent une politique commerciale appropriée.

3. Les Parties sont également convenues que les montants devant être transférés conformément aux articles 2 et 3 représentent des paiements au titre de transactions invisibles relevant des dispositions de l'OCDE relatives à la libéralisation, et que les droits et obligations découlant de ces dispositions ne seront pas affectés par les dispositions du paragraphe 2 ci-dessus.

4. Si les politiques commerciales visées au paragraphe 2 ne sont pas intégrées à l'ordre du jour des relations économiques entre les deux pays au-delà d'une période strictement temporaire ou encore si l'exécution des transferts visés au paragraphe 3 devait se heurter à des difficultés, les Parties entameront des négociations sans retard.

*Article 7*

Le présent Traité s'applique également au Land Berlin (ouest).

*Article 8*

Le présent Traité, qui est rédigé en double exemplaire, en langue allemande, sera ratifié; les instruments de ratification seront échangés à Berne dès que possible. Le Traité entre en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification.

En foi de quoi, les plénipotentiaires respectifs des deux Parties ont signé le présent Traité et l'ont revêtu de leurs sceaux respectifs.

Fait à Bonn, le 26 août 1952, en double exemplaire.

Pour la République fédérale d'Allemagne:

BERNHARD WOLFF

Pour la Confédération helvétique:

STUCKI

V. M. IKLÉ



**No. 38546**

---

**Federal Republic of Germany  
and  
Spain**

**Agreement between Spain and the Federal Republic of Germany concerning certain consequences of World War II (with additional protocol). Madrid, 8 April 1958**

**Entry into force:** *2 July 1959 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 11*

**Authentic texts:** *German and Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 18 July 2002*

---

**République fédérale d'Allemagne  
et  
Espagne**

**Accord entre l'Espagne et la République fédérale d'Allemagne relatif à certains effets de la Seconde Guerre mondiale (avec protocole additionnel). Madrid, 8 avril 1958**

**Entrée en vigueur :** *2 juillet 1959 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article 11*

**Textes authentiques :** *allemand et espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Allemagne, 18 juillet 2002*

[ GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND ]

**Abkommen  
zwischen der Bundesrepublik Deutschland und Spanien  
über gewisse Auswirkungen des zweiten Weltkrieges**

DIE BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND  
und  
SPANIEN,

IN DER ERWAGUNG, den in Folge des zweiten Weltkrieges hinsichtlich bestimmter deutscher Vermögenswerte in Spanien eingetretenen Zustand zu beenden und die Anwendung der deutschen Lastenausgleichsgesetzgebung auf spanische Staatsangehörige zu regeln und zur Förderung der freundschaftlichen Beziehungen zwischen den beiden Staaten, sowie

UNTER BERÜCKSICHTIGUNG des Protokolls nebst dazugehörigen Anlagen, mittels dessen die Regierungen Spaniens, der Vereinigten Staaten von Amerika, der französischen Republik und des Vereinigten Königreiches von Großbritannien und Nordirland das Madrider Abkommen vom 10. Mai 1948 aufheben,

HABEN FOLGENDES ABKOMMEN VEREINBART:

Artikel 1

Mit dem Tage des Inkrafttretens dieses Abkommens:

1. ist die Sperre aller deutschen Vermögenswerte aufgehoben und wirkungslos, die dem Gesetz vom 17. Juli 1945 unterliegen und unter die Bestimmungen des Gesetzesdekrets vom 23. April 1948 fallen, welches in Zukunft auf deutsche Staatsangehörige nicht mehr Anwendung findet. Die Strafbestimmungen der vorerwähnten Gesetze werden ebenfalls nicht mehr angewendet.
2. wird die Einstellung aller anhängigen Verfahren verfügt, die in Anwendung des Gesetzesdekrets vom 23. April 1948 eingeleitet wurden.
3. ist das Verbot der Übertragung des Eigentums an deutschen Vermögenswerten, die in Anwendung des Gesetzesdekrets vom 23. April 1948 veräußert wurden, an natürliche oder juristische Personen deutscher Staatsangehörigkeit aufgehoben, wobei für diese die allgemeine spanische Gesetzgebung gilt.

Artikel 2

Gewerbliche Schutzrechte und Schutzrechtsanmeldungen deutscher und spanischer natürlicher und juristischer Personen werden nach Maßgabe eines besonderen Abkommens zwischen den Vertragsstaaten wiederhergestellt. Ferner werden durch das vorgenannte Abkommen die Prioritätsfristen für die Einreichung von Anmeldungen gewerblicher Schutzrechte verlängert.

Artikel 3

Die spanische Regierung überträgt der Regierung der Bundesrepublik Deutschland oder den von ihr bezeichneten juristischen Personen unentgeltlich das Eigentum an den früheren deutschen Liegenschaften, die auf den spanischen Staat übergegangen sind.

#### Artikel 4

(1) Personen, die am 21. Juni 1948 die spanische Staatsangehörigkeit besessen haben, genießen beim deutschen Lastenausgleich die gleiche Behandlung, wie sie den Angehörigen der meistbegünstigten Nation auf diesem Gebiet zusteht.

(2) Entsprechendes gilt für die nach deutschem Recht selbständig abgabepflichtigen Körperschaften, Personenvereinigungen und Vermögensmassen, die nach spanischem Recht errichtet worden sind.

#### Artikel 5

Zur Vermeidung der Doppelbesteuerung auf dem Gebiete der einmaligen Abgaben vom Vermögen, ausschließlich der Erbschaftsteuern, gilt folgendes:

(1) Natürliche Personen, die am 21. Juni 1948 die spanische Staatsangehörigkeit besessen und ihren Wohnsitz oder gewöhnlichen Aufenthalt in der Bundesrepublik Deutschland gehabt haben, unterliegen mit ihrem in Spanien belegenen Vermögen nicht der Vermögensabgabe.

(2) Als Vermögen im Sinne des vorstehenden Absatzes gilt das am 21. Juni 1948 in Spanien belegene Vermögen, soweit es bestand aus:

- a) unbeweglichem Vermögen, einschließlich Zubehör;
- b) dinglichen Rechten an in Spanien belegenen Grundstücken;
- c) Vermögen, das einer in Spanien unterhaltenen Betriebsstätte eines gewerblichen Unternehmens dient;
- d) dem Vermögen, das der Ausübung eines freien Berufes dient;
- e) in Spanien eingetragenen immateriellen Rechten;
- f) Aktien, Anteilscheinen und sonstigen Wertpapieren, Banknoten und sonstigen beweglichen Vermögenswerten;
- g) von Gesellschaften mit Sitz in Spanien ausgegebenen Aktien, und dies selbst dann, wenn die Titel am 21. Juni 1948 in der Bundesrepublik Deutschland lagen;
- h) Anteilen an Gesellschaften mit beschränkter Haftung und Genossenschaften, die ihren Sitz am 21. Juni 1948 in Spanien hatten;
- i) Forderungen und Guthaben, einschließlich Obligationen, Schuldscheinen, Wechselforderungen und Versicherungsansprüchen, sofern der Schuldner seinen Wohnsitz am 21. Juni 1948 in Spanien hatte und die Forderungen nicht auf unbeweglichem Vermögen in der Bundesrepublik Deutschland grundpfändlich sichergestellt waren.

(3) Gehörten Vermögenswerte im Sinne von Absatz 2 e) bis i) am 21. Juni 1948 zum Vermögen einer in der Bundesrepublik Deutschland befindlichen Betriebsstätte eines gewerblichen Unternehmens, so gelten diese Vermögenswerte nicht als in Spanien belegen.

(4) Soweit in diesem Artikel auf die Bundesrepublik Deutschland Bezug genommen wird, gilt das Land Berlin, nicht aber das Saarland, als eingeschlossen. Für die Zwecke der Absätze 2 und 3 tritt bei Abgabepflichtigen, die am 21. Juni 1948 ihren Wohnsitz oder gewöhnlichen Aufenthalt im Land Berlin hatten, an die Stelle des 21. Juni 1948 der 1. April 1949, soweit nicht eine DM-Eröffnungsbilanz auf den 21. Juni 1948 vorliegt.

#### Artikel 6

Die Vergünstigungen nach den Artikeln 4 und 5 werden für Abgaben, die im Zeitpunkt des Inkrafttretens dieses Abkommens bereits entstanden sind, nur auf Antrag gewährt. Der Antrag muß innerhalb einer Frist von drei Jahren nach dem Tage des Inkrafttretens gestellt werden.

#### Artikel 7

(1) Deutsche Staatsangehörige werden in Spanien zu einmaligen Abgaben vom Vermögen, ausschließlich der Erbschaftsteuern, mit dem Teil ihres Vermögens nicht herangezogen, der in der Bundesrepublik Deutschland oder im Land Berlin belegen ist, für die Abgrenzung dieses Vermögens gilt Artikel 5 Absätze 2 und 3 sinngemäß.

(2) Die spanische Regierung ist berechtigt, die Vereinbarung des vorstehenden Absatzes zum Ablauf eines jeden Kalenderjahres, frühestens jedoch zum 31. Dezember 1970, zu kündigen.

#### Artikel 8

Über die Auslegung und Anwendung der Bestimmungen, auf die sich die Artikel 4, 5 und 6 beziehen, entscheiden ausschließlich die nach der Lastenausgleichsgesetzgebung zuständigen deutschen Verwaltungsbehörden und Gerichte, während für die Auslegung und Anwendung des Artikels 7 Absatz 1 ausschließlich die spanischen Verwaltungsbehörden und Gerichte zuständig sind.

#### Artikel 9

(1) Streitigkeiten über die Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens sollen durch die zuständigen Behörden der beiden Vertragsstaaten beigelegt werden. Soweit ein Streit auf diese Weise nicht beigelegt werden kann, ist er, vorbehaltlich der Bestimmungen des Artikels 8, einem Vermittlungsausschuß zu unterwerfen.

(2) Der Vermittlungsausschuß wird sich aus fünf Mitgliedern zusammensetzen, von denen jeder Vertragsstaat zwei bestellt. Als Obmann bestellen die Vertragsstaaten in gegenseitigem Einvernehmen den Angehörigen eines dritten Staates. Aufgabe des Vermittlungsausschusses ist die Beilegung von Meinungsverschiedenheiten über die Auslegung und Anwendung dieses Abkommens, die nicht in gegenseitigem Einvernehmen gelöst werden konnten.

Der Vermittlungsausschuß unterbreitet den Vertragsstaaten zur Genehmigung den Vorschlag, der nach seinem Urteil im Hinblick auf die Auslegung und Anwendung dieses Abkommens dessen Grundsätzen am meisten entspricht. Wenn die Vertragsstaaten den Vorschlag des Vermittlungsausschusses nicht annehmen, ist die Streitigkeit einem Schiedsgericht zu unterbreiten.

(3) Das Schiedsgericht wird von Fall zu Fall in der Weise gebildet, daß jeder Vertragsstaat einen Schiedsrichter bestellt und diese sich auf den Angehörigen eines dritten Staates als Obmann einigen. Werden die Schiedsrichter nicht innerhalb von zwei Monaten, der Obmann nicht innerhalb von drei Monaten bestellt, nachdem die Absicht, das Schiedsgericht anzurufen, bekanntgegeben wurde, kann jeder Vertragsstaat den Präsidenten des internationalen Gerichtshofes bitten, die erforderlichen Ernennungen vorzunehmen. Für den Fall, daß der Präsident des internationalen Gerichtshofes die Staatsangehörigkeit eines der beiden Vertragsstaaten besitzt oder aus einem anderen Grunde verhindert ist, soll sein Stellvertreter im Amt die erforderlichen Ernennungen vornehmen.



(4) Das Schiedsgericht entscheidet mit Stimmenmehrheit. Die Entscheidungen sind bindend. Jeder Vertragsstaat trägt die Kosten seines eigenen Schiedsrichters, und die übrigen werden zu gleichen Teilen getragen. Das Schiedsgericht regelt sein Verfahren selbst.

Artikel 10

Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung Spaniens innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten dieses Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 11

(1) Dieses Abkommen bedarf der Ratifizierung; die Ratifikationsurkunden sollen so bald wie möglich in Bonn ausgetauscht werden und zwar gleichzeitig mit den Ratifikationsurkunden für das Abkommen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und Spanien über die Wiederherstellung gewerblicher Schutzrechte.

(2) Dieses Abkommen tritt einen Monat nach dem Tage des Austausches der Ratifikationsurkunden in Kraft.

ZU URKUND DESSEN haben die unterzeichnenden und hierzu gebührend bevollmächtigten Minister dieses Abkommen in je zwei Exemplaren in deutscher und in spanischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist, in Madrid am 8. April 1958 unterzeichnet und gesiegelt.

Für die  
Bundesrepublik Deutschland  
gezeichnet:

von Brentano

Für  
Spanien  
gezeichnet:

Fernando Castiella

**Zusatzprotokoll**

**DIE REGIERUNG  
DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND** einerseits  
und  
**DIE SPANISCHE REGIERUNG** andererseits

haben, in Ergänzung des am heutigen Tag unterzeichneten Abkommens „über gewisse Auswirkungen des zweiten Weltkrieges“, folgendes vereinbart:

In Ergänzung zu Artikel 4 Absatz 2 des Abkommens „über gewisse Auswirkungen des zweiten Weltkrieges“, ist zu verstehen, daß dessen Bestimmungen auch für die nach deutschem Recht selbständig abgabepflichtigen Körperschaften, Personenvereinigungen und Vermögensmassen gelten, die nach deutschem Recht errichtet worden sind und an denen die Personen, auf die sich Artikel 4 Absatz 1 bezieht, oder die vorerwähnten Körperschaften, Personenvereinigungen und Vermögensmassen sowohl am 21. Juni 1948 als auch am 8. Mai 1945 entweder unmittelbar oder über andere Gesellschaften eine Beteiligung mindestens in der Höhe besessen haben, die bei der meistbegünstigten Nation Voraussetzung für die Gewährung der in der deutschen Gesetzgebung zum Lastenausgleich vorgesehenen Vergünstigung ist.

ZU URKUND DESSEN haben die unterzeichnenden und hierzu gebührend bevollmächtigten Minister dieses Zusatzprotokoll in je zwei Exemplaren in deutscher und in spanischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist, in Madrid am 8. April 1958 unterzeichnet.

Für die  
Bundesrepublik Deutschland  
gezeichnet:  
von Brentano

Für  
Spanien  
gezeichnet:  
Fernando Castiella

[ SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL ]

**Convenio  
entre España y la República Federal de Alemania  
sobre ciertos efectos de la Segunda Guerra Mundial**

ESPAÑA

Y

LA REPÚBLICA FEDERAL DE ALEMANIA

CONSIDERANDO la conveniencia de poner término a la situación originada como consecuencia de la Segunda Guerra Mundial en relación con determinados bienes de propiedad alemana situados en España y de regular la aplicación de la legislación alemana sobre compensación de cargas de la guerra a los nacionales españoles, en beneficio de las relaciones amistosas entre ambos Estados,

TENIENDO EN CUENTA el Protocolo y los documentos anejos al mismo por los que el Gobierno de España, por una parte, y los de Estados Unidos de América, de Francia y del Reino Unido de la Gran Bretaña e Irlanda del Norte por otra, resuelvan definitivamente el Convenio de 10 de Mayo de 1958,

HAN CONVENIDO LO SIGUIENTE:

Artículo 1.º

A partir de la fecha de entrada en vigor del presente Convenio:

1. — Se levantará y quedará sin efecto la inmovilización de todos aquellos bienes alemanes sometidos a la Ley de 17 de julio de 1945 y comprendidos en las disposiciones del Decreto-Ley de 23 de Abril de 1948, cesando de aplicarse en lo sucesivo, a los nacionales alemanes. No se aplicarán asimismo, las disposiciones penales contenidas en dichas leyes.
2. — Se dispondrá el libre sobreseimiento de todos los procedimientos pendientes instruidos en aplicación del mencionado Decreto-Ley.
3. — Quedará derogada la prohibición de transferir la propiedad de los bienes alemanes enajenados en aplicación del Decreto-Ley de 23 de abril de 1948 a personas naturales o jurídicas de nacionalidad alemana, aplicándoseles la legislación general española.

Artículo 2.º

Los derechos de propiedad industrial y las solicitudes de inscripción de los mismos, de personas naturales o jurídicas alemanas y españolas serán rehabilitados de acuerdo con las disposiciones contenidas en un Convenio especial concertado entre ambas Partes. Mediante el citado Convenio serán prorrogados, también, los plazos de prioridad previstos para la presentación de solicitudes de inscripción de derechos de propiedad industrial.

Artículo 3.º

El Gobierno español cederá, a título gratuito, al Gobierno de la República Federal de Alemania o a las personas jurídicas que éste designe, los inmuebles de propiedad alemana que hubieran sido transferidos al Estado español.

Artículo 4.º

1. — Las personas que el 21 de junio de 1948 tuvieran la nacionalidad española, recibirán, en lo que concierne a la legislación alemana sobre compensación de cargas, el mismo trato que el que se reconozca a los ciudadanos de la nación más favorecida.

2. — Recibirán el mismo trato las corporaciones, asociaciones de personas y patrimonios, obligadas al pago de derechos, conforme a la legislación alemana, y constituidas con arreglo al derecho español.

Artículo 5.º

Para evitar la doble imposición, en cuanto a las cargas que con carácter único afecten al patrimonio, con excepción de los impuestos sobre transmisión de bienes por herencia, se establece lo siguiente:

1. — Las personas naturales que el 21 de Junio de 1948 tuviesen la nacionalidad española y estuviesen domiciliadas o residiesen habitualmente en la República Federal de Alemania, no estarán sometidas a las cargas que con carácter único afecten a aquella parte de su patrimonio situado en España.

2. — Se entenderá por patrimonio, a los efectos del párrafo anterior, aquél que estuviere situado en España el 21 de Junio de 1948, siempre que consistiere en:

- a) bienes inmuebles, incluidas las instalaciones de cualquier clase establecidas al servicio de los mismos y cosas a ellos accesorias, aunque sean perfectamente transportables.
- b) derechos reales sobre inmuebles situados en territorio español.
- c) el patrimonio que estuviere al servicio directo de un establecimiento situado en España propiedad de una empresa mercantil o industrial.
- d) el patrimonio afecto al ejercicio de una profesión libre.
- e) derechos sobre bienes inmateriales registrados en España.
- f) acciones, cupones y demás títulos-valores, billetes de banco y otros bienes muebles.
- g) acciones emitidas por Sociedades con sede en España, aun cuando los títulos se encontrasen en la República Federal de Alemania el 21 de Junio de 1948.
- h) participaciones en Sociedades de responsabilidad limitada y en cooperativas, que el 21 de Junio de 1948 tuvieran su sede en España.
- i) créditos y saldos activos, incluidas las obligaciones, pagarés, letras de cambio y reclamaciones de seguros, siempre que el deudor tuviese su domicilio en España el 21 de Junio de 1948 y los créditos no estuviesen garantizados hipotecariamente sobre bienes inmuebles situados en la República Federal de Alemania.

3. — A los efectos del párrafo 2, letras e) hasta i) no se considerará como situado en España el patrimonio que el 21 de Junio de 1948 perteneciere a un establecimiento situado en la República Federal de Alemania, propiedad de una empresa mercantil o industrial.

4. — Siempre que en este Artículo se haga referencia a la República Federal de Alemania, se entiende incluido el Territorio de Berlín, más no el del Sarre. A los efectos de los párrafos 2.º y 3.º y para las personas sujetas a tributación, que el 21 de Junio de 1948 tuviesen su domicilio o residencia habitual en el Territorio de Berlín, regirá la fecha de 1.º de Abril de 1949, en vez de la de 21 de Junio de 1948, siempre que no existiese un balance en marcos alemanes (D.M.) abierto en esta última fecha.

Artículo 6.º

No se concederán los beneficios establecidos en los Artículos 4.º y 5.º, respecto a las cargas a que los mismos se refieren que ya estuvieran vencidos en la fecha de entrada en vigor del presente Convenio, sino mediante solicitud a instancia de parte, presentada en el plazo de tres años contados a partir de la misma fecha.

Artículo 7.º

1. — Los ciudadanos alemanes no estarán sometidos en España a imposición en cuanto a las cargas que con carácter único afecten al patrimonio, con excepción de los impuestos sobre transmisión de bienes por herencia, respecto a aquella parte de su patrimonio, situada en la República Federal de Alemania o en el Territorio de Berlín, aplicándose para la determinación de este patrimonio idénticos principios a los establecidos en los párrafos 2.º y 3.º del Artículo 5.º.

2. — El Gobierno español podrá, al finalizar cada año natural, a partir del 31 de Diciembre de 1970, denunciar lo convenido en el párrafo anterior.

Artículo 8.º

La interpretación y aplicación de las disposiciones a que se refieren los Artículos 4.º, 5.º y 6.º serán de la exclusiva competencia de las Autoridades administrativas y Tribunales alemanes conforme a la legislación sobre compensación de cargas y la del Artículo 7.º, párrafo 1.º, de la exclusiva competencia de las Autoridades y Tribunales españoles.

Artículo 9.º

1. — Las diferencias que pudieran surgir en la interpretación o aplicación del presente Convenio, serán resueltas por la autoridad competente de ambos países, y a falta de acuerdo, y salvo lo dispuesto en el artículo 8, se someterán a un procedimiento de conciliación.

2. — La Comisión de conciliación se compondrá de cinco miembros, nombrados dos por cada parte. El Presidente, que será nacional de un tercer Estado, será designado de común acuerdo por ambas Partes. La Comisión de conciliación tendrá por cometido solventar las dificultades que sobre la interpretación o aplicación del Convenio no hayan sido resueltas de común acuerdo.

Dicha Comisión someterá a la aceptación de las partes la propuesta que en orden a la interpretación o aplicación del Convenio estime como más ajustada a los principios que informan éste. Si las Partes no aceptaran la propuesta de la Comisión de conciliación, la diferencia será sometida a la decisión de un Tribunal arbitral.

3. — Este Tribunal se constituirá para cada caso, mediante el nombramiento por cada Parte de un árbitro. Estos, a su vez de común acuerdo, designarán el Presidente que ha de ser nacional de un tercer Estado. Si a partir de la fecha de presentación de la instancia no se hubieren nombrado los árbitros en un plazo de dos meses, ni el Presidente en el de tres, cualquiera de ambas Partes podrá dirigirse al Presidente del Tribunal Internacional de Justicia, rogándole proceda a efectuar los oportunos nombramientos. Si el Presidente de este último Tribunal tuviese la nacionalidad de una de las Partes o se hallare inhabilitado por cualquier otra causa, los referidos nombramientos serán efectuados por la persona que lo sustituyere.

4. — El Tribunal arbitral decidirá por mayoría. Sus decisiones serán obligatorias. Cada Parte sufragará los gastos correspondientes a su árbitro nacional, abonándose los demás gastos a partes iguales. El Tribunal arbitral fijará su propio procedimiento.

**Artículo 10.º**

El presente Convenio se aplicará igualmente al territorio de Berlín, a no ser que el Gobierno de la República Federal de Alemania declare lo contrario, en comunicación dirigida al Gobierno de España dentro del plazo de tres meses contados a partir de la fecha de entrada en vigor.

**Artículo 11.º**

1. — El presente Convenio será objeto de ratificación. Los Instrumentos de ratificación se canjearán lo antes posible en Bonn a la vez que los Instrumentos de ratificación del Convenio entre España y la República Federal de Alemania para la rehabilitación de derechos de propiedad industrial.

2. — El presente Convenio entrará en vigor un mes después de la fecha del Canje de Instrumentos de ratificación.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL los Ministros que suscriben, autorizados al efecto, firman y sellan el presente Convenio, en dos ejemplares en lenguas española y alemana, haciendo fe ambos textos, en Madrid, a ocho de Abril de mil novecientos cincuenta y ocho.

Por  
España  
firmado:

Fernando Castiella

Por la  
República Federal de Alemania  
firmado:

von Brentano

**Protocolo Adicional**

EL GOBIERNO DE ESPAÑA

por una parte,

y

EL GOBIERNO  
DE LA REPÚBLICA FEDERAL DE ALEMANIA,

por otra,

en adición al "Convenio sobre ciertos efectos de la Segunda Guerra Mundial" suscrito en el día de hoy, convienen lo siguiente:

Como ampliación al artículo 4.º, párrafo 2.º del "Convenio sobre ciertos efectos de la Segunda Guerra Mundial" se entiende que lo que en el mismo se dispone es igualmente aplicable a las corporaciones, asociaciones de personas y patrimonios obligadas al pago de derechos conforme a la legislación alemana y constituidas según el derecho alemán, en las cuales las personas a que se refiere el artículo 4.º, párrafo 1.º, o las corporaciones, asociaciones de personas y patrimonios antes citadas, hubiesen tenido, tanto en 21 de junio de 1948 como en 8 de mayo de 1945, bien directamente o bien a través de otras sociedades, una participación, por lo menos análoga, a la que, en el caso de la nación más favorecida se requiera como condición previa para la concesión de los privilegios establecidos en la legislación alemana sobre compensación de cargas.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL los Ministros que suscriben, debidamente autorizados al efecto, lo firman en dos ejemplares, en lenguas española y alemana, haciendo ambos fe, en Madrid a ocho de abril de mil novecientos cincuenta y ocho.

Por  
España  
firmado:

Fernando Castiella

Por la  
República Federal de Alemania  
firmado:

von Brentano

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN SPAIN AND THE FEDERAL REPUBLIC OF  
GERMANY CONCERNING CERTAIN CONSEQUENCES OF THE  
SECOND WORLD WAR

Spain and the Federal Republic of Germany,

Considering the advisability of putting an end to the situation that arose as a consequence of the Second World War with respect to certain items of German property situated in Spain and of regulating the application to Spanish nationals of the German law on the equalization of wartime burdens, in order to promote friendly relations between the two States,

Bearing in mind the Protocol and related annexes under which the Government of Spain, on the one hand, and the Governments of the United States of America, France, and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, on the other, have definitively annulled the Agreement of 10 May 1948,

Have agreed as follows:

*Article 1*

From the date on which this Treaty comes into force,

1. The freeze imposed on all German assets that were subject to the Law of 17 July 1945 and covered by the provisions of the Decree Law of 23 April 1948 shall be lifted and remain without effect, and shall cease to apply to German nationals. The criminal provisions of those laws shall also cease to apply.

2. All pending proceedings instituted under the Decree Law of 23 April 1948 shall be dismissed.

3. The prohibition on transferring to German natural persons or legal entities ownership of any German property alienated under the Decree Law of 23 April 1948 shall be lifted. The provisions of general Spanish law shall apply in this respect.

*Article 2*

The industrial property rights of German and Spanish natural persons or legal entities, and applications to register such rights, shall be restored in accordance with the provisions of a special Agreement between the Contracting Parties. Furthermore, the periods of priority for submitting applications to register industrial property rights shall be extended under the same Agreement.



*Article 3*

The Spanish Government shall cede free of charge, to the Government of the Federal Republic of Germany, or to such legal entities as it may designate, any German-owned immovable property that had been transferred to the Spanish State.

*Article 4*

1. Persons who were Spanish nationals on 21 June 1948 shall, in respect to German legislation on the equalization of burdens, receive the same treatment as that accorded to citizens of the most-favoured nation.

2. Corporations, associations of persons and property that are taxable under German legislation and that have been established in accordance with Spanish law shall be accorded the same treatment.

*Article 5*

The following provisions have been established to avoid double taxation with respect to one-time property taxes, with the exception of taxes on inherited property:

1. Natural persons who were Spanish nationals on 21 June 1948 and who were domiciled, or whose habitual residence was in the Federal Republic of Germany shall not be subject to one-time taxes imposed on that part of their property situated in Spain.

2. For the purposes of the previous paragraph, the term "property" shall be understood to refer to property that was situated in Spain on 21 June 1948, provided that it consisted of:

- (a) immovable property, including equipment of any kind set up for its use, as well as any accessory items, even if they are easily transportable;
- (b) property rights on immovable property situated on Spanish territory;
- (c) property used directly by an establishment situated in Spain and owned by a commercial or industrial enterprise;
- (d) property used for the exercise of a private profession;
- (e) property rights on intangibles registered in Spain;
- (f) shares, certificates, and other securities; banknotes; and other movable assets;
- (g) shares issued by companies headquartered in Spain, even if such securities were situated in the Federal Republic of Germany on 21 June 1948;
- (h) shares in limited liability companies and in cooperatives that were headquartered in Spain on 21 June 1948;
- (i) loans and credit balances, including bonds, promissory notes, bills of exchange and insurance claims, provided that the debtor was domiciled in Spain on 21 June 1948 and that the loans were not secured by mortgages on immovable assets in the Federal Republic of Germany.

3. For the purposes of paragraph 2, subparagraphs (e) to (i), property that belonged, on 21 June 1948, to an establishment situated in the Federal Republic of Germany and owned by a commercial or industrial enterprise shall not be regarded as situated in Spain.

4. Insofar as this article refers to the Federal Republic of Germany, Land Berlin is included, but not Saarland. For the purposes of paragraphs 2 and 3, the date 1 April 1949, not 21 June 1948, shall apply in the case of taxable persons who, on 21 June 1948, were domiciled, or had their habitual residence in Land Berlin, provided that there was no open balance denominated in German Marks on that date.

#### *Article 6*

With respect to any taxes referred to in articles 4 and 5 that are already payable when this Agreement enters into force, the benefits provided for in those articles shall be awarded only upon request. Such requests must be made within three years of the date this Agreement enters into force.

#### *Article 7*

1. German nationals shall not be subject to taxes in Spain for one-time property taxes, except in the case of inherited property, with respect to that part of their property situated in the Federal Republic of Germany or in Land Berlin. Such property shall be determined according to the principles set out in article 5, paragraphs 2 and 3.

2. The Spanish Government may, at the end of any calendar year, as from 31 December 1970, denounce the provisions of the above paragraph.

#### *Article 8*

The interpretation and application of the provisions of articles 4, 5 and 6 shall be the exclusive responsibility of the German administrative authorities and courts in accordance with the legislation on the equalization of burdens. The interpretation and application of article 7, paragraph 1, shall be the exclusive responsibility of the Spanish administrative authorities and courts.

#### *Article 9*

1. Any dispute arising over the interpretation or implementation of this Agreement shall be resolved by the competent authorities of the two countries. If no agreement is reached, subject to the provisions of article 8, it shall be submitted to a conciliation procedure.

2. The conciliation commission shall comprise five members, including two from each Contracting Party. The President shall be a national of a third State and shall be appointed by mutual agreement between the two Parties. The commission shall be charged with resolving any difficulties concerning the interpretation or implementation of the Agreement that have not been resolved by mutual agreement.

The commission shall submit to the parties the proposal for interpretation or implementation of the Agreement that it deems most consistent with the underlying principles of this Agreement. If the Parties do not accept the conciliation commission's proposal, the dispute shall be submitted to an arbitral tribunal for its decision.

3. The arbitral tribunal shall be established on a case-by-case basis; each Contracting Party shall appoint one arbitrator. They, in turn, by mutual agreement shall designate the President, who shall be a national of a third State. If the arbitrators have not been appointed within two months or - in the case of the President within three months - of the date on which notification of the case is given, either Party may ask the President of the International Court of Justice to make the necessary appointments. If the President of the International Court of Justice is a national of either Contracting Party, or is disqualified for any other reason, the appointments shall be made by his or her deputy.

4. The arbitral tribunal shall take its decision by a majority of votes and its decisions shall be binding. Each Contracting Party shall defray the expenses of its own arbitrator; the remaining expenses shared equally by the Contracting Parties. The tribunal shall determine its own procedures.

*Article 10*

This Agreement shall also apply to Land Berlin, unless the Government of the Federal Republic of Germany notifies the Government of Spain to the contrary, within three months of the date the Agreement enters into force.

*Article 11*

1. This Agreement shall be ratified; the instruments of ratification shall be exchanged at Bonn as soon as possible, together with the instruments of ratification for the Agreement between Spain and the Federal Republic of Germany for the restoration of industrial property rights.

2. This Agreement shall enter into force one month after the date on which the instruments of ratification are exchanged.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned Ministers have hereby signed this Agreement and affixed their seal thereto.

DONE at Madrid, on 8 April 1958, in duplicate, in the Spanish and German languages, both texts being equally authentic.

For Spain:

FERNANDO CASTIELLA

For the Federal Republic of Germany:

VON BRENTANO

ADDITIONAL PROTOCOL

The Government of Spain, on the one hand,

and

The Government of the Federal Republic of Germany, on the other,

in supplement to the Agreement between Spain and the Federal Republic of Germany concerning certain consequences of the Second World War, signed this day, have agreed as follows:

As a supplement to article 4, paragraph 2, of the Agreement "concerning certain consequences of the Second World War", it shall be understood that the provisions of the said paragraph shall also apply to corporations, associations of persons and property that are subject to taxes under German law and established under German law, in which the persons referred to in article 4, paragraph 1, or the aforementioned corporations, associations of persons and property held, as of 21 June 1948 and 8 May 1945, whether directly or through other companies, a share at least equal to that which, in the case of the most-favoured nation, is required as a precondition for the granting of the privileges established in German law on the equalization of burdens.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned Ministers, duly authorized for that purpose, have hereby signed this Additional Protocol.

DONE at Madrid, on 8 April 1958, in duplicate, in the Spanish and German languages, both texts being equally authentic.

For Spain:

FERNANDO CASTIELLA

For the Federal Republic of Germany:

VON BRENTANO

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

CONVENTION ENTRE L'ESPAGNE ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE  
D'ALLEMAGNE RELATIVE À CERTAINES CONSÉQUENCES DE LA  
SECONDE GUERRE MONDIALE

L'Espagne et la République fédérale d'Allemagne,

Considérant qu'il est opportun de mettre fin à la situation de certains biens allemands se trouvant en Espagne qui résulte de la Seconde Guerre mondiale, et de contrôler l'application de la législation allemande relative au dédommagement des charges de guerre aux ressortissants espagnols, afin d'entretenir les relations d'amitié entre les deux États,

Ayant à l'esprit le Protocole et ses annexes, par lesquels le Gouvernement de l'Espagne d'une part, et ceux des États-Unis d'Amérique, de la France et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, d'autre part, ont statué définitivement sur la Convention du 10 mai 1948,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

À compter de la date d'entrée en vigueur de la présente Convention :

1. L'immobilisation de tous les biens allemands assujettis à la loi du 17 juillet 1945 et couverts par les dispositions du décret-loi du 23 avril 1948 est levée et privée de tout effet; elle cesse de s'appliquer aux ressortissants allemands. De même, les dispositions répressives contenues dans ces deux textes ne sont plus applicables.

2. Toutes les procédures en cours engagées en application du décret-loi susmentionné font l'objet d'un non-lieu.

3. L'interdiction de transférer la propriété des biens allemands aliénés en application du décret-loi susmentionné à des personnes physiques ou morales de nationalité allemande est levée; la législation générale espagnole leur est applicable.

*Article 2*

Les droits de propriété industrielle et les demandes d'enregistrement de ces droits émanant de personnes physiques ou morales allemandes et espagnoles reprennent effet selon les dispositions figurant dans une convention spéciale conclue entre les deux parties. Ladite convention proroge les délais de présentation des demandes d'enregistrement de droits de propriété industrielle.

*Article 3*

Le Gouvernement espagnol cède gratuitement au Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne ou aux personnes morales désignées par celui-ci les immeubles de propriété allemande qui ont été transférés à l'État espagnol.

*Article 4*

1. En ce qui concerne la législation allemande relative au dédommagement au titre des charges, les personnes qui avaient la nationalité espagnole au 21 juin 1948 bénéficient du même traitement que les citoyens de la nation la plus favorisée.

2. Le même traitement s'applique aux sociétés et associations de personnes et de patrimoines de droit espagnol assujetties au paiement de droits par la législation allemande.

*Article 5*

Afin d'éviter la double imposition à raison des charges qui grèvent exclusivement le patrimoine, à l'exception des droits de succession, il est établi ce qui suit :

1. Les personnes physiques qui, au 21 juin 1948, avaient la nationalité espagnole et étaient domiciliées ou résidaient habituellement en République fédérale d'Allemagne ne sont pas assujetties aux charges qui concernent uniquement la partie de leur patrimoine sise en Espagne.

2. Aux fins de l'application du paragraphe précédent, le terme " patrimoine " s'entend de tout bien qui se trouvait en Espagne au 21 juin 1948, pour autant qu'il s'agisse :

- a) De biens immeubles, y compris les installations de toute nature desservant ces biens et leurs accessoires, même s'ils sont parfaitement transportables;
- b) De droits réels attachés à des immeubles sis en territoire espagnol;
- c) D'un patrimoine directement au service d'un établissement sis en Espagne appartenant à une entreprise commerciale ou industrielle;
- d) D'un patrimoine utilisé aux fins de l'exercice d'une profession libérale;
- e) De droits sur des biens immatériels enregistrés en Espagne;
- f) D'actions, coupons et autres titres, billets de banque et autres valeurs mobilières;
- g) D'actions émises par des sociétés dont le siège est en Espagne, même si les titres se trouvaient en République fédérale d'Allemagne au 21 juin 1948;
- h) De parts de sociétés à responsabilité limitée et de coopératives qui avaient leur siège en Espagne au 21 juin 1948;
- i) De crédits et soldes créditeurs, y compris les obligations, billets à ordre, lettres de change et créances sur des compagnies d'assurance, pourvu que le débiteur ait été domicilié en Espagne au 21 juin 1948 et que les emprunts n'aient pas été garantis par une hypothèque prise sur des biens immeubles sis en République fédérale d'Allemagne.

3. Aux fins des alinéas e) à i) du paragraphe 2, le patrimoine qui, au 21 juin 1948, appartenait à l'établissement sis en République fédérale d'Allemagne d'une entreprise commerciale ou industrielle n'est pas considéré comme se trouvant en Espagne.

4. Toute mention de la République fédérale d'Allemagne dans le présent article couvre le territoire de Berlin mais non la Sarre. Aux fins des paragraphes 2 et 3, dans le cas des personnes passibles de l'impôt qui, au 21 juin 1948, avaient leur domicile ou leur résidence habituelle sur le territoire de Berlin, la date du 1er avril 1949 prévaut sur celle du 21 juin 1948 pourvu qu'aucun compte en marks allemands (DM) n'ait été ouvert avant cette dernière date.

#### *Article 6*

En ce qui concerne les charges visées aux articles 4 et 5 déjà échues à la date d'entrée en vigueur de la présente Convention, les exonérations prévues aux articles 4 et 5 ne sont accordées que sur requête présentée dans les trois ans suivant cette date.

#### *Article 7*

1. En ce qui concerne les charges grevant uniquement le patrimoine, non compris les droits de succession, les citoyens allemands ne sont pas assujettis à l'impôt en Espagne pour la partie de leur patrimoine sise en République fédérale d'Allemagne ou sur le territoire de Berlin, ce patrimoine étant déterminé selon les principes établis aux paragraphes 2 et 3 de l'article 5.

2. À compter du 31 décembre 1970, le Gouvernement espagnol peut, à la fin de chaque année civile, dénoncer le contenu du paragraphe précédent.

#### *Article 8*

L'interprétation et l'application des dispositions envisagées aux articles 4, 5 et 6 relèveront de la compétence exclusive des autorités administratives et des tribunaux allemands, conformément à la législation relative au dédommagement au titre des charges, et celles de la disposition du paragraphe 1 de l'article 7, de la compétence exclusive des autorités et tribunaux espagnols.

#### *Article 9*

1. Les autorités compétentes des deux pays résolvent les divergences susceptibles d'apparaître dans l'interprétation ou l'application de la présente Convention. Faute d'accord, et sous réserve de l'article 8, ces divergences font l'objet d'une procédure de conciliation.

2. La Commission de conciliation se compose de cinq membres, chaque partie en nommant deux. Le Président, qui est ressortissant d'un État tiers, est désigné d'un commun accord par les deux parties. La Commission de conciliation résout les problèmes soulevés par l'interprétation ou l'application de la présente Convention qui n'ont pas été résolus de gré à gré.

La Commission soumet à l'agrément des deux parties la proposition qu'elle juge la plus proche des principes qui inspirent la présente Convention en ce qui concerne l'interprétation ou l'application de celle-ci. Si les parties rejettent cette proposition, un tribunal d'arbitrage doit trancher.

3. Un tribunal d'arbitrage est constitué pour chaque différend. Deux juges-arbitres sont nommés par les parties; ils désignent à leur tour, d'accord entre eux, le Président, qui doit être ressortissant d'un État tiers. Si dans les deux mois qui suivent l'ouverture de l'instance les arbitres n'ont pas été nommés, ni le Président dans les trois mois, les parties peuvent demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder aux désignations nécessaires. Si le Président de la Cour internationale de Justice a la nationalité de l'une des parties ou s'il est empêché pour quelque raison, son remplaçant procède aux désignations.

4. Le tribunal d'arbitrage prend ses décisions à la majorité; ses sentences sont obligatoires. Chaque partie supporte les frais de son arbitre national, les autres frais sont répartis également. Le tribunal d'arbitrage détermine son propre mode de fonctionnement.

#### *Article 10*

La présente Convention s'applique également au territoire de Berlin, sauf si le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne en décide autrement et en avise le Gouvernement espagnol dans une communication transmise dans les trois mois à l'entrée en vigueur de la présente Convention.

#### *Article 11*

1. La présente Convention est sujette à ratification. Les instruments de ratification seront échangés à Bonn dès que faire se pourra, en même temps que les instruments de ratification de la Convention entre l'Espagne et la République fédérale d'Allemagne visant le rétablissement des droits de propriété industrielle.

2. La présente Convention entre en vigueur un mois après la date d'échange des instruments de ratification.

En foi de quoi, les ministres soussignés, à ce dûment habilités, signent la présente Convention en deux exemplaires originaux en espagnol et en allemand, les deux textes faisant également foi, à Madrid, le huit avril mil neuf cent cinquante-huit.

Pour l'Espagne :

FERNANDO CASTIELLA

Pour la République fédérale d'Allemagne :

VON BRENTANO



PROTOCOLE ADDITIONNEL

Le Gouvernement d'Espagne, d'une part,

et

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, d'autre part,

Sont convenus de ce qui suit en plus de la Convention relative à certaines conséquences de la Seconde Guerre mondiale adoptée ce jour :

Afin d'élargir le paragraphe 2 de l'article 4 de la Convention relative à certaines conséquences de la Seconde Guerre mondiale, les dispositions de ladite Convention s'appliquent également aux sociétés et aux associations de personnes et de patrimoines de droit allemand que la législation allemande soumet au paiement de droits et dans lesquelles les personnes visées au paragraphe 1 de l'article 4 et les sociétés ou associations de personnes et de patrimoines mentionnées ci-dessus détenaient, aussi bien au 21 juin 1948 qu'au 8 mai 1945, directement ou à travers d'autres sociétés, une participation au moins analogue à celle qui, dans le cas de la nation plus favorisée, ouvre droit à l'octroi des avantages prévus par la législation allemande relative au dédommagement au titre des charges.

En foi de quoi les ministres soussignés, à ce dûment habilités, signent le présent Protocole additionnel en deux exemplaires originaux en espagnol et en allemand, les deux langues faisant également foi, à Madrid, le huit avril mil neuf cent cinquante-huit.

Pour l'Espagne :

FERNANDO CASTIELLA

Pour la République fédérale d'Allemagne :

VON BRENTANO



**No. 38547**

---

**Federal Republic of Germany  
and  
Spain**

**Agreement between Spain and the Federal Republic of Germany concerning the restoration of industrial property rights. Madrid, 8 April 1958**

**Entry into force:** *2 July 1959 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 27*

**Authentic texts:** *German and Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 18 July 2002*

---

**République fédérale d'Allemagne  
et  
Espagne**

**Accord entre l'Espagne et la République fédérale d'Allemagne relatif à la restauration des droits de propriété industrielle. Madrid, 8 avril 1958**

**Entrée en vigueur :** *2 juillet 1959 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article 27*

**Textes authentiques :** *allemand et espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Allemagne, 18 juillet 2002*

[ GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND ]

**Abkommen  
zwischen der Bundesrepublik Deutschland  
und Spanien  
über die Wiederherstellung gewerblicher Schutzrechte**

DIE BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND  
und  
SPANIEN,

IN DER ERWAGUNG, daß es zweckmäßig ist, die Beziehungen der beiden Länder auf dem Gebiete der durch die Folgen des zweiten Weltkrieges beeinträchtigten gewerblichen Schutzrechte zu regeln, und

IM HINBLICK auf das am gleichen Tage unterzeichnete Allgemeine Abkommen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und Spanien über gewisse Auswirkungen des zweiten Weltkrieges

HABEN FOLGENDES ABKOMMEN VEREINBART:

TEIL I

**Prioritätsfristverlängerung**

Artikel 1

Die in der Pariser Verbandsübereinkunft zum Schutze des gewerblichen Eigentums in der am 2. Juni 1934 in London revidierten Fassung für die Hinterlegung von Anmeldungen für Erfindungspatente, Gebrauchsmuster, gewerbliche Muster oder Modelle und Fabrik- oder Handelsmarken vorgesehenen Prioritätsfristen, die am 1. Januar 1944 noch nicht abgelaufen waren oder erst nach diesem Zeitpunkt zu laufen begonnen haben und vor dem 31. Dezember 1954 abgelaufen sind, werden um sechs Monate, gerechnet vom Tage des Inkrafttretens dieses Abkommens an, verlängert. Dies gilt auch für die im internationalen Markenregister hinterlegten Fabrik- oder Handelsmarken.

Artikel 2

Die Vergünstigungen des Artikels 1 können in Anspruch genommen werden für Erstanmeldungen in einem Land, das Mitglied der Pariser Verbandsübereinkunft zum Schutze des gewerblichen Eigentums ist, einschließlich Anmeldungen bei den auf Grund des deutschen Gesetzes vom 5. Juli 1948 errichteten Annahmestellen Berlin und Darmstadt.

Artikel 3

Für die in Artikel 1 genannten Anmeldungen enden die nach der Gesetzgebung der beiden vertragschließenden Teile vorgesehenen Fristen zur Abgabe der Prioritäts-erklärungen und zur Vorlage von Abschriften der Erstanmeldungen nicht vor Ablauf von neun Monaten nach dem Tage des Inkrafttretens dieses Abkommens.

Artikel 4

(1) Erfindungspatente, Gebrauchsmuster und gewerbliche Muster oder Modelle, für die nach Artikel 1 ein Prioritätsrecht in Anspruch genommen wird, können nicht geltend gemacht werden gegenüber Erfindungen, Gebrauchsmustern und gewerblichen Mustern oder Modellen, die nach dem 1. Januar 1943, aber vor dem Tage der Nachanmeldung von Dritten in Spanien in gutem Glauben eingetragen, hinterlegt, ausgeführt oder benutzt worden sind, oder für die während dieser Zeit die Vorbereitungen oder Veranstaltungen dazu getroffen worden sind.

(2) Für eine Fabrik- oder Handelsmarke kann ein Prioritätsrecht nach Artikel 1 nicht in Anspruch genommen werden, wenn eine identische oder verwechslungsfähige Marke in Spanien eingetragen ist.

Artikel 5

Kann die in der Gesetzgebung der vertragschließenden Teile vorgeschriebene Bescheinigung über die Erstanmeldung nicht vorgelegt werden, weil die Ausstellung derselben wegen der Kriegsauswirkungen nicht möglich war, so wird die beanspruchte Priorität zugelassen, wenn sowohl Inhalt als auch Zeitpunkt der entsprechenden Erstanmeldung als ausreichend glaubhaft gemacht erscheinen.

TEIL II

Deutsche gewerbliche Schutzrechte in Spanien

Artikel 6

(1) Die vor dem 1. Mai 1948 in Spanien erworbenen Erfindungspatente, Gebrauchsmuster, gewerblichen Muster oder Modelle und Fabrik- oder Handelsmarken deutscher Staatsangehöriger, die in der Zeit zwischen dem 1. Januar 1944 und dem 31. Dezember 1954 infolge Nichterfüllung gesetzlicher Formerfordernisse oder wegen unterlassener Ausführung oder Benutzung erloschen sind, werden auf Antrag wiederhergestellt.

(2) Die vor dem 1. Mai 1948 in Spanien von deutschen Staatsangehörigen eingereichten Gesuche um Erteilung solcher Schutzrechte, die in der Zeit zwischen dem 1. Januar 1944 und dem 31. Dezember 1954 wegen Nichterfüllung gesetzlicher Formerfordernisse zurückgewiesen worden sind, werden auf Antrag wiederhergestellt. Das gleiche gilt, wenn der in der spanischen Gesetzgebung vorgesehene Verwaltungsrechtsweg gegen die Zurückweisung des Gesuches noch nicht erschöpft war. In dem Antrag können die Formfehler des ersten Gesuches berichtigt und die Angaben oder Unterlagen, deren Fehlen beanstandet wurde, ergänzt werden.

(3) Anträge nach Absatz 1 und Absatz 2 sind innerhalb einer Frist von zwölf Monaten nach Inkrafttreten dieses Abkommens beim Spanischen Patentamt mit den Unterlagen einzureichen, mit denen die Berechtigung des Antragstellers nachgewiesen wird.

(4) Zuschlags- oder Strafgebühren werden nicht erhoben.

Artikel 7

(1) Sind die Formerfordernisse nicht vollständig erfüllt, so ist dem Antragsteller eine zusätzliche Frist von höchstens drei Monaten zur Ergänzung zu gewähren.

(2) Die Zurückweisung der Wiederherstellungsanträge kann mittels der in der spanischen Gesetzgebung vorgesehenen Rechtsmittel angefochten werden.

Artikel 8

Wird eine im internationalen Markenregister vor dem 1. Mai 1948 eingetragene Fabrik- oder Handelsmarke eines deutschen Staatsangehörigen, deren ordentliche Schutzdauer in der Zeit zwischen dem 1. Januar 1944 und dem 31. Dezember 1954 abgelaufen ist oder die ihren Schutz in dieser Zeit mangels rechtzeitiger Zahlung der Ergänzungsabgabe nach Artikel 8 Abs. 4 des Madrider Abkommens über die internationale Registrierung von Fabrik- oder Handelsmarken verloren hat, innerhalb von sechs Monaten nach dem Inkrafttreten dieses Abkommens neu hinterlegt, so gilt diese Hinterlegung für das Gebiet Spaniens als Erneuerung der verfallenen Eintragung, sofern der Berechtigte dies innerhalb von drei Monaten seit der Neueintragung im internationalen Register beim Spanischen Patentamt beantragt.

Artikel 9

Hat der deutsche Inhaber einer im spanischen oder internationalen Markenregister vor dem 1. Mai 1948 eingetragenen Fabrik- oder Handelsmarke, die zwischen dem 1. Januar 1944 und dem 31. Dezember 1954 verfallen ist, vor dem Inkrafttreten dieses Abkommens eine Neueintragung der genannten Marke bewirkt, so gilt diese Neueintragung für das Gebiet Spaniens als Erneuerung der verfallenen Eintragung, und es ist kein Wiederherstellungsantrag erforderlich, sofern der Berechtigte dies innerhalb einer Frist von drei Monaten nach Inkrafttreten dieses Abkommens beim Spanischen Patentamt beantragt.

Artikel 10

Mit einem Antrag nach den Artikeln 6, 8 oder 9 ist eine Bescheinigung des Deutschen Patentamtes in München darüber beizubringen, daß die Fabrik- oder Handelsmarke in dessen Warenzeichenrolle auf den Namen des Antragstellers eingetragen ist. Diese Bescheinigung ist von jeder Legalisierung befreit.

Artikel 11

Durch die Wiederherstellung einer Marke gemäß den Artikeln 6, 8 oder 9 wird der Zustand wiederhergestellt, der vor dem Verfall der Marke bestand.

Artikel 12

Eine Marke oder ein Gesuch um Eintragung einer Marke werden nicht wiederhergestellt, wenn

1. vor der ersten Einreichung des Gesuchs um Eintragung der wiederherzustellenden Marke bereits eine identische oder verwechslungsfähige Marke auf den Namen eines anderen Inhabers eingetragen war;
2. der Antrag sich auf eine Marke bezieht, die mit einer Marke identisch oder verwechslungsfähig ist, die nach dem 31. Dezember 1954 auf den Namen eines anderen Inhabers eingetragen oder nach diesem Zeitpunkt von einer anderen Person drei Jahre in gutem Glauben benutzt worden ist;
3. es sich um eine Marke handelt, die identisch oder verwechslungsfähig mit einer Marke ist, die durch Anwendung des im spanischen Gesetzesdekret vom 23. April 1948 vorgesehenen Veräußerungsverfahrens beeinträchtigt worden ist.

Artikel 13

[1] Liegen die Ausschlußgründe des Artikels 12 nicht vor und sind in dem Antrag die Erfordernisse dieses Ab-

kommens erfüllt, so ordnet das Spanische Patentamt die Wiederherstellung der Marke an und trägt im Register die entsprechende Rückwirkung ein.

(2) Einen Antrag, der sich auf die Wiederherstellung einer Marke bezieht, auf die Artikel 12 Anwendung findet, weist das Spanische Patentamt zurück.

#### Artikel 14

(1) Wird eine Marke wiederhergestellt, die mit einer eingetragenen Marke identisch oder verwechslungsfähig ist, so wird der Inhaber der letztgenannten Marke innerhalb einer Frist von höchstens vierzehn Tagen vom Spanischen Patentamt hiervon benachrichtigt.

(2) Wird die zu benachrichtigende Person bei der ersten Zustellung nicht an ihrem Wohnsitz angetroffen, so ergeht eine schriftliche Benachrichtigung, die den in Artikel 268 der spanischen Zivilprozeßordnung (LEY de Enjuiciamiento Civil) aufgeführten Personen in der entsprechenden Reihenfolge ausgehändigt wird.

(3) Ist der Wohnsitz oder Aufenthaltsort der zu benachrichtigenden Person nicht bekannt, so wird die Benachrichtigung zweimal hintereinander im Abstand von mindestens zwei und höchstens vier Monaten im „Boletín Oficial del Estado“ und im „Boletín Oficial de la Propiedad Industrial“ veröffentlicht.

#### Artikel 15

(1) Der Inhaber einer vor dem 1. Januar 1944 eingetragenen Marke kann in den nachstehenden Fällen gegen die wiederhergestellte Marke Widerspruch erheben:

- a) wenn er eine Urkunde über den Erwerb, die Abtretung oder die Zustimmung zur Eintragung der Marke beibringt, die von einer Person ausgestellt ist, die im Zeitpunkt des Rechtsübergangs der Marke hierzu berechtigt war;
- b) wenn er oder sein Rechtsvorgänger die Marke vor dem 1. Januar 1944 in gutem Glauben drei Jahre benutzt hat.

(2) Der Inhaber einer zwischen dem 1. Januar 1944 und dem 31. Dezember 1954 eingetragenen Marke kann gegen die wiederhergestellte Marke Widerspruch erheben, wenn er eine Urkunde über den Erwerb, die Abtretung oder die Zustimmung zur Eintragung der Marke beibringt, die von einer Person ausgestellt ist, die im Zeitpunkt des Rechtsübergangs der Marke hierzu berechtigt war.

#### Artikel 16

Der Widersprechende hat die erforderlichen Beweismittel innerhalb einer Frist von dreißig Tagen beizubringen. Der Inhaber der wiederhergestellten Marke kann die beigebrachten Beweismittel innerhalb einer Frist von dreißig Tagen nach Zugang widerlegen. Das Spanische Patentamt entscheidet innerhalb einer Frist von drei Monaten auf Grund der vorgelegten Beweismittel und verfügt entweder die Aufrechterhaltung der wiederhergestellten Marke und die Löschung der dieser entgegengesetzten Marke oder die Löschung der wiederhergestellten Marke. Die Kosten hat der in dem Verfahren Unterliegende zu tragen.

#### Artikel 17

Hat der Benachrichtigte auf die eingetragene Marke ausdrücklich verzichtet oder nicht innerhalb von dreißig Tagen nach der Benachrichtigung oder Veröffentlichung Widerspruch erhoben, so wird die auf seinen Namen eingetragene Marke gelöscht.

**Artikel 18**

Die Beteiligten können zur Wahrnehmung ihrer Rechte die ordentlichen Gerichte anrufen. Der Kläger kann seine Klage im Register am Rande der angefochtenen Eintragung vermerken lassen.

**Artikel 19**

Erfindungspatente, Gebrauchsmuster und gewerbliche Muster oder Modelle, die gemäß Artikel 6 wiederhergestellt werden, können nicht geltend gemacht werden gegenüber Erfindungen, Gebrauchsmustern und gewerblichen Mustern oder Modellen, die in der Zeit zwischen dem Tage des Verfalls jener Rechte und dem 1. November 1953 von Dritten in Spanien in gutem Glauben ausgeführt oder benutzt worden sind, oder für die während dieser Zeit die Vorbereitungen oder Veranstaltungen dazu getroffen worden sind.

**Artikel 20**

Erfindungspatente, Gebrauchsmuster und gewerbliche Muster oder Modelle, die infolge der Wiederherstellung eines Gesuches gemäß Artikel 6 eingetragen werden, können nicht geltend gemacht werden gegenüber Erfindungen, Gebrauchsmustern und gewerblichen Mustern oder Modellen, die in der Zeit zwischen dem Tage der Zurückweisung des Gesuches und dem Tag der Wiederherstellung desselben von Dritten in Spanien in gutem Glauben ausgeführt oder benutzt worden sind oder für die während dieser Zeit die Vorbereitungen oder Veranstaltungen dazu getroffen worden sind.

**Artikel 21**

Wer in der Zeit zwischen dem 1. Januar 1944 und dem 31. Dezember 1954 in Spanien eine Fabrik- oder Handelsmarke oder ein gewerbliches Muster oder Modell hinterlegt oder in Benutzung genommen hat, die mit der wiederhergestellten deutschen Marke oder mit einer Marke, die Gegenstand eines wiederhergestellten Gesuches ist, identisch oder verwechslungsfähig sind, kann diese Marke oder das gewerbliche Muster oder Modell bis zum Ablauf einer Frist von zwölf Monaten nach Erhalt einer Erklärung des Inhabers der wiederhergestellten Marke weiterbenutzen, mit der dieser der weiteren Benutzung widerspricht. Diese Erklärung ist bis zum Ablauf einer Frist von zwölf Monaten, gerechnet von dem Zeitpunkt an, zu dem der Inhaber der wiederhergestellten Fabrik- oder Handelsmarke von der Hinterlegung oder Benutzung der Marke Kenntnis erlangt hat, spätestens jedoch bis zum 31. Dezember 1962 abzugeben.

**TEIL III**

**Spanische gewerbliche Schutzrechte in Deutschland**

**Artikel 22**

Mit Ausnahme des Artikels 12 Nr. 3 und der Artikel 13, 14, 16, 17 und 18 finden alle übrigen Bestimmungen des zweiten Teils dieses Abkommens auf den Schutz der gewerblichen Schutzrechte sowie auf die entsprechenden Anträge von spanischen Staatsangehörigen in der Bundesrepublik Deutschland entsprechende Anwendung.

**Artikel 23**

Gewerbliche Schutzrechte und Schutzrechtsanmeldungen spanischer natürlicher oder juristischer Personen werden auf Antrag wiederhergestellt, wenn sie die in § 15 des Ersten Gesetzes zur Änderung und Überleitung von Vorschriften auf dem Gebiet des gewerblichen Rechtsschutzes vom 8. Juli 1949 vorgesehene Frist zur Aufrechterhaltung



eines gewerblichen Schutzrechts oder die in § 30 Abs. 1 dieses Gesetzes vorgesehene Frist zur Aufrechterhaltung einer Schutzrechtsanmeldung nicht eingehalten haben.

**TEIL IV**  
**Schlußbestimmungen**

**Artikel 24**

Die Vergünstigungen dieses Abkommens können in Anspruch nehmen:

1. natürliche Personen, welche Deutsche im Sinne des Artikels 116 Abs. 1 des Grundgesetzes für die Bundesrepublik Deutschland sind, wenn sie ihren Wohnsitz in der Bundesrepublik Deutschland, im Land Berlin oder in irgendeinem anderen Staat haben, der in der Bundesrepublik Deutschland eine amtliche Vertretung hat oder in dem eine amtliche Vertretung der Bundesrepublik Deutschland besteht. Ebenso kommen in den Genuß dieser Vergünstigungen natürliche Personen, wenn sie ihren Wohnsitz in anderen Staaten haben, die durch Erklärung beider vertragschließenden Teile den vorerwähnten Staaten gleichgestellt sind, sowie juristische Personen, die nach deutschem Recht bestehen, wenn sie ihren Sitz in der Bundesrepublik Deutschland oder im Land Berlin haben;
2. natürliche Personen, die nach spanischem Recht spanische Staatsangehörige sind, und juristische Personen, die nach spanischem Recht bestehen und ihren Sitz in Spanien haben.

**Artikel 25**

Der Geltungsbereich der in diesem Abkommen gewährten Vergünstigungen erstreckt sich auf das gesamte Gebiet, für welches das Deutsche Patentamt und das Spanische Patentamt zuständig sind.

**Artikel 26**

Dieses Abkommen findet auch auf das Land Berlin Anwendung, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung Spaniens innerhalb von drei Monaten nach dem Tage des Inkrafttretens dieses Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

**Artikel 27**

Dieses Abkommen bedarf der Ratifizierung; die Ratifikationsurkunden sollen so bald wie möglich in Bonn ausgetauscht werden, und zwar gleichzeitig mit den Ratifikationsurkunden für das Allgemeine Abkommen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und Spanien über gewisse Auswirkungen des zweiten Weltkrieges.

Dieses Abkommen tritt einen Monat nach dem Tage des Austausches der Ratifikationsurkunden in Kraft.

ZU URKUND DESSEN haben die unterzeichnenden und hierzu gebührend bevollmächtigten Minister dieses Abkommen in je zwei Exemplaren in deutscher und in spanischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist, in Madrid am 8. April 1958 unterzeichnet und gesiegelt.

Für die  
Bundesrepublik Deutschland  
gezeichnet:

von Brentano

Für  
Spanien  
gezeichnet:

Fernando Castiella

[ SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL ]

**Convenio  
entre España y la República Federal de Alemania  
para la  
Rehabilitación de derechos de Propiedad Industrial**

ESPAÑA

y

LA REPÚBLICA FEDERAL DE ALEMANIA

CONSIDERANDO la conveniencia de regular las relaciones entre los dos países en lo que concierne a derechos de Propiedad Industrial afectados como consecuencia de la segunda guerra mundial, y

VISTO el Convenio entre España y la República Federal de Alemania sobre ciertos efectos de la segunda guerra mundial suscrito en esta misma fecha,

HAN CONVENIDO LO SIGUIENTE:

PARTE I

**Prórroga de plazos de prioridad**

Artículo 1.º

Los plazos de prioridad previstos en el Convenio General de la Unión de París para la protección de la Propiedad Industrial, en su texto revisado en Londres el 2 de junio de 1934, para el depósito de solicitudes de patentes de invención, de modelos de utilidad, de modelos y dibujos industriales o artísticos y de marcas de fábrica o de comercio que el día 1.º de enero de 1944 aún no hubieran expirado o que, habiendo comenzado a transcurrir después de esta fecha hubieran expirado sin embargo con anterioridad al 31 de diciembre de 1954, serán prorrogados por seis meses contados a partir de la fecha de entrada en vigor del presente Convenio. Lo mismo se hará con las marcas de fábrica o de comercio depositadas en el Registro Internacional de Marcas.

Artículo 2.º

Podrán acogerse a los beneficios del Artículo 1.º las solicitudes primeras depositadas en cualquier país que sea miembro de la Unión General de París para la protección de la Propiedad Industrial, incluso las depositadas en los Servicios de Recepción de Berlín y Darmstadt, creados por la Ley alemana de 5 de julio de 1948.

Artículo 3.º

Los plazos previstos por la legislación de las dos Partes Contratantes, para presentar las declaraciones de prioridad y las copias de solicitudes primeras, a los efectos mencionados en el Artículo 1.º, no vencerán antes de transcurridos nueve meses contados a partir de la fecha de entrada en vigor del presente Convenio.

Artículo 4.º

1. — Las patentes de invención, los modelos de utilidad y los modelos o dibujos industriales o artísticos, para los que se reivindica el derecho de prioridad conforme al Artículo 1.º, no podrán hacerse valer frente a invenciones, modelos de utilidad y modelos o dibujos industriales o artísticos que, después del 1º de enero de 1943, pero antes de la fecha de la solicitud posterior, hayan sido inscritos, depositados, usados o explotados de buena fe por terceros en España o cuando durante ese período se hubiesen llevado a cabo los preparativos e instalaciones al efecto.

2. — No se podrá reivindicar el derecho de prioridad, según el Artículo 1.º, para una marca de fábrica o de comercio, cuando esté inscrita en España una marca idéntica o semejante.

Artículo 5.º

Cuando no pueda presentarse el certificado prescrito por la legislación de ambas Partes Contratantes, para probar que se instó la solicitud primera, a causa de no haber sido posible su expedición debido a las consecuencias de la guerra, se admitirá la prioridad reivindicada, si tanto la veracidad del contenido como la de la fecha de la primera solicitud correspondiente, resultan debidamente acreditadas.

PARTE II

Derechos de propiedad industrial alemanes en España

Artículo 6.º

1. — Las inscripciones de patentes de invención, modelos de utilidad, modelos o dibujos industriales o artísticos y marcas de fábrica o de comercio de nacionales alemanes registradas en España antes del 1º de mayo de 1948 y caducadas durante el período del 1º de enero de 1944 al 31 de diciembre de 1954, se rehabilitarán a instancia de parte, en los supuestos de incumplimiento de los requisitos formales exigidos por la Ley o por falta de explotación o uso.

2. — Las solicitudes de inscripción de derechos de propiedad industrial de nacionales alemanes presentadas en España antes del 1º de mayo de 1948 y que hubiesen sido denegadas durante el período del 1º de enero de 1944 al 31 de diciembre de 1954, por incumplimiento de los requisitos formales exigidos por la Ley, o cuando frente a dicha decisión no se hubiere agotado la vía administrativa establecida en la legislación española, se rehabilitarán a instancia de parte. En la nueva solicitud se podrán subsanar los defectos formales de que adoleciese la antigua y suplirse los datos o documentos cuya falta se hubiera advertido.

3. — Las solicitudes, a los efectos de los párrafos 1.º y 2.º, deberán presentarse en el plazo de doce meses a partir de la entrada en vigor del presente Convenio ante el Registro de la Propiedad Industrial español, a las que se acompañará documentación acreditativa de la personalidad y título del solicitante.

4. — En ningún caso se exigirán pagos suplementarios o recargos

Artículo 7.º

1. — Si los requisitos formales omitidos no han sido cumplidos en su totalidad, se concederá al solicitante un plazo máximo adicional de tres meses para completarlo.

2. — Las denegaciones de rehabilitación podrán ser impugnadas por medio de los recursos establecidos en la legislación española.

Artículo 8.º

Cuando se deposite de nuevo en el Servicio de Registro de Marcas Internacionales de la Oficina Internacional, dentro del plazo de seis meses contados a partir de la entrada en vigor del presente Convenio, una marca de fábrica o de comercio de un nacional alemán que haya sido registrada antes del 1º de mayo de 1948, y cuyo plazo de protección normal hubiera expirado entre el 1º de enero de 1944 y el 31 de diciembre de 1954, o, que durante este periodo hubiera perdido su protección por falta del oportuno pago de cuota complementaria, conforme al artículo 8.º, párrafo 4.º del Acuerdo Internacional de Madrid sobre registro internacional de marcas de fábrica o de comercio, el nuevo registro será considerado en el territorio español renovación del registro caducado, siempre que el interesado lo solicite del Registro de la Propiedad Industrial español dentro de los tres meses contados a partir del nuevo depósito en la Oficina Internacional.

Artículo 9.º

Cuando el titular alemán de una marca de fábrica o de comercio, depositada antes del 1.º de mayo de 1948 en el Registro español o en el Internacional y caducada entre el 1º de enero de 1944 y el 31 de diciembre de 1954, hubiera obtenido nuevo registro de la misma antes de la entrada en vigor de este Convenio, se entenderá que este nuevo registro constituye renovación del que hubiere caducado dentro del territorio español; no exigiéndose solicitud de rehabilitación, siempre que el derechohabiente lo solicite del Registro de la Propiedad Industrial español dentro del plazo de tres meses contados a partir de la entrada en vigor del presente Convenio.

Artículo 10.º

A la solicitud que se presente, de acuerdo con los artículos 6.º, 8.º ó 9.º, habrá de unirse un certificado expedido por la Oficina de Patentes Alemana de Munich, en el que se haga constar que la marca de fábrica o de comercio está inscrita en sus libros-registro a nombre del solicitante. Este certificado estará exento de toda legalización.

Artículo 11.º

La rehabilitación de una marca, de acuerdo con los artículos 6.º, 8.º ó 9.º, restablecerá el "statu quo" anterior a la caducidad de la misma.

Artículo 12.º

No se rehabilitará una marca o una solicitud de inscripción:

1. — Cuando con prioridad al primer depósito de solicitud de la marca que se trate de rehabilitar, estuviera ya inscrita una marca idéntica o semejante a nombre de otro titular.
2. — Cuando la solicitud se refiera a una marca idéntica o semejante a otra inscrita con posterioridad al 31 de diciembre de 1954 a nombre de otro titular o haya sido usada, a partir de dicha fecha, por otra persona, durante tres años con buena fe.
3. — Cuando se trate de una marca idéntica o semejante a otra que hubiera resultado afectada por aplicación del procedimiento de adjudicación establecido en el Decreto-Ley español de 23 de abril de 1948.

Artículo 13.º

1. — En los casos no comprendidos en el Artículo 12.º y siempre que la solicitud reúna los requisitos exigidos

en este Convenio, el Jefe del Registro español acordará la rehabilitación de la marca, consignando en la inscripción la eficacia retroactiva que le corresponda.

2. — Cuando la solicitud se refiera a la rehabilitación de alguna de las marcas comprendidas en el artículo 12º, el Jefe del Registro español denegará de plano la pretensión.

#### Artículo 14.º

1. — Rehabilitada una marca idéntica o semejante a otra inscrita en el Registro, éste lo notificará al titular de esta última, en el plazo máximo de quince días.

2. — Cuando la persona que haya de ser notificada no fuere hallada en su domicilio a la primera diligencia en su busca, se le hará la notificación por cédula, que se entregará, por su orden, a las personas designadas en el artículo 268 de la Ley de Enjuiciamiento Civil.

3. — Cuando se ignore el domicilio o paradero de la persona que haya de ser notificada, se publicará la notificación en el Boletín Oficial del Estado y en el Boletín Oficial de la Propiedad Industrial por dos veces consecutivas, espaciadas entre sí por un plazo mínimo de dos meses y máximo de cuatro.

#### Artículo 15.º

1. — El titular inscrito antes del 1º de enero de 1944 podrá oponerse a la inscripción rehabilitada en los siguientes casos:

a) Presentar título de adquisición, cesión o autorización para la inscripción de la marca, de persona con facultades suficientes para ello, en el momento de la enajenación.

b) Estar el oponente o causahabiente en uso de la marca con buena fe y con tres años de anterioridad al primero de Enero de mil novecientos cuarenta y cuatro.

2. — El titular inscrito entre el 1º de enero de 1944 y 31 de diciembre de 1954, podrá oponerse a la inscripción rehabilitada si presenta título de adquisición, cesión o autorización para la inscripción de la marca de persona con facultades suficientes para ello, en el momento de la enajenación.

#### Artículo 16.º

El oponente tendrá un plazo de 30 días para la aportación de pruebas que podrán ser impugnadas por el rehabilitado en el plazo de otros treinta días a partir de la notificación. El Jefe del Registro, en el plazo de tres meses, resolverá el expediente a base de las pruebas aportadas, decidiendo, bien el mantenimiento de la marca rehabilitada y la cancelación de la inscripción que le fuera contradictoria, o bien la cancelación de la rehabilitación. Los gastos correrán a cargo del vencido en el expediente.

#### Artículo 17.º

Allanado expresamente el notificado o transcurridos treinta días desde que se hiciera o publicare la notificación sin que aquél hubiere formalizado su oposición, se cancelará la inscripción que hubiere a su nombre.

**Artículo 18.º**

En todo caso, los interesados podrán acudir a los tribunales ordinarios en defensa de sus derechos. El demandante podrá pedir se anote su demanda en el Registro, al margen de la inscripción impugnada.

**Artículo 19.º**

Las patentes de invención, los modelos de utilidad y modelos o dibujos industriales o artísticos rehabilitados conforme al artículo 6.º no podrán hacerse valer frente a invenciones, modelos de utilidad y modelos o dibujos industriales o artísticos que, durante el periodo comprendido entre la fecha de caducidad de aquellas modalidades y el 1º de noviembre de 1953, hayan sido usados o explotados de buena fe por terceros en España o cuando durante ese periodo se hubiesen llevado a cabo los preparativos o instalaciones al efecto.

**Artículo 20.º**

Las patentes de invención, los modelos de utilidad y los modelos y dibujos industriales o artísticos cuya inscripción se conceda como consecuencia de la rehabilitación de una solicitud, conforme al Artículo 6.º, no podrán hacerse valer frente a invenciones, modelos de utilidad y modelos o dibujos industriales o artísticos que, durante el periodo comprendido entre la fecha de denegación de la solicitud y la fecha de rehabilitación de la misma, hayan sido usados o explotados de buena fe por terceros en España, o cuando durante ese periodo se hubiesen llevado a cabo los preparativos o instalaciones al efecto.

**Artículo 21.º**

Aquellos que entre el 1º de enero de 1944 y el 31 de diciembre de 1954, hubieran depositado en España marcas de fábrica o de comercio, modelos o dibujos industriales o artísticos idénticos o semejantes a la marca alemana rehabilitada o a la que fué objeto de solicitud denegada ahora rehabilitada o que hubieran comenzado a hacer uso de los mismos, podrán continuar usando estas modalidades durante un plazo de doce meses, a contar desde la fecha en que reciban una declaración del titular de la marca rehabilitada reclamando el cese del uso. Esta declaración deberá ser hecha dentro de un plazo de doce meses a partir de la fecha en que el titular de la marca de fábrica o de comercio rehabilitada haya tenido conocimiento del depósito o del uso de la marca, y en todo caso, antes del 31 de diciembre de 1962.

**PARTE III**

**Derechos de propiedad industrial españoles en Alemania**

**Artículo 22.º**

Excepto aquellas disposiciones de la segunda parte del presente Convenio, contenidas en los artículos 12º, párrafo 3.º, 13.º, 14.º, 16.º, 17.º y 18.º, todas las demás serán recíprocamente aplicables a la protección de los derechos de propiedad industrial así como a las solicitudes a ellos referentes, de los nacionales españoles en la República Federal de Alemania.

**Artículo 23.º**

Los derechos de propiedad industrial de personas jurídicas o naturales españolas y las solicitudes de las mismas, se rehabilitarán, a instancia de parte, aún cuando no se haya observado el plazo que para el mantenimiento de los mismos exige el artículo 15.º de la Primera Ley Transitoria de 8 de julio de 1949 relativa a

la modificación y adaptación en materia de propiedad industrial y asimismo, cuando no se haya observado el plazo que para el mantenimiento de una solicitud de derechos de propiedad industrial establece el artículo 30, párrafo 1.º de la citada Ley.

**PARTE IV**  
**Disposiciones finales**

**Artículo 24.º**

Podrán acogerse a los beneficios del presente Convenio:

- 1.º — Las personas naturales que gocen de la condición de alemanas en la República Federal de Alemania, de acuerdo con el párrafo 1.º del artículo 116 de su Ley constitucional, residentes en la República Federal de Alemania, en el territorio de Berlín o en cualquier otro Estado que tenga representación oficial en la República Federal de Alemania o en el que ésta estuviese oficialmente representada. Asimismo gozarán de estos beneficios las personas naturales domiciliadas en aquellos otros Estados equiparados a los anteriores, por declaración de ambas Partes Contratantes, así como las personas jurídicas constituidas conforme a la Ley alemana domiciliadas en la República Federal de Alemania o en el territorio de Berlín.
- 2.º — Las personas naturales que según la Ley española sean nacionales españolas y las personas jurídicas constituidas conforme a la Ley española y domiciliadas en España.

**Artículo 25.º**

El ámbito de vigencia de los beneficios concedidos por el presente Convenio se extenderá a todo el territorio sometido a la competencia del Registro de la Propiedad Industrial español y al de la Oficina de Patentes alemana.

**Artículo 26.º**

El presente Convenio será igualmente aplicable al territorio de Berlín, salvo que el Gobierno de la República Federal de Alemania declare lo contrario en comunicación dirigida al Gobierno de España dentro del plazo de tres meses contados a partir de la fecha de su entrada en vigor.

**Artículo 27.º**

El presente Convenio deberá ser ratificado y los Instrumentos de ratificación serán canjeados lo antes posible, en Bonn, a la vez que los Instrumentos de ratificación del "Convenio entre España y la República Federal de Alemania sobre ciertos efectos de la segunda guerra mundial".

El presente Convenio entrará en vigor un mes después de la fecha del Canje de los Instrumentos de ratificación.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL los Ministros que suscriben, autorizados al efecto, firman y sellan el presente Convenio, en dos ejemplares en lenguas española y alemana, haciendo fe ambos textos, en Madrid, a ocho de abril de mil novecientos cincuenta y ocho.

Por España  
firmado:

Fernando Castiella

Por la  
República Federal de Alemania  
firmado:

von Brentano

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND  
SPAIN CONCERNING THE REINSTATEMENT OF INDUSTRIAL  
PROPERTY RIGHTS

The Federal Republic of Germany and Spain,

Considering it beneficial to regulate relations between the two countries in the area of industrial property rights impaired by the consequences of the Second World War, and

Having regard to the General Agreement between the Federal Republic of Germany and Spain concerning certain consequences of the Second World War, signed on the same date,

Have concluded the following Agreement:

PART I. EXTENSION OF PRIORITY PERIODS

*Article 1*

The priority periods established in the Union Convention of Paris for the Protection of Industrial Property as revised in London on 2 June 1934 for the filing of applications for patents for inventions, utility models, industrial designs or models and manufacturer's or trade marks, which had not yet expired on 1 January 1944 or which entered into force only after that date and expired before 31 December 1954, shall be extended by six months, computed from the entry into force of the present Agreement. The same shall apply to the manufacturer's and trade marks filed in the international register.

*Article 2*

The benefits provided for in Article 1 may be claimed for original applications in any country that is Party to the Union Convention of Paris for the Protection of Industrial Property, including applications at the receiving offices in Berlin and Darmstadt established by the German law of 5 July 1948.

*Article 3*

For the applications referred to in Article 1, the periods established by the laws of the two Contracting States for the submission of declarations of priority and for presentation of copies of the original applications shall end not less than nine months after the entry into force of the present Agreement.



*Article 4*

(1) Patents for inventions, utility models, industrial designs or models and manufacturer's or trade marks for which a right of priority is claimed in accordance with Article 1 shall not have effect with respect to inventions, utility models, industrial designs or models which were registered, filed, executed or used in good faith by third parties in Spain after 1 January 1943 but before the date of subsequent application, or for which during that period the preparations or dispositions to do so were made.

(2) For a manufacturer's or trade mark a right of priority in accordance with Article 1 may not be claimed if a mark identical to it or capable of being mistaken for it has been registered in Spain.

*Article 5*

If the certificate of original application provided for in the legislation of the Contracting States cannot be produced, because consequences of war made it impossible to issue it, then the requested priority shall be granted if both the content and the date of the original application in question appear to have been established with sufficient credibility.

PART II. GERMAN INDUSTRIAL PROPERTY RIGHTS IN SPAIN

*Article 6*

(1) Patents for inventions, utility models, industrial designs or models and manufacturer's or trade marks obtained by German nationals in Spain before 1 May 1948, which expired between 1 January 1944 and 31 December 1954 on the grounds of non-fulfilment of statutory formal conditions or because they were not used or executed, shall be reinstated upon request.

(2) Requests for the granting of such property rights submitted by German nationals in Spain before 1 May 1948, which were rejected between 1 January 1944 and 31 December 1954 on the grounds of non-fulfilment of statutory formal conditions, shall be restored upon request. The same shall apply even if all of the recourses to the administrative courts against the rejection of the application provided for under Spanish law have not yet been exhausted. In the application any formal errors in the original request may be corrected and any data or documents the absence of which caused the rejection may be added.

(3) Applications in accordance with paragraphs 1 and 2 shall be submitted to the Spanish Patent Office within a period of twelve months after the entry into force of the present Agreement together with the documents substantiating the entitlement of the applicant.

(4) Surcharges or penalties shall not be levied.

*Article 7*

(1) If the formal requirements are not completely met, a grace period of not more than three months shall be granted to the applicant to permit completion.

(2) Rejection of applications for reinstatement may be contested through the appeals provided for under Spanish law.

*Article 8*

In the event of refiling within six months after the entry into force of the present Agreement of a manufacturer's or trade mark belonging to a German national and registered in the international register, the normal period of validity of which expired between 1 January 1944 and 31 December 1954 or which became invalid during that period on the grounds of failure to make prompt payment of the supplementary fee provided for under Article 8 (4) of the Madrid Agreement Concerning the International Registration of Marks, then such refiling shall be deemed throughout the territory of Spain to be a renewal of the lapsed entry, provided that the entitled party applies for this to the Spanish Patent Office within three months after the new entry into the international register.

*Article 9*

If the German holder of a manufacturer's or trade mark registered in the Spanish or international register before 1 May 1948, which expired between 1 January 1944 and 31 December 1954, has refiled that mark, then such refiling shall be deemed throughout the territory of Spain to be a renewal of the lapsed entry and no application for reinstatement shall be required, provided that the entitled party applies for this to the Spanish Patent Office within three months after the entry into force of the present Agreement.

*Article 10*

An application in accordance with Article 6, 8 or 9 shall be accompanied by a certificate from the German Patent Office in Munich stating that the manufacturer's or trade mark is registered with it in the name of the applicant. This certificate shall not require authentication of any kind.

*Article 11*

Reinstatement of a mark in accordance with Article 6, 8 or 9 shall recreate the situation which existed before the mark expired.

*Article 12*

A mark or a request for registration of a mark shall not be reinstated if:

1. before the initial submission of the request for registration of the mark to be reinstated, a mark identical to it or capable of being mistaken for it was already registered in the name of a different holder;
2. the application relates to a mark which is identical to or capable of being mistaken for a mark which was registered after 31 December 1954 in the name of a different holder or has been used in good faith for three years by a different person;
3. the mark involved is identical to or capable of being mistaken for a mark which has been impaired through the alienation process provided for in the Spanish legal decree of 23 April 1948.

*Article 13*

(1) If the grounds for rejection listed in Article 12 are not present and if in the application the requirements of the present Agreement are fulfilled, then the Spanish Patent Office shall order the reinstatement of the mark and make the appropriate retroactive entry in the register.

(2) An application referring to the reinstatement of a mark to which Article 12 is applicable shall be rejected by the Spanish Patent Office.

*Article 14*

(1) If a mark is reinstated which is identical to a registered mark or capable of being mistaken for it, the holder of the latter mark shall be informed of this fact within fourteen days by the Spanish Patent Office.

(2) If the person to be notified is not found at his or her residence upon the first delivery of the notification, a written notification shall be produced and issued to the persons listed in Article 268 of the Spanish Code of Civil Procedure (*Ley de Enjuiciamiento Civil*), in the appropriate sequence.

(3) If the residence or domicile of the person to be notified is not known, the notification shall be published twice in the "*Boletín Oficial del Estado*" and the "*Boletín Oficial de la Propiedad Industrial*" at an interval of not less than two and not more than four months.

*Article 15*

(1) The holder of a mark registered before 1 January 1944 may lodge an objection to the reinstated mark in the following circumstances:

- (a) if he produces a deed covering the purchase, transfer or agreement to registration of the mark, such deed having been issued by a person who at the time of the transfer of the mark was entitled so to do;
- (b) if he or his predecessor in title used the mark in good faith for three years before 1 January 1944.

(2) The holder of a mark registered between 1 January 1944 and 31 December 1954 may lodge an objection to the reinstated mark if he produces a deed covering the purchase, transfer or agreement to registration of the mark, such deed having been issued by a person who at the time of the transfer of the mark was entitled so to do;

*Article 16*

The party lodging the objection shall be required to produce the requisite evidence within thirty days. The holder of the reinstated mark may refute the submitted evidence within thirty days after receipt thereof. The Spanish Patent Office shall rule within three months on the basis of the submitted evidence and shall order either the upholding of the reinstated mark and the cancellation of the mark opposing it, or the cancellation of the reinstated mark. Costs shall be borne by the losing party.

*Article 17*

If the notified person has explicitly renounced the registered mark or has not lodged an objection within thirty days after notification or publication, the mark registered in his name shall be cancelled.

*Article 18*

The parties may apply to the courts of general jurisdiction in order to safeguard their rights. The plaintiff may have a note of his complaint made in the register, in the margin of the contested entry.

*Article 19*

Patents for inventions, utility models, industrial designs or models reinstated in accordance with Article 6 shall not have effect with respect to inventions, utility models, industrial designs or models which were executed or used in good faith by third parties in Spain in the period between the date of expiry of such rights and 1 November 1953 or for which during this period the preparations or dispositions to do so were made.

*Article 20*

Patents for inventions, utility models, industrial designs or models which are registered pursuant to the reinstatement of a request in accordance with Article 6 shall not have effect with respect to inventions, utility models, industrial designs or models which were executed or used in good faith by third parties in Spain in the period between the date of rejection of the request and the date of its reinstatement or for which during this period the preparations or dispositions to do so were made.

*Article 21*

Any person who in the period between 1 January 1944 and 31 December 1954 in Spain registered or worked a manufacturer's or trade mark or an industrial design or model which is identical with or capable of being mistaken for the reinstated German mark or a mark that is the subject of a reinstated request may continue to use this mark or industrial design or model for a period of twelve months from receipt of a declaration by the holder of the reinstated mark in which he lodges his objection to the continued use. This declaration shall be submitted by the end of a period of twelve months computed from the date at which the holder of the reinstated manufacturer's or trade mark became aware of the filing or use of the mark, but no later than 31 December 1962.

PART III. SPANISH INDUSTRIAL PROPERTY RIGHTS IN GERMANY

*Article 22*

With the exception of Article 12.3 and Articles 13, 14, 16, 17 and 18 all other provisions in the second part of the present Agreement shall be applicable *mutatis mutandis* to the protection of industrial property rights and to the corresponding applications from Spanish nationals in the Federal Republic of Germany.

*Article 23*

Industrial property rights and applications therefor by Spanish natural persons or bodies corporate shall be reinstated upon request if they have not observed the deadline for validation of an industrial property right application provided for in Section 15 of the First Act to Amend and Re-enact Regulations for the Protection of Industrial Property Rights, dated 8 July 1949, or the deadline provided for in Section 30, paragraph 1, of that Act.

PART IV. FINAL PROVISIONS

*Article 24*

The benefits of this Agreement may be claimed by:

1. Natural persons who are Germans within the meaning of Article 116 (1) of the Basic Law of the Federal Republic of Germany, and who are resident in the Federal Republic of Germany, in Land Berlin or outside Germany in a State which maintains a diplomatic mission in the Federal Republic of Germany or in which there is a diplomatic mission of the Federal Republic of Germany. The benefits of this Agreement may also be claimed by natural persons who are resident in other States which by virtue of a joint declaration of the Contracting States are of an equivalent status to the States referred to above; and bodies corporate organized under German law which are domiciled in the Federal Republic of Germany or Land Berlin;

2. Natural persons who are Spanish nationals under Spanish law and bodies corporate organized under Spanish law and domiciled in Spain.

*Article 25*

The benefits provided in the present Agreement shall be applicable over the entire territory for which the German Patent Office and the Spanish Patent Office are responsible.

*Article 26*

This Agreement shall also apply to Land Berlin provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of Spain within three months of its entry into force.

*Article 27*

This agreement requires ratification; the instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible in Bonn, simultaneously with the instruments of ratification for the General Agreement between the Federal Republic of Germany and Spain concerning certain consequences of the Second World War.

This Agreement shall enter into force one month after the exchange of the instruments of ratification.

In witness whereof the duly authorized ministers have signed and sealed this Agreement in duplicate in Madrid on 8 April 1958 in the German and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Federal Republic of Germany:

VON BRENTANO

For Spain:

FERNANDO CASTIELLA

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

## ACCORD ENTRE L'ESPAGNE ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF À LA RESTAURATION DES DROITS DE PROPRIÉTÉ INDUSTRIELLE

L'Espagne et la République fédérale d'Allemagne

Considérant qu'il est opportun de régulariser les relations entre les deux pays en ce qui concerne les droits de propriété industrielle affectés par la seconde guerre mondiale, et

Tenant compte du Traité entre l'Espagne et la République fédérale d'Allemagne relatif à certains effets de la seconde guerre mondiale, également signé le même jour,

Sont convenues de ce qui suit:

### PARTIE I. PROLONGATION DES DROITS DE PRIORITÉ

#### *Article premier*

Les droits de priorité prévus dans la Convention d'Union de Paris pour la protection de la propriété industrielle, dans son texte révisé à Londres le 2 juin 1934, pour le dépôt des demandes de brevets d'invention, de modèles d'utilité, de modèles et de dessins industriels et artistiques et de marques de fabrique ou de commerce, qui n'avaient pas encore expiré le 1er janvier 1944, ou qui, ayant commencé à courir après cette date auraient cependant expiré avant le 31 décembre 1954, seront prolongés de six mois, à partir du jour de l'entrée en vigueur du présent Accord. Ladite disposition est également valable pour les marques de fabrique ou de commerce déposées auprès de l'Union pour l'enregistrement international des marques.

#### *Article 2*

Pourront se prévaloir des dispositions de l'article premier, les demandes originellement déposées dans n'importe quel pays membre de l'Union de Paris pour la protection des droits de propriété industrielle, y compris les demandes déposées auprès des Services d'enregistrement de Berlin et Darmstadt, créés par la loi allemande du 5 juillet 1948.

#### *Article 3*

Les délais prévus par la législation des deux Parties contractantes pour présenter des déclarations priorité et les copies des demandes originelles pour bénéficier des effets mentionnés dans l'article premier, ne dépasseront pas neuf mois à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

*Article 4*

1. Les brevets d'invention, les modèles d'utilité et les modèles ou dessins industriels ou artistiques pour lesquels est revendiqué le droit de priorité, conformément à l'article premier, ne pourront pas être pris en considération face aux inventions, modèles d'utilité et modèles ou dessins industriels ou artistiques qui, après le 1er janvier 1943 c'est-à-dire avant la date de réinscription, étaient déjà inscrits, déposés, utilisés ou exploités de bonne foi par des tiers en Espagne ou lorsque, durant cette période, les préparatifs ou les arrangements en cours seraient atteints par cette mesure.

2. Le droit de priorité ne pourra être revendiqué au titre de l'article premier pour une marque de fabrique ou de commerce lorsqu'une marque identique ou similaire est inscrite en Espagne.

*Article 5*

Lorsque le demandeur est dans l'impossibilité de présenter le certificat prescrit par la législation des deux Parties contractantes pour prouver l'existence de sa demande originelle, par suite de la guerre, sa demande de priorité revendiquée est acceptée si le contenu et la date de la première demande correspondante sont dûment accrédités.

PARTIE II. DROITS DE PROPRIÉTÉ INDUSTRIELLE DE  
RESSORTISSANTS ALLEMANDS EN ESPAGNE

*Article 6*

1. Les inscriptions de brevets d'invention, de modèles d'utilité, de modèles ou de dessins industriels ou artistiques et de marques de fabrique ou de commerce de ressortissants allemands enregistrées en Espagne avant le 1er mai 1948 et échues pendant la période allant du 1er janvier 1944 au 31 décembre 1954 parce que les formalités requises par la loi n'avaient pas été accomplies ou faute d'avoir été utilisées, seront réhabilitées sur demande, une fois lesdites formalités accomplies.

2. Les demandes d'inscription de droits de propriété industrielle de ressortissants allemands présentées en Espagne avant le 1er mai 1948 et qui n'ont pas été honorées pendant la période allant du 1er janvier 1944 au 31 décembre 1954 à cause de formalités officielles exigées par la loi non accomplies, seront réhabilitées à la requête des parties concernées. Dans la nouvelle demande, les défauts de forme de l'original pourront être corrigés et les faits ou les documents manquants ajoutés.

3. Les demandes, aux termes des paragraphes 1 et 2, devront être remises dans un délai de douze mois à partir de l'entrée en vigueur du présent Accord au Registre de la propriété industrielle espagnole, et accompagnées des pièces prouvant l'identité et les titres du demandeur.

4. Des paiement supplémentaires ou des amendes ne seront en aucun cas exigés.



*Article 7*

1. Si les demandes officielles n'ont pas été remplies en totalité, un délai supplémentaire de trois mois au maximum sera accordé au demandeur pour les compléter.

2. Les refus de réhabilitation pourront être contestés au moyen des recours prévus par la législation espagnole.

*Article 8*

Lors du nouveau dépôt auprès du Service d'enregistrement des marques internationales de l'Union pour l'enregistrement international des marques, dans un délai de six mois à partir de l'entrée en vigueur du présent Accord, d'une marque de fabrique ou de commerce par un ressortissant allemand, qui a été enregistrée avant le 1er mai 1948 et qui, faute de protection normale a expiré entre le 1er janvier 1944 et le 31 décembre 1954 ou parce que, pendant cette période, la marque a perdu sa protection à cause du paiement non versé en temps voulu de la quote-part complémentaire, conformément au paragraphe 4 de l'article 8 de l'Accord international de Madrid sur l'enregistrement international des marques de fabrique ou de commerce, le nouvel enregistrement sera considéré sur le territoire espagnol comme un renouvellement de l'enregistrement échu, dans la mesure où l'intéressé a sollicité l'enregistrement auprès du Registre de la propriété industrielle espagnol dans un délai de trois mois à partir du nouveau dépôt au Service international.

*Article 9*

Quand le détenteur allemand d'une marque de fabrique ou de commerce déposée avant le 1er mai 1948 aux Registres espagnol ou international et échue entre le 1er janvier 1944 et le 31 décembre 1954, a obtenu un nouvel enregistrement de la même demande avant l'entrée en vigueur du présent Accord, il est entendu que ce nouvel enregistrement constitue une réhabilitation du droit devenu caduc sur le territoire espagnol; aucune nouvelle démarche dans ce sens ne s'impose, dans la mesure où le bénéficiaire s'inscrit au Registre de la propriété industrielle espagnole dans un délai de trois mois à partir de l'entrée en vigueur du présent Accord.

*Article 10*

La réquisition présentée, conformément aux articles 6, 8 ou 9, pourra s'accompagner de l'exécution des formalités non remplies et de la production d'un certificat de l'Office allemand des brevets à Munich, attestant que la marque de fabrique est inscrite au Registre des marques de fabrique de l'Office allemand des brevets au nom de l'intéressé. Ce certificat est dispensé de toute légalisation.

*Article 11*

La réhabilitation d'une marque, conformément aux articles 6, 8 ou 9, rétablira le "statu quo" antérieur à l'expiration de celle-ci.

*Article 12*

Une marque ou une demande d'inscription d'une marque ne sera pas acceptée:

1. lorsqu'avant le premier dépôt de la demande d'enregistrement de la marque en vue de sa réhabilitation, une marque identique ou similaire au nom d'un autre titulaire a déjà été inscrite;
2. lorsque la demande se réfère à une marque identique ou similaire ou autre, inscrite après le 31 décembre 1954 au nom d'un autre titulaire et qu'elle a été utilisée de bonne foi par l'autre personne pendant trois ans;
3. lorsqu'il s'agit d'une marque identique ou similaire ou autre, affectée par l'application de la procédure d'adjudication établie par le décret-loi espagnol du 23 avril 1948.

*Article 13*

1. Pour les cas qui ne sont pas couverts par l'article 12 et à condition que la demande présente les critères exigés par le présent Accord, le Directeur du Registre espagnol peut accorder la réhabilitation de la marque et il inscrit dans le Registre la date d'entrée en vigueur de la rétroactivité.

2. Quand la réquisition se réfère à la réhabilitation d'une des marques couvertes par l'article 12, le Directeur du Registre espagnol ne donne pas suite à la demande.

*Article 14*

1. Si une marque réhabilitée est identique ou similaire à une autre marque déjà inscrite dans le Registre, le fait est notifié au titulaire de la deuxième, dans un délai maximal de quinze jours.

2. Lorsque la personne intéressée ne se trouve pas à son domicile lors de la première notification, celle-ci est envoyée par écrit aux destinataires désignés dans l'article 268 du Code de procédure civile espagnol (Ley de Enjuiciamiento Civil).

3. Quand le domicile ou le lieu de résidence du destinataire est inconnu, la notification paraît dans le Journal officiel (Boletín Oficial del Estado et dans le Journal officiel de la propriété industrielle, à deux reprises dans un délai allant d'un minimum de deux mois au maximum de quatre.

*Article 15*

1. Le détenteur des droits d'une marque déposée avant le 1er janvier 1944 peut s'opposer au renouvellement de l'inscription de la marque réhabilitée dans les cas suivants:

- a) en présentant les titres d'acquisition, de cession ou d'autorisation pour le dépôt de la marque délivrés par une personne y étant autorisée au moment de l'aliénation ("Rechtsübergang") de la marque, conformément aux critères applicables à l'époque;

b) lorsque lui-même ou le précédent détenteur de la marque a utilisé celle-ci en toute bonne foi avant le 1er janvier 1944.

2. Le détenteur d'une marque déposée entre le 1er janvier 1944 et le 31 décembre 1954 pourra s'opposer au renouvellement de l'inscription de celle-ci en présentant ses titres d'acquisition, de cession ou d'autorisation pour le dépôt de la marque délivrés par une personne y étant autorisée au moment de l'aliénation, conformément aux critères applicables à l'époque.

#### *Article 16*

L'opposant dispose d'un délai de 30 jours pour apporter les preuves qui peuvent servir à justifier la réhabilitation qui aura lieu dans un délai de trente autres jours à partir de la notification. Le Directeur du Registre prend une décision, dans un délai de trois mois, sur la base des preuves fournies, en décidant ou bien le maintien de la marque réhabilitée, ou l'annulation de l'inscription contraire ou l'annulation de la réhabilitation. Les frais sont à la charge du perdant.

#### *Article 17*

Si l'intéressé ne réagit pas expressément à la notification dans un délai de trente jours ou ne se manifeste pas de quelque autre façon que ce soit, l'inscription qui portait son nom est annulée.

#### *Article 18*

Dans tous les cas, les intéressés peuvent s'adresser aux tribunaux ordinaires pour assurer la défense de leurs droits. Le demandeur peut requérir que sa demande soit inscrite sur le Registre en marge de l'inscription contestée.

#### *Article 19*

Les brevets d'invention, les modèles d'utilité et les modèles ou dessins industriels ou artistiques, réhabilités conformément à l'article 6, peuvent être réputés valables face aux inventions, modèles d'utilité et modèles ou dessins industriels ou artistiques qui, pendant la période comprise entre la date d'échéance de ces modalités et le 1er novembre 1953, ont été utilisés ou exploités de bonne foi par des tiers en Espagne, ou lorsque pendant cette période les préparatifs ou les installations afférents sont en cause.

#### *Article 20*

Les brevets d'invention, les modèles d'utilité et les modèles et dessins industriels ou artistiques dont l'inscription est acceptée à la suite de la réhabilitation d'une requête, conformément à l'article 6, ne seront pas valables face aux inventions, modèles d'utilité et modèles et dessins industriels ou artistiques qui, pendant la période comprise entre la date du refus de la requête et la date de réhabilitation de la même requête, ont été utilisés ou exploités de

bonne foi par des tiers en Espagne ou lorsque pendant cette période des préparatifs ou des installations ont été entrepris à cette fin.

*Article 21*

Les personnes qui, entre le 1er janvier 1944 et le 31 décembre 1954, ont déposé en Espagne des marques de fabrique ou de commerce, des modèles ou dessins industriels ou artistiques identiques ou similaires à la marque allemande réhabilitée ou ayant fait l'objet d'une demande d'abord refusée puis ayant fait l'objet d'une réhabilitation, ou qui ont commencé à utiliser ces marques, pourront continuer à le faire pendant un délai de 12 mois à compter de la date à laquelle ils reçoivent une déclaration du titulaire de la marque réhabilitée, demandant la cessation de l'utilisation. Cette déclaration devra être faite dans un délai de douze mois à partir de la date à laquelle le titulaire de la marque réhabilitée a entrepris les démarches pour le dépôt ou pour l'utilisation de la marque et, dans tous les cas, avant le 31 décembre 1962.

PARTIE III. DROITS DE PROPRIÉTÉ INDUSTRIELLE ESPAGNOLE EN ALLEMAGNE

*Article 22*

Exception faite des dispositions de la deuxième partie du présent Accord contenues dans l'article 12, paragraphe 3, et les articles 13, 14, 16, 17 et 18, toutes les dispositions seront réciproquement applicables à la protection des droits de propriété industrielle de même que les demandes qui s'y réfèrent, émanant de ressortissants espagnols en République fédérale d'Allemagne.

*Article 23*

Les droits de propriété industrielle des personnes juridiques ou ressortissants espagnols et les demandes de ceux-ci pourront faire l'objet d'une réhabilitation sur demande, même si le délai prévu par l'article 15 de la Première loi transitoire du 8 juillet 1949 relative à la modification et à l'adaptation en matière de propriété industrielle et autres aspects similaires, ou si le délai pour la prise en compte d'une demande de droits de propriété industrielle établie au paragraphe 1 de l'article 30 de ladite loi n'ont pas été respectés.

PARTIE IV. DISPOSITIONS FINALES

*Article 24*

Pourront prétendre aux avantages prévus par le présent Accord:

1. les personnes physiques qui ont la qualité d'Allemands au sens du paragraphe 1 de l'Article 116 de la Loi fondamentale de la République fédérale d'Allemagne, les personnes morales régies par la loi allemande, si elles ont leur domicile ou leur siège en République fédérale d'Allemagne ou sur le territoire du Land de Berlin, ou dans tout État qui a une représentation diplomatique en

République fédérale d'Allemagne ou dans lequel il existe une représentation diplomatique de la République fédérale d'Allemagne ou qui est assimilé à un tel État en vertu d'une déclaration commune des États contractants, de même que les personnes juridiques constituées conformément à la loi allemande, domiciliées en République fédérale d'Allemagne ou sur le territoire de Berlin;

2. les personnes physiques qui possèdent la nationalité espagnole et les personnes morales constituées conformément avec la loi espagnole et domiciliées en Espagne.

*Article 25*

Le champ d'application des bénéfices concédés par le présent Accord couvre tout le territoire soumis à la compétence du Registre de la propriété industrielle espagnol et de l'Office des brevets allemands.

*Article 26*

Le présent Accord s'appliquera également au Land de Berlin, à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne adresse au Gouvernement espagnol, dans les trois mois après la date de l'entrée en vigueur une déclaration en sens contraire.

*Article 27*

Le présent Accord est soumis à ratification et les instruments de ratification seront échangés le plus rapidement possible à Bonn, en même temps que les instruments de ratification de "l'Accord entre l'Espagne et la République fédérale d'Allemagne relatif à certains effets de la seconde guerre mondiale".

Le présent Accord entrera en vigueur un mois après la date d'échange des instruments de ratification.

EN FOI DE QUOI, les Ministres, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord en deux exemplaires en langues espagnole et allemande, les deux textes faisant également foi, à Madrid le huit avril mille neuf cent cinquante-huit.

Pour la République fédérale d'Allemagne:

VON BRENTANO

Pour l'Espagne:

FERNANDO CASTIELLA



**No. 38548**

---

**Federal Republic of Germany  
and  
Portugal**

**Agreement concerning German assets in Portugal. Lisbon, 3 April 1958**

**Entry into force:** *24 October 1959 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 15*

**Authentic texts:** *German and Portuguese*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 18 July 2002*

---

**République fédérale d'Allemagne  
et  
Portugal**

**Accord relatif à des biens allemands au Portugal. Lisbonne, 3 avril 1958**

**Entrée en vigueur :** *24 octobre 1959 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article 15*

**Textes authentiques :** *allemand et portugais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Allemagne, 18 juillet 2002*

[ GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND ]

## **Abkommen über deutsche Vermögenswerte in Portugal**

**DIE BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND  
und  
DIE PORTUGIESISCHE REPUBLIK,**

VON DEM GEGENSEITIGEN WUNSCH GELEITET, alle Fragen, die mit den in portugiesischem Gebiet von den Gesetzen über die vorsorgliche Beschlagnahme und Liquidation betroffenen deutschen Vermögen zusammenhängen, endgültig zu regeln und damit die freundschaftlichen Beziehungen zwischen beiden Staaten noch weiter zu vertiefen,

UNTER BERÜCKSICHTIGUNG DER ABMACHUNGEN zwischen der Regierung der Portugiesischen Republik und den Regierungen der Vereinigten Staaten von Amerika, Frankreichs und des Vereinigten Königreichs von Großbritannien und Nordirland zur Befriedigung von Ansprüchen in bezug auf diese Vermögen,

HABEN FOLGENDES VEREINBART:

### **TEIL I**

#### **Artikel 1**

Zum Zwecke der Befriedigung der von den Regierungen der Vereinigten Staaten von Amerika, Frankreichs und des Vereinigten Königreichs von Großbritannien und Nordirland für sich und die von ihnen vertretenen Unterzeichnerstaaten des am 14. Januar 1946 in Paris geschlossenen Abkommens über Reparationen von Deutschland, über die Errichtung einer Interalliierten Reparationsagentur und über die Rückgabe von Münzgold erhobenen Forderungen in Höhe von 144,5 Millionen Escuden in bezug auf die deutschen Vermögen, die in portugiesischem Gebiet der geltenden Gesetzgebung über die vorsorgliche Beschlagnahme und Liquidation unterliegen, werden

1. die in flüssiger Form vorhandenen Vermögen des Deutschen Reichs und der deutschen juristischen Personen des öffentlichen Rechts einschließlich des Betrages von 12 Millionen Escuden, der sich gegenwärtig in den Händen der Vertreter der Drei Mächte befindet, den Regierungen der Drei Mächte zur Verfügung gestellt und wird
2. die Regierung der Bundesrepublik Deutschland der Regierung der Portugiesischen Republik zu den mit den Regierungen der Drei Mächte vereinbarten Terminen den Unterschiedsbetrag zwischen der Höhe der in Ziffer 1 genannten Vermögenswerte und der genannten Summe von 144,5 Millionen Escuden zahlen.

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland erklärt, daß sie die Wiedereinbringung dieser Zahlung, die sie im Interesse der von der vorsorglichen Beschlagnahme deutscher Vermögen in portugiesischem Gebiet betroffenen Vermögensinhaber leistet, durch Erhebung eines Ablösungsbeitrages in Höhe eines Drittels des Wertes der freizugebenden Vermögen gesetzlich regeln wird.



#### Artikel 2

Die Regierung der Portugiesischen Republik erhält von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland sofort nach dem Inkrafttreten dieses Abkommens in einer einmaligen Leistung den Betrag von 250 Millionen Escuden zur endgültigen Befriedigung der portugiesischen Forderungen — des Staates und der Einzelpersonen — in bezug auf das Deutsche Reich und deutsche Vermögen, die in portugiesischem Gebiet der Gesetzgebung über die vorsorgliche Beschlagnahme und Liquidation unterliegen.

#### Artikel 3

(1) Die Regierung der Portugiesischen Republik überweist auf ein bei der Banco de Portugal unter der Bezeichnung „Abkommen über deutsche Vermögenswerte in Portugal“ zu eröffnendes Depositenkonto die in flüssiger Form vorhandenen Vermögenswerte, die Gegenstand dieses Abkommens sind, mit Ausnahme der in Artikel 1 genannten.

(2) Auf dieses Konto werden die nach Maßgabe der geltenden Gesetzgebung vorsorglich beschlagnahmten Vermögen in flüssiger Form von deutschen natürlichen oder juristischen Personen, die am 1. September 1939 weder ihren Wohnsitz noch ihren Sitz in Deutschland hatten, nicht überwiesen.

(3) Über das genannte Konto ist die Regierung der Bundesrepublik Deutschland oder eine von ihr bezeichnete Stelle allein verfügungsberechtigt.

#### Artikel 4

(1) Die übrigen Vermögen werden unter Aufhebung der in portugiesischem Gebiet geltenden Gesetzgebung über das deutsche Vermögen und der zu ihrer Durchführung getroffenen Maßnahmen freigegeben, sobald Portugal den in Artikel 2 genannten Betrag erhalten haben wird.

(2) Im Zeitpunkt der Aufhebung der geltenden Gesetze über die vorsorgliche Beschlagnahme und Liquidation deutschen Vermögens werden die auf Grund dieser Gesetze eingeleiteten Strafverfahren eingestellt.

#### Artikel 5

Die Wiederherstellung der den gewerblichen Rechtsschutz betreffenden Rechte, die in portugiesischem Gebiet im Besitz von deutschen natürlichen oder juristischen Personen oder in der Bundesrepublik Deutschland im Besitz von portugiesischen natürlichen oder juristischen Personen waren, werden in einem Sonderabkommen geregelt.

#### Artikel 6

(1) Die Fragen, die sich aus dem früheren deutsch-portugiesischen Verrechnungsverkehr ergeben, werden in einem Sonderabkommen geregelt.

(2) Sofern die Zahlungen, welche die Portugiesische Republik nach dem in Absatz 1 genannten Sonderabkommen leistet, die Summe von 12 153 799 Escuden übersteigen, wird die Bundesrepublik Deutschland den Mehrbetrag, unabhängig von der in Artikel 2 dieses Abkommens vorgesehenen Leistung, an die Bank von Portugal zahlen. Erreichen die Zahlungen die genannte Summe nicht, so wird die Bank von Portugal den Unterschiedsbetrag an die Bundesrepublik Deutschland zahlen.

(3) Die oben erwähnte Summe von 12 153 799 Escuden erhöht sich um die Beträge, die auf Grund von zeitgerecht erfolgten und in Artikel 10 des früheren Abkommens über den deutsch-portugiesischen Verrechnungsverkehr vorgesehenen Reichsmark-Verkaufsgeschäften auf Fernin noch bei der Banco de Portugal eingehen sollten. Nach der sich hieraus ergebenden Gesamtsumme richten sich dann die in Absatz 2 vorgesehenen Regelungen.

#### Artikel 7

(1) Unbeschadet der Bestimmungen der Artikel 12 und 13 dieses Abkommens werden die Regierungen der Bundesrepublik Deutschland und der Portugiesischen Republik weder Fragen aufwerfen noch Klagen oder Ansprüche erheben, die ihre Grundlage in den auf portugiesischem Gebiet getroffenen Maßnahmen der Beschlagnahme und Liquidation deutschen Vermögens oder in den dieses Vermögen betreffenden Maßnahmen haben, die zur Durchführung dieses Abkommens getroffen werden.

(2) Ferner erklären die beiden vertragschließenden Regierungen — zusätzlich zu dieser Verpflichtung —, daß die Staatsangehörigen der Bundesrepublik Deutschland und der Portugiesischen Republik nicht das Recht haben, hinsichtlich der in portugiesischem Gebiet von der Gesetzgebung und den Maßnahmen der vorläufigen Beschlagnahme und Liquidation betroffenen deutschen Vermögen irgendwelche Fragen, Klagen oder Ansprüche gegen irgendwelche Personen oder Stellen zu erheben, die in bezug auf dieses Vermögen der vorerwähnten Gesetzgebung und den vorerwähnten Maßnahmen oder den zu der Durchführung dieses Abkommens zu treffenden Maßnahmen gemäß gehandelt haben.

(3) Soweit im Rahmen des deutschen innerstaatlichen Rechts den Inhabern der in portugiesischem Gebiet beschlagnahmten oder liquidierten Vermögenswerte Entschädigungen zustehen, gehen diese zu Lasten der Bundesrepublik Deutschland.

#### TEIL II

#### Artikel 8

(1) Personen, die am 21. Juni 1948 die portugiesische Staatsangehörigkeit besessen haben, genießen beim Lastenausgleich die gleiche Behandlung, wie sie den Angehörigen der meistbegünstigten Nation auf diesem Gebiet zusteht.

(2) Entsprechendes gilt für:

- I. die nach deutschem Recht selbständig abgabepflichtigen Körperschaften, Personenvereinigungen und Vermögensmassen, die nach portugiesischem Recht errichtet worden sind;
- II. die nach deutschem Recht gegründeten selbständig abgabepflichtigen Gesellschaften, an denen die vorerwähnten portugiesischen Staatsangehörigen, Körperschaften, Personenvereinigungen und Vermögensmassen sowohl am 21. Juni 1948 als auch am 8. Mai 1945 entweder unmittelbar oder über andere Gesellschaften eine Beteiligung mindestens in der Höhe besessen haben, die bei der meistbegünstigten Nation Voraussetzung für eine Vergünstigung ist.

#### Artikel 9

Auf portugiesische Staatsangehörige mit zugleich deutscher Staatsangehörigkeit ist dieses Abkommen nur anzuwenden, wenn sie die gleichen Voraussetzungen erfüllen, unter denen Angehörige der meistbegünstigten Nation mit zugleich deutscher Staatsangehörigkeit beim Lastenausgleich als Angehörige der meistbegünstigten Nation behandelt werden.

#### Artikel 10

Über die Auslegung der nach Artikel 8 und 9 anzuwendenden Vorschriften entscheiden die nach der deutschen Lastenausgleichsgesetzgebung zuständigen Verwaltungsbehörden und Gerichte.

TEIL III

Artikel 11

Die Vertragstaaten werden die zur Durchführung dieses Abkommens erforderlichen Maßnahmen treffen.

Artikel 12

Die Regierungen der Vertragstaaten werden sich in allen Angelegenheiten im Zusammenhang mit der Auslegung und Anwendung dieses Abkommens konsultieren. Sie werden etwa erforderliche zusätzliche Vereinbarungen zur technischen Durchführung dieses Abkommens treffen.

Artikel 13

(1) Soweit Meinungsverschiedenheiten nicht nach Artikel 12 beigelegt werden können, sind sie, vorbehaltlich des Artikels 10, auf Verlangen eines der Vertragstaaten einem Schiedsgericht zu unterbreiten.

(2) Das Schiedsgericht wird von Fall zu Fall in der Weise gebildet, daß jeder Vertragstaat ein Mitglied bestellt und diese sich auf den Angehörigen eines dritten Staates als Obmann einigen.

(3) Werden die drei Mitglieder des Schiedsgerichts nicht innerhalb von drei Monaten bestellt, nachdem ein Vertragstaat seine Absicht, das Schiedsgericht anzurufen, bekanntgegeben hat, so kann in Ermangelung einer anderen Vereinbarung jeder Vertragstaat den Präsidenten des Internationalen Gerichtshofes bitten, die erforderlichen Ernennungen vorzunehmen.

(4) Für den Fall, daß der Präsident des Internationalen Gerichtshofes Staatsangehöriger eines der Vertragstaaten oder vorübergehend verhindert ist, soll ein Stellvertreter die in Absatz 3 vorgesehenen Ernennungen vornehmen.

(5) Das Schiedsgericht entscheidet mit Stimmenmehrheit; seine Entscheidungen sind endgültig und bindend.

(6) Das Schiedsgericht regelt sein Verfahren selbst.

(7) Jeder Vertragstaat trägt die Kosten seines Mitglieds; die übrigen Kosten werden von den beiden Vertragstaaten zu gleichen Teilen getragen, wenn solche geschuldet werden.

Artikel 14

Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der portugiesischen Regierung innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten dieses Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 15

(1) Dieses Abkommen bedarf der Ratifizierung; die Ratifikationsurkunden sollen so bald wie möglich in Lissabon, und zwar gleichzeitig mit den Ratifikationsurkunden zu den in Artikel 5 und 6 vorgesehenen Abkommen, ausgetauscht werden.

(2) Dieses Abkommen tritt einen Monat nach dem Tage des Austausches der Ratifikationsurkunden in Kraft.

ZU URKUND DESSEN haben die beiderseitigen Bevollmächtigten dieses Abkommen unterschrieben.

**GESCHEHEN zu Lissabon, am 3. April 1958, in zwei  
Urschriften, jede in deutscher und portugiesischer Spra-  
che, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.**

**Für die  
Bundesrepublik Deutschland  
gezeichnet:  
von Brentano**

**Für die  
Portugiesische Republik  
gezeichnet:  
Paulo Cunha**

[ PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS ]

## **Acordo sobre bens alemães em Portugal**

A REPÚBLICA PORTUGUESA

e

A REPÚBLICA FEDERAL DA ALEMANHA

CONSIDERANDO O RECÍPROCO DESEJO de regular definitivamente todas as questões relativas aos bens alemães sujeitos no território português a leis de apreensão preventiva e liquidação e assim estreitar ainda mais os laços de amizade entre os dois países;

E OS ARRANJOS FEITOS entre o Governo da República Portuguesa e os Governos dos Estados Unidos da América, da França e do Reino Unido da Grã-Bretanha e Irlanda do Norte, para a satisfação de pretensões concernentes aos mesmos bens;

ACORDARAM NO SEGUINTE:

### **PARTE I**

#### **Artigo 1.º**

Com o fim de satisfazer as pretensões, do montante de 144 milhões e 500 mil escudos, enunciadas pelos Governos dos Estados Unidos da América, da França e do Reino Unido da Grã-Bretanha e da Irlanda do Norte, por si e pelos Estados signatários do Acordo de Paris, do dia 14 de Janeiro de 1946, sobre reparações da Alemanha, sobre o estabelecimento de uma agência inter-aliada de reparações e sobre a devolução de ouro monetário, por eles representados, relativamente aos bens alemães que, no território português, estão sujeitos à legislação vigente sobre a apreensão preventiva e liquidação:

- 1) Serão postos à disposição dos Governos das Três Potências os bens do Estado alemão (Deutsches Reich) e das pessoas jurídicas alemãs de direito público, existentes em forma líquida, incluindo a soma de 12 milhões de escudos actualmente em poder dos representantes das Três Potências;
- 2) O Governo da República Federal da Alemanha pagará ao Governo da República Portuguesa, nas datas fixadas com os Governos das Três Potências, a diferença entre o montante dos bens indicados no número anterior e a referida importância de 144 milhões e 500 mil escudos.

O Governo da República Federal da Alemanha declara que este pagamento, feito em benefício dos titulares dos bens alemães que, no território português, foram sujeitos a apreensão preventiva, será recuperado por ele mediante uma contribuição (Ablösungsbeitrag), igual a um terço do valor dos bens a libertar e lançada de harmonia com uma lei alemã a promulgar.

**Artigo 2.º**

O Governo da República Portuguesa receberá do Governo da República Federal da Alemanha, imediatamente depois da entrada em vigor do presente acordo, em uma só prestação, a importância de 250 milhões de escudos, em satisfação definitiva das pretensões portuguesas, do Estado e de particulares, relativamente ao Estado alemão (Deutsches Reich) e a bens alemães que estão sujeitos, no território português, à legislação sobre a apreensão preventiva e liquidação.

**Artigo 3.º**

1) O Governo da República Portuguesa depositará em uma conta de depósito, aberta nos livros do Banco de Portugal com o título "Acordo sobre os bens alemães em Portugal", os bens, objecto deste acordo, existentes em forma líquida, à excepção dos indicados no artigo 1.º.

2) Não serão depositados nesta conta os bens em forma líquida apreendidos preventivamente, de harmonia com a legislação em vigor, a pessoas individuais ou colectivas de nacionalidade alemã que, em 1 de Setembro de 1939, não estavam domiciliadas na Alemanha nem tinham sede em território alemão.

3) Só o Governo da República Federal da Alemanha, ou a entidade por ele designada, terá o direito de dispor da referida conta.

**Artigo 4.º**

1) Os restantes bens serão libertados, revogando-se, para o efeito, a legislação vigente no território português sobre bens alemães e as medidas adoptadas para a sua aplicação, logo que Portugal tiver recebido o montante indicado no artigo 2.º.

2) Aquando da revogação da legislação vigente sobre a apreensão preventiva e liquidação dos bens alemães, serão arquivados os processos pendentes relativos às acções penais intentadas ao abrigo daquela legislação.

**Artigo 5.º**

Será regulada em acordo separado a revalidação dos direitos relativos à propriedade industrial de que eram titulares, no território português, pessoas individuais e colectivas de nacionalidade alemã, ou, na República Federal da Alemanha, pessoas individuais e colectivas de nacionalidade portuguesa.

**Artigo 6.º**

1) Os problemas resultantes do antigo clearing luso-alemão serão regulados num acordo especial.

2) Quando as entregas que a República Portuguesa efectuar nos termos do acordo especial referido na alínea 1) excederem o quantitativo de Esc. 12.153.799\$, a República Federal da Alemanha entregará o excedente ao Banco de Portugal, independentemente da obrigação prevista no artigo 2.º deste acordo. Se as entregas não atingirem o referido quantitativo, o Banco de Portugal entregará a diferença à República Federal da Alemanha.

3) Acrescerão à quantia de Esc. 12.153.799\$, acima indicada, as importâncias que ainda vierem a entrar no Banco de Portugal por virtude de operações de vendas de R.M. a prazo, efectuadas em devido tempo e previstas no artigo 10.º do antigo acordo do clearing luso-alemão, ficando o total que, em tal hipótese, viesse a apurar-se, sujeito ao regime previsto no número anterior.

Artigo 7.º

1) Sem prejuízo do disposto nos artigos 12.º e 13.º do presente acordo, os Governos da República Portuguesa e da República Federal da Alemanha comprometem-se a não levantar quaisquer questões, nem intentar quaisquer accões ou deduzir quaisquer reclamações, com fundamento nas medidas adoptadas no território português sobre a apreensão e liquidação dos bens alemães, ou nas que, relativamente a tais bens, sejam adoptadas para a execução do presente acordo.

2) Mais declaram os dois Governos Contratantes, em complemento deste compromisso, que os nacionais da República Portuguesa e da República Federal da Alemanha não terão o direito, relativamente aos bens alemães sujeitos no território português à legislação e às medidas de apreensão preventiva e liquidação, de levantar quaisquer questões, intentar accões, ou deduzir reclamações contra quaisquer pessoas ou entidades que, quanto a esses bens, tenham procedido de harmonia com as referidas legislação e medidas ou com as medidas que, para a execução do presente acordo, venham a ser tomadas.

3) As indemnizações aos titulares dos bens alemães apreendidos ou liquidados no território português, quando devidas no quadro da lei nacional alemã, ficarão a cargo do Governo da República Federal da Alemanha.

PARTE II

Artigo 8.º

1) As pessoas no gozo da nacionalidade portuguesa em 21 de Junho de 1948, beneficiam, relativamente à legislação alemã sobre perequação de encargos, do mesmo tratamento a que têm direito neste domínio os nacionais da Nação mais favorecida.

2) Esta disposição é aplicável por analogia:

I. às sociedades, associações de pessoas e patrimónios considerados colectáveis à face da lei alemã, constituídos segundo a lei portuguesa,

II. às sociedades constituídas segundo a legislação alemã e susceptíveis de serem colectadas, nas quais os nacionais, sociedades, associações de pessoas e patrimónios portugueses acima referidos possuíam, tanto em 21 de Junho de 1948 como em 8 de Maio de 1945 — quer directamente, quer por intermédio de outras sociedades — uma participação no montante mínimo que implica a aplicação a essas sociedades do tratamento reservado à Nação mais favorecida.

Artigo 9.º

O presente acordo só é aplicável aos súbditos portugueses que possuam ao mesmo tempo a nacionalidade alemã no caso de eles preencherem as condições exigidas aos nacionais da Nação mais favorecida que possuem simultaneamente a nacionalidade alemã, para serem tratados, relativamente à perequação de encargos, como nacionais da Nação mais favorecida.

Artigo 10.º

Compete às autoridades administrativas e aos tribunais declarados competentes pela legislação alemã sobre a perequação de encargos decidir sobre a interpretação das disposições a aplicar por força dos artigos 8.º e 9.º.

PARTE III

Artigo 11.º

Pelas Altas Partes Contratantes serão adoptadas as medidas necessárias à execução do presente acordo.

Artigo 12.º

A propósito das questões emergentes da interpretação e aplicação do presente acordo, os Governos das Altas Partes Contratantes consultar-se-ão e, se for conveniente à sua execução técnica, estabelecerão, de comum acordo, os meios suplementares considerados necessários.

Artigo 13.º

1) No caso de não ser possível obter o acordo previsto no artigo 12.º, as divergências serão submetidas, sob reserva do artigo 10.º, a um Tribunal Arbitral, a pedido de qualquer das Altas Partes Contratantes.

2) O Tribunal Arbitral será constituído ad hoc, mediante a indicação, por cada Alta Parte Contratante, de um seu representante; os árbitros designados por esta maneira deverão escolher um terceiro, por acordo, entre os nacionais de um terceiro Estado, o qual servirá de Presidente.

3) Se no prazo de três meses, contado a partir do momento em que uma das Altas Partes Contratantes manifeste a sua vontade de recorrer para o Tribunal Arbitral, os três árbitros não tiverem sido designados, cada uma das Altas Partes Contratantes poderá solicitar a sua designação ao Presidente do Tribunal de Justiça Internacional, a não ser que se estabeleça outro meio de se atingir o mesmo fim.

4) Na hipótese do Presidente do Tribunal de Justiça Internacional ser um nacional das Altas Partes Contratantes, ou estar momentaneamente impedido, as designações previstas no n.º 3 serão feitas por um seu substituto.

5) As decisões do Tribunal Arbitral serão tomadas por maioria de votos e serão definitivas e vinculatórias.

6) O Tribunal Arbitral regulará o seu próprio procedimento.

7) Cada uma das Altas Partes Contratantes tomará sobre si os encargos com o seu representante e metade dos restantes, se forem devidos.

Artigo 14.º

O presente acordo aplicar-se-á também ao "Land" de Berlim, se o Governo da República Federal da Alemanha, no prazo de três meses contados da sua entrada em vigor, não informar do contrário o Governo português.

Artigo 15.º

1) O presente acordo deverá ser ratificado e a troca dos instrumentos de ratificação terá lugar em Lisboa, tão cedo quanto possível simultaneamente com a troca dos instrumentos de ratificação dos acordos previstos nos artigos 5.º e 6.º.

2) A entrada em vigor do presente acordo verificar-se-á um mês depois da data da troca dos instrumentos da sua ratificação.

EM TESTEMUNHO DO QUE, os abaixo assinados, devidamente munidos de plenos poderes para o efeito, assinaram o respectivo texto do acordo.



**FEITO e lavrado em Lisboa, no dia 3 de Abril de 1958  
em dois exemplares, redigidos em alemão e português,  
dotados de igual validade.**

**Pela  
República Portuguesa  
assinado:  
Paulo Cunha**

**Pela  
República Federal da Alemanha  
assinado:  
von Brentano**

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

## AGREEMENT CONCERNING GERMAN ASSETS IN PORTUGAL

The Federal Republic of Germany and the Portuguese Republic,

Both desiring to resolve conclusively all questions relating to German assets in Portuguese territory affected by the laws on precautionary seizure and liquidation and thus to intensify yet further the friendly relations between the two States,

Having regard to the agreements between the government of the Portuguese Republic and the governments of the United States of America, France and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on the satisfaction of claims relating to such assets,

Have agreed as follows:

### PART I

#### *Article 1*

For the purpose of satisfying the claims raised by the governments of the United States of America, France and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland for themselves and for the signatory States to the Agreement signed on 14 January 1946 in Paris on Reparations from Germany, Establishment of an Inter-Allied Reparations Agency and the Restitution of Monetary Gold represented by them, such claims amounting to 144.5 million escudos as they relate to the German assets which in Portuguese territory have been subjected to the legislation in force on precautionary seizure and liquidation,

1. The assets of the German Reich and the German public corporations that are in liquid form, including the amount of 12 million escudos which is currently in the hands of the representatives of the Three Powers, shall be placed at the disposition of the governments of the Three Powers and
2. The government of the Federal Republic of Germany shall pay to the government of the Portuguese Republic at the times agreed with the governments of the Three Powers the difference between the amount of the assets referred to in sub-paragraph 1 and the sum of 144.5 million escudos referred to above.

The government of the Federal Republic of Germany declares that the legal basis for its recovery of this payment, which it is making in the interests of the owners of the assets affected by the precautionary seizure of German assets in Portuguese territory, shall be a levy of a contribution amounting to one third of the value of the assets to be released.

#### *Article 2*

The government of the Portuguese Republic shall receive from the government of the Federal Republic of Germany immediately after the entry into force of the present Agreement a one-time payment in the amount of 250 million escudos for final settlement of the Portuguese claims -- both from the State and from individuals -- relating to the German Re-

ich and to German assets which in Portuguese territory have been subjected to the legislation on precautionary seizure and liquidation.

*Article 3*

(1) The government of the Portuguese Republic shall transfer to a deposit account to be opened at the Banco de Portugal under the reference "Agreement on German assets in Portugal" those assets in liquid form that are covered by the present Agreement, with the exception of those referred to in Article 1.

(2) Those assets in liquid form which have been subjected to precautionary seizure in accordance with the provisions of the legislation in force and which belong to German natural or legal persons that on 1 September 1939 had neither their place of residence nor their corporate headquarters in Germany shall not be transferred into this account.

(3) The government of the Federal Republic of Germany or an agency appointed by it shall be solely entitled to dispose of the account referred to.

*Article 4*

(1) The remaining assets shall be released, with annulment of the legislation in force in Portuguese territory concerning German assets and of the measures passed for implementation thereof, as soon as Portugal has received the amount referred to in Article 2.

(2) At the moment of cancellation of the legislation in force on the precautionary seizure and liquidation of German assets the criminal proceedings initiated on the basis of those laws shall be halted.

*Article 5*

The reinstatement of the rights relating to the industrial property rights which were in the possession of German natural or legal persons in Portuguese territory or were in the possession of Portuguese natural or legal persons in the Federal Republic of Germany shall be resolved in a separate agreement.

*Article 6*

(1) Questions which arise out of the former German-Portuguese clearing arrangement shall be resolved in a separate agreement.

(2) If the payments which the Portuguese government shall make under the separate agreement referred to in paragraph 1 exceed the amount of 12,153,799 escudos, the Federal Republic of Germany shall pay the difference to the Banco de Portugal, regardless of the payment referred to in Article 2 of the present Agreement. If the payments are less than that amount, the Banco de Portugal shall pay the difference to the Federal Republic of Germany.

(3) The amount cited above of 12,153,799 escudos shall be increased by those amounts which are still to be paid over time into the Banco de Portugal on the basis of punc-

tually effected sales of Reichsmarks, as provided for in Article 10 of the former agreement on the German-Portuguese clearing arrangement. The adjustments described in paragraph 2 shall then be based upon the resultant total.

*Article 7*

(1) Without prejudice to the provisions of Articles 12 and 13 of the present Agreement, the governments of the Federal Republic of Germany and the Portuguese Republic shall neither raise questions nor bring actions or claims having their basis in the measures taken on Portuguese territory of seizure and liquidation of German assets, or in such measures affecting those assets as are taken for the purpose of implementing the present Agreement.

(2) In addition, the two Contracting States - over and above that undertaking -- declare that the nationals of the Federal Republic of Germany and of the Portuguese Republic shall not have the right to raise any questions, actions or claims, with regard to the German assets in Portuguese territory affected by the legislation and the measures of temporary seizure and liquidation, against any persons or agencies that have acted in reference to those assets in accordance with the legislation and measures referred to above or any measures to be taken for the implementation of the present Agreement.

(3) Where under German domestic law compensation is due to the owners of assets confiscated or liquidated in Portuguese territory, such compensation shall be paid by the Federal Republic of Germany.

PART II

*Article 8*

(1) In the equalization of burdens, any persons who had Portuguese nationality on 21 June 1948 shall enjoy the same treatment as is granted to the nationals of the most-favoured nation in this area.

(2) The same shall apply to:

- I. those corporations, associations of persons and estates which under German law are autonomously liable to taxation, that have been set up under Portuguese law.
- II. those companies set up under German law and autonomously liable to taxation in which the Portuguese nationals, corporations, associations of persons and estates referred to above had both on 21 June 1948 and on 8 May 1945 a holding, either directly or through other companies, amounting at least to that which is a pre-condition for relief in the most-favoured nation.

*Article 9*

The present Agreement shall be applicable to Portuguese nationals who also have German nationality only if they meet the same requirements under which nationals of the most-

favoured nation who also have German nationality are treated as nationals of the most-favoured nation in the equalization of burdens.

*Article 10*

The regulations to be applied in accordance with Articles 8 and 9 shall be interpreted by the competent administrative offices and courts under the German legislation on equalization of burdens.

PART III

*Article 11*

The Contracting States shall take the measures necessary to implement the present Agreement.

*Article 12*

The governments of the Contracting States shall consult on all matters related to the interpretation and application of the present Agreement. They shall make such additional agreements as may be necessary on the technical implementation of the present Agreement.

*Article 13*

(1) Where disputes cannot be resolved in accordance with Article 12, subject to the provisions of Article 10 they shall be submitted at the request of one of the Contracting States to an arbitration court.

(2) The arbitration court shall be constituted from case to case such that each Contracting State shall appoint one member and they shall agree on a national of a third State as the Chairman.

(3) If the three members of the arbitration court are not appointed within three months from the date when one Contracting State announces its intention to have recourse to the arbitration court, in the absence of any other agreement either Contracting State may request the President of the International Court of Justice to make the necessary appointments.

(4) In the event that the President of the International Court of Justice is a national of one of the Contracting States or if there is some other temporary impediment to his making the appointments described in paragraph 3, a person representing the President shall make them.

(5) The arbitration court shall rule by majority; its rulings shall be final and binding.

(6) The arbitration court shall determine its own procedures.

(7) Each Contracting State shall bear the costs of its own member; the remaining costs, if any, shall be borne equally by the two Contracting States.

*Article 14*

This Agreement shall also apply to Land Berlin provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of Portugal within three months of its entry into force.

*Article 15*

(1) This agreement requires ratification; the instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible in Lisbon, simultaneously with the instruments of ratification for the agreements referred to in Articles 5 and 6.

(2) This Agreement shall enter into force one month after the exchange of the instruments of ratification.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries of both sides have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Lisbon on 3 April 1958 in the German and Portuguese languages, both texts being equally authentic.

For the Federal Republic of Germany:

VON BRENTANO

For the Portuguese Republic:

PAULO CUNHA

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

## ACCORD RELATIF À DES BIENS ALLEMANDS AU PORTUGAL

La République fédérale d'Allemagne et la République portugaise,

Animées du désir réciproque de régler définitivement toutes les questions relatives aux biens allemands situés sur le territoire portugais et soumis aux lois de saisie préventive et de liquidation, et ainsi de renforcer les liens d'amitié entre les deux États; et

Tenant compte des arrangements conclus entre le Gouvernement de la République portugaise et les Gouvernements des États-Unis d'Amérique, de France et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, pour régler à l'amiable les questions relatives auxdits biens;

Sont convenues de ce qui suit:

### PARTIE I

#### *Article premier*

Afin de satisfaire les demandes présentées par les Gouvernements des États-Unis d'Amérique, de la France et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, en leur nom et au nom des autres États signataires de l'Accord conclu à Paris le 14 janvier 1946 concernant des réparations à recevoir de l'Allemagne et l'institution d'une Agence interalliée des réparations et la restitution de l'or monétaire, relatives à des créances représentant un montant total de 144,5 millions d'escudos pour les biens allemands situés sur le territoire portugais, qui étaient soumis à la législation en vigueur sur leur saisie préventive et leur liquidation, les décisions ci-après seront appliquées:

1. Les biens liquides de l'État allemand (Deutsches Reich) et des personnes juridiques allemandes de droit public, y compris le montant de 12 millions d'escudos actuellement entre les mains des représentants des Trois Puissances, seront placés à la disposition des Gouvernements de ces Trois Puissances.
2. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne versera au Gouvernement de la République portugaise, d'après un calendrier fixé par les Gouvernements des Trois Puissances, la différence entre le montant des biens indiqués au paragraphe 1 du présent article et la somme de 144,5 millions d'escudos déjà mentionnée.

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne déclare que ce paiement, fait au bénéfice des détenteurs des biens allemands situés sur le territoire portugais et ayant fait l'objet d'une saisie, sera compensé au moyen d'un versement pour solde de tout compte égal à un tiers de la valeur des biens libérés aux termes d'une loi allemande qui sera promulguée.

*Article 2*

Le Gouvernement de la République portugaise recevra du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, immédiatement après l'entrée en vigueur du présent Accord et en une seule fois, la somme de 250 millions d'escudos pour régler définitivement les demandes portugaises (celles de l'État et celles des particuliers) concernant les biens du Reich allemand et les biens allemands qui se trouvent sur le territoire portugais et sont soumis à la saisie et en liquidation.

*Article 3*

1. Le Gouvernement de la République portugaise ouvrira un compte de dépôt à la Banque du Portugal sous le titre "Accord sur les biens allemands au Portugal" et y déposera les biens faisant l'objet du présent Accord sous forme de liquidités, à l'exception de ceux signalés dans l'article 1.

2. Ne seront pas déposés dans ce compte, selon les dispositions de la loi, les biens liquides saisis de ressortissants ou de personnes juridiques qui, le 1er septembre 1939, n'étaient pas domiciliés en Allemagne ou n'avaient pas leur siège dans ce pays.

3. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne ou un organisme par lui désigné est seul autorisé à disposer dudit compte.

*Article 4*

1. Les biens restants seront débloqués lors de l'abrogation de la loi sur les biens allemands situés sur le territoire portugais, dès que le Portugal aura reçu le montant indiqué à l'article 2.

2. Au moment de l'abrogation de la loi sur les biens saisis et la liquidation des avoirs allemands, toutes les poursuites entamées à ce sujet seront également arrêtées.

*Article 5*

La restauration de la validité des droits de propriété industrielle concernant les biens des personnes physiques ou juridiques allemandes situées sur le territoire portugais, ou ceux des personnes physiques ou juridiques portugaises sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne fera l'objet d'un règlement spécial.

*Article 6*

1. Les problèmes liés au contentieux germano-portugais plus ancien seront réglés par un accord distinct.

2. Dans la mesure où les paiements que la République du Portugal effectuera aux termes de l'Article premier de l'accord spécial dépasseraient la somme de 12 153 799 escudos, la République fédérale d'Allemagne versera l'excédent à la Banque du Portugal, sans tenir compte de l'article 2 du présent Accord. Si les paiements ne représentent pas la somme



mentionnée, la Banque du Portugal versera la différence à la République fédérale d'Allemagne.

3. La somme de 12 153 799 escudos mentionnée ci-dessus sera augmentée des montants qui seront déposés à la Banque du Portugal dans le cadre des opérations de vente de Reichsmark, qui étaient prévues au titre de l'Article 10 de l'Accord antérieur et qui sont encore détenus par la Banque du Portugal. Après cette opération, la somme totale atteindra le montant prévu par les dispositions de l'article 2.

#### *Article 7*

1. Sans préjudice des dispositions des articles 12 et 13 du présent Accord, les Gouvernements de la République portugaise et de la République fédérale d'Allemagne s'engagent à ne plus soulever de questions et à ne plus présenter de réclamations sur les moyens à adopter pour régler la question des avoirs et liquidités allemands et pour la mise en oeuvre du présent Accord.

2. En plus de cette obligation, les Gouvernements des deux États parties déclarent que les ressortissants de la République fédérale d'Allemagne et de la République portugaise n'ont pas le droit, en ce qui concerne le territoire portugais et les mesures concernant la liquidation des biens allemands saisis, de charger une personne quelconque ou un organisme de soulever quelque question que ce soit, d'intenter des actions ou d'intervenir dans le règlement.

3. Du point de vue du droit national allemand, lorsque les détenteurs de biens qui doivent être liquidés sur le territoire portugais et qui ont droit à un dédommagement, ce dernier sera à la charge de la République fédérale d'Allemagne.

## PARTIE II

#### *Article 8*

1. Les personnes qui, au 21 juin 1948, avaient la nationalité portugaise bénéficient pour le règlement du même traitement que les ressortissants de la nation la plus favorisée sur ce territoire.

2. Cette disposition s'applique également:

- I. aux sociétés, associations ou patrimoines assujettis à l'impôt selon la loi allemande mais constitués selon la législation portugaise;
- II. aux sociétés constituées selon la législation allemande et assujetties à l'impôt, dans lesquelles des ressortissants, sociétés, associations de personnes et patrimoines portugais ont détenu, tant le 21 juin 1948 que le 8 mai 1945, directement ou par le biais d'autres sociétés, une participation dont le montant minimum correspond à celui qui est requis pour la nation bénéficiant d'un régime préférentiel.

*Article 9*

Le présent Accord ne s'applique aux ressortissants portugais qui ont également la nationalité allemande que lorsqu'ils répondent aux mêmes critères que ceux fixés pour les ressortissants de la nation la plus favorisée, qui ont également la nationalité allemande.

*Article 10*

Pour l'application des dispositions des articles 8 et 9, les organismes et tribunaux reconnus par la législation allemande sont déclarés compétents.

**PARTIE III**

*Article 11*

Les États contractants prendront toutes les mesures nécessaires pour mettre en oeuvre le présent Accord.

*Article 12*

Les Gouvernements des États contractants se consulteront sur toutes les questions relatives à l'interprétation et à l'application du présent Accord. Ils concluront tous autres arrangements complémentaires jugés nécessaires à l'exécution pratique du présent Accord.

*Article 13*

1. Toute divergence d'opinion qui ne pourrait être résolue de la manière prévue à l'article 12 ci-dessus sera, à la demande de l'un des États contractants, soumise à un tribunal d'arbitrage.

2. Le tribunal d'arbitrage sera constitué de la manière suivante: chacun des États contractants nommera son arbitre et les deux arbitres ainsi nommés désigneront d'un commun accord un ressortissant d'un État tiers comme président.

3. Si les trois arbitres ne sont pas nommés dans un délai de trois mois après que l'un des États contractants aura notifié son intention de soumettre une affaire à un tribunal d'arbitrage, l'un ou l'autre des États contractants pourra, en l'absence de tout autre arrangement, demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder aux nominations nécessaires.

4. Si le Président est ressortissant de l'un des États contractants, ou si quelque autre raison l'empêche de procéder aux nominations nécessaires, ces dernières seront faites par le Vice-président.

5. Les sentences du tribunal d'arbitrage seront rendues à la majorité et auront un caractère définitif et contraignant.

6. Le tribunal d'arbitrage règle lui-même sa procédure.

7. Chacun des États contractants prendra à sa charge les dépenses de son propre arbitre. Les frais restants seront répartis également entre les États contractants.

*Article 14*

Le présent Accord est applicable au Land de Berlin, à moins d'une déclaration contraire adressée par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement du Portugal dans les trois mois qui suivent l'entrée en vigueur du présent Accord.

*Article 15*

1. Le présent Accord est sujet à ratification et l'échange des instruments de ratification se fera dès que possible à Lisbonne, de préférence en même temps que celui des certificats de ratification mentionnés aux articles 5 et 6 du présent Accord.

2. Le présent Accord entrera en vigueur un mois après la date d'échange des instruments de ratification.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires soussignés, à ce dûment autorisés, ont apposé leur signature au présent Accord.

FAIT à Lisbonne le 3 avril 1958 en deux exemplaires rédigés en allemand et en portugais, les deux textes faisant également foi.

Pour la République fédérale d'Allemagne:

VON BRENTANO

Pour la République portugaise:

PAULO CUNHA



**No. 38549**

---

**Federal Republic of Germany  
and  
Portugal**

**Agreement between the Federal Republic of Germany and the Portuguese Republic concerning the liquidation of the former German-Portuguese clearing system. Lisbon, 3 April 1958**

**Entry into force:** *24 October 1959 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 16*

**Authentic texts:** *German and Portuguese*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 18 July 2002*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**République fédérale d'Allemagne  
et  
Portugal**

**Accord entre la République fédérale d'Allemagne et la République portugaise relatif à la liquidation du système de compeusation germano-portugais. Lisbonne, 3 avril 1958**

**Entrée en vigueur :** *24 octobre 1959 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article 16*

**Textes authentiques :** *allemand et portugais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Allemagne, 18 juillet 2002*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 38550**

---

**Federal Republic of Germany  
and  
Portugal**

**Agreement between the Federal Republic of Germany and the Portuguese Republic  
in the field of industrial property law. Lisbon, 3 April 1958**

**Entry into force:** *24 October 1959 by the exchange of instruments of ratification, in  
accordance with article 18*

**Authentic texts:** *German and Portuguese*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 18 July 2002*

---

**République fédérale d'Allemagne  
et  
Portugal**

**Accord entre la République fédérale d'Allemagne et la République portugaise relatif  
au droit en matière de propriété industrielle. Lisbonne, 3 avril 1958**

**Entrée en vigueur :** *24 octobre 1959 par échange des instruments de ratification,  
conformément à l'article 18*

**Textes authentiques :** *allemand et portugais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Allemagne, 18 juillet 2002*

[ GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND ]

**Abkommen  
zwischen der Bundesrepublik Deutschland  
und der Portugiesischen Republik  
auf dem Gebiet des gewerblichen Rechtsschutzes**

DIE BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND  
und  
DIE PORTUGIESISCHE REPUBLIK

HABEN IM HINBLICK auf das zwischen den beiden Staaten abgeschlossene Abkommen über deutsche Vermögenswerte in Portugal und

VON DEM WUNSCH GELEITET, ihre Beziehungen auf dem Gebiet des gewerblichen Rechtsschutzes zu erneuern und weiter zu vertiefen,

FOLGENDES VEREINBART:

TEIL I

Verlängerung von Prioritätsfristen

Artikel 1

Die in Artikel 4 der Pariser Verbandsübereinkunft zum Schutze des gewerblichen Eigentums in der am 2. Juni 1934 in London revidierten Fassung für die Hinterlegung von Anmeldungen für Erfindungspatente, Gebrauchsmuster, gewerbliche Muster oder Modelle und Fabrik- oder Handelsmarken vorgesehenen Prioritätsfristen, die am 6. Juni 1944 noch nicht abgelaufen waren oder die erst nach diesem Zeitpunkt zu laufen begonnen haben und vor dem 1. Januar 1951 abgelaufen sind, werden bis zum Ablauf von 180 Tagen nach Inkrafttreten dieses Abkommens verlängert.

Artikel 2

Anmeldungen im Sinne dieses Abkommens sind die Anmeldungen, die in einem Mitgliedstaat der Pariser Verbandsübereinkunft in der Zeit vom 6. Juni 1943 bis 30. September 1948 oder bei den deutschen oder portugiesischen Verwaltungsstellen in der Zeit vom 1. Oktober 1948 bis 31. Dezember 1949 eingereicht worden sind.

Artikel 3

Für die in diesem Abkommen genannten Anmeldungen endet die vorgesehene Frist zur Abgabe einer Prioritätserklärung nicht vor Ablauf von 180 Tagen nach Inkrafttreten dieses Abkommens.

Artikel 4

Dritte, die nach dem 6. Juni 1943, aber vor dem Tag der Nachanmeldung eine Erfindung, ein Gebrauchsmuster oder ein gewerbliches Muster oder Modell in gutem Glauben in Benutzung genommen oder in dieser Zeit die erforderlichen Veranstaltungen dazu getroffen haben, können diese Benutzung nach Maßgabe der durch die Gesetzgebung des vertragschließenden Landes getroffenen Bestimmungen fortsetzen.



**Artikel 5**

(1) In allen auf Grund dieses Abkommens eingeleiteten Verfahren sind die entsprechenden Prioritätsbescheinigungen einzureichen.

(2) Wenn solche Bescheinigungen von der zuständigen Behörde nicht ausgestellt werden können, weil diese durch Kriegsauswirkung daran gehindert ist, genügt zur Inanspruchnahme der Priorität eine Erklärung der zuständigen Behörde, aus der sowohl Inhalt als auch Zeitpunkt der Erstanmeldung sowie die Unterlagen hervorgehen, auf Grund deren die zuständige Behörde ihre Erklärung abgegeben hat.

**TEIL II**

**Deutsche gewerbliche Schutzrechte in Portugal**

**Artikel 6**

Auf Antrag der Berechtigten werden wiederhergestellt:

1. die vor dem 1. Januar 1950 von Deutschen in Portugal erworbenen gewerblichen Schutzrechte, die nach dem 6. Juli 1944 auf andere Weise als durch Ablauf der gesetzlichen Höchstdauer, durch Verzichtserklärung oder durch Erklärung der Nichtigkeit, erloschen sind;
2. die vor dem 1. Januar 1950 von Deutschen in Portugal eingereichten Gesuche um Erteilung gewerblicher Schutzrechte, die nach dem 6. Juni 1944 wegen Nichterfüllung gesetzlicher Formerfordernisse zurückgewiesen worden sind.

**Artikel 7**

Entscheidungen der zuständigen Behörden, die nach dem 6. Juni 1944 über vor dem 1. Januar 1950 eingereichte Anmeldungen ergangen sind, können von den Beteiligten innerhalb einer Frist von 180 Tagen nach Inkrafttreten dieses Abkommens angefochten werden.

**Artikel 8.**

(1) Der in Artikel 6 vorgesehene Antrag ist innerhalb einer Frist von 180 Tagen, gerechnet vom Tage des Inkrafttretens dieses Abkommens an, bei der zuständigen Behörde zu stellen.

Mit dem Antrag sind die Antragsgebühren sowie etwa in der Zwischenzeit fällig gewordene Gebühren zu entrichten und die versäumten Handlungen nachzuholen. Zuschlags- oder Strafgebühren werden nicht erhoben.

(2) Über den Antrag entscheidet die zuständige Behörde.

(3) Wird dem Antrag entsprochen, so wird dadurch der Zustand wiederhergestellt, der bei rechtzeitiger Vornahme der versäumten Handlung eingetreten wäre.

(4) Erachtet die zuständige Behörde eine fällige Gebühr als nicht vollständig entrichtet oder eine versäumte Handlung als nicht vollständig nachgeholt, so ist dem Antragsteller eine Nachfrist von höchstens 90 Tagen zu setzen.

(5) Wird der Antrag zurückgewiesen, so stehen dem Antragsteller die in der ordentlichen Gesetzgebung vorgesehenen Rechtsmittel zu.

**Artikel 9**

(1) Die Wirkungen eines wiederhergestellten Erfindungspatents, Gebrauchsmusters oder gewerblichen Modells treten nicht ein gegenüber Dritten,

die den Gegenstand des Schutzrechts in der Zeit zwischen dem Erlöschen desselben und dem 20. April 1957 in gutem Glauben in Portugal in Benutzung genommen oder in dieser Zeit die erforderlichen Veranstaltungen dazu getroffen haben.

(2) Die Wirkungen des Erfindungspatents, Gebrauchsmusters oder gewerblichen Musters oder Modells, das auf eine wiederhergestellte Anmeldung erteilt wird, treten nicht ein gegenüber Dritten, die den Gegenstand des Schutzrechts in der Zeit zwischen der Zurückweisung der Anmeldung und dem 20. April 1957 in gutem Glauben in Portugal in Benutzung genommen oder in dieser Zeit die erforderlichen Veranstaltungen dazu getroffen haben.

(3) Als besondere Veranstaltung im Sinne des Absatzes 2 gilt auch die Einreichung eines Gesuchs um Erteilung eines Erfindungspatents, eines Gebrauchsmusters oder eines gewerblichen Musters oder Modells in Portugal durch einen Dritten, wenn der Dritte der Urheber der den Gegenstand der Patentanmeldung oder des Gebrauchsmusters bildenden Erfindung oder des hinterlegten Musters oder Modells ist.

Die Bestimmung dieses Absatzes gilt auch zugunsten der Rechtsnachfolger des Dritten.

#### Artikel 10

(1) Dritte, die ein Benutzungsrecht gemäß Absatz 1 des vorergehenden Artikels nach Wiederherstellung eines erloschenen Schutzrechts in Anspruch nehmen, oder ihre Rechtsnachfolger, haben dafür dem Inhaber des Schutzrechts vom Tage der Wiederherstellung an eine Entschädigung zu zahlen, deren Höhe im Streitfall durch das zuständige Gericht bestimmt wird.

(2) Dritte, die ein Benutzungsrecht gemäß Absatz 2 des vorergehenden Artikels nach Erteilung des Schutzrechts auf Grund einer wiederhergestellten Anmeldung in Anspruch nehmen, oder ihre Rechtsnachfolger, haben dafür dem Inhaber des Schutzrechts vom Tage der Erteilung an eine Entschädigung zu zahlen, deren Höhe im Streitfall durch das zuständige Gericht bestimmt wird.

(3) Die Bestimmung des vorergehenden Absatzes findet keine Anwendung, wenn die Benutzungshandlung des Dritten oder seines Rechtsnachfolgers auf einer Erfindung oder einem Muster oder Modell beruht, deren Urheber der Dritte ist.

#### Artikel 11

(1) Wird die Erneuerung einer im portugiesischen Register für nationale Marken vor dem 1. Januar 1950 eingetragenen Fabrik- oder Handelsmarke, deren ordentliche Schutzdauer nach dem 6. Juni 1944 abgelaufen ist, innerhalb von 180 Tagen, gerechnet vom Tage des Inkrafttretens dieses Abkommens an, bei der zuständigen Behörde beantragt, so wirkt die Erneuerung auf den Ablauf der ordentlichen Schutzdauer zurück.

(2) Wird eine im portugiesischen Register für internationale Marken vor dem 1. Januar 1950 eingetragene Fabrik- oder Handelsmarke, deren ordentliche Schutzdauer nach dem 6. Juni 1944 abgelaufen ist, innerhalb von 180 Tagen, gerechnet vom Tage des Inkrafttretens dieses Abkommens an, erneut beim Internationalen Büro hinterlegt, so wirkt diese Hinterlegung für das Gebiet Portugals als Erneuerung der erloschenen Eintragung auf den Ablauf der ordentlichen Schutzdauer zurück, sofern der Berechtigte dies innerhalb von 180 Tagen seit der neuen Hinterlegung beim Internationalen Büro bei der zuständigen Behörde beantragt.

(3) Hat der Inhaber einer im portugiesischen Register für nationale oder internationale Marken eingetragenen Fabrik- oder Handelsmarke, deren ordentliche Schutzdauer nach dem 6. Juni 1944 abgelaufen ist, schon vor dem Inkrafttreten dieses Abkommens die Fabrik- oder Handelsmarke in Portugal neu angemeldet oder ihre neue Hinterlegung beim Internationalen Büro bewirkt, so wirkt die Neueintragung für das Gebiet Portugals als Erneuerung der erloschenen Eintragung auf den Zeitpunkt des Ablaufs der ordentlichen Schutzdauer zurück, sofern der Berechtigte dies innerhalb von 180 Tagen, gerechnet vom Tage des Inkrafttretens dieses Abkommens an, bei der zuständigen Behörde beantragt.

#### Artikel 12

Der Zeitraum zwischen dem 6. Juni 1944 und dem Tage der Wiederherstellung des Rechts bleibt sowohl bei der Berechnung der für den Beginn der Verwertung eines Erfindungspatents oder eines Gebrauchsmusters und für die Benutzung einer Fabrik- oder Handelsmarke vorgesehenen Fristen, als auch bei der Berechnung der in § 1 des Artikels 123 des portugiesischen Gesetzes über das gewerbliche Eigentum vorgesehenen Frist außer Betracht.

### TEIL III

#### Portugiesische gewerbliche Schutzrechte in Deutschland

#### Artikel 13

Auf Antrag der Berechtigten werden wiederhergestellt:

1. die vor dem 1. Juli 1945 in Deutschland erworbenen gewerblichen Schutzrechte portugiesischer Staatsangehöriger, die nach dem 6. Juni 1944 auf andere Weise als durch Ablauf der gesetzlichen Höchstdauer, durch Verzichtserklärung oder durch Erklärung der Nichtigkeit erloschen sind,
2. die vor dem 1. Juli 1945 in Deutschland von portugiesischen Staatsangehörigen eingereichten Gesuche um Erteilung gewerblicher Schutzrechte, die nach dem 6. Juni 1944 wegen Nichterfüllung gesetzlicher Formerfordernisse zurückgewiesen worden sind.

#### Artikel 14

Auf Antrag der Berechtigten werden portugiesische Staatsangehörige wieder in den vorigen Stand eingesetzt, welche:

1. die in § 15 des Ersten Gesetzes zur Änderung und Überleitung von Vorschriften auf dem Gebiet des gewerblichen Rechtsschutzes vom 8. Juli 1949 vorgesehene Frist nicht eingehalten haben,
2. die in § 30 Absatz 1 des Ersten Gesetzes zur Änderung und Überleitung von Vorschriften auf dem Gebiet des gewerblichen Rechtsschutzes vom 8. Juli 1949 vorgesehene Frist nicht eingehalten haben.

#### Artikel 15

Auf die Anträge nach Artikel 13 und 14 sowie auf die daraufhin wiederhergestellten Schutzrechte und Schutzrechtsanmeldungen sind die Bestimmungen der Artikel 6 bis 12 dieses Abkommens ebenso wie die einschlägigen Bestimmungen des deutschen Gesetzes entsprechend anzuwenden.

### TEIL IV

#### Schlußbestimmungen

#### Artikel 16

Die Vergünstigungen dieses Abkommens werden zuteil:

1. deutschen natürlichen Personen und natürlichen Personen portugiesischer Staatsangehörigkeit;

**2. juristischen Personen deutscher Staatsangehörigkeit und juristischen Personen portugiesischer Staatsangehörigkeit.**

Als juristische Personen deutscher Staatsangehörigkeit gelten solche, die ihren Sitz oder ihre Hauptniederlassung im Gebiet der Bundesrepublik Deutschland haben.

Als juristische Personen portugiesischer Staatsangehörigkeit gelten solche, die ihren Sitz oder ihre Hauptniederlassung im portugiesischen Gebiet haben.

**Artikel 17**

Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der portugiesischen Regierung innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten dieses Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

**Artikel 18**

(1) Dieses Abkommen bedarf der Ratifizierung; die Ratifikationsurkunden sollen sobald wie möglich in Lissabon, und zwar gleichzeitig mit den Ratifikationsurkunden zu dem Abkommen über deutsche Vermögenswerte in Portugal und zu dem Abkommen über die Liquidation des früheren deutsch-portugiesischen Verrechnungsverkehrs, ausgetauscht werden.

(2) Dieses Abkommen tritt einen Monat nach dem Tage des Austausches der Ratifikationsurkunden in Kraft.

**ZU URKUND DESSEN** haben die beiderseitigen Bevollmächtigten dieses Abkommen unterschrieben.

**GESCHEHEN** zu Lissabon am 3. April 1958 in zwei Urschriften, jede in deutscher und portugiesischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die  
Bundesrepublik Deutschland  
gezeichnet:

von Brentano

Für die  
Portugiesische Republik  
gezeichnet:

Paulo Cunha

[ PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS ]

**Acordo  
entre a República Portuguesa  
e a República Federal da Alemanha  
sobre direitos de propriedade industrial**

A REPÚBLICA PORTUGUESA

e

A REPÚBLICA FEDERAL DA ALEMANHA

EM RELAÇÃO ao Acordo concluído entre os dois Estados acerca dos bens alemães em Portugal, e

ANIMADOS PELO DESEJO de renovar e estreitar as suas relações no domínio da propriedade industrial

CONVIERAM NO SEGUINTE:

**PARTE I**

**Prorrogação de prazos de prioridade**

**Artigo 1.º**

Os prazos de prioridade relativos à apresentação de pedidos de patentes de invenção, de depósito de modelos de utilidade ou desenhos ou modelos industriais e de marcas de fábrica e de comércio, fixados no artigo 4.º da Convenção da União de Paris, na sua redacção revista a 2 de Junho de 1934 em Londres, que ainda não tinham expirado em 6 de Junho de 1944, ou que só depois dessa data começaram a correr e expiraram antes de 1 de Janeiro de 1951, serão prorrogados até 180 dias após a entrada em vigor do presente Acordo.

**Artigo 2.º**

Entende-se que pedidos, no sentido do presente Acordo, são os apresentados num Estado membro da Convenção da União de Paris, entre 6 de Junho de 1943 e 30 de Setembro de 1948, e os apresentados nos postos administrativos da Alemanha ou perante a administração portuguesa, entre 1 de Outubro de 1948 e 31 de Dezembro de 1949, inclusive.

**Artigo 3.º**

Para os pedidos mencionados no presente Acordo o prazo fixado para apresentar uma declaração de prioridade não terminará antes de decorridos 180 dias após a entrada em vigor do presente Acordo.

**Artigo 4.º**

Os terceiros que depois de 6 de Junho de 1943, mas antes da data do pedido posterior, tenham de boa fé explorado uma invenção, um modelo de utilidade ou um desenho ou modelo industrial ou feito durante esse espaço de tempo os necessários preparativos para tal fim, poderão continuar essa exploração na medida em que as disposições legais do País Contratante o permitirem.

**Artigo 5.º**

1. Todos os processos relativos a pedidos efectuados nos termos do presente Acordo terão de ser instruídos com os respectivos certificados de prioridade.

2. Quando tais certificados não possam ser passados por a repartição competente estar impossibilitada por motivo de guerra, bastará, para efeitos de reivindicação de prioridade, uma declaração da repartição competente donde constem o conteúdo e a data de apresentação do primeiro pedido, bem como as fontes de informação de que a repartição se serviu para fundamentar a sua declaração.

**PARTE II**

**Direitos de propriedade industrial alemães em Portugal**

**Artigo 6.º**

Serão restabelecidos, a requerimento dos interessados:

1. Os direitos de propriedade industrial adquiridos em Portugal por alemães antes de 1 de Janeiro de 1950 e que caducaram depois de 6 de Junho de 1944, excepto se a caducidade foi determinada pelo fim do prazo de protecção máxima previsto na lei, por declaração de renúncia ou por uma declaração de nulidade;

2. Os pedidos relativos à aquisição de direitos de propriedade industrial formulados em Portugal por alemães antes de 1 de Janeiro de 1950 e que tenham sido recusados, por falta de cumprimento de formalidades legais, depois de 6 de Junho de 1944.

**Artigo 7.º**

Das decisões proferidas pelas autoridades competentes depois de 6 de Junho de 1944 sobre pedidos apresentados até 1 de Janeiro de 1950, poderão os interessados recorrer no prazo de 180 dias contado a partir da data da entrada em vigor do presente Acordo.

**Artigo 8.º**

1. O requerimento previsto no artigo 6.º deverá ser apresentado na repartição competente dentro do prazo de 180 dias contado da data da entrada em vigor do presente Acordo.

No momento da apresentação do requerimento deverão ser pagas as taxas a que houver lugar, acrescidas das taxas que teriam sido vencidas, e cumpridas todas as formalidades legais em falta, não sendo devida qualquer sobretaxa ou multa.

2. O requerimento será apreciado pela repartição competente.

3. O deferimento do requerimento terá por efeito estabelecer a situação que teria sido criada pelo cumprimento, em devido tempo, dos actos que não foram praticados.

4. Se a repartição competente verificar que não foi paga por inteiro qualquer taxa devida ou não foi executado qualquer acto que anteriormente deixara de ser cumprido, será dado ao requerente um prazo suplementar, que não poderá ultrapassar 90 dias.

5. No caso de o requerimento ser indeferido, o requerente poderá recorrer da decisão nos termos da legislação em vigor.

**Artigo 9.º**

1. Os direitos resultantes do restabelecimento de uma patente de invenção, de um modelo de utilidade ou de um desenho ou modelo industrial não poderão ser invo-

cados contra terceiros que, entre o momento da caducidade e 20 de Abril de 1957, tenham exercido de boa fé em Portugal esses direitos ou tenham feito os necessários preparativos para tal fim.

2. Os direitos resultantes da concessão de patentes de invenção, modelos de utilidade ou desenhos ou modelos industriais, por efeito do restabelecimento de pedidos anteriores, não poderão ser invocados contra terceiros que, durante o período decorrido entre o momento em que o anterior pedido foi indeferido e 20 de Abril de 1957, tenham exercido de boa fé em Portugal esses direitos ou tenham feito os necessários preparativos para tal fim.

3. Para efeito de aplicação do disposto no número anterior, será também considerada preparativo a apresentação em Portugal, por um terceiro, de um pedido de patente de invenção, modelo de utilidade ou desenho ou desenho industrial, quando o referido terceiro seja o autor da invenção, do modelo de utilidade ou do modelo ou desenho industrial apresentados a depósito.

Os sucessores legais de terceiro poderão beneficiar do disposto no presente número.

#### Artigo 10.º

1. Os terceiros mencionados no n.º 1.º do artigo anterior, e os seus sucessores legais, que pretenderem continuar o exercício dos direitos restabelecidos em favor do primitivo titular, deverão, a partir do dia do restabelecimento, pagar a este último uma indemnização cujo montante, em caso de litígio, será fixado pelo tribunal competente.

2. Os terceiros mencionados no n.º 2.º do artigo anterior, ou os seus sucessores legais, que pretenderem continuar o exercício dos direitos concedidos em favor do primitivo requerente, deverão, a partir da data da concessão do privilégio, pagar a este último uma indemnização cujo montante, em caso de litígio, será fixado pelo tribunal competente.

3. O disposto no número anterior não é aplicável no caso de se tratar do aproveitamento da invenção, desenho ou modelo por um terceiro que é autor dos mesmos ou pelos seus sucessores legais.

#### Artigo 11.º

1. Quando for requerida junto da competente repartição e dentro de 180 dias a contar da entrada em vigor do presente Acordo a renovação de uma marca de fábrica ou de comércio inscrita no Registo português de marcas nacionais antes de 1 de Janeiro de 1950 e cuja duração regular de protecção tenha expirado depois de 6 de Junho de 1944, a renovação produz efeito retroactivo a partir da data de expiração da duração regular da protecção.

2. Quando uma marca de fábrica ou de comércio inscrita no registo português de marcas internacionais antes de 1 de Janeiro de 1950 e cuja duração regular de protecção expirou depois de 6 de Junho de 1944 for novamente depositada na Secretaria Internacional dentro de 180 dias a contar da entrada em vigor do presente Acordo, este depósito que significa para o Território português a renovação do registo caducado, produz efeito retroactivo a partir da data da expiração da duração regular da protecção, contanto que o titular do direito apresente um requerimento nesse sentido à competente repartição dentro de 180 dias a contar da renovação do depósito na Secretaria Internacional.

3. Quando o proprietário de uma marca de fábrica ou de comércio inscrita no registo português de marcas nacionais ou internacionais e cuja duração regular da protecção tenha expirado depois de 6 de Junho de 1944 tiver já antes da entrada em vigor do presente Acordo apresentado novo pedido de registo em Portugal ou feito um novo depósito na Secretaria Internacional, o que significa para o Território português a renovação do registo caducado, esta renovação produz efeito retroactivo a partir da data de expiração da duração regular da protecção, contanto que o titular do direito apresente à competente repartição, dentro de 180 dias a contar da entrada em vigor do presente Acordo, um requerimento nesse sentido.

**Artigo 12.º**

O período compreendido entre 6 de Junho de 1944 e o dia do restabelecimento do direito não entra em linha de conta para cálculo dos prazos previstos para o início de exploração de uma patente de invenção ou de um modelo de utilidade e para o uso de marcas de fábrica ou de comércio, bem como para o cálculo do prazo previsto no § 1.º do artigo 123.º do Código da Propriedade Industrial português.

**PARTE III**  
**Direitos de propriedade industrial**  
**portugueses na Alemanha**

**Artigo 13.º**

Serão restabelecidos, a requerimento dos interessados:

1. Os direitos de propriedade industrial adquiridos na Alemanha por nacionais portugueses antes de 1 de Julho de 1945 e que caducaram depois de 6 de Junho de 1944, excepto se a caducidade foi determinada pelo fim de prazo de protecção máxima previsto na lei, por declaração de renúncia ou por uma declaração de nulidade.
2. Os pedidos relativos à aquisição de direitos de propriedade industrial formulados na Alemanha por nacionais portugueses antes de 1 de Julho de 1945 e que tenham sido recusados depois de 6 de Junho de 1944, por falta de cumprimento de formalidades legais.

**Artigo 14.º**

Serão restabelecidos, a requerimento dos interessados, os direitos dos nacionais portugueses que:

1. não tenham observado o prazo previsto no § 15.º da Primeira Lei sobre a alteração e transmissão de prescrições relativas à protecção da propriedade industrial, de 8 de Julho de 1949.
2. não tenham observado o prazo previsto no § 30.º alínea 1.ª, da Primeira Lei sobre a alteração e transmissão de prescrições relativas à protecção da propriedade industrial, de 8 de Julho de 1949.

**Artigo 15.º**

Aos requerimentos previstos nos artigos 13.º e 14.º bem como aos direitos e pedidos restabelecidos em virtude dos mesmos requerimentos, serão correspondentemente aplicáveis as disposições dos artigos 6.º, a 12.º do presente Acordo, assim como as correlativas disposições da lei alemã.

**PARTE IV**  
**Disposições finais**

**Artigo 16.º**

Poderão beneficiar do disposto no presente Acordo:

1. as pessoas singulares de nacionalidade portuguesa e as pessoas singulares alemãs.



2. as pessoas colectivas de nacionalidade portuguesa e as pessoas colectivas de nacionalidade alemã.

Serão consideradas pessoas colectivas de nacionalidade portuguesa as pessoas colectivas que tenham a sua sede ou principal estabelecimento no território português;

Serão consideradas pessoas colectivas de nacionalidade alemã as pessoas colectivas que tenham a sua sede ou principal estabelecimento no território da República Federal da Alemanha.

**Artigo 17.º**

O presente Acordo aplicar-se-á também ao "Land" de Berlim, se o Governo da República Federal da Alemanha, no prazo de três meses contado da data da sua entrada em vigor, não informar do contrário o Governo português.

**Artigo 18.º**

1. O presente Acordo deverá ser ratificado e a troca dos instrumentos de ratificação deverá ter lugar em Lisboa tão cedo quanto possível, simultaneamente com a troca dos instrumentos de ratificação do Acordo sobre bens alemães em Portugal e do Acordo sobre a liquidação do antigo clearing luso-alemão.

2. A entrada em vigor do presente Acordo verificar-se-á um mês depois da data da troca dos instrumentos da sua ratificação.

EM TESTEMUNHO DO QUE, os abaixo assinados, devidamente munidos de plenos poderes para o efeito, assinaram o respectivo texto de acordo.

FEITO e lavrado em Lisboa, no dia 3 de Abril de 1958, em dois exemplares, redigidos em alemão e português, dotados de igual validade.

Pela  
República Portuguesa  
assinado:  
Paulo Cunha

Pela  
República Federal  
da Alemanha  
assinado:  
von Brentano

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND  
THE PORTUGUESE REPUBLIC CONCERNING INDUSTRIAL  
PROPERTY RIGHTS

The Federal Republic of Germany and the Portuguese Republic,  
Having regard to the Agreement concluded between the two States concerning Ger-  
man assets in Portugal, and  
Desiring to renew and deepen their relations in the area of industrial property rights,  
Have concluded the following Agreement:

PART I. EXTENSION OF PRIORITY PERIODS

*Article 1*

The priority periods established in Article 4 of the Union Convention of Paris for the Protection of Industrial Property as revised in London on 2 June 1934 for the filing of applications for patents for inventions, utility models, industrial designs or models and manufacturer's or trade marks, which had not yet expired on 6 June 1944 or which entered into force only after that date and expired before 1 January 1951, shall be extended by 180 days, computed from the entry into force of the present Agreement.

*Article 2*

Applications for the purposes of the present Agreement shall be those applications which are submitted in any country that is Party to the Union Convention of Paris in the period from 6 June 1943 to 30 September 1948 or at the German or Portuguese administrative agencies in the period from 1 October 1948 to 31 December 1949.

*Article 3*

For the applications referred to in the present Agreement, the period allowed for the submission of a declaration of priority shall end not less than 180 days after the entry into force of the present Agreement.

*Article 4*

Third parties who after 6 June 1943 but before the date of subsequent application worked in good faith an invention, a utility model, an industrial design or model, or who during that period made the necessary dispositions to do so, may continue such use in accordance with the provisions set forth in the legislation of the Contracting State.

*Article 5*

(1) The appropriate certificates of priority shall be submitted in all procedures initiated on the basis of the present Agreement.

(2) If such certificates cannot be issued by the competent authority, owing to consequences of war, priority may be claimed simply on the basis of a declaration by the competent authority indicating both the content and the date of the original application and the documentation on which the competent authority has based its declaration.

PART II. GERMAN INDUSTRIAL PROPERTY RIGHTS IN PORTUGAL

*Article 6*

Upon application by the entitled parties the following shall be reinstated:

1. Industrial property rights obtained by Germans in Portugal before 1 January 1950, which expired after 6 June 1944 on grounds other than expiry of the maximum legally-permitted duration, a declaration of renunciation or a declaration of nullity;
2. Requests submitted by Germans in Portugal before 1 January 1950 for the granting of industrial property rights, which were rejected after 6 June 1944 on the grounds of non-fulfilment of statutory formal conditions.

*Article 7*

Decisions of the competent authorities made after 6 June 1944 concerning applications submitted before 1 January 1950 may be contested by the parties within 180 days after the entry into force of the present Agreement.

*Article 8*

(1) The application provided for in Article 6 shall be submitted to the competent authority within 180 days after the entry into force of the present Agreement.

The application fees and any fees which have fallen due in the interim shall be paid together with the application, and any neglected actions shall be completed. Surcharges or penalties shall not be levied.

(2) The decision on the application shall be made by the competent authority.

(3) If the application is granted, the situation is recreated which would have existed if the neglected action had been taken at the correct time.

(4) If the competent authority considers that a fee which is due has not been fully paid, or a neglected action has not been fully completed, a grace period of not more than 90 days shall be granted to the applicant.

(5) If the application is rejected, the applicant shall be entitled to make the appeals provided for under general law.

*Article 9*

(1) The effects of a reinstated patent for an invention, utility model, industrial design or model shall not apply with respect to third parties who in good faith worked the object of the property right in Portugal during the period between the expiry of such right and 20 April 1957 or who during that period made the necessary dispositions to do so.

(2) The effects of a reinstated patent for an invention, utility model, industrial design or model which is issued in response to a reinstated application shall not apply with respect to third parties who in good faith worked the object of the property right in Portugal during the period between the rejection of the application and 20 April 1957 or who during that period made the necessary dispositions to do so.

(3) Submission of a request for grant of a patent for an invention, utility model, industrial design or model in Portugal by a third party shall also be deemed to be a particular disposition within the meaning of paragraph 2 where the third party is the originator of the invention which forms the object of the patent application or utility model or of the filed design or model.

The successors in title of the third party shall also be entitled to the provisions of this paragraph.

*Article 10*

(1) Third parties who claim a user right in accordance with paragraph 1 of the preceding Article after reinstatement of a cancelled property right, or their successors in title, shall in return pay compensation to the holder of the property right from the date of reinstatement onwards, the level of such compensation to be determined, in case of disagreement, by the competent court.

(2) Third parties who claim a user right in accordance with paragraph 2 of the preceding Article after grant of the property right on the basis of a reinstated application, or their successors in title, shall in return pay compensation to the holder of the property right from the date of grant onwards, the level of such compensation to be determined, in case of disagreement, by the competent court.

(3) The provisions of the preceding paragraph shall not apply if the usage action of the third party or of his successor in title is based upon an invention or pattern or model of which the third party is the originator.

*Article 11*

(1) If renewal of a manufacturer's or trade mark registered before 1 January 1950 in the Portuguese register of national marks, the normal period of validity of which expired after 6 June 1944, is applied for from the competent authority within 180 days after the entry into force of the present Agreement, then the renewal shall have retroactive effect on the expiry of the normal period of validity.

(2) If a manufacturer's or trade mark registered in the Portuguese register of international marks before 1 January 1950, the normal period of validity of which expired after 6

June 1944, is refiled with the International Bureau within 180 days after the entry into force of the present Agreement, then this refiling shall have retroactive effect throughout the territory of Portugal on the expiry of the normal period of validity in the form of a renewal of the cancelled entry, provided that the entitled party applies for this to the competent authority within 180 days after the new filing with the International Bureau.

(3) If the holder of a manufacturer's or trade mark registered in the Portuguese register of national or international marks, the regular validity of which expired after 6 June 1944, has resubmitted the manufacturer's or trade mark in Portugal or had it refiled with the International Bureau before the entry into force of the present Agreement, then the new entry shall have retroactive effect throughout the territory of Portugal on the date of expiry of the normal period of validity in the form of a renewal of the cancelled entry, provided that the entitled party applies for this to the competent authority within 180 days after the entry into force of the present Agreement.

#### *Article 12*

The period between 6 June 1944 and the reinstatement of the right shall be disregarded both in computing the time-limits provided for the start of exploitation of a patent for an invention or of a utility model and for the use of a manufacturer's or trade mark, and also in computing the time-limit provided for in Section 1 of Article 123 of the Portuguese law on industrial property.

### PART III. PORTUGUESE INDUSTRIAL PROPERTY RIGHTS IN GERMANY

#### *Article 13*

Upon application by the entitled parties the following shall be reinstated:

1. Industrial property rights obtained by Portuguese nationals in Germany before 1 July 1945, which expired after 6 June 1944 on grounds other than expiry of the maximum legally-permitted duration, a declaration of renunciation or a declaration of nullity;
2. Requests submitted by Portuguese nationals in Germany before 1 July 1945 for the granting of industrial property rights, which were rejected after 6 June 1944 on the grounds of non-fulfilment of statutory formal conditions.

#### *Article 14*

Upon application by the entitled parties those Portuguese nationals shall be returned to the former state who:

1. have not observed the deadline provided for in Section 15 of the First Act to Amend and Re-enact Regulations for the Protection of Industrial Property Rights, dated 8 July 1949;

2. have not observed the deadline provided for in Section 30, paragraph 1 of the First Act to Amend and Re-enact Regulations for the Protection of Industrial Property Rights, dated 8 July 1949.

*Article 15*

The provisions of Articles 6 to 12 of the present Agreement, and the relevant provisions of German law, shall be applied *mutatis mutandis* to the applications in accordance with Articles 13 and 14 and to the property rights and applications therefor reinstated on the basis thereof.

PART IV. FINAL PROVISIONS

*Article 16*

The benefits of this Agreement may be claimed by:

1. German natural persons and natural persons of Portuguese nationality;
2. bodies corporate of German nationality and bodies corporate of Portuguese nationality.

Bodies corporate of German nationality shall be deemed to be those which have their headquarters or principal place of business in the territory of the Federal Republic of Germany.

Bodies corporate of Portuguese nationality shall be deemed to be those which have their headquarters or principal place of business in the territory of Portugal.

*Article 17*

This Agreement shall also apply to Land Berlin provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of Portugal within three months of its entry into force.

*Article 18*

(1) This agreement requires ratification; the instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible in Lisbon, simultaneously with the instruments of ratification for the Agreement on German assets in Portugal and those for the Agreement on the liquidation of the former German-Portuguese clearing arrangement.

(2) This Agreement shall enter into force one month after the exchange of the instruments of ratification.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries of both sides have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Lisbon on 3 April 1958 in the German and Portuguese languages, both texts being equally authentic.

For the Federal Republic of Germany:

VON BRENTANO

For the Republic of Portugal:

PAULO CUNHA

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LA  
RÉPUBLIQUE PORTUGAISE RELATIF AUX DROITS DE PRIORITÉ  
INDUSTRIELLE

La République fédérale d'Allemagne et la République portugaise,  
Gardant à l'esprit l'Accord conclu entre les deux États relatif aux biens de capitaux allemands au Portugal et

Guidées par la volonté de renouveler et d'approfondir davantage leurs relations dans le domaine de la protection juridique des droits de propriété industrielle,

Sont convenues de ce qui suit:

PARTIE I. PROLONGATION DES DÉLAIS DE PRIORITÉ

*Article premier*

Les délais de priorité présentés dans l'Article 4 de la Convention d'Union de Paris pour la protection de la propriété industrielle, dans sa version révisée du 2 juin 1934 à Londres, relatif au dépôt d'une demande de brevet d'invention, d'un modèle d'utilité, d'un dessin ou modèle industriel, d'une marque de fabrique ou de commerce, et qui n'avaient pas expiré le 6 juin 1944, ou qui n'ont pris effet qu'après cette date et ont expiré avant le 1er janvier 1951, sont rallongés des 180 jours qui suivent l'entrée en vigueur du présent Accord.

*Article 2*

Au sens du présent Accord, on entend par dépôts ceux ayant été effectués soit dans l'un des États membres de la Convention d'Union de Paris pendant la période allant du 6 juin 1943 au 30 septembre 1948, soit auprès des services administratifs allemands ou portugais pendant la période allant du 1er octobre 1948 au 31 décembre 1949.

*Article 3*

En ce qui concerne les dépôts mentionnés dans le présent Accord, le délai de dépôt d'une demande prioritaire ne viendra pas à expiration avant que les 180 jours suivant l'entrée en vigueur soient écoulés.

*Article 4*

Les tiers qui, après le 6 juin 1943 mais avant la date du dépôt ultérieur, ont utilisé de bonne foi une invention ou un modèle d'utilité ou industriel, ou bien pris les dispositions nécessaires à cette fin, pourront poursuivre cette utilisation en respectant les dispositions de la législation de l'État contractant.



*Article 5*

1. Au cours de chacune des procédures engagées sur la base du présent Accord, les attestations de priorité requises doivent être déposées.

2. Dans les cas où ces attestations ne peuvent pas être délivrées par les autorités compétentes qui en sont empêchées par les suites de la guerre, il suffira pour bénéficier de la priorité d'obtenir de l'autorité compétente une déclaration indiquant le contenu et la date du premier dépôt ainsi que les documents, sur la base desquels l'autorité compétente a délivré sa déclaration.

PARTIE II. PROTECTION DES DROITS DE PROPRIÉTÉ INDUSTRIELLE  
DE PERSONNES ALLEMANDES AU PORTUGAL

*Article 6*

A la demande des parties autorisées, les droits présentés ci-après seront rétablis:

1. les droits de propriété acquis au Portugal avant le 1er janvier 1950 par des Allemands et qui sont éteints depuis le 6 juin 1944 pour une raison autre que l'expiration du délai maximum stipulé par la loi, une déclaration de renonciation ou une déclaration de non validité;
2. les demandes relatives à l'acquisition de droits de propriété industrielle, déposées avant le 1er janvier 1950 au Portugal par des Allemands, et qui ont été rejetées après le 6 juin 1944 pour non conformité aux formalités.

*Article 7*

Les décisions prises par les autorités compétentes après le 6 juin 1944 sur les dépôts présentés avant le 1er janvier 1950 peuvent être contestées par les intéressés dans un délai de 180 jours à compter de l'entrée en vigueur du présent Accord.

*Article 8*

1. La demande prévue dans l'article 6 doit être présentée aux autorités compétentes dans un délai de 180 jours à compter de l'entrée en vigueur du présent Accord. Au moment de présenter sa demande, l'intéressé devra payer des taxes, de même que les frais qui entrent se sont accumulés, et effectuer les démarches négligées. Des suppléments ou des amendes ne seront pas perçus.

2. Les autorités compétentes prennent une décision sur la demande.

3. Si la demande est conforme, la situation, qui aurait prévalu si les formalités avaient été accomplies en temps voulu, est rétablie.

4. Si les autorités compétentes constatent qu'un paiement n'a pas été complètement versé ou qu'une formalité a été négligée, le demandeur dispose d'un délai supplémentaire de 90 jours au maximum pour se mettre en règle.

5. Si la demande est refusée, le demandeur peut faire appel de la décision, aux termes de la législation en vigueur.

*Article 9*

1. Les effets résultant du rétablissement d'un brevet d'inventeur, d'un modèle d'utilité ou d'un dessin ou modèle industriel ne peuvent s'appliquer à des tiers qui les ont utilisés de bonne foi au Portugal pendant la période écoulée entre leur extinction et le 20 avril 1957, ou qui avaient fait des préparatifs dans ce sens.

2. Les effets réactivés à la suite d'une demande de rétablissement d'un brevet d'invention, de dessins ou modèles d'utilité ou industriels n'affectent pas les tiers ayant utilisé de bonne foi au Portugal pendant la période écoulée entre le rejet du dépôt et le 20 avril 1957, ou qui ont pris les dispositions nécessaires à cette fin.

3. Dans l'esprit du paragraphe 2 du présent article, on considère comme dispositions particulières pour le dépôt d'une demande l'obtention au Portugal d'un brevet d'invention, de dessins ou modèles d'utilité ou industriels par un tiers lorsque celui-ci est l'inventeur à l'origine du dépôt d'un brevet d'invention, d'un modèle d'utilité ou d'un dessin ou modèle industriel.

Les dispositions du présent paragraphe s'appliquent également aux successeurs légaux du tiers.

*Article 10*

1. Les tiers ou leurs successeurs légaux qui usent, aux termes du paragraphe 1 de l'article précédent, du droit d'exploitation, suite au rétablissement d'un droit de protection éteint, sont tenus, dès le jour du rétablissement, de verser au propriétaire des droits de protection une somme de dédommagement dont le montant est déterminé par le tribunal compétent en cas de litige.

2. Les tiers ou leurs successeurs égaux qui usent, aux termes du paragraphe 1 de l'article précédent, du droit d'exploitation, suite à l'octroi d'un droit de protection, sont tenus, dès le jour de l'octroi, de verser au propriétaire des droits de protection une somme de dédommagement dont le montant est déterminé par le tribunal compétent en cas de litige.

3. Les dispositions du paragraphe précédent ne s'appliquent pas dans les cas où l'utilisation par le tiers ou ses successeurs légaux est fondée sur une invention, un modèle ou un dessin dont le tiers est l'inventeur.

*Article 11*

1. Dans les cas où une marque de fabrique ou de commerce inscrite avant le 1er janvier 1950 dans le Registre portugais des marques nationales, et dont la durée régulière de la protection a expiré après le 6 juin 1944, est l'objet d'une demande de renouvellement déposée auprès des autorités compétentes dans un délai de 180 jours à compter de l'entrée en vigueur du présent Accord, l'effet du renouvellement s'applique à partir de la date d'expiration de la durée de protection normale.

2. Dans les cas où une marque de fabrique ou de commerce inscrite avant le 1er janvier 1950 dans le Registre portugais des marques internationales et dont la durée régulière de la protection a expiré après le 6 juin 1944 est l'objet d'une demande de renouvellement déposée auprès du Bureau international, dans un délai de 180 jours à compter de l'entrée en vigueur du présent Accord, ce dépôt signifie que, pour le territoire du Portugal, le renouvellement du dépôt échu a un effet rétroactif à compter de la date d'expiration de la durée régulière de la protection, dans la mesure où le titulaire du droit dépose auprès des autorités compétentes une nouvelle demande dans un délai de 180 jours à compter du dépôt auprès du Bureau international.

3. Quand le propriétaire d'une marque de fabrique ou de commerce inscrite dans le Registre portugais des marques nationales ou internationales, dont la durée régulière de la protection a expiré après le 6 juin 1944, a demandé avant même l'entrée en vigueur du présent Accord une nouvelle inscription au Portugal, ou a fait un nouveau dépôt auprès du Bureau international, ce renouvellement a un effet rétroactif sur le territoire du Portugal à partir de la date d'expiration de la durée régulière de la protection, dans la mesure où le titulaire du droit présente aux autorités compétentes dans un délai de 180 jours sa demande d'inscription.

#### *Article 12*

La période allant du 6 juin 1944 au jour du rétablissement d'un droit n'est pas prise en considération lors de la fixation des délais prévus pour établir le commencement de l'utilisation d'un brevet d'invention ou d'un modèle d'utilité ou bien de l'exploitation d'une marque de fabrication ou de commerce, ni lors du calcul du délai prévu par le paragraphe 1 de l'article 123 de la loi portugaise relative à la propriété industrielle.

### PARTIE III. PROTECTION DES DROITS DE PROPRIÉTÉ INDUSTRIELLE DE PERSONNES PORTUGAISES EN ALLEMAGNE

#### *Article 13*

A la demande des ayants droit, seront rétablis:

1. les droits de propriété industrielle qui ont été acquis avant le 1er juillet 1945 par des ressortissants portugais et qui sont éteints après le 6 juin 1944 pour des raisons autres que l'expiration de la période maximale prévue par la loi, une déclaration de renonciation ou une déclaration de nullité;
2. les demandes d'octroi de droits de protection industrielle déposées avant le 1er juillet 1945 par des ressortissants portugais et rejetées après le 6 juin 1944 pour non conformité avec les formalités exigées par la loi.

#### *Article 14*

A la demande des ayants droit, les ressortissants portugais sont rétablis dans leur état antérieur dans les cas où:

1. ils n'ont pas respecté le délai prévu par l'Article 15 de la Première loi du 8 juillet 1949 sur la modification et la transition des dispositions concernant la protection des droits de protection industrielle;
2. ils n'ont pas respecté le délai prévu par le paragraphe 1 de l'Article 30 de la Première loi du 8 juillet 1949 sur la modification et la transition des dispositions concernant la protection des droits de protection industrielle.

*Article 15*

Les stipulations présentées dans les articles 6 à 12 du présent Accord, ainsi que les dispositions correspondantes de la législation allemande, sont appliquées aux demandes déposées selon les articles 13 et 14 du présent Accord, ainsi qu'aux droits de propriété industrielle et aux demandes qui ont été rétablies subséquentment.

PARTIE IV. DISPOSITIONS FINALES

*Article 16*

Peuvent prétendre aux avantages mentionnés dans le présent Accord:

1. Les personnes physiques de nationalité allemande ou portugaise;
2. Les personnes morales de nationalité allemande ou portugaise.

Sont considérées comme personnes morales de nationalité allemande celles dont le siège ou le principal établissement est situé sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne.

Sont considérées comme personnes morales de nationalité portugaise celles dont le siège ou le principal établissement est situé sur le territoire du Portugal.

*Article 17*

Le présent Accord s'applique également au Land de Berlin, à moins d'une déclaration contraire adressée au Gouvernement portugais par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne dans un délai de trois mois après l'entrée en vigueur du présent Accord.

*Article 18*

1. Le présent Accord est sujet à ratification; les instruments de ratification seront échangés à Lisbonne aussitôt que possible, en même temps que ceux concernant l'Accord relatif à des biens allemands au Portugal et l'Accord sur la liquidation de l'ancien clearing germano-portugais.

2. Le présent Accord entre en vigueur un mois après la date de l'échange des instruments de ratification.

EN FOI DE QUOI, le présent Accord a été signé par les deux plénipotentiaires à ce dûment autorisés.

FAIT à Lisbonne le 3 avril 1958 en deux exemplaires originaux, l'un en langue allemande, l'autre en langue portugaise, les deux textes faisant également foi.

Pour la République fédérale d'Allemagne:

VON BRENTANO

Pour la République portugaise:

PAULO CUNHA



**No. 38551**

---

**Federal Republic of Germany  
and  
Switzerland**

**Agreement between the Federal Republic of Germany and the Swiss Confederation  
concerning the equalization of burdens. Bonn, 26 August 1952**

**Entry into force:** *19 March 1953 by the exchange of instruments of ratification, in  
accordance with article 24*

**Authentic text:** *German*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 18 July 2002*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations  
to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**République fédérale d'Allemagne  
et  
Suisse**

**Accord entre la République fédérale d'Allemagne et la Confédération suisse relatif à  
la régularisation des responsabilités. Bonn, 26 août 1952**

**Entrée en vigueur :** *19 mars 1953 par échange des instruments de ratification,  
conformément à l'article 24*

**Texte authentique :** *allemand*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Allemagne, 18 juillet 2002*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée  
générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies,  
tel qu'amendé.*





**No. 38552**

---

**Federal Republic of Germany  
and  
Switzerland**

**Agreement between the Federal Republic of Germany and the Swiss Confederation  
concerning German assets in Switzerland. Bonn, 26 August 1952**

**Entry into force:** *19 March 1953 by the exchange of instruments of ratification, in  
accordance with article 24*

**Authentic text:** *German*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 18 July 2002*

---

**République fédérale d'Allemagne  
et  
Suisse**

**Accord entre la République fédérale d'Allemagne et la Confédération suisse relatif  
aux avoirs allemands en Suisse. Bonn, 26 août 1952**

**Eutrée en vigueur :** *19 mars 1953 par échange des instruments de ratification,  
conformément à l'article 24*

**Texte authentique :** *allemand*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Allemagne, 18 juillet 2002*

[ GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND ]

## A b k o m m e n

zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Schweizerischen Eidgenossenschaft  
über die deutschen Vermögenswerte in der Schweiz

Die Bundesrepublik Deutschland und die  
Schweizerische Eidgenossenschaft  
mit Rücksicht darauf,

daß die Regierung der Bundesrepublik  
Deutschland dem Schweizerischen Bundesrat  
zwei Wochen nach Notifikation des Inkraft-  
tretens des zwischen der Schweiz und Frank-  
reich, dem Vereinigten Königreich und den  
Vereinigten Staaten gemäß folgendem Absatz  
zu schließenden Abkommens einen Betrag von  
121.500.000 Schweizer Franken zur Verfü-  
gung stellen wird,

daß ferner der Schweizerische Bundesrat mit  
den Regierungen der Französischen Republik,  
des Vereinigten Königreichs von Großbritan-  
nien und Nordirland und der Vereinigten  
Staaten von Amerika ein Abkommen über die  
deutschen Vermögenswerte in der Schweiz,  
welche unter das Abkommen von Washington  
vom 25. Mai 1946 fallen, trifft,

sind übereingekommen, das folgende Ab-  
kommen zu schließen.

Zu diesem Zwecke haben zu ihren Bevoll-  
mächtigten ernannt:

Der Präsident der Bundesrepublik  
Deutschland:

Herrn Bernhard Wolff,  
Ministerialdirektor im Bundesministerium  
der Finanzen,

Der Schweizerische Bundesrat:

Herrn Minister Dr. Walter Stucki,  
Delegierter des Bundesrates für Spezial-  
missionen.

Die Bevollmächtigten haben, nachdem sie  
sich ihre Vollmachten mitgeteilt und diese als  
richtig befunden haben, folgendes vereinbart:

### TEIL I

Ablösung der Ansprüche Frankreichs, des  
Vereinigten Königreichs und der Vereinigten  
Staaten

#### Artikel 1

Der Schweizerische Bundesrat wird den  
ihm von der Regierung der Bundesrepublik

Deutschland zu bezahlenden Betrag in Höhe von 121.500.000 Schweizer Franken (Ablösungsbetrag), von dem ein von der Schweiz für die Internationale Flüchtlingsorganisation geleisteter Vorschuß in Höhe von 20.000.000 Schweizer Franken abzuziehen ist, unverzüglich auf ein Konto überweisen, das die Regierungen der Französischen Republik, des Vereinigten Königreichs von Großbritannien und Nordirland und der Vereinigten Staaten von Amerika bezeichnen werden.

## TEIL II

### Aufbringung des Ablösungsbetrages

#### Artikel 2

Zum Zwecke der Aufbringung des Ablösungsbetrages wird zugunsten der Regierung der Bundesrepublik Deutschland auf den Namen der Bank deutscher Länder ein Konto bei der Schweizerischen Nationalbank eröffnet (Ablösungskonto), das wie folgt gespeist wird:

- a) aus den Beiträgen der deutschen Eigentümer (Deutsche in Deutschland) von Vermögen in der Schweiz;
- b) aus dem Verwertungserlös von Vermögen deutscher Eigentümer, die den in Artikel 3 bestimmten Beitrag nicht leisten;
- c) aus dem Verwertungserlös von Vermögen deutscher Eigentümer, die die Voraussetzungen von Artikel 5 erfüllen, jedoch die Entsperrung innerhalb von zwei Monaten nach der gemäß Artikel 7 Ziffer 2 erfolgten Bekanntmachung der Aufforderung nicht beantragen werden.

## TEIL III

### Verzichtleistung

#### Artikel 3

Eigentümer, bei denen das gesamte Vermögen in der Schweiz den Betrag von 10.000 Schweizer Franken übersteigt, verzichten auf

denjenigen Teil des Wertes ihres Vermögens, welcher dem in Artikel 4 bestimmten Prozentsatz entspricht, und leisten in dieser Höhe eine Zahlung in Schweizer Franken auf das Ablösungskonto.

#### Artikel 4

(1) Der Beitrag, den ein Eigentümer zu leisten hat, um den übrigen Teil seines Vermögens in der Schweiz zu erhalten, beläuft sich

1. bei Vermögen im Gesamtwert zwischen 10.000 und 15.000 Schweizer Franken: auf den 10.000 Schweizer Franken übersteigenden Betrag;
2. bei Vermögen im Gesamtwert von mehr als 15.000 Schweizer Franken: auf  $33\frac{1}{3}\%$  des Gesamtwertes;
3. bei Vermögen, die auf Grund der von der Schweiz mit dritten Staaten geschlossenen Abkommen über Sequesterkonflikte der Schweiz überlassen worden sind: auf  $50\%$  des Gesamtwertes.

(2) Die Bewertung des Vermögens erfolgt durch die Schweizerische Verrechnungsstelle, wobei etwaige Freigaben, welche diese während der Sperrezeit zur persönlichen Verwendung der Berechtigten gewährt hat, zur Anrechnung gelangen.

#### Artikel 5

(1) Auf die Erhebung eines Beitrages im Sinne der Artikel 3 und 4 wird auf Antrag des Eigentümers verzichtet bei

1. Vermögen bis zu einem Gesamtwert von 10.000 Schweizer Franken, wobei etwaige Freigaben, welche die Schweizerische Verrechnungsstelle während der Sperrezeit zur persönlichen Verwendung der Berechtigten gewährt hat, zur Anrechnung gelangen;
2. Vermögen folgender Gruppen von Eigentümern ohne Rücksicht auf den Gesamtwert des von dem einzelnen Eigentümer gehaltenen Vermögens:
  - a) Frauen, die mit Deutschen verheiratet sind oder waren und durch die Ehe deutsche Staatsangehörige geworden sind, jedoch im Zeitpunkt der Eheschließung die Schweizer Staatsbürgerschaft besaßen;
  - b) Personen, die am 16. Februar 1945 neben der deutschen Staatsangehörigkeit auch diejenige eines anderen Staates be-

- saßen, sofern der zweite Heimatstaat ein entsprechendes Begehren unterstützt;
- c) Personen, die ihr Leben oder in beträchtlichem Maße ihre Freiheit oder ihre vollen deutschen Staatsbürgerrechte auf Grund eines Gesetzes, eines Erlasses, einer Verordnung oder Maßnahme der deutschen nationalsozialistischen Regierung aus rassistischen, politischen oder religiösen Gründen verloren haben. Diese Gruppe umfaßt auch Personen, die von deutschen Behörden oder auf deren Veranlassung aus politischen, rassistischen oder religiösen Gründen außerhalb Deutschlands verhaftet, nach Deutschland verbracht oder dort in Gewahrsam gehalten worden sind;
  - d) Personen, die durch Vorlegung einer in Deutschland erlassenen rechtskräftigen Gerichtsentscheidung mit Bestätigungsvermerk oder eines vor einem Gericht in Deutschland abgeschlossenen Vergleichs mit Bestätigungsvermerk nachweisen können, daß ihnen der Vermögenswert in der Schweiz auf Grund der in Deutschland geltenden Rückerstattungs- und Wiedergutmachungsgesetzgebung zurückerstattet worden ist;
  - c) juristische Personen des privaten und des öffentlichen Rechts, Handelsgesellschaften und Personengemeinschaften, die ihren Sitz oder den Ort ihrer geschäftlichen Tätigkeit oder Leitung in Deutschland haben und an denen am 16. Februar 1945 Personen nichtdeutscher Staatsangehörigkeit mit mehr als 50 % direkt oder indirekt beteiligt waren. Betrug die direkte oder indirekte Beteiligung mehr als 25 %, überstieg sie aber nicht 50 %, so werden geeignete Maßnahmen getroffen, um die Interessen der nichtdeutschen Beteiligten angemessen zu wahren.
- (2) Bei Familienstiftungen, an denen nichtdeutsche Begünstigte beteiligt sind, werden die notwendigen Maßnahmen zur Wahrung ihrer Interessen getroffen.

#### Artikel 6

Von Inhabern deutscher gewerblicher Schutzrechte (Patente, Gebrauchsmuster, Muster und Modelle, Fabrik- oder Handelsmarken) und Schutzrechtsanmeldungen sowie deutscher Urheberrechte wird weder ein Bei-

trag im Sinne von Artikel 3 und 4 noch die in Artikel 7 Ziffer 4 vorgesehene Verwaltungsgebühr von 2 % gefordert, sofern es sich nicht um Rechte handelt, welche Bestandteil eines deutschen Unternehmens in der Schweiz sind, das als deutsches Vermögen unter Artikel 3 dieses Abkommens fällt oder von einem solchen benutzt werden.

#### A r t i k e l 7

Zur Durchführung dieses Verfahrens wird die Schweizerische Verrechnungsstelle folgende Maßnahmen ergreifen:

1. Festsetzung des in Artikel 4 bestimmten Beitrages, den ein Eigentümer zu leisten hat, um den übrigen Teil seines Vermögens in der Schweiz zu erhalten;
2. Aufforderung in geeigneter Weise an alle Eigentümer von Vermögenswerten in der Schweiz, selbst oder durch Beauftragte binnen einer Frist von zwei Monaten nach Bekanntmachung der Aufforderung gegebenenfalls einen Freistellungsantrag gemäß Artikel 5 einzureichen oder die schriftliche Erklärung abzugeben, daß sie zugunsten der Bundesrepublik Deutschland den in Artikel 4 bestimmten Beitrag leisten, wogegen der übrige Teil ihres Vermögens in der Schweiz von der Sperre befreit werden wird;
3. Genehmigungen von solchen Verfügungen des Eigentümers über sein Vermögen in der Schweiz, die zur Aufbringung des Beitrages erforderlich sind;
4. Erhebung einer Verwaltungsgebühr von 2 % auf die freizugebenden Werte.

#### T E I L I V

#### Umwandlung und Transferierung der deutschen Vermögen

#### A r t i k e l 8

(1) Die Schweizerische Verrechnungsstelle wird die deutschen Vermögen in der Schweiz, für die innerhalb von zwei Monaten nach Bekanntmachung der in Artikel 7 Ziffer 2 genannten Aufforderung keine Erklärung über die Leistung eines Beitrages abgegeben oder kein Freigabeantrag gestellt wurde, zum günstigsten Preis in Barguthaben umwandeln, soweit die Vermögen nicht bereits in dieser Form bestehen, und dafür Sorge tragen, daß diese Guthaben unter Berechnung einer Ver-

waltungsgebühr von 2 % der überwiesenen Beträge auf das Ablösungskonto übertragen werden.

(2) Die Schweizerische Verrechnungsstelle wird von den nach Absatz 1 getroffenen Maßnahmen dem deutschen Bundesministerium der Finanzen unter Mitteilung der nötigen Personalangaben Kenntnis geben.

#### Artikel 9

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland hält zur Verfügung der Eigentümer, deren Vermögen gemäß Artikel 8 umgewandelt werden, den vollen Gegenwert in Deutscher Mark, der sich aus dem offiziellen Umrechnungskurs des Schweizer Frankens ergibt.

#### Artikel 10

(1) Die Bundesrepublik Deutschland wird für sich und für ihre Staatsangehörigen gegen die von der Schweiz auf Grund des Bundesratsbeschlusses vom 16. Februar 1945 mit seinen Abänderungen und Ergänzungen oder auf Grund des vorliegenden Abkommens vorgenommenen oder vorzunehmenden Umwandlungen von deutschen Werten in der Schweiz keine Einwendungen irgendwelcher Art erheben. Die Bestimmungen des Absatzes 2 dieses Artikels sind sinngemäß anzuwenden.

(2) Wenn sich nachträglich ergibt, daß für die gemäß Artikel 8 umgewandelten Vermögen die Voraussetzungen für eine Umwandlung nach diesem Abkommen nicht vorgelegen haben, so wird die Regierung der Bundesrepublik Deutschland die schweizerischen Schuldner oder Vermögensverwalter schadlos halten und den entsprechenden Betrag in Schweizer Franken zurückerstatten.

(3) Die Bundesrepublik Deutschland verzichtet für sich und ihre Staatsangehörigen auf alle Ansprüche gegen die Schweizerische Regierung und schweizerische natürliche oder juristische Personen hinsichtlich Vermögenswerten, die sich in einem dritten Land befinden und von diesem der Schweiz nicht freigegeben worden sind.

### TEIL V

#### Verfahrensbestimmungen

#### Artikel 11

Die Schweizerische Verrechnungsstelle übt mit Bezug auf die deutschen Vermögenswerte in

der Schweiz die ihr auf Grund schweizerischer Rechtsvorschriften bisher erteilten Befugnisse auch weiterhin bis zur endgültigen Freigabe der einzelnen Vermögenswerte aus.

#### Artikel 12

Die für die Durchführung dieses Abkommens nötigen Maßnahmen werden schweizerischerseits von der Schweizerischen Verrechnungsstelle getroffen; der Schweizerische Bundesrat erläßt die dazu erforderlichen Vorschriften.

#### Artikel 13

Die Schweizerische Verrechnungsstelle wird von der Sperre befreit:

1. Die in Artikel 5 genannten Vermögenswerte, sobald ein Antrag des Eigentümers innerhalb von zwei Monaten nach Bekanntmachung der in Artikel 7 Ziffer 2 genannten Aufforderung gestellt worden ist;
2. die in Artikel 3 genannten Vermögenswerte, sobald der in Artikel 4 bestimmte Beitrag gezahlt worden ist;
3. die in Artikel 6 genannten Rechte mit dem Tage des Inkrafttretens dieses Abkommens.

#### Artikel 14

(1) Verfügungen der Schweizerischen Verrechnungsstelle, die in Durchführung dieses Abkommens getroffen werden, können bei der in Artikel 2 des Bundesratsbeschlusses vom 27. Dezember 1946 genannten Schweizerischen Rekursinstanz angefochten werden. Die Entscheide dieser Rekursinstanz sind mit Gründen dem deutschen Bundesministerium der Finanzen bekanntzugeben.

(2) Die von dieser Rekursinstanz vor Inkrafttreten dieses Abkommens getroffenen Entscheide bleiben verbindlich.

#### Artikel 15

(1) Sofern sich die Regierungen der beiden vertragschließenden Teile über die Anwendung oder Auslegung dieses Abkommens nicht einigen können, soll die Streitigkeit einem Schiedsgericht unterbreitet werden. Ferner kann die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegen Entscheide der Schweizerischen Rekursinstanz binnen eines Monats nach der Bekanntgabe der Entscheide das Schiedsgericht anrufen.



(2) Das Schiedsgericht setzt sich zusammen aus drei Mitgliedern, von denen je eines von den vertragschließenden Teilen, das dritte von beiden gemeinsam bezeichnet wird. Können sich die beiden vertragschließenden Teile über die Wahl des dritten Schiedsrichters nicht einigen, so wird dieser von dem Präsidenten des Internationalen Gerichtshofes ernannt.

(3) Für das Verfahren vor dem Schiedsgericht finden die Bestimmungen des Haager Abkommens vom 18. Oktober 1907 zur friedlichen Erledigung internationaler Streitfälle sinngemäß Anwendung. Das Schiedsgericht entscheidet selbständig über die Tragung der Kosten des Schiedsverfahrens.

(4) Das Schiedsgericht entscheidet selbständig über das anzuwendende Recht. Es wendet insbesondere das Völkergewohnheitsrecht sowie die maßgebenden internationalen Verträge und hinsichtlich privatrechtlicher Fragen die übereinstimmenden Regeln des internationalen Privatrechts der beiden Staaten oder, soweit übereinstimmende Regeln nicht festzustellen sind, das internationale Privatrecht eines der beiden Staaten an.

(5) Die Entscheidungen des Schiedsgerichts sind endgültig.

## TEIL VI

### Begriffsbestimmungen

#### Artikel 16

(1) Als Deutsche in Deutschland gelten natürliche Personen deutscher Staatsangehörigkeit, die sich am 17. Februar 1945 oder zwischen diesem Zeitpunkt und dem 1. Januar 1948 während zwei Monaten ununterbrochen in Deutschland aufgehalten bzw. während dieser Zeit ihren Aufenthalt dort beendigt haben; Angehörige der deutschen Wehrmacht gelten als Deutsche in Deutschland, gleichgültig, wo sie sich während des maßgebenden Zeitraumes aufgehalten haben.

(2) Als Deutsche in Deutschland gelten ferner natürliche Personen deutscher Staatsangehörigkeit, die vor dem 1. Januar 1948 auf Grund von Artikel 70 der schweizerischen Bundesverfassung oder von Artikel 10 des schweizerischen Bundesgesetzes vom 26. März 1931 über Aufenthalt und Niederlassung der Ausländer aus der Schweiz aus- oder wegweisen wurden, oder mit Bezug auf welche vor dem 1. Januar 1948 ein entsprechender

Entscheid ergangen und in der Folge durchgeführt worden ist. Ferner gelten als Deutsche in Deutschland natürliche Personen deutscher Staatsangehörigkeit, gegen welche vor dem 1. Januar 1948, gestützt auf eine Verfügung der zuständigen Behörden eines dritten Staates, ein Heimerschaffungsbefehl erlassen wurde, wenn die betreffenden Personen in der Folge nach Deutschland heimgeschafft worden sind.

#### A r t i k e l 17

Nicht als Deutsche in Deutschland im Sinne dieses Abkommens gelten natürliche Personen deutscher Staatsangehörigkeit, die

1. vor dem 27. Juni 1946 die deutsche Staatsangehörigkeit verloren und diese vor dem 1. Januar 1948 nicht wieder erworben haben;
2. als Volksdeutsche, insbesondere Sudeten-deutsche, Danziger oder Deutschbalten, auf Grund eines generellen Erlasses der deutschen Behörden deutsche Staatsangehörige geworden sind;
3. als Kriegsteilnehmer vor ihrer Einziehung zum Wehrdienst außerhalb Deutschlands wohnten und nach ihrer Entlassung aus dem Wehrdienst oder der Kriegsgefangenschaft sogleich ins Ausland zurückkehrten; ferner Kriegsteilnehmer, die in der Schweiz Wohnsitz hatten und deren Familien in der Schweiz verblieben sind, auch wenn sie erst später in die Schweiz zurückkehrten.

#### A r t i k e l 18

(1) Als Deutsche in Deutschland gelten auch alle juristischen Personen des privaten und des öffentlichen Rechts, Handelsgesellschaften, Personengemeinschaften, Stiftungen usw.:

1. die nach deutschem Recht errichtet sind oder ihren Sitz oder den Ort ihrer geschäftlichen Tätigkeit in Deutschland haben. Vorbehalten bleibt Artikel 5, (1) Ziffer 2 e); oder
2. die außerhalb Deutschlands und der Schweiz errichtet sind, und deren Leitung sich in Deutschland befindet oder befand; oder
3. die außerhalb Deutschlands und der Schweiz errichtet sind, und an denen direkt oder indirekt Deutsche in Deutschland zu 50 % oder mehr beteiligt sind oder am 16. Februar 1945 beteiligt waren; bei einer deut-

schen Beteiligung von über 25 %, aber unter 50 % wird ein der deutschen Beteiligung entsprechender Anteil an den Vermögenswerten in der Schweiz dem Abkommen unterstellt.

(2) Sperre- oder Sequestermaßnahmen, welche von anderen Ländern gegenüber den in Absatz 1 Ziffern 2 und 3 genannten Personen in bezug auf deren Vermögenswerte ergriffen worden sind, haben, soweit es sich um in der Schweiz liegende Vermögenswerte handelt, das deutsche Interesse nicht ausgeschaltet.

(3) Vorbehalten bleiben die besonderen Bestimmungen der Sequesterkonfliktsvereinbarungen und anderer Vereinbarungen der Schweiz mit solchen Staaten.

#### Artikel 19

Unter Deutschland im Sinne dieses Abkommens ist das Gebiet der Bundesrepublik Deutschland und von Berlin (West) zu verstehen.

#### Artikel 20

(1) Als Vermögen deutscher Eigentümer im Sinne dieses Abkommens gelten

alle vor dem 1. Januar 1948 erworbenen Werte, die in der Schweiz liegen,

wie Guthaben in schweizerischer oder ausländischer Währung, deren Schuldner in der Schweiz wohnen oder dort ihren Sitz haben — mit Ausnahme derjenigen Forderungen, die als Hypothekendarlehen durch Hypotheken auf Grundstücken in Deutschland oder auf im deutschen Schiffsregister eingetragenen Schiffen gesichert sind, ferner Wertpapiere, Banknoten, Gold, Wertgegenstände, Waren, Immobilien, Rechte usw., Beteiligungen aller Art an in der Schweiz domizilierten juristischen Personen oder Personengemeinschaften.

Maßgebend für den Erwerb ist der Zeitpunkt der Begründung des Rechtes.

(2) Vor dem 1. Januar 1948 erworbene Vermögenswerte fallen auch dann unter dieses Abkommen, wenn der Erwerber zwar als Deutscher in Deutschland im Sinne dieses Abkommens gilt, sich aber im Zeitpunkt des Vermögensanfalls nicht mehr in Deutschland aufgehalten hat.

**Artikel 21**

Nicht als Vermögen deutscher Eigentümer im Sinne dieses Abkommens gelten

1. die Vermögenswerte des Deutschen Reiches, der Deutschen Reichsbank und der Deutschen Reichsbahn;
2. die unter dem Namen „Tägermoos“ zusammengefaßten deutschen Vermögenswerte;
3. die Vermögenswerte von Deutschen, wohnhaft in den Enklaven Büsingen und Jestetten;
4. die Vermögenswerte der Gesellschaften, die folgende Grenzkraftwerke besitzen, mit Einschluß der deutschen Beteiligungen an diesen Gesellschaften:  
Rhyburg-Schwörstadt,  
Kraftübertragungswerke Rheinfelden A.-G.,  
Albbruck-Dogern,  
Reckingen;
5. die folgenden Sanatorien:  
Davos-Wolfgang,  
Agra,  
Agra (Kindersanatorium),  
Arosa (Kindersanatorium);  
einschließlich der übrigen Vermögenswerte der Stiftung deutscher Heimstätten Davos und des Vermögens der Burchard-Gedächtnis-Stiftung in Davos;
6. Vermögen, deren Gegenwert im gebundenen Zahlungsverkehr zwischen der Schweiz und Deutschland bezahlt wurde oder bezahlt werden muß;
7. Vermögenswerte, die vor dem 27. Juni 1946 kraft gesetzlicher Erbfolge oder kraft eines nachweisbar vor dem 17. Februar 1945 errichteten Testaments auf eine Person übergegangen sind, die nicht als Deutscher in Deutschland im Sinne dieses Abkommens gilt.

TEIL VII  
Schlußbestimmungen

Artikel 22

Etwaige zusätzliche Vereinbarungen zur technischen Durchführung dieses Abkommens werden von den Regierungen der vertragsschließenden Teile getroffen.

Artikel 23

Dieses Abkommen wird deutscherseits auch im Namen des Landes Berlin (West), schweizerischerseits auch im Namen des Fürstentums Liechtenstein unterzeichnet.

Artikel 24

Dieses Abkommen, das in zwei Originalen in deutscher Sprache ausgefertigt wird, soll ratifiziert werden, und die Ratifikationsurkunden sollen baldmöglichst in Bern ausgetauscht werden. Es tritt mit dem Tage des Austausches der Ratifikationsurkunden in Kraft.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten dieses Abkommen unterzeichnet und mit ihren Siegeln versehen.

Geschehen in Bonn am 26. August 1952  
in doppelter Ausfertigung

Für die Schweizerische Eidgenossenschaft  
gez. Stucki

Für die Bundesrepublik Deutschland:  
gez. Bernhard Wolff

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND  
THE SWISS CONFEDERATION CONCERNING GERMAN ASSETS IN  
SWITZERLAND

The Federal Republic of Germany and the Swiss Confederation,

Considering that government of the Federal Republic of Germany will place at the disposition of the Swiss Federal Council a sum of 121,500,000 Swiss francs two weeks after notification of the entry into force of the agreement to be concluded in accordance with the following paragraph between Switzerland and France, the United Kingdom and the United States,

Considering also that the Swiss Federal Council is concluding an agreement with the governments of the French Republic, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the United States of America on the German assets in Switzerland which fall under the Washington Agreement of 25 May 1946,

Have agreed to conclude the following Agreement.

To that end, the President of the Federal Republic of Germany

has appointed Mr. Bernhard Wolff,

Undersecretary in the Federal Ministry of Finance

and the Swiss Federal Council

has appointed Dr. Walter Stucki,

Delegate of the Federal Council for Special Missions

to act as plenipotentiaries.

The plenipotentiaries, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows:

PART I. RESOLUTION OF THE CLAIMS OF FRANCE, THE  
UNITED KINGDOM AND THE UNITED STATES

*Article 1*

The Swiss Federal Council shall without delay pay the sum of 121,500,000 Swiss francs to be paid to it by the government of the Federal Republic of Germany (the resolution payment), from which an advance in the amount of 20,000,000 Swiss francs made by Switzerland to the International Organization for Refugees shall be deducted, into an account to be designated by the governments of the French Republic, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the United States of America.

PART II. RAISING OF THE RESOLUTION PAYMENT

*Article 2*

In order to raise the resolution payment an account (the resolution account) will be opened at the Swiss National Bank in the name of the Bank Deutscher Länder and in favour of the Federal Republic of Germany, which will receive funds as follows:

(a) from contributions from the German owners (Germans in Germany) of assets in Switzerland;

(b) from the realization of the assets of German owners who do not contribute the amount defined in Article 3;

(c) from the realization of the assets of German owners who do meet the conditions laid down in Article 5, but who do not request unfreezing of assets within two months after the notification of the call to do so, issued in accordance with Article 7, item 2.

PART III. RENUNCIATION

*Article 3*

Owners whose total assets in Switzerland exceed the amount of 10,000 Swiss francs shall renounce that part of their assets which corresponds to the percentage stated in Article 4, and shall make a payment in that amount in Swiss francs into the resolution account.

*Article 4*

(1) The contribution which an owner shall make, in order to receive the remaining portion of his assets in Switzerland, shall be equivalent:

1. in the case of assets with a total value between 10,000 and 15,000 Swiss francs: to the amount exceeding 10,000 Swiss francs;
2. in the case of assets with a total value exceeding 15,000 Swiss francs: to 33 1/3% of the total value;
3. in the case of assets which have been relinquished to Switzerland on the basis of agreements concluded by Switzerland with third States concerning conflicts over sequestration: to 50% of the total value.

(2) The assets shall be valued by the Swiss clearing office, with any unfrozen assets which the latter office has granted during the freeze period for their owners' personal use being counted as part of the total.

*Article 5*

(1) Upon application by the owner, no contribution as defined in Articles 3 and 4 shall be levied, in the case of:

1. assets up to a total value of 10,000 Swiss francs, with any unfrozen assets which the Swiss clearing office has granted during the freeze period for their owners' personal use being counted as part of the total;
  2. assets of the following groups of owners, irrespective of the total value of the assets held by the individual owners:
    - (a) women who are or were married to Germans and who became German nationals through the marriage but who at the time of the marriage possessed Swiss citizenship;
    - (b) persons who on 16 February 1945 in addition to German nationality also possessed the nationality of another State, provided that the second State of nationality supports such a request.
    - (c) persons who lost their life or to a significant extent their freedom or their full German nationality by reason of a law, a decree, an ordinance or a measure of the German national socialist government for racial, political or religious reasons. This group shall also include persons who were arrested outside Germany, transferred to Germany or kept in custody there by German authorities or at their instigation for racial, political or religious reasons;
    - (d) persons who by submission of a non-appealable court ruling with confirming stamp or of a settlement concluded before a court in Germany with confirming stamp can demonstrate that the assets in Switzerland were returned to them on the basis of the restitution and compensation law in force in Germany;
    - (e) bodies corporate under private and public law, trading partnerships and associations of persons which have their domicile or their place of business activity or management in Germany and in which on 16 February 1945 persons of non-German nationality directly or indirectly had a holding of more than 50%. If the direct or indirect holding was more than 25% but not more than 50%, suitable measures shall be taken in order appropriately to safeguard the interests of the non-German participants.
- (2) In the case of family foundations in which non-German beneficiaries have a holding, the necessary measures shall be taken in order to safeguard their interests.

#### *Article 6*

The contribution as defined in Articles 3 and 4 and the 2% administrative fee described in Article 7, item 4 shall not be requested from the holders of German industrial property rights (patents, utility models, patterns and models, manufacturer's or trade marks) and applications for such property rights, or of German copyrights, provided that the rights involved are not a part of a German undertaking in Switzerland that falls under Article 3 of the present Agreement as a German asset, or are not used by such an undertaking.



*Article 7*

The Swiss clearing office shall take the following measures for the purpose of implementing the present procedure:

1. It shall determine the contribution described in Article 4, which an owner has to make in order to receive the remaining portion of his assets in Switzerland;
2. It shall call in an appropriate manner on all holders of assets in Switzerland to submit, either themselves or through authorized agents, within a time limit of two months after notification of the call an application for exemption, where applicable, as described in Article 5 or to provide a written declaration that they will make the contribution defined in Article 4 in favour of the Federal Republic of Germany, in return for which the remaining portion of their assets in Switzerland will be unfrozen;
3. It shall approve such dispositions of the owner over his or her assets in Switzerland as are necessary to raise the contribution;
4. It shall levy an administrative fee of 2% on the assets to be unfrozen.

PART IV. CONVERSION AND TRANSFER OF THE GERMAN ASSETS

*Article 8*

(1) In the case of German assets in Switzerland, for which within two months after notification of the call described in Article 7, item 2 no declaration on payment of a contribution has been made or no application for exemption has been submitted, the Swiss clearing office shall convert such assets into cash at the most favourable price, unless the assets are already in that form, and shall ensure that these cash amounts are transferred to the resolution account, subject to application of an administration fee of 2% of the transferred amounts.

(2) The Swiss clearing office shall inform the German Federal Ministry of Finance of the actions taken in accordance with paragraph 1, stating the necessary personal identification details.

*Article 9*

The government of the Federal Republic of Germany shall keep at the disposal of those owners whose assets are converted in accordance with Article 8 the full corresponding value in German marks given by the official rate of exchange of the Swiss franc.

*Article 10*

(1) The Federal Republic of Germany, either for itself or for its nationals, shall raise no objections of any kind whatsoever against the conversions of German assets in Switzerland carried out or to be carried out by Switzerland on the basis of the decision of the Fed-

eral Council of 16 February 1945, as modified and amplified, or on the basis of the present Agreement. The provisions of paragraph 2 of this Article shall be applied as appropriate.

(2) If it subsequently transpires that the prior conditions for a conversion in accordance with the present Agreement were not present in the case of the assets converted in accordance with Article 8, the government of the Federal Republic of Germany shall hold harmless the Swiss debtor or asset manager and shall reimburse the corresponding amount in Swiss francs.

(3) The Federal Republic of Germany renounces for itself and for its nationals all claims against the Swiss government and Swiss natural or legal persons with regard to assets which are located in a third State and are not released from that third State to Switzerland.

#### PART V. PROCEDURAL PROVISIONS

##### *Article 11*

The Swiss clearing office shall continue to exercise the powers assigned to it on the basis of Swiss legal provisions with reference to the German assets in Switzerland until the final unfreezing of the individual assets.

##### *Article 12*

The measures necessary for the implementation of the present Agreement shall be taken on the Swiss side by the Swiss clearing office; the Swiss Federal Council shall enact the necessary regulations to that end.

##### *Article 13*

The Swiss clearing office shall unfreeze:

1. the assets listed in Article 5, once an application by the owner has been submitted within two months after the notification of the call referred to in Article 7, item 2;
2. the assets listed in Article 3, once the contribution determined in Article 4 has been paid;
3. the rights listed in Article 6 on the date of entry into force of the present Agreement.

##### *Article 14*

(1) Dispositions of the Swiss clearing office which are taken in implementation of the present Agreement may be contested at the court of appeal provided for in Article 2 of the Federal Council decision of 27 December 1946. The rulings of said court of appeal shall be communicated to the German Federal Ministry of Finance, together with the reasons for them.

(2) The rulings made by that court of appeal before the entry into force of the present Agreement shall remain binding.

*Article 15*

(1) Where the governments of the two Contracting Parties are unable to agree on the application or interpretation of the present Agreement, the dispute shall be submitted to a court of arbitration. In addition, the Government of the Federal Republic of Germany may also appeal to the court of arbitration against rulings of the Swiss court of appeal within one month after the announcement of such rulings.

(2) The court of arbitration shall be comprised of three members, of which one each shall be appointed by the Contracting Parties and the third shall be appointed by those members jointly. If the two Contracting Parties are unable to agree on the selection of the third arbitrator, he or she shall be appointed by the President of the International Court of Justice.

(3) For the proceedings before the court of arbitration the provisions of the Hague Agreement of 18 October 1907 on the peaceful settlement of international disputes shall be applied as appropriate. The court of arbitration shall decide on its own authority as to the settlement of the costs of the arbitration process.

(4) The court of arbitration shall decide on its own authority as to the applicable law. In particular it shall apply customary international law and the relevant international treaties and, with regard to questions of civil law, the congruent rules on international civil law of the two States or, where congruent rules cannot be found, the international civil law of one of the two States.

(5) The rulings of the court of arbitration shall be final.

PART VI. DEFINITIONS

*Article 16*

(1) Germans in Germany shall be deemed to be individuals of German nationality who on 17 February 1945 or between that date and 1 January 1948 were present in Germany without interruption for two months or ended their residence there during that period; members of the German armed forces shall be deemed to be Germans in Germany irrespective of where they were in the period in question.

(2) In addition, individuals of German nationality who were expelled from Switzerland or refused entry to Switzerland before 1 January 1948 on the basis of Article 70 of the Swiss federal constitution or Article 10 of the Swiss federal law of 26 March 1931 on residence and settlement of foreigners, or with reference to whom a ruling to that effect was promulgated before 1 January 1948 and subsequently executed, shall be deemed to be Germans in Germany. Also deemed to be Germans in Germany shall be individuals of German nationality against whom, based on an ordinance of the competent authorities of a third State, an order was issued before 1 January 1948 that they should be shipped home, if the persons in question were subsequently shipped home to Germany.

*Article 17*

Individuals of German nationality shall not be deemed to be Germans in Germany for the purposes of the present Agreement if:

1. they lost German nationality before 27 June 1946 and did not regain it before 1 January 1948;
2. they became German nationals as ethnic Germans, in particular Sudeten Germans, residents of Danzig or Baltic Germans, on the basis of a general decree of the German authorities;
3. before their conscription into military service in the war they lived outside Germany and after their discharge from military service or their release as prisoners of war they immediately returned to a country outside Germany; the same shall apply to persons who participated in the war who had their residence in Switzerland and whose families remained in Switzerland, even if they themselves did not return to Switzerland until later.

*Article 18*

(1) Also deemed to be Germans in Germany shall be all bodies corporate under private and public law, trading partnerships, associations of persons, foundations, etc:

1. which have been established under German law or have their headquarters or place of business activity in Germany. This provision shall be subject to Article 5 (1) 2 (e); or
2. which have been established outside Germany and Switzerland and the management of which is or was in Germany; or
3. which have been established outside Germany and Switzerland and in which Germans in Germany directly or indirectly have a holding of 50% or more or had such a holding on 16 February 1945; in the case of a German holding of more than 25% but less than 50%, a portion of the assets in Switzerland corresponding to the German holding shall be subjected to the Agreement.

(2) Freezing or sequestering measures which have been taken by other countries with respect to the persons referred to in paragraph (1), items 2 and 3, with reference to their assets, shall not exclude the German interest, provided that the assets involved are located in Switzerland.

(3) The particular provisions of the agreements on conflicts over sequestration and other agreements of Switzerland with such States shall remain reserved.

*Article 19*

For the purposes of the present Agreement, the term "Germany" shall be understood as the territory of the Federal Republic of Germany and Berlin (West).

*Article 20*

(1) For the purposes of the present Agreement, assets of German owners shall be deemed to be

all assets located in Switzerland and acquired before 1 January 1948

such as balances in Swiss or foreign currency, the debtors of which live or have their headquarters in Switzerland - except for such claims which are secured in the form of mortgage loans by mortgages on real estate in Germany or on ships entered on the German register of shipping, as well as securities, banknotes, gold, objects of value, goods, buildings, rights etc., holdings of all types in bodies corporate or associations of persons domiciled in Switzerland.

Acquisition shall be determined on the basis of the point in time at which the right was constituted.

(2) Assets acquired before 1 January 1948 shall also fall under the present Agreement if the acquirer, while a German in Germany within the meaning of the present Agreement, was no longer resident in Germany at the time of the accrual of the asset.

*Article 21*

The following shall not be deemed to be assets of German owners within the meaning of the present Agreement:

1. the assets of the German Reich, the German Reichsbank and the German Reichsbahn;
2. those German assets grouped together under the name "Tägermoos;"
3. the assets of Germans living in the enclaves of Büsingen and Jestetten;
4. the assets of the companies owning the following frontier power stations, including the German holdings in such companies:
  - Rhyburg-Schwörstadt,
  - Kraftübertragungswerk Rheinfeldern,
  - A.-G.,
  - Albruck-Dogern,
  - Reckingen;
5. the following sanatoria:
  - Davos-Wolfgang,
  - Agra,
  - Agra (children's sanatorium),
  - Arosa (children's sanatorium),

including the remaining assets of the Stiftung deutscher Heimstätten and the assets of the Burchard-Gedächtnis-Stiftung in Davos;

6. assets the proceeds of which have been paid or must be paid in the committed payment transactions between Switzerland and Germany;
7. assets which were transferred before 27 June 1946 on the basis of legal inheritance or on the basis of a will which demonstrably was drawn up before 17 February 1945 to a person who is not deemed to be a German in Germany within the meaning of the present Agreement.

PART VIII. FINAL PROVISIONS

*Article 22*

Any additional agreements for the technical implementation of the present Agreement shall be made by the governments of the Contracting Parties.

*Article 23*

The present Agreement is also signed on the German side in the name of the Land Berlin (West) and on the Swiss side in the name of the Principality of Liechtenstein.

*Article 24*

The present Agreement, which is drawn up in duplicate in the German language, requires ratification, and the instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible in Bern. It shall enter into force on the day of the exchange of the instruments of ratification,

In witness whereof the plenipotentiaries have signed and sealed the present Agreement.

Done at Bonn in duplicate on 26 August 1952.

For the Swiss Confederation:

STUCKI

For the Federal Republic of Germany:

BERNHARD WOLFF

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LA CONFÉDÉRATION SUISSE ET LA RÉPUBLIQUE  
FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE SUR LES AVOIRS ALLEMANDS EN  
SUISSE

La Confédération suisse,

La République fédérale d'Allemagne,

Eu égard au fait que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne mettra à la disposition du Conseil fédéral suisse, deux semaines après la notification de l'entrée en vigueur de l'accord qui doit être conclu entre la Suisse, la France, le Royaume-Uni et les Etats-Unis conformément au paragraphe suivant, un montant de 121 500 000 francs suisses,

Qu'en outre le Conseil fédéral suisse conclut avec les gouvernements de la République française, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et des Etats-Unis d'Amérique un accord relatif aux avoirs allemands en Suisse qui tombent sous les dispositions de l'accord de Washington du 25 mai 1946,

Sont convenus de conclure l'accord suivant.

Ont désigné à cet effet, comme plénipotentiaires :

Le Conseil fédéral suisse : M. Walter Stucki, Ministre plénipotentiaire, délégué du Conseil fédéral pour des missions spéciales,

Le Président de la République fédérale d'Allemagne: M. Bernhard Wolff, Ministerialdirektor du ministère fédéral des finances.

Les plénipotentiaires, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs et les avoir trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

PARTIE I. RÈGLEMENT DES PRÉTENTIONS DE LA FRANCE, DU  
ROYAUME-UNI ET DES ETATS-UNIS

*Article 1*

Le Conseil fédéral suisse virera immédiatement sur un compte que désigneront les Gouvernements de la République française et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et des Etats-Unis d'Amérique, après déduction d'un montant de 20 millions de francs suisses que la Suisse a avancé à l'Organisation internationale des réfugiés, le montant de 121 500 000 francs suisses (indemnité de règlement) que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne doit lui payer.

PARTIE II. CONSTITUTION DE L'INDEMNITÉ DE RÈGLEMENT

*Article 2*

En vue de constituer l'indemnité de règlement, un compte (compte de règlement) sera ouvert auprès de la banque nationale, au nom de la Bank Deutscher Länder, en faveur du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne. Il sera alimenté comme suit :

- a. Par les contributions des propriétaires allemands (Allemands en Allemagne) sur leurs avoirs en Suisse;
- b. Par le produit de la réalisation des avoirs des propriétaires allemands qui ne versent pas la contribution prévue à l'article 3;
- c. Par le produit de la réalisation des avoirs de propriétaires allemands qui remplissent les conditions de l'article 5, mais qui n'auront pas introduit de demande de déblocage dans un délai de deux mois après la publication de la sommation prévue à l'article 7, chiffre 2.

PARTIE III. CESSION

*Article 3*

Les propriétaires dont la totalité des avoirs en Suisse dépasse le montant de 10 000 francs suisses renoncent à la part de la valeur de leurs avoirs prévue à l'article 4 et effectuent un paiement de cette importance, en francs suisses, au compte de règlement.

*Article 4*

1) La contribution qu'un propriétaire est appelé à faire pour pouvoir disposer de la partie restante de son avoir en Suisse, sera fixée :

1. Pour les avoirs dont la valeur globale se situe entre 10 000 et 15 000 francs suisses : au montant dépassant 10 000 francs;
2. Pour les avoirs dont la valeur globale dépasse 15 000 francs suisses : à 33 I/3 pour cent de la valeur globale;
3. Pour les avoirs qui ont été laissés à la Suisse en vertu d'accords sur les conflits de séquestre conclus par la Suisse avec des Etats tiers : à 50 pour cent de la valeur globale.

2) L'estimation des avoirs est faite par l'office suisse de compensation; les montants éventuellement libérés pendant la période de bloeage et mis a la disposition de l'ayant droit pour des buts personnels sont compris dans cette estimation.

*Article 5*

1) Il sera renoncé, à la requête du propriétaire, à la perception d'une contribution au sens des articles 3 et 4 à l'égard :



1. Des avoirs jusqu'à concurrence d'une valeur globale de 10 000 francs suisses; seront compris dans cette valeur les montants libérés par l'office suisse de compensation pendant la période de blocage pour les besoins personnels de l'ayant droit;
  2. Des avoirs des catégories suivantes de propriétaires, sans tenir compte de la valeur globale des avoirs de chaque propriétaire :
    - a. Les femmes qui sont ou étaient mariées avec des Allemands et qui, par suite de leur mariage, sont devenues des ressortissantes allemandes, mais qui, au moment de leur mariage, possédaient la nationalité suisse;
    - b. Les personnes qui, le 16 février 1945, outre la nationalité allemande, possédaient celle d'un autre Etat à condition que l'Etat du second indigénat appuie en leur faveur une requête appropriée;
    - c. Les personnes qui ont perdu leur vie ou, dans une mesure considérable, leur liberté ou encore tous leurs droits de citoyens allemands en vertu d'une loi, d'un décret, d'une ordonnance ou d'une mesure du gouvernement national-socialiste allemand à cause de leur race ou pour des raisons politiques ou religieuses. Cette catégorie comprend également les personnes qui, à cause de leur race ou, pour des motifs politiques ou religieux, ont été arrêtées hors d'Allemagne par les autorités allemands ou à leur instigation, puis conduites ou détenues en Allemagne;
    - d. Les personnes qui, sur présentation d'un jugement rendu en Allemagne, ayant force de loi et muni d'une attestation ou sur la base d'une transaction conclue devant un tribunal en Allemagne et munie d'une attestation, peuvent prouver que leur avoir en Suisse leur a été restitué sur la base de la législation valable en Allemagne au sujet de la restitution des biens spoliés et de l'indemnisation des victimes du gouvernement national-socialiste allemand;
    - e. Les personnes morales de droit privé ou public, les sociétés commerciales et les communautés de personnes qui ont en Allemagne leur siège ou le lieu de leur activité économique ou de leur direction auxquelles, le 16 février 1945, participaient directement ou indirectement, avec plus de 50 pour cent, des personnes de nationalité non allemande. Si la participation directe ou indirecte dépassait 25 pour cent, mais non 50 pour cent, des mesures appropriées seraient prises pour sauvegarder convenablement les intérêts des participants non allemands.
- 2) S'il s'agit de fondations de famille auxquelles participent des bénéficiaires non allemands, les mesures nécessaires seront prises pour sauvegarder leurs intérêts.

#### Article 6

Une contribution au sens des articles 3 et 4 et l'émolument administratif prévu par l'article 7, chiffre 4, ne seront pas demandés aux titulaires allemands de droits de propriété industrielle (brevets d'invention, modèles d'utilité, dessins et modèles, marques de fabrique ou de commerce), de demandes de dépôt et de droits d'auteur en tant qu'il ne s'agit pas de

droits qui font partie intégrante d'une entreprise allemande en Suisse laquelle, en tant qu'avoir allemand, tombe sous l'article 3 de cet accord, ou de droits utilisés par une telle entreprise.

*Article 7*

Pour l'exécution des dispositions qui précèdent, l'office suisse de compensation prendra les mesures suivantes :

1. Détermination de la contribution, prévue à l'article 4, que le propriétaire doit effectuer pour pouvoir disposer de la part restante de son avoir en Suisse;
2. Sommation, dans une forme appropriée, à tous les propriétaires d'avoirs en Suisse pour les engager à introduire une requête de déblocage conformément à l'article 5, soit personnellement soit par l'entremise d'un mandataire, dans un délai de deux mois après la publication de la sommation ou à remettre une déclaration écrite attestant qu'ils payeront en faveur de la République fédérale d'Allemagne le montant déterminé à l'article 4, cependant que la part restante de leurs avoirs en Suisse sera libérée du blocage;
3. Approbation des dispositions prises par le propriétaire, sur ses avoirs en Suisse, en vue de constituer sa contribution;
4. Perception d'un émolument administratif de 2 pour cent sur les avoirs à libérer.

PARTIE IV. TRANSFORMATION ET TRANSFERT DES AVOIRS ALLEMANDS

*Article 8*

1) L'office suisse de compensation transformera, au mieux, en avoirs liquides si cela n'a pas déjà été fait, les avoirs allemands en Suisse pour lesquels, dans l'espace de deux mois après la publication de la sommation prévue à l'article 7, chiffre 2, aucune déclaration relative au versement d'une contribution n'aura été remise ou pour lesquels aucune demande de déblocage n'aura été présentée; il veillera à ce que ces avoirs soient virés au compte de règlement après déduction d'un émolument administratif de 2 pour cent calculé sur les montants virés.

2) L'office suisse de compensation portera les mesures prises conformément à l'alinéa 1 à la connaissance du Ministère allemand des finances, en lui communiquant les précisions nécessaires sur la personne des créanciers.

*Article 9*

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne tient à la disposition des propriétaires dont les avoirs ont été transformés conformément à l'article 8 la contre-valeur totale en Deutsche Mark, telle qu'elle résulte du cours de conversion officiel du franc suisse.

*Article 10*

1) La République fédérale d'Allemagne ne soulèvera aucune objection, de quelque nature que ce soit, en son nom et au nom de ses ressortissants, contre les transformations d'avoirs allemands en Suisse, entreprises ou à entreprendre par la Suisse, sur la base de l'arrêté du Conseil fédéral du 16 février 1945, avec ses modifications et compléments, ou sur la base du présent accord. Les dispositions de l'alinéa 2 de cet article sont applicables par analogie.

2) S'il se révèle, après coup, que les conditions d'une transformation fondée sur cet accord n'ont pas été réunies, pour des avoirs transformés selon l'article 8, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne dédommagera les débiteurs suisses ou les gérants de fortune et restituera en francs suisses le montant correspondant.

3) La République fédérale d'Allemagne renonce, pour elle et pour ses ressortissants, à toute prétention à l'égard du Gouvernement suisse et des personnes physiques ou morales suisses, sur les avoirs qui sont situés dans un pays tiers et qui n'ont pas été libérés par ce pays en faveur de la Suisse.

PARTIE V. PROCÉDURE

*Article 11*

L'office suisse de compensation conserve les pouvoirs qui lui ont été octroyés, en vertu des dispositions du droit suisse, à l'égard des avoirs allemands, jusqu'à leur libération définitive.

*Article 12*

Les mesures nécessaires à l'exécution du présent accord seront prises, du côté suisse, par l'office suisse de compensation; le Conseil fédéral suisse arrête les prescriptions nécessaires à cet effet.

*Article 13*

L'office suisse de compensation libérera du blocage :

1. Les avoirs mentionnés à l'article 5, dès qu'une requête du propriétaire aura été présentée dans le délai de deux mois suivant la publication de la sommation prévue à l'article 7, chiffre 2;
2. Les avoirs mentionnés à l'article 3, dès que la contribution mentionnée à l'article 4 aura été versée;
3. Les droits mentionnés à l'article 6, le jour de l'entrée en vigueur de cet accord.

*Article 14*

1) Les décisions que l'office suisse de compensation aura prises lors de l'exécution du présent accord pourront être attaquées devant l'autorité suisse de recours prévue à l'article 2 de l'arrêté du Conseil fédéral du 27 décembre 1946. Les décisions de cette autorité de recours seront notifiées, dûment motivées, au Ministère fédéral allemand des finances.

2) Les décisions prises par cette autorité de recours avant l'entrée en vigueur du présent accord demeurent valables.

*Article 15*

1) Si les Gouvernements des deux Parties contractantes ne peuvent s'entendre sur l'application ou l'interprétation du présent accord, le litige sera porté devant un tribunal arbitral. En outre, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne pourra interjeter appel auprès du tribunal arbitral, centre les décisions de l'autorité suisse de recours, dans un délai d'un mois après leur notification.

2) Le tribunal arbitral se compose de trois membres; chaque Partie contractante en nomme un, cependant que le troisième est désigné d'un commun accord. Si les Parties contractantes ne peuvent s'entendre sur le choix du troisième membre, celui-ci sera désigné par le président de la Cour internationale de Justice.

3) Sont applicables par analogie, pour la procédure devant le tribunal arbitral, les dispositions de la Convention de La Haye, du 18 octobre 1907, pour le règlement pacifique des conflits internationaux. Le tribunal arbitral statue souverainement sur la répartition des frais de la procédure arbitrale.

4) Le tribunal arbitral statue souverainement sur le droit à appliquer. Il applique notamment le droit coutumier international comme les traités internationaux entrant en ligne de compte et, quant aux questions de droit privé, le règles concordantes du droit international privé des deux Etats ou, en l'absence de telles règles concordantes, le droit international privé de l'un des deux Etats.

5) Les décisions du tribunal arbitral sont définitives.

PARTIE V. DÉFINITIONS

*Article 16*

1) Sont considérées comme Allemands en Allemagne les personnes physiques de nationalité allemande qui résidaient en Allemagne le 17 février 1945 ou y ont fait un séjour ininterrompu de deux mois entre cette date et le 1er janvier 1948 ou dont le séjour aura pris fin entre ces deux dates; les membres des forces armées allemandes sont considérés comme des Allemands en Allemagne, où qu'ils se soient trouvés pendant la période déterminante.

2) Sont considérées en outre comme Allemands en Allemagne les personnes physiques de nationalité allemande qui, avant le 1er janvier 1948, en vertu de l'article 70 de la Constitution fédérale suisse ou de l'article 10 de la Loi fédérale suisse du 26 mars 1931 sur le séjour et l'établissement des étrangers, ont été expulsées ou renvoyées de Suisse, ou à

l'égard desquelles telle décision a été prise avant le 1er janvier 1948 et exécutée par la suite. En outre sont considérées comme Allemands en Allemagne les personnes physiques de nationalité allemande qui, avant le 1er janvier 1948, ont été l'objet d'une décision de rapatriement fondée sur une disposition des autorités compétentes d'un pays tiers en tant que ces personnes, par la suite, ont été rapatriées en Allemagne.

*Article 17*

Ne sont pas considérées comme Allemands en Allemagne, au sens du présent accord, les personnes physiques de nationalité allemande qui

1. Ont perdu la nationalité allemande avant le 27 juin 1946 et ne l'ont pas recouvrée avant le 1er janvier 1948;
2. En tant que de souche allemande (Volksdeutsche) -- il s'agit notamment des Allemands des Sudètes, de Danzig ou des pays baltes -- ont devenues des ressortissants allemands en vertu d'un décret général des autorités allemandes;
3. En tant que participants à la guerre, habitaient hors d'Allemagne avant leur appartenance aux forces armées et qui, après leur licenciement ou, en tant que prisonniers de guerre, après leur libération sont retournées sans délai à l'étranger; en outre les participants à la guerre qui avaient leur domicile en Suisse et dont les familles sont demeurées en Suisse, même si ces personnes n'y sont retournées que plus tard.

*Article 18*

1) Sont également considérées comme Allemands en Allemagne toutes les personnes morales de droit privé et public, les sociétés commerciales, les communautés de personnes, les fondations, etc.:

1. Qui sont constituées selon le droit allemand ou qui ont en Allemagne leur siège ou le lieu de leur activité économique. Est réservé l'article 5, paragraphe 1, chiffre 2e; ou
  2. Qui sont constituées hors d'Allemagne et de la Suisse et dont la direction se trouve ou se trouvait en Allemagne; ou
  3. Qui sont constituées hors d'Allemagne et de la Suisse et auxquelles participent ou participaient, le 16 février 1945, directement ou indirectement, des Allemands en Allemagne à raison de 50 pour cent ou plus. Dans le cas d'une participation allemande de plus de 25 pour cent mais de moins de 50 pour cent, la part des avoirs en Suisse correspondant à la participation allemande sera soumise au présent accord.
- 2) Les mesures de blocage ou de séquestre qui ont été prises par d'autres pays à l'égard des personnes mentionnées au paragraphe 1, chiffres 2 et 3, n'ont pas éliminé l'intérêt allemand en ce qui concerne des avoirs situés en Suisse.
- 3) Sont réservées les dispositions spéciales des accords sur les conflits de séquestre et d'autres accords conclus entre la Suisse et ces pays.

*Article 19*

Par Allemagne au sens de cet accord on entend le territoire de la République fédérale d'Allemagne et de Berlin (Ouest).

*Article 20*

1) Sont considérés comme des avoirs de propriétaires allemands, au sens du présent accord,

tous les avoirs acquis avant le 1er janvier 1948 et situés en Suisse,

tels que les créances libellées en monnaie suisse ou étrangère dont les débiteurs résident en Suisse ou y ont leur siège -- à l'exception des créances garanties par des hypothèques sur des immeubles en Allemagne ou sur des navires enregistrés dans le registre allemand des navires -- en outre, les titres, billets de banque, or, objets de valeur, marchandises, immeubles, droit, etc., participations de tout genre à des personnes morales ou à des communautés de personnes domiciliées en Suisse.

Le moment de la naissance du droit détermine celui de l'acquisition.

2) Les avoirs acquis avant le 1er janvier 1948 tombent également sur les dispositions du présent accord si l'acquéreur, tout en étant un Allemand en Allemagne au sens de l'accord, ne se trouvait plus en Allemagne au moment de l'acquisition de l'avoir.

*Article 21*

Ne sont pas considérés comme avoirs de propriétaires allemands au sens du présent accord :

1. Les avoirs de l'Etat allemand, de la Reichsbank et de la Reichsbahn;
2. Les avoirs allemands compris dans l'ensemble des terrains connus sous le nom " Tägermoos ";
3. Les avoirs appartenant aux Allemands résidant dans les enclaves de Buesingen et de Jestetten;
4. Les avoirs des sociétés qui possèdent les usines hydroélectriques suivantes à l'inclusion des participations allemandes dans ces sociétés :

Rhyburg-Schwörstadt,

Kraftübertragungswerke Rheinfeld A.-G.,

Albbruck-Dogern,

Reckingen;

5. Les sanatoriums suivants :

Davos-Wolfgang,

Agra,

Agra (sanatorium d'enfants),

Arosa (sanatorium d'enfants),

y compris les autres avoirs de la " Stiftung deutscher Heilstätten Davos " et l'avoir de la " Burchard-Gedächtnis-Stiftung " à Davos;

6. Les avoirs dont la contre-valeur a été versée ou doit être versée dans le trafic réglementé des paiements entre la Suisse et l'Allemagne;
7. Les avoirs revenant, avant le 27 juin 1946, en vertu d'une succession " ab intestat " l ou d'un testament établi, preuves à l'appui, avant le 17 février 1945, à une personne qui n'est pas considérée comme un Allemand en Allemagne au sens du présent accord.

*Article 22*

PARTIE VII. DISPOSITIONS FINALES

Les Gouvernements des Parties contractantes concluront d'éventuelle conventions supplémentaires pour l'exécution technique du présent accord.

*Article 23*

Le présent accord est signé, du côté suisse, également au nom de la Principauté de Liechtenstein et, du côté allemand, également au nom du territoire de Berlin (Ouest).

*Article 24*

Le présent accord, rédigé en deux originaux en langue allemande, doit être ratifié et les instruments de ratification devront être aussitôt que possible échangés à Berne. Il entre en vigueur le jour de l'échange de instruments de ratification.

En foi de quoi les plénipotentiaires ont signé le présent accord et y ont apposé leurs sceaux.

Fait à Bonn le 26 août 1952, en deux exemplaires.

Pour la Confédération suisse :

STUCKI

Pour la République fédérale d'Allemagne :

BERNARD WOLFF





**No. 38553**

---

**International Development Association  
and  
Azerbaijan**

**Development Credit Agreement (Second Structural Adjustment Credit) between the Azerbaijani Republic and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Washington, 13 March 2002**

**Entry into force:** *15 March 2002 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Development Association, 8 July 2002*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Association internationale de développement  
et  
Azerbaïdjan**

**Accord de crédit de développement (Deuxième crédit d'ajustement structurel) entre la République azerbaïdjanaise et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 13 mars 2002**

**Entrée en vigueur :** *15 mars 2002 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Association internationale de développement, 8 juillet 2002*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 38554**

---

**International Development Association  
and  
Indonesia**

**Development Credit Agreement (Library Development Project) between the Republic of Indonesia and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Jakarta, 30 August 2001**

**Entry into force:** *21 March 2002 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Development Association, 8 July 2002*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Association internationale de développement  
et  
Indonésie**

**Accord de crédit de développement (Projet de développement relatif à la bibliothèque) entre la République d'Indonésie et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Jakarta, 30 août 2001**

**Entrée en vigueur :** *21 mars 2002 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Association internationale de développement, 8 juillet 2002*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



No. 38555

---

**International Development Association  
and  
Zambia**

**Development Credit Agreement (Technical Education, Vocational and Entrepreneurship Training Development Program Support Project) between the Republic of Zambia and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Washington, 17 August 2001**

**Entry into force:** *13 February 2002 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Development Association, 8 July 2002*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Association internationale de développement  
et  
Zambie**

**Accord de crédit de développement (Projet d'appui au programme de développement de l'enseignement technique, professionnel et de formation d'esprit d'initiative) entre la République de Zambie et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 17 août 2001**

**Entrée en vigueur :** *13 février 2002 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Association internationale de développement, 8 juillet 2002*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 38556**

---

**International Bank for Reconstruction and Development  
and  
Kazakhstan**

**Loan Agreement (Syr Darya Control and Northern Aral Sea Phase I Project) between the Republic of Kazakhstan and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 6 October 1999). Astana, 22 October 2001**

**Entry into force:** *8 April 2002 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Bank for Reconstruction and Development, 8 July 2002*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Banque internationale pour la reconstruction et le  
développement  
et  
Kazakhstan**

**Accord de prêt (Projet de contrôle de Syr Darya et de la mer Aral du Nord - Phase I) entre la République du Kazakhstan et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Astana, 22 octobre 2001**

**Entrée en vigueur :** *8 avril 2002 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 8 juillet 2002*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*





**No. 38557**

---

**International Bank for Reconstruction and Development  
and  
Romania**

**Loan Agreement (Rural Finance Project) between Romania and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 6 October 1999). Washington, 30 April 2001**

**Entry into force:** *15 February 2002 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Bank for Reconstruction and Development, 8 July 2002*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Banque internationale pour la reconstruction et le  
développement  
et  
Roumanie**

**Accord de prêt (Projet de financement rural) entre la Roumanie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 30 avril 2001**

**Entrée en vigueur :** *15 février 2002 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 8 juillet 2002*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 38558**

---

**International Bank for Reconstruction and Development  
and  
Venezuela**

**Loan Agreement (Caracas Metropolitan Health Services Project) between the Bolivarian Republic of Venezuela and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999). Caracas, 21 December 2001**

**Entry into force:** *28 March 2002 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Bank for Reconstruction and Development, 8 July 2002*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Banque internationale pour la reconstruction et le  
développement  
et  
Venezuela**

**Accord de prêt (Projet relatif aux services de santé dans la région métropolitaine de Caracas) entre la République bolivarienne du Venezuela et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999). Caracas, 21 décembre 2001**

**Entrée en vigueur :** *28 mars 2002 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 8 juillet 2002*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 38559**

---

**International Development Association  
and  
Zambia**

**Development Credit Agreement (Mine Township Services Project) between the Republic of Zambia and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended on 2 December 1997). Washington, 27 July 2000**

**Entry into force:** *1 November 2000 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Development Association, 8 July 2002*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Association internationale de développement  
et  
Zambie**

**Accord de crédit de développement (Projet de services aux commnes minières) entre la République de Zambie et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 27 juillet 2000**

**Entrée en vigueur :** *1er novembre 2000 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès dn Secrétariat des Nations Unies :** *Association internationale de développement, 8 juillet 2002*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 38560**

---

**International Bank for Reconstruction and Development  
and  
Venezuela**

**Loan Agreement (Public Expenditure Management Reform Project) between the Bolivarian Republic of Venezuela and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended on 2 December 1997). Washington, 31 March 2000**

**Entry into force:** *18 July 2000 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Bank for Reconstruction and Development, 8 July 2002*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Banque internationale pour la reconstruction et le  
développement  
et  
Venezuela**

**Accord de prêt (Projet relatif à la réforme de la gestion des dépenses publiques) entre la République bolivarienne du Venezuela et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 31 mars 2000**

**Entrée en vigueur :** *18 juillet 2000 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Euregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 8 juillet 2002*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*





**No. 38561**

---

**International Development Association  
and  
Bangladesh**

**Development Credit Agreement (Female Secondary School Assistance Project II) between the People's Republic of Bangladesh and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Dhaka, 28 March 2002**

**Entry into force:** *1 May 2002 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Development Association, 8 July 2002*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Association internationale de développement  
et  
Bangladesh**

**Accord de crédit de développement (Deuxième projet d'assistance aux écoles secondaires pour jeunes filles) entre la République populaire du Bangladesh et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Dhaka, 28 mars 2002**

**Entrée en vigueur :** *1er mai 2002 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Association internationale de développement, 8 juillet 2002*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 38562**

---

**International Bank for Reconstruction and Development  
and  
Colombia**

**Loan Agreement (Productive Partnerships Support Project) between the Republic of Colombia and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999). Bogotá, 3 April 2002**

*Entry into force: 15 May 2002 by notification*

*Authentic text: English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Bank for Reconstruction and Development, 8 July 2002*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Banque interuationale pour la reconstruction et le  
développement  
et  
Colombie**

**Accord de prêt (Projet de soutien aux partenariats productifs) entre la République de Colombie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999). Bogotá, 3 avril 2002**

*Entrée en vigueur : 15 mai 2002 par notification*

*Textc authentique : anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 8 juillet 2002*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 38563**

---

**International Bank for Reconstruction and Development  
and  
India**

**Loan Agreement (Kerala State Transport Project) between India and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 6 October 1999). New Delhi, 6 May 2002**

**Entry into force:** *6 June 2002 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Bank for Reconstruction and Development, 17 July 2002*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Banque internationale pour la reconstruction et le  
développement  
et  
Inde**

**Accord de prêt (Projet relatif aux transports de l'État de Kerala) entre l'Inde et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). New Delhi, 6 mai 2002**

**Entrée en vigueur :** *6 juin 2002 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 17 juillet 2002*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 38564**

---

**International Development Association  
and  
India**

**Development Credit Agreement (Mizoram State Roads Project) between India and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). New Delhi, 6 May 2002**

**Entry into force:** *3 June 2002 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Development Association, 17 July 2002*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Association internationale de développement  
et  
Inde**

**Accord de crédit de développement (Projet relatif aux routes de l'état de Mizoram) entre l'Inde et la l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). New Delhi, 6 mai 2002**

**Entrée en vigueur :** *3 juin 2002 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Association internationale de développement, 17 juillet 2002*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*





**No. 38565**

---

**United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland  
and  
Netherlands**

**Exchange of notes between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Kingdom of the Netherlands concerning the status of personnel seconded to the European Drugs Unit in The Hague. London, 30 November 1994 and 27 January 1995**

**Entry into force:** *15 February 1995, in accordance with the provisions of the said notes*  
**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 8 July 2002*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

*See also No A-38565 in volume 2189.*

---

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord  
et  
Pays-Bas**

**Échange de notes entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas relatif au statut du personnel détaché auprès de l'Unité européenne des drogues à la Haye. Londres, 30 novembre 1994 et 27 janvier 1995**

**Entrée en vigueur :** *15 février 1995, conformément aux dispositions desdites notes*  
**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 8 juillet 2002*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

*Voir aussi No. A-38565 du volume 2189.*



**No. 38566**

---

**United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland  
and  
Russian Federation**

**Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Russian Federation on provision by the United Kingdom of assistance for the implementation of the Convention on the Prohibition of Development, Production, Stockpiling and Use of Chemical Weapons and on their Destruction in the Russian Federation. London, 20 December 2001**

**Entry into force:** *20 December 2001 by signature, in accordance with article 11*

**Authentic texts:** *English and Russian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 8 July 2002*

---

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord  
et  
Fédération de Russie**

**Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la Fédération de Russie relatif à la fourniture d'assistance par le Royaume-Uni pour la mise en application de la Convention sur l'interdiction de la mise au point, de la fabrication, du stockage et de l'emploi des armes chimiques et sur leur destruction dans la Fédération de Russie. Londres, 20 décembre 2001**

**Entrée en vigueur :** *20 décembre 2001 par signature, conformément à l'article 11*

**Textes authentiques :** *anglais et russe*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 8 juillet 2002*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION ON PROVISION BY THE UNITED KINGDOM OF ASSISTANCE FOR THE IMPLEMENTATION OF THE CONVENTION ON THE PROHIBITION OF DEVELOPMENT, PRODUCTION, STOCKPILING AND USE OF CHEMICAL WEAPONS AND ON THEIR DESTRUCTION IN THE RUSSIAN FEDERATION

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter referred to as the British Party) and the Government of the Russian Federation (hereinafter referred to as the Russian Party), hereinafter called the Parties:

Supporting the aims and principles of the Convention on the Prohibition of Development, Production, Stockpiling and Use of Chemical Weapons and on their Destruction, done at Paris on 13 January 1993, and hereinafter called the Convention;

Striving for further development and strengthening of co-operation in the implementation of the Convention, and in particular chemical weapons destruction, in accordance with the intentions of the British Party to provide aid to the Russian Party in the implementation of the Convention and of the special federal programme "Destruction of chemical weapons stockpiles in the Russian Federation";

Noting that other States Parties to the Convention have expressed their interest in providing aid to the Russian Party in the implementation of the above Programme, in view of the importance and complexity of the tasks to be achieved and their high cost;

Have agreed upon the following:

*Article 1*

1. In order to provide assistance to the Russian Party in implementation of the Convention and in particular the safe, ecologically clean destruction of its chemical weapons stockpile, stored at the facility in Shchuchye in Kurgan oblast and other sites, taking into consideration the requirements of the Convention, the British Party provides aid to the Russian Party free of charge in the form of provision of equipment, services and financing of work.

2. The assistance provided by the British Party within the framework of this Agreement envisages a total allocation of up to £12 million sterling over the three year period ending 31 March 2004. Any provision of resources for the implementation of further aid shall be determined in future by the British Party.

*Article 2*

1. The aim of the co-operation of the Parties within the framework of this Agreement is to assist in the implementation of the Convention in the Russian Federation, and in particular to provide assistance to support the construction of the chemical weapons destruction facilities in the region of Shchuchye in Kurgan oblast and at other sites.

2. If both Parties agree, other areas of co-operation, consistent with the aim of this Agreement, may be added through an exchange of notes.

3. Based on separate arrangements between the Parties, other donors may provide assistance, consistent with the aims of this Agreement, through the British Party's assistance programme.

*Article 3*

1. The authorised bodies appointed for the implementation of this Agreement (hereinafter referred to as the Authorised Bodies) are:

for the British Party -- the Ministry of Defence of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland;

for the Russian Party -- the Russian Munitions Agency (Rosboyepripassy).

2. The Authorised Bodies shall jointly decide the specific projects towards which the aid is directed. The arrangements regarding implementation of specific projects shall be set out in detail in an Implementation Arrangement concluded and where appropriate amended by the Authorised Bodies.

3. The Authorised Bodies shall appoint their own representatives for liaison and the resolving of technical issues for the realisation of this Agreement, and shall inform each other in writing of the identity of such representatives.

4. The Authorised Body of the British Party in consultation with the Authorised Body of the Russian Party shall select one or more principal contractors, or other natural or legal persons responsible for the organisation and supervision of the work of contractors (hereinafter known as agents). These principal contractors and agents shall be responsible for the organisation and supervision of the execution of the work to be carried out under this Agreement and shall be treated as official representatives of the British Party for the purposes of this Agreement. Practical work on site, other than organisation or supervision of the execution of such work, shall as a norm be carried out by Russian sub-contractors.

5. Sub-contractor organisations for the conduct of work shall be selected on a competitive basis in accordance with the law of the United Kingdom or the Russian Federation as appropriate. The British Party shall have the right to oversee the selection process for all such contractors and sub-contractors. Contracts or sub-contracts for the implementation of the projects may be awarded to Russian companies. The British Party shall endeavour to involve Russian companies the implementation of the assistance.

*Article 4*

The Russian Party shall, in accordance with the legislation of the Russian Federation, on receiving a request from the British Party, promptly issue, free of charge, the necessary visas and provide assistance in the registration of official representatives (military and civilian) of the British Party, contractors and agents and their respective personnel, as well as ensuring prompt access to the sites of implementation of projects under this Agreement.

*Article 5*

1. The Parties shall ensure that the assistance provided within the framework of this Agreement is used only for the purposes envisaged in this Agreement. The Russian Party, in compliance with the legislation of the Russian Federation, shall make every reasonable effort to create the most favourable conditions for the implementation of this Agreement.

2. The Russian Party shall be responsible for obtaining all necessary permits and permissions for work to be carried out under this Agreement. The Authorised Body of the Russian Party shall be responsible for obtaining certificates attesting that all work carried out under this Agreement is in conformity with Russian legislation and has been carried out to the agreed technical specifications and quality requirements and shall notify the Authorised Body of the British Party when such a certificate has been obtained.

3. The British Party shall have the right to verify that financial means, services, equipment and materials provided free of charge to the Russian Party as technical assistance are used for the purposes envisaged in this Agreement. To this end, the Russian Party shall provide access to all types of documents (including those held on paper, computer, video, photographically or on any other medium) referred to in the Implementation Arrangement.

*Article 6*

1. The Authorised Bodies shall provide the technical and other information that the Parties consider necessary for the implementation of this Agreement.

2. Each Party shall, subject to its national laws:

- (a) use all information provided to it in accordance with this Agreement only for the purposes specified in this Agreement; and
- (b) if there is a necessity in the execution of this Agreement to receive confidential information, guarantee its confidentiality and not permit its transfer to a third party without the written permission of the other Party. The Party providing any written confidential information shall mark it appropriately.

*Article 7*

1. The Russian Party shall, in accordance with the legislation of the Russian Federation, exempt the British Party from payment of customs duties, taxes and dues on equipment, materials and services provided by the British Party under this Agreement.

2. Title and responsibility for all the equipment and materials supplied by the British Party to the Russian Party shall pass to the Russian Party when agreed by the Parties. The Russian Party shall make use of any equipment, materials or services received in conformity with this Agreement exclusively for the attainment of the objectives of this Agreement.

*Article 8*

This Agreement shall not affect the rights and obligations of the Parties under other international agreements to which either the United Kingdom or the Russian Federation is party.

*Article 9*

1. The British Party and its official representatives (military and civilian) shall not incur any civil liability for death or injury or damage to property caused by any act or omission relating to duties carried out in connection with the implementation of this Agreement, or an Implementation Arrangement, in the territory of the Russian Federation, except for causing harm as a result of:

- (a) wilful misconduct or gross negligence;
- (b) a road accident caused by a vehicle belonging to or operated by an official representative (military or civilian) of the British Party where the damage is not recoverable from civil liability insurance.

2. The Russian Party shall not bring any claims, actions or proceedings against the British Party or its official representatives (military and civilian) in relation to any act or omission (as set out in Paragraph 1 of this Article) relating to duties carried out in connection with the implementation of this Agreement, or an Implementation Arrangement, in the territory of the Russian Federation.

3. The Russian Party commits itself to settle claims which may be brought by, third parties in cases mentioned in Paragraph 1 of this Article.

4. This Article shall be without prejudice to the rights and obligations of contractors and agents under their contracts.

5. Nothing in this Article shall be construed as waiving any immunity which the British Party or the Russian Party may enjoy under international law with respect to claims that may be brought against either of the Parties.

6. This Article shall apply to acts or omissions as specified in Paragraph 1 of this Article occurring during the period for which this Agreement is in force and, in respect of activities conducted under Article 5 Paragraph 3, for the further period provided for in Article 11 Paragraph 5 of this Agreement.

*Article 10*

Any dispute arising out of this Agreement shall wherever possible be resolved through consultations between the Parties. Consultations shall take place not later than two months

after one of the Parties has so requested. If the Parties are unable to resolve the dispute by consultation, it may be referred on the application of either Party for arbitration in accordance with the arbitration rules of the United Nations Commission on International Trade Law.

*Article 11*

1. This Agreement may be amended by written agreement between the Parties.
2. This Agreement shall enter into force upon signature.
3. Either of the Parties may terminate this Agreement at anytime by sending to the other Party a written notification of such an intention at least 90 days in advance.
4. This Agreement shall remain in force until the completion of projects executed under its terms, which is expected to be no later than 31 March 2004. The period of operation of this Agreement may be extended by written agreement between the Parties.
5. On expiry or termination of this Agreement, the provisions of Article 4 and Article 5 Paragraph 3 shall continue to apply for a further period of three years, unless otherwise agreed in writing by the Parties. The provisions of Article 3 Paragraph 4, Article 5 Paragraph 1, Article 6 Paragraph 2, Article 7 Paragraph 2, Article 9 Paragraphs 1, 2, 4, 5 and 6, Article 10 and Article 11 Paragraph 5 shall continue to apply without respect to time, unless otherwise agreed in writing by the Parties.

Done in duplicate at London on the Twentieth of December 2001 in the English and Russian languages, both texts being equally authoritative.

For the Government of the United Kingdom of Great  
Britain and Northern Ireland:

G. W. HOON

For the Government of the Russian Federation:

ZINOVY PAK



[ RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE ]

## СОГЛАШЕНИЕ

**между Правительством Соединенного Королевства  
Великобритании и Северной Ирландии и Правительством  
Российской Федерации об оказании Великобританией содействия в  
выполнении Конвенции о запрещении разработки, производства,  
накопления и применения химического оружия и о его  
уничтожении в Российской Федерации**

Правительство Соединенного Королевства Великобритании и  
Северной Ирландии (далее именуемое Британская Сторона) и  
Правительство Российской Федерации (далее именуемое Российская  
Сторона), далее именуемые Сторонами,

поддерживая цели и принципы Конвенции о запрещении  
разработки, производства, накопления и применения химического  
оружия и о его уничтожении, заключенной в г.Париже 13 января  
1993 г., далее именуемой Конвенцией,

стремясь к дальнейшему развитию и укреплению сотрудничества  
по выполнению Конвенции и, в частности, уничтожению химического  
оружия в соответствии с намерением Британской Стороны оказать  
помощь Российской Стороне в выполнении Конвенции и федеральной  
целевой программы "Уничтожение запасов химического оружия в  
Российской Федерации",

отмечая, что другие государства-участники Конвенции выразили  
свою заинтересованность в оказании Российской Стороне помощи в  
выполнении указанной Программы с учетом важности и сложности  
выполняемых задач и их высокой стоимости,

согласились о нижеследующем:

### **Статья 1**

1. В целях оказания содействия Российской Стороне в выполнении Конвенции и, в частности, в безопасном, экологически чистом уничтожении запасов химического оружия, находящихся в хранилищах в г.Щучье, Курганская область, и в других местах, и принимая во внимание требования Конвенции, Британская Сторона оказывает Российской Стороне на безвозмездной основе помощь путем предоставления оборудования, услуг и финансирования работ.

2. Помощь, оказываемая Британской Стороной в рамках настоящего Соглашения, предусматривает выделение средств в общем объеме до 12 млн. фунтов стерлингов на протяжении трех лет до 31 марта 2004 года. Выделение средств для реализации дальнейшей помощи в дальнейшем будет определяться Британской Стороной.

### **Статья 2**

1. Целью сотрудничества Сторон в рамках настоящего Соглашения является содействие выполнению Конвенции в Российской Федерации, в частности, оказание содействия с целью поддержки строительства объектов по уничтожению химического оружия в районе г.Щучье, Курганская область, и в других местах.

2. В случае согласия Сторон сотрудничество может быть распространено на другие области в соответствии с целями настоящего Соглашения путем обмена нотами.

3. На основе отдельных договоренностей между Сторонами другие доноры могут также оказывать содействие в соответствии с целями настоящего Соглашения через программу помощи Британской Стороны.

### Статья 3

1. Уполномоченными органами для осуществления настоящего Соглашения (далее именуемые Уполномоченные органы) назначаются с Британской Стороны – Министерство обороны Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии, с Российской стороны - Российское агентство по боеприпасам (Росбоеприпасы).

2. Уполномоченные органы согласовывают конкретные проекты, для которых предназначается помощь. Договоренности об осуществлении конкретных проектов излагаются детально в Исполнительной договоренности, которая заключается и в зависимости от обстоятельств изменяется Уполномоченными органами.

3. Уполномоченные органы назначают своих представителей для связи и решения технических вопросов по реализации настоящего Соглашения и информируют друг друга об этих представителях в письменном виде.

4. Уполномоченный орган Британской Стороны, консультируясь с Уполномоченным органом Российской Стороны, выбирает одного или более главных подрядчиков либо других физических или юридических лиц, ответственных за организацию и контроль за работой подрядчиков (далее именуемых агентами). Эти главные подрядчики и агенты отвечают за организацию и контроль за выполнением работы, осуществляемой в рамках настоящего Соглашения, и считаются официальными представителями Британской Стороны для целей настоящего Соглашения. Практическая работа на месте, отличная от организации и контроля за выполнением этой работы, как правило, осуществляется российскими субподрядчиками.

5. Организации-субподрядчики для проведения работ выбираются на конкурсной основе в соответствии с законодательством Соединенного Королевства и Российской Федерации соответственно. Британская Сторона имеет право контролировать процесс выбора всех

... их подрядчиков и субподрядчиков. Подряды и субподряды на выполнение проектов могут быть предоставлены российским компаниям. Британская Сторона будет предпринимать усилия для привлечения российских компаний к реализации содействия.

#### **Статья 4**

Российская Сторона в соответствии с законодательством Российской Федерации по получении просьбы Британской Стороны оперативно и на безвозмездной основе выдает необходимые визы и оказывает содействие в регистрации официальных представителей (военных и гражданских) Британской Стороны, подрядчиков и агентов, и их соответствующего персонала, а также в оперативном предоставлении доступа к местам выполнения проектов в соответствии с настоящим Соглашением.

#### **Статья 5**

1. Стороны обеспечивают использование помощи, оказываемой в рамках настоящего Соглашения, исключительно в предусмотренных настоящим Соглашением целях. Российская Сторона в соответствии с законодательством Российской Федерации предпринимает все надлежащие усилия, чтобы создать наиболее благоприятные условия для выполнения настоящего Соглашения.

2. Российская Сторона несет ответственность за получение всех согласований и разрешений, требуемых для проведения работ в рамках настоящего Соглашения. Уполномоченный орган Российской Стороны несет ответственность за получение сертификатов, удостоверяющих, что вся работа по настоящему Соглашению выполнена в соответствии с законодательством Российской Федерации, а также с согласованными техническими условиями и параметрами качества, и уведомляет о

получении каждого такого сертификата Уполномоченный орган Британской Стороны.

3. Британская Сторона имеет право осуществлять проверку того, что финансовые средства, услуги, оборудование и материалы, предоставляемые Российской Стороне на безвозмездной основе в качестве технического содействия, используются в предусмотренных настоящим Соглашением целях. Для этого Российская Сторона обеспечивает доступ к документации всех видов (включая документацию, хранимую в бумажном виде, компьютере, на видео, фото и других носителях), оговоренных в Исполнительной договоренности.

#### Статья 6

1. Уполномоченные органы предоставляют техническую и другую информацию, которую Стороны считают нужной для выполнения настоящего Соглашения.

2. В соответствии со своим национальным законодательством каждая из Сторон:

а) использует всю предоставляемую ей в соответствии с настоящим Соглашением информацию исключительно в целях, предусмотренных настоящим Соглашением;

б) при возникновении необходимости в ходе осуществления настоящего Соглашения в получении конфиденциальной информации гарантирует ее конфиденциальность и не допускает ее передачи третьей стороне без письменного согласия другой Стороны. Конфиденциальная информация, предоставляемая в письменном виде одной из Сторон, должна быть помечена соответствующим грифом.

### Статья 7

1. Российская Сторона в соответствии с законодательством Российской Федерации освобождает Британскую Сторону от уплаты таможенных пошлин, налогов и сборов на оборудование, материалы и услуги, предоставляемые Британской Стороной в рамках настоящего Соглашения.

2. Право собственности на все оборудование и все материалы, поставленные Британской Стороной Российской Стороне, а также ответственность за них переходят к Российской Стороне по согласованию Сторон. Российская Сторона использует оборудование, материалы и услуги, полученные в соответствии с настоящим Соглашением, исключительно для достижения целей настоящего Соглашения.

### Статья 8

Настоящее Соглашение не затрагивает прав и обязательств Сторон по другим международным соглашениям, участниками которых являются либо Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии, либо Российская Федерация.

### Статья 9

1. Британская Сторона и ее официальные представители (военные и гражданские) не несут гражданской ответственности за причинение смерти или телесного повреждения или ущерба имуществу в результате любого действия либо упущения, совершенных при исполнении служебных обязанностей в связи с осуществлением настоящего Соглашения или Исполнительной договоренности, на территории Российской Федерации, за исключением причинения вреда в результате:

а) прямого умысла или грубой небрежности;

б) дорожного происшествия, вызванного транспортным средством, принадлежащим официальному представителю (военному или гражданскому) Британской Стороны или управляемым им, когда возмещение ущерба не покрывается за счет страхования гражданской ответственности.

2. Российская Сторона не предъявляет никаких претензий Британской Стороне и ее официальным представителям (военным и гражданским) и не возбуждает против них никаких исков и судебных разбирательств в связи с действием либо упущением, определенным в пункте 1 настоящей статьи, относящимся к исполнению служебных обязанностей при осуществлении настоящего Соглашения или Исполнительной договоренности, на территории Российской Федерации.

3. Российская Сторона принимает на себя урегулирование претензий, которые могут быть выдвинуты третьей стороной в случаях, указанных в пункте 1 настоящей статьи.

4. Настоящая статья применяется без ущемления прав и обязанностей подрядчиков и агентов по их контрактным обязательствам.

5. Ничто в настоящей статье не может толковаться как отказ от любого иммунитета, которым могут пользоваться Британская Сторона или Российская Сторона в соответствии с международным правом в связи с претензиями, которые могут быть предъявлены любой Стороне.

6. Настоящая статья применяется к действиям или упущениям, указанным в пункте 1 настоящей статьи, имевшим место в период действия настоящего Соглашения, а в отношении деятельности, осуществляемой в соответствии с пунктом 3 статьи 5, - на дальнейший период, определяемый в пункте 5 статьи 11 настоящего Соглашения.

#### **Статья 10**

Любой спор, связанный с настоящим Соглашением, будет по возможности разрешаться путем проведения консультаций между Сторонами. Консультации проводятся не позднее 2 месяцев со дня направления одной из Сторон просьбы об их проведении. Если Стороны не могут разрешить спор путем консультаций, он может быть передан по предложению одной из Сторон в арбитраж в соответствии с правилами арбитража Комиссии ООН по праву международной торговли.

#### **Статья 11**

1. Настоящее Соглашение может быть изменено посредством письменного соглашения между Сторонами.

2. Настоящее Соглашение вступает в силу с даты подписания.

3. Каждая из Сторон может в любой момент прекратить действие настоящего Соглашения путем направления другой Стороне письменного уведомления о таком намерении не позднее чем за 90 дней.

4. Настоящее Соглашение остаётся в силе до завершения проектов, осуществляемых в соответствии с его условиями, что ожидается не позднее 31 марта 2004 года. Срок действия настоящего Соглашения может быть продлен посредством письменного соглашения между Сторонами.



5. По истечении срока действия или прекращении действия настоящего Соглашения положения статьи 4 и пункта 3 статьи 5 остаются в силе на 3 года, если Стороны не достигнут согласия в письменном виде об ином. Положения пункта 4 статьи 3, пункта 1 статьи 5, пункта 2 статьи 6, пункта 2 статьи 7, пунктов 1, 2, 4, 5 и 6 статьи 9, статьи 10 и пункта 5 статьи 11 остаются в силе бессрочно, если Стороны не достигнут согласия в письменном виде об ином.

Совершено в городе Лондоне "20" декабря 2001 года в двух экземплярах, каждый на английском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

**ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО  
СОЕДИНЕННОГО КОРОЛЕВСТВА  
ВЕЛИКОБРИТАНИИ И СЕВЕРНОЙ  
ИРЛАНДИИ**

G W HOON

**ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**

ZINOVY PAK

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE RELATIF À LA FOURNITURE D'ASSISTANCE PAR LE ROYAUME-UNI POUR LA MISE EN APPLICATION DE LA CONVENTION SUR L'INTERDICTION DE LA MISE AU POINT, DE LA FABRICATION, DU STOCKAGE ET DE L'EMPLOI DES ARMES CHIMIQUES ET SUR LEUR DESTRUCTION DANS LA FÉDÉRATION DE RUSSIE

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (ci-après dénommé " la Partie britannique ") et le Gouvernement de la Fédération de Russie (ci-après dénommé " la Partie russe "), ci-après dénommés " les Parties " :

Appuyant les buts et principes de la Convention sur l'interdiction de la mise au point, de la fabrication, du stockage et de l'emploi des armes chimiques et sur leur destruction, faite à Paris le 13 janvier 1993, ci-après dénommée " la Convention ";

S'efforçant d'étendre et de renforcer plus avant leur coopération en vue de la mise en oeuvre de la Convention, en particulier la destruction des armes chimiques, conformément aux intentions de la Partie britannique de fournir une aide à la Partie russe en vue de la mise en oeuvre de la Convention et du programme fédéral spécial sur la " Destruction des stocks d'armes chimiques dans la Fédération de Russie ";

Notant que d'autres États Parties à la Convention, considérant l'importance et la complexité des tâches à accomplir et leur coût élevé, sont désireux de fournir une aide à la Partie russe en vue de la mise en oeuvre du programme ci-dessus;

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

1. Afin de fournir une assistance à la Partie russe dans la mise en oeuvre de la Convention pour ce qui est, en particulier, de la destruction écologiquement non polluante et sans risque de son arsenal d'armes chimiques stockées à l'installation de Shchuchye dans la région de Kurgan et sur d'autres sites et compte tenu des exigences de la Convention, la Partie britannique dispense à la Partie russe une aide gratuite en fournissant du matériel et des services et en finançant les travaux.

2. Dans le cadre de l'assistance fournie par la Partie britannique dans le cadre du présent Accord, il est prévu d'allouer un montant total maximum de 12 millions de livres sterling sur une période de trois ans prenant fin le 31 mars 2004. La Partie britannique décidera par la suite de l'allocation éventuelle de ressources supplémentaires.

*Article 2*

1. La coopération entre les Parties prévue dans le cadre du présent Accord vise à aider à la mise en oeuvre de la Convention en Fédération de Russie, en particulier à prêter une assistance à la construction du site de destruction d'armes chimiques de Shchuchye dans la région de Kurgan et dans d'autres endroits.

2. Si les deux Parties en conviennent, il pourrait s'y ajouter d'autres domaines de coopération, compatibles avec les buts du présent Accord.

3. Sur la base d'arrangements distincts, d'autres donateurs pourront fournir une assistance, compatible avec les buts du présent Accord, au travers du programme d'assistance de la Partie britannique.

*Article 3*

1. Les organes autorisés désignés en vue de l'application du présent Accord (ci-après dénommés " les organes autorisés ") sont :

Pour la Partie britannique : le Ministère de la défense du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord;

Pour la Partie russe : l'Agence russe de munitions (Rosboyepripassy),

2. Les organes autorisés décident en commun de projets précis auxquels l'aide sera consacrée. Les modalités de la mise en oeuvre desdits projets seront précisées dans un accord de mise en oeuvre conclu et, le cas échéant, modifié par les organes autorisés.

3. Les organes autorisés désignent leurs propres représentants, qui seront chargés d'assurer la liaison et de résoudre les questions techniques associées à la mise en oeuvre du présent Accord; ils se tiennent mutuellement informés par écrit de l'identité de ces représentants.

4. L'organe autorisé de la Partie britannique, agissant en consultation avec l'organe autorisé de la Partie russe, choisit un ou plus entrepreneurs principaux ou d'autres personnes naturelles physiques ou juridiques, qui seront chargées de l'organisation et de la supervision du travail des sous-traitants (ci-après dénommés " les agents "). Lesdits entrepreneurs principaux et agents sont responsables de l'organisation et de la supervision des travaux à réaliser en vertu du présent Accord et sont traités comme des représentants officiels de la Partie britannique aux fins de l'Accord. Les travaux sur le site, autres que l'organisation et la supervision de leur exécution, sont, d'une manière générale, effectués par des sous-traitants russes.

5. Les entreprises sous-traitantes chargées de la conduite des travaux sont sélectionnées conformément à la législation du Royaume-Uni ou de la Fédération de Russie selon qu'il convient. La Partie britannique a un droit de regard sur le processus de sélection de tous les entrepreneurs et sous-traitants. Les contrats d'entreprise et les contrats de sous-traitance conclus en vue de l'exécution des projets pourront être attribués à des entreprises russes. La Partie britannique s'efforce de faire participer des entreprises russes à la mise en oeuvre de l'assistance.

*Article 4*

Conformément à la législation de la Fédération de Russie, la Partie russe, dès réception d'une demande de la Partie britannique, émet rapidement et sans frais les visas requis et facilite l'immatriculation des représentants officiels (militaires et civils) de la Partie britannique, de ses entrepreneurs et agents et de leurs personnels respectifs, et veille à assurer un accès rapide aux sites d'exécution des projets entrepris en vertu du présent Accord.

*Article 5*

1. Les Parties veillent à ce que l'assistance fournie dans le cadre du présent Accord ne soit utilisée qu'aux seules fins prévues dans le présent Accord. Conformément à la législation de la Fédération de Russie, la Partie russe fait tout ce qui est raisonnablement possible pour établir les conditions les plus favorables à la mise en oeuvre de l'Accord.

2. Il incombe à la Partie russe d'obtenir toutes les autorisations et permissions nécessaires à l'exécution des travaux devant être entrepris en vertu du présent Accord. L'organe autorisé de la Partie russe est chargé d'obtenir les certificats attestant que tous les travaux réalisés sont conformes à la législation russe et ont été exécutés conformément aux spécifications techniques et aux exigences de qualité convenues; il notifie l'organe autorisé de la Partie britannique dès que ces certificats ont été obtenus.

3. La Partie britannique a le droit de s'assurer que les moyens financiers, les services, les équipements et le matériel fournis sans frais à la Partie russe à titre d'assistance technique sont utilisés aux fins prévues dans le présent Accord. Dans ce sens, la Partie russe assure l'accès à tous les types de document visés dans l'Accord de mise en oeuvre (y compris les documents sur papier, informatiques, vidéo, reproduits photographiquement ou à l'aide de tout autre support).

*Article 6*

1. Les organes autorisés fournissent les renseignements d'ordre technique et autres que les Parties estiment nécessaires à la mise en oeuvre du présent Accord.

2. Sous réserve de sa législation nationale, chaque Partie :

- a) Utilise tous les renseignements qui lui sont fournis conformément au présent Accord aux seules fins visées dans l'Accord; et
- b) S'il s'avère nécessaire au cours de l'exécution du présent Accord de recevoir des renseignements à caractère confidentiel, garantit leur confidentialité et interdit qu'ils soient communiqués à une tierce Partie sans l'autorisation écrite de l'autre Partie. La Partie fournissant les renseignements confidentiels devra signaler leur caractère de façon appropriée.

*Article 7*

1. Conformément à la législation de la Fédération de Russie, la Partie russe exemptera la Partie britannique du paiement des droits de douane, taxes et redevances sur les équi-

pements, le matériel et les services fournis par la Partie britannique en vertu du présent Accord.

2. À une date convenue par les Parties, les droits sur tous les équipements et matériels fournis par la Partie britannique seront transférés à la Partie russe, qui en deviendra responsable. La Partie russe utilisera tous équipements, matériels ou services reçus conformément à l' Accord à la seule réalisation des objectifs de l'Accord.

#### *Article 8*

L'Accord n'affecte pas les droits et obligations des Parties découlant d'autres accords internationaux auxquels le Royaume-Uni ou la Fédération de Russie sont parties.

#### *Article 9*

1. La Partie britannique et ses représentants officiels (militaires et civils) n'encourent aucune responsabilité civile du fait du décès, de blessures ou d'atteintes à l'intégrité physique ou de dommages aux biens résultant de tout acte ou omission en rapport avec les tâches exécutées dans le cadre de la mise en oeuvre du présent Accord ou de l'accord de mise en oeuvre, sur le territoire de la Fédération de Russie, à l'exception des dommages entraînés par :

- a) Une faute intentionnelle ou une faute lourde;
- b) Un accident de la route causé par un véhicule appartenant à un représentant officiel (militaire et civil) de la Partie britannique ou utilisé par lui, lorsque les dommages ne sont pas couverts par l'assurance en responsabilité civile.

2. La Partie russe n'intentera aucune action en justice, n'engagera aucune poursuite et n'entamera aucune procédure à l'encontre de la Partie britannique ou de ses représentants officiels (militaires et civils) du fait de tout acte ou omission (visé au paragraphe 1 du présent article) touchant toutes tâches exécutées à l'occasion de la mise en oeuvre du présent Accord ou de l'accord de mise en oeuvre, sur le territoire de la Fédération de Russie.

3. La Partie russe s'engage à régler toutes réclamations qui pourraient être soumises par des tierces parties dans les cas évoqués au premier paragraphe du présent article.

4. Le présent article est sans préjudice des droits et obligations des entrepreneurs et des agents découlant de leurs contrats.

5. Aucune des dispositions du présent article ne sera interprétée comme impliquant renonciation à l'immunité dont la Partie britannique ou la Partie russe peuvent bénéficier en vertu du droit international pour ce qui est des actions qui pourront être intentées contre l'une ou l'autre des Parties.

6. Le présent article s'applique aux actes ou omissions visés au premier paragraphe du présent article qui se sont produits au cours de la période durant laquelle le présent Accord sera en vigueur et, s'agissant des activités exécutées en vertu du paragraphe 3 de l'article 5, pour la période supplémentaire prévue au paragraphe 5 de l'article 11 ci-après.

*Article 10*

Tout différend découlant du présent Accord sera dans la mesure du possible résolu par voie de consultations entre les Parties. Les consultations se dérouleront deux mois au plus tard après que l'une des Parties l'aura demandé. Au cas où les Parties ne seraient pas en mesure de résoudre le différend de la sorte, le différend pourra, à la demande de l'une ou l'autre des Parties, être soumis à l'arbitrage, le règlement d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international étant appliqué.

*Article 11*

1. Le présent Accord peut être modifié par accord écrit entre les Parties.
2. Le présent Accord prend effet dès sa signature.
3. L'une ou l'autre des Parties peut dénoncer le présent Accord à tout moment moyennant un préavis écrit de 90 jours au moins adressé à l'autre Partie.
4. Le présent Accord demeurera en vigueur jusqu'à l'achèvement des projets entrepris conformément à ses dispositions, escompté pour le 31 mars 2004 au plus tard. Il pourra être prorogé par accord écrit entre les Parties.
5. À l'expiration du présent Accord ou à la date de sa dénonciation, les dispositions de l'article 4 et du paragraphe 3 de l'article 5 demeureront en vigueur pour une période supplémentaire de trois ans, sauf si les Parties en conviennent autrement par écrit. Les dispositions du paragraphe 4 de l'article 3, du paragraphe premier de l'article 5, du paragraphe 2 de l'article 6, du paragraphe 2 de l'article 7, des paragraphes 1, 2, 4, 5 et 6 de l'article 9, l'article 10 et du paragraphe 5 de l'article 11 continueront à s'appliquer sans limite de temps, à moins qu'il n'en soit convenu autrement par les Parties par écrit.

Fait en double exemplaire à Londres, le 20 décembre 2001, dans les langues anglaise et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne  
et d'Irlande du Nord :

G. W. HOON

Pour le Gouvernement de la Fédération de Russie :

ZINOVY PAK

**No. 38567**

---

**United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland  
and  
Jordan**

**Exchange of notes between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan concerning the United Kingdom/Jordan Retrospective Terms Agreement 1994 (with annexes). Amman, 11 December 1994**

**Entry into force:** *11 December 1994, in accordance with the provisions of the said notes*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 8 July 2002*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord  
et  
Jordanie**

**Échange de notes entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie relatif à l'Accord Royaume-Uni/Jordanie de 1994 sur les conditions rétroactives de remboursement (avec annexes). Amman, 11 décembre 1994**

**Entrée en vigueur :** *11 décembre 1994, conformément aux dispositions desdites notes*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 8 juillet 2002*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*





**No. 38568**

---

**United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland  
and  
Ecuador**

**Exchange of notes between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Ecuador concerning certain commercial debts (The United Kingdom/Ecuador Debt Agreement No. 7 (2000)) (with annex). London, 10 September 2001 and 3 October 2001**

**Entry into force:** *3 October 2001, in accordance with the provisions of the said notes*

**Authentic texts:** *English and Spanish*

**Authentic text (annex):** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 8 July 2002*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord  
et  
Équateur**

**Échange de notes entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de l'Équateur relatif à certaines dettes commerciales (L'Accord de dette No 7 Royaume-Uni/Équateur (2000)) (avec annexe). Londres, 10 septembre 2001 et 3 octobre 2001**

**Entrée en vigueur :** *3 octobre 2001, conformément aux dispositions desdites notes*

**Textes authentiques :** *anglais et espagnol*

**Texte authentique (annexe) :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 8 juillet 2002*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



No. 38569

---

**United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland  
and  
Hong Kong Special Administrative Region (under  
authorization by the Government of China)**

**Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China concerning mutual legal assistance in criminal matters. Hong Kong, 23 January 1998**

**Entry into force:** *9 February 2002 by notification, in accordance with article XXII*

**Authentic texts:** *English and Chinese*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 8 July 2002*

---

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord  
et  
Région administrative spéciale de Hong-Kong (par  
autorisation du Gouvernement chinois)**

**Accord relatif à l'entraide judiciaire en matière pénale entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la Région administrative spéciale de Hong-Kong de la République populaire de Chine. Hong-Kong, 23 janvier 1998**

**Entrée en vigueur :** *9 février 2002 par notification, conformément à l'article XXII*

**Textes authentiques :** *anglais et chinois*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 8 juillet 2002*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE HONG KONG SPECIAL ADMINISTRATIVE REGION OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA CONCERNING MUTUAL LEGAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland ("United Kingdom") and the Government of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China ("Hong Kong Special Administrative Region"), having been duly authorised by the Central People's Government of the People's Republic of China;

Desiring to improve the effectiveness of law enforcement of both Parties in the investigation and prosecution of crime and the tracing, restraint and confiscation of criminal proceeds and instrumentalities of crime;

Have agreed as follows:

*Article I. Scope of Assistance*

(1) The Parties shall provide, in accordance with the provisions of this Agreement, mutual assistance in the investigation and prosecution of crime and in proceedings related to criminal matters.

(2) Assistance shall include:

- (a) identifying and locating persons;
- (b) serving of documents;
- (c) the obtaining of evidence, articles or documents, including the execution of letters rogatory;
- (d) executing requests for search and seizure;
- (e) facilitating the personal appearance of witnesses;
- (f) effecting the temporary transfer of persons in custody to appear as witnesses;
- (g) obtaining production of judicial or official records;
- (h) tracing, restraining, forfeiting and confiscating the proceeds and instrumentalities of crime;
- (i) providing information, documents and records; and
- (j) delivery of property, including lending of exhibits.

(3) This Agreement is intended solely for mutual assistance between the Parties. The provisions of this Agreement shall not give rise to any right on the part of any private person to obtain, suppress or exclude any evidence or to impede the execution of a request.

*Article II. Central Authority*

- (1) Each Party shall establish a Central Authority.
- (2) The Central Authority for the Hong Kong Special Administrative Region shall be the Department of Justice. The Central Authority for the United Kingdom shall be the Home Office.
- (3) Requests under this Agreement shall be made by the Central Authority of the Requesting Party to the Central Authority of the Requested Party.

*Article III. Other Assistance*

The Parties may also provide assistance pursuant to other agreements, arrangements or practices.

*Article IV. Limitations on Compliance*

- (1) The Requested Party shall refuse assistance if:
  - (a) the request for assistance impairs the sovereignty, security or public order of the United Kingdom or, in the case of the Government of the Hong Kong Special Administrative Region, of the People's Republic of China.
  - (b) the request for assistance relates to an offence of a political character;
  - (c) the request for assistance relates to an offence only under military law;
  - (d) there are substantial grounds for believing that the request for assistance will result in a person being prejudiced on account of his race, religion, nationality or political opinions;
  - (e) the request for assistance relates to the prosecution of a person for an offence in respect of which the person has been convicted, acquitted or pardoned in the requested Party or for which the person could no longer be prosecuted by reason of lapse of time if the offence had been committed within the jurisdiction of the requested Party;
  - (f) it is of the opinion that the granting of the request would seriously impair its essential interests;
  - (g) the acts or omissions alleged to constitute the offence would not, if they had taken place within the jurisdiction of the Requested Party, have constituted an offence; and
  - (h) the request concerns restraint or confiscation of proceeds or instrumentalities of an offence which, had it occurred within the jurisdiction of the Requested Party, would not have been an offence in respect of which a confiscation order could have been made.
- (2) For the purposes of paragraph (1)(f), the Requested Party may take into account whether the provision of assistance could prejudice the safety of any person.
- (3) For the purposes of paragraph (1)(g):

- (a) the totality of the acts or omissions alleged to constitute the offence against the law of the Requesting State shall be considered and not merely the legal elements of that offence;
  - (b) for offences relating to taxes, duties, or customs controls, it shall be immaterial that the law of the Requested Party does not impose the same kind of tax, duty or customs control or does not contain a tax, duty or customs regulation of the same kind as the law of the Requesting Party.
- (4) The Requested Party shall refuse assistance if the request relates to an offence which carries the death penalty in the Requesting Party but in respect of which the death penalty is either not provided for in the Requested Party or not normally carried out unless the Requesting Party gives such assurances as the Requested Party considers sufficient that the death penalty will not be imposed or, if imposed, not carried out.
- (5) The Requested Party may postpone assistance if execution of the request would interfere with an ongoing investigation or prosecution in the Requested Party.
- (6) Before denying or postponing assistance pursuant to this Article, the Requested Party, through its Central Authority--
- (a) shall promptly inform the Requesting Party of the reason for considering denial or postponement; and
  - (b) shall consult with the Requesting Party to determine whether the assistance sought should only be granted in part or subject to such terms and conditions as the Requested Party deems necessary.
- (7) If the Requesting Party accepts assistance subject to the terms and conditions referred to in paragraph (6)(b) of this Article, it shall comply with those terms and conditions.

#### *Article V. Requests*

- (1) Requests shall be made in writing except in urgent cases. In urgent cases, requests may be made orally, but shall be confirmed in writing within 24 hours.
- (2) Requests for assistance shall include:
  - (a) the name of the authority on behalf of which the request is made;
  - (b) a description of the purpose of the request and the nature of the assistance requested;
  - (c) a description of the nature of the investigation, prosecution, offence or criminal matter and whether or not proceedings have been instituted;
  - (d) the court order, if any, or a certified copy thereof, sought to be enforced and a statement to the effect that it is a final order;
  - (e) where proceedings have been instituted, details of the proceedings;
  - (f) a summary of the relevant facts and laws;
  - (g) any requirements for confidentiality;
  - (h) details of any particular procedure the Requesting Party wishes to be followed;

- (i) details of the period within which the request should be complied with; and
  - (j) the identity of the person or persons to be or being investigated or prosecuted.
- (3) All documents submitted in support of a request shall, if required by the Requested Party, be accompanied by a translation into an official language of the Requested Party.

*Article VI. Execution of Requests*

- (1) The Central Authority of the Requested Party shall promptly execute the request or arrange for its execution through its competent authorities.
- (2) A request shall be executed subject to the law of the Requested Party and, to the extent not prohibited by the law of the Requested Party, in accordance with the directions stated in the request so far as practicable.
- (3) The Requested Party shall promptly inform the Requesting Party of any circumstances which are likely to cause significant delay in responding to the request.
- (4) The Requested Party shall promptly inform the Requesting Party of a decision not to comply in whole or in part with a request for assistance and the reason for that decision.

*Article VII. Representation and Expenses*

- (1) The Requested Party shall make all necessary arrangements for the representation of the Requesting Party in any proceeding arising out of a request for assistance and shall otherwise represent the interests of the Requesting Party.
- (2) The Requested Party shall assume all expenses of executing a request within its jurisdiction, except:
- (a) fees of counsel retained at the request of the Requesting Party;
  - (b) fees of experts;
  - (c) expenses of translation;
  - (d) travel expenses and allowances of persons; and
  - (e) other expenses to the extent that these are of an extraordinary nature.

The Requested Party shall decide which expenses other than expenses at (a) to (d) in this paragraph are expenses of an extraordinary nature.

- (3) If during the execution of the request it becomes apparent that expenses of an extraordinary nature are required to fulfil the request, the Parties shall consult to determine the terms and conditions under which the execution of the request may continue.

*Article VIII. Limitations on Use*

- (1) The Requested Party shall use its best efforts to keep confidential a request and its contents except:
- (a) where otherwise authorised by the Requesting Party; or
  - (b) to the extent necessary to execute the request.

(2) Except in relation to any document which the Requesting Party is or would be under a legal duty in criminal proceedings to disclose, the Requested Party, after consultation with the Requesting Party, may require that information or evidence furnished or to be furnished pursuant to this Agreement be kept confidential or be disclosed or used only subject to such terms and conditions as it may specify.

(3) Except in relation to any document which the Requesting Party is under a legal duty in criminal proceedings to disclose, the Requesting Party shall not disclose or use information or evidence furnished for purposes other than those stated in the request without the prior consent of the Central Authority of the Requested Party.

(4) Where the Requesting Party indicates that it would be unable to comply with any conditions in relation to confidentiality or limitation as to disclosure or use of any information or evidence were it to be furnished under this Agreement, the Requested Party may refuse assistance.

*Article IX. Obtaining of Evidence, Articles or Documents*

(1) Where a request is made that evidence be taken for the purpose of a criminal investigation, prosecution of a criminal offence or a proceeding in relation to a criminal matter in the Requesting Party, the Requested Party shall arrange to have such evidence taken.

(2) For the purposes of this Agreement, the giving or taking of evidence shall include the production of documents, records or other material.

(3) For the purposes of requests under this Article, the Requesting Party shall specify the questions to be put to the witnesses or the subject matter about which they are to be examined.

(4) Where, pursuant to a request for assistance, a person is to give evidence for the purpose of proceedings in the Requesting Party, the parties to the relevant proceedings in the Requesting Party, their legal representatives or representatives of the Requesting Party may, subject to the laws of the Requested Party, appear and question the person giving that evidence.

(5) A person who is required to give evidence in the Requested Party pursuant to a request for assistance may decline to give evidence where either:

- (a) the law of the Requested Party would permit that witness to decline to give evidence in similar circumstances in proceedings which originated in the Requested Party; or
- (b) where the law of the Requesting Party would permit him to decline to give evidence in such proceedings in the Requesting Party.

(6) If any person claims that there is a right to decline to give evidence under the law of the Requesting Party, the Requested Party shall with respect thereto rely on a certificate of the Central Authority of the Requesting Party.



*Article X. Statements of Persons*

Where a request is made to obtain the statement of a person the Requested Party shall endeavour to obtain such statement.

*Article XI. Location or Identity of Persons*

The Requested Party shall, if requested, endeavour to ascertain the location or identity of any person specified in the request.

*Article XII. Service of Documents*

(1) The Requested Party shall serve any subpoena or other process requiring the appearance of any person as a witness or defendant in criminal proceedings before a court of the Requesting Party and any document issued by a court exercising criminal jurisdiction which records a decision of that court and which is transmitted to it for the purposes of service.

(2) The Requesting Party shall transmit a request for the service of a document in the Requesting Party within a reasonable time before a response or appearance is due.

(3) The Requested Party shall, subject to its law, provide a proof of service in the manner required by the Requesting Party.

*Article XIII. Publicly Available and Official Documents*

(1) Subject to its law the Requested Party shall provide copies of the following documents within its jurisdiction:

- public records;
- publicly available judicial records.

(2) The Requested Party may at its discretion provide copies of any document, record or information in the possession of a government department or agency, but not publicly available, to the same extent and under the same conditions as such document, record or information would be available to its own law enforcement and judicial authorities.

*Article XIV. Certification and Authentication*

Documents, transcripts, records, statements or other material which are to be transmitted to the Requesting Party shall only be certified or authenticated if the Requesting Party so requests. Material shall be certified or authenticated by consular or diplomatic officers only if the law of the Requesting Party specifically so requires.

*Article XV. Transfer of Persons in Custody*

A person in custody in the Requested Party whose presence is requested in the Requesting Party for the purposes of providing assistance pursuant to this Agreement shall, if

the Requested Party consents, be transferred from that Party to the Requesting Party for that purpose, provided:

- (a) the person consents; and
- (b) the Requesting Party has guaranteed the maintenance in custody of the person while the sentence of imprisonment remains in force; and
- (c) the Requesting Party has guaranteed such person's subsequent return to the Requested Party.

*Article XVI. Transfer of other Persons*

(1) The Requesting Party may request the assistance of the Requested Party in making a person available for the purpose of providing assistance pursuant to this Agreement.

(2) Upon receipt of such a request the Requested Party shall invite the person to travel to the Requesting Party and inform the Requesting Party of the person's response.

*Article XVII. Safeguards*

(1) A person who consents to provide assistance pursuant to this Agreement shall not be prosecuted, detained, or restricted in his personal liberty in the Requesting Party for any criminal offence which preceded his departure from the Requested Party while he is in the area of the Requesting Party giving assistance under this Agreement.

(2) Paragraph (1) shall not apply if the person, not being a person in custody transferred under Article XV, and being free to leave, has not left the Requesting Party within a period of 15 days after being notified that his presence is no longer required, or having left the Requesting Party, has returned.

(3) A person who consents to provide assistance pursuant to this Agreement shall not, subject to the law of the Requested Party, be required to give evidence in any proceedings other than the proceedings to which the request relates.

(4) A person who fails to comply with a subpoena or other process served pursuant to Article XII or who does not consent to provide assistance pursuant to Article XV or Article XVI shall not by reason thereof be liable to any penalty or coercive measure under the law of either Party.

*Article XVIII. Search and Seizure*

(1) The Requested Party shall, insofar as its law permits, carry out requests for search, seizure and delivery of any material to the Requesting Party which is relevant to a proceeding or investigation in relation to a criminal matter.

(2) The Requested Party shall provide such information as may be required by the Requesting Party concerning the result of any search, the place of seizure, the circumstances of seizure, and the subsequent custody of the property seized.

(3) The Requesting Party shall observe any conditions as to return and safe custody imposed by the Requested Party in relation to any seized property which is delivered to the Requesting Party.

*Article XIX. Proceeds of Crime*

(1) The Requested Party shall, upon request, endeavour to ascertain whether any proceeds or instrumentalities of a crime are located within its jurisdiction and shall notify the Requesting Party of the result of its inquiries. In making the request, the Requesting Party shall notify the Requested Party of the basis of its belief that such proceeds or instrumentalities may be located in its jurisdiction.

(2) Where suspected proceeds or instrumentalities of crime are found, the Requested Party shall, upon request, take such measures as are permitted by its law to prevent any dealing in, transfer or disposal of, those suspected proceeds or instrumentalities of crime, pending a final determination in respect of those proceeds or instrumentalities by a court of the Requesting Party.

(3) Where a request is made for assistance in securing the confiscation of proceeds or instrumentalities such assistance shall be given by whatever means are permitted by the law of the Requested Party.

(4) Proceeds of crime confiscated pursuant to this Agreement shall be retained by the Requested Party unless otherwise agreed upon between the Parties.

(5) For the purposes of this Agreement:

- (a) "confiscation" means any measure resulting in the deprivation of property;
- (b) "proceeds of crime" means any property derived or realised, directly or indirectly, by any person as a result of criminal activity, or the value of any such property;
- (c) property includes money and all kinds of moveable or immoveable and tangible or intangible property and includes any interest in such property.

*Article XX. Settlement of Disputes*

Any dispute arising out of the interpretation, application or implementation of this Agreement shall be resolved through diplomatic channels if the Central Authorities are themselves unable to reach agreement.

*Article XXI. Application of the Agreement*

This Agreement shall apply:

- (1) in relation to the United Kingdom:
  - (a) to England and Wales, Scotland and Northern Ireland; and
  - (b) to any territory for whose international relations the United Kingdom is responsible and to which this Agreement shall have been extended, subject to

any modifications, by an exchange of notes through the diplomatic channel;  
and

(2) in relation to the Hong Kong Special Administrative Region, to the Hong Kong Special Administrative Region.

*Article XXII. Entry into Force and Termination*

(1) This Agreement shall enter into force thirty days after the date on which the Parties have notified each other in writing that their respective requirements for the entry into force of the Agreement have been complied with.

(2) Each of the Parties may terminate this Agreement at any time by giving notice to the other. In that event this Agreement shall cease to have effect on receipt of that notice. Requests for assistance which have been received prior to termination of this Agreement shall nevertheless be processed in accordance with the terms of this Agreement as if it was still in force.

In Witness Whereof, the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at the Hong Kong Special Administrative Region, this twenty-third day of January one thousand nine hundred and ninety eight in the English and Chinese languages, each text being equally authentic.

For the Government of the United Kingdom of  
Great Britain and Northern Ireland:

R. A. BURNS

For the Government of the Hong Kong Special Administrative  
Region of the People's Republic of China:

PETER LAI

[ CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS ]

大不列顛及北愛爾蘭聯合王國("聯合王國")政府與經中華人民共和國中央人民政府正式授權的中華人民共和國香港特別行政區("香港特別行政區")政府；

為加強雙方在調查和檢控罪案及索究、禁制和充公犯罪得益和犯罪工具方面的執法效能，協議如下：

**第一條**  
**提供協助的範圍**

- (1) 締約雙方須按照本協定，在調查和檢控罪行及進行刑事訴訟方面互相提供協助。
- (2) 提供的協助，包括以下各項：
- (a) 辨認和追尋有議的人；
  - (b) 送遞文件；
  - (c) 取得證據、物品或文件，包括執行調查委託書；
  - (d) 執行搜查和檢取物品的要求；
  - (e) 安排證人親自出庭；
  - (f) 安排暫時移交被拘留的人出庭作證；
  - (g) 獲取司法或官方紀錄；
  - (h) 索究、禁制、沒收和充公犯罪得益和犯罪工具；
  - (i) 提供資料、文件和紀錄；及
  - (j) 交付物品，包括借出證物。
- (3) 本協定純為締約雙方互相提供協助而設。協定的條文並不給予任何個人取得、隱瞞、或排除證據，或妨礙執行協助要求的任何權利。

**第二條  
中心機關**

- (1) 締約雙方須各自設立一個中心機關。
- (2) 香港特別行政區的中心機關為律政司。聯合王國的中心機關為內政部。
- (3) 根據本協定提出的要求須由要求方的中心機關向被要求方的中心機關提出。

**第三條  
其他協助**

締約雙方也可按照其他協定、安排或慣例提供協助。

**第四條  
履行協定的限制**

- (1) 如出現以下情況，被要求方應拒絕提供協助：
  - (a) 協助要求會損害聯合王國，或就香港特別行政區而言，中華人民共和國的主權、安全或公共秩序；
  - (b) 協助要求關乎政治性質的罪行；
  - (c) 協助要求關乎只在軍法下才構成的罪行；
  - (d) 有充分理由相信協助要求將會引致某人因其種族、宗教、國籍或政治意見而受到不利的待遇；
  - (e) 協助要求所涉及的被告人，已因同一罪行在被要求方的管轄區被定罪、無罪釋放或被赦免、或假若該人是在被要求方的管轄區犯該罪行，由於時效消失，不能因此再被檢控；
  - (f) 被要求方認為應允要求將會嚴重損害其本身的基本利益；

- (g) 被指稱構成罪行的作為或不作為，如在被要求方的管轄區發生，並不構成罪行；
  - (h) 涉及禁制或充公以下性質的罪行的犯罪得益或工具的要求：有關罪行如在被要求方管轄區內發生，並不構成可就其發出充公令的罪行。
- (2) 就第(1)(f)款而言，被要求方可考慮提供協助會否不利於任何人的安全。
- (3) 就第(1)(g)款而言：
- (a) 應考慮被指稱構成觸犯要求方法律的作為或不作為的總體情況，而非只是考慮該罪行的法律因素；
  - (b) 在涉及稅項、應課稅品稅項或海關管制的罪行方面，被要求方的法律並無徵收相同的稅項或應課稅品稅項的規定，或設相同的海關管制，或其法律並無與要求方法律所載相同的稅項、應課稅品稅項或海關方面的規例，這一點並不具觸鑿性。
- (4) 如有被要求關乎在要求方管轄區屬可判死刑的罪行，但根據被要求方的法律並無判處死刑的規定，或通常不會執行死刑，則除非要求方作出被要求方認為充分的保證，即有被指的人將不會被判死刑，或即使被判死刑亦不會執行，否則被要求方將拒絕提供協助。
- (5) 如執行要求會妨礙正在被要求方進行的調查或檢控，被要求方可延期提供協助。
- (6) 在根據本條拒絕或延期提供協助前，被要求方須通過中心機關：
- (a) 及早知會要求方考慮拒絕或延期提供協助的理由；及
  - (b) 與要求方磋商，以確定可否只提供部分協助或在合乎被要求方認為必需的條件下提供協助。
- (7) 要求方如在合乎第(6)(b)款所述的條件下接受協助，必須遵守該等條件。

**第五條**  
**要求**

- (1) 除非在緊急情況下，要求必須以書面提出。在緊急情況下，可提出口頭的要求，但必須在 24 小時內以書面確認。
- (2) 提出司法協助的要求須包括以下內容：
  - (a) 要求方代其提出要求的機關的名稱；
  - (b) 說明提出要求的目的及所需協助的性質；
  - (c) 說明調查、檢控、罪行或刑事案件的性質，及說明是否已提起訴訟；
  - (d) 有待執行的法庭判令(如有的話)，或判令經證明的副本，並說明有關判令乃最終判令；
  - (e) 如已提起訴訟，說明訴訟的詳情；
  - (f) 案件有關事實及法律的撮要；
  - (g) 有關保密的任何要求；
  - (h) 要求方希望被要求方依循的任何特別程序的細節；
  - (i) 履行要求的期間的詳細說明；及
  - (j) 將被或正被調查或檢控的人的身分。
- (3) 如被要求方提出要求，要求方為支持要求而提交的所有文件，必須附有被要求方所用官方語文的譯本。



**第六條  
執行要求**

- (1) 被要求方的中心機關須迅速執行要求，或安排通過其主管機關執行要求。
- (2) 協助要求須按照被要求方的法律予以執行，並須在被要求方的法律所不禁止的範圍內，盡可能依照要求內所述的指示來執行。
- (3) 被要求方須迅速將任何可能導致嚴重延遲回應該項要求的情況通知要求方。
- (4) 被要求方須迅速就不履行全部或不履行部分協助要求的決定及作出該決定的理由通知要求方。

**第七條  
代表及開支**

- (1) 被要求方須作出一切必要安排，使要求方在因提出協助要求而引起的任何訴訟中獲得代表，否則被要求方須代表要求方，保障要求方的利益。
- (2) 被要求方須承擔在其管轄區內執行要求的所有開支，但下述項目除外：
  - (a) 應要求方要求而聘請的律師的費用；
  - (b) 聘請專家的費用；
  - (c) 翻譯費用；
  - (d) 交通費用及有關人等的津貼；及
  - (e) 非一般性的其他開支。

被要求方須決定除本款(a)至(d)項外，哪些開支屬非一般性的開支。

- (3) 在執行要求期間，如察覺需作非一般性開支，以履行有關要求，締約雙方須進行磋商，以決定繼續執行要求的條件。

**第八條  
使用限制**

(1) 被要求方必須盡最大的努力把要求和要求的內容保密，但下述情況除外：

(a) 已獲要求方授權透露者；或

(b) 對執行要求有必要者。

(2) 除非要求方在刑事訴訟中負有或將負有法律義務透露任何文件，否則被要求方在與要求方磋商後，可要求把根據本協定提供或將提供的資料或證據保密，或只限在被要求方所指定的條件下透露或使用該等資料或證據。

(3) 除非要求方在刑事訴訟中負有或將負有法律義務透露任何文件，否則未經被要求方中心機關事先同意，要求方不得透露或使用被要求方提供的資料或證據作不屬於要求內所述的用途。

(4) 如要求方表示不能遵守任何有關保密的條件，或有需透露或使用根據本協定提供的任何資料或證據的限制，被要求方可拒絕提供協助。

**第九條  
獲取證據、物品或文件**

(1) 要求方如就在其管轄區內的刑事調查、刑事罪行的檢控或刑事案件的訴訟而提出取證的要求，被要求方須作出安排以便要求方獲取有關證據。

(2) 就本協定而言，提供或獲取證據包括出示文件、紀錄或其他資料。

(3) 為根據本條提出要求的目的，要求方須列明擬向證人提出的問題或擬向證人訊問的事項。

(4) 如因協助要求，某人須在被要求方管轄區內為在要求方管轄區內進行的訴訟的目的而作證，在要求方管轄區內的訴訟的當事人，他們的法律代表，及要求方的代表，可在被要求方的法律規限下出庭及向該證人發問。

(5) 因協助要求而在被要求方管轄區內作證的人，可在以下情況下拒絕作證：

- (a) 根據被要求方的法律，如在被要求方管轄區內的訴訟中出現類似情況時，該證人可拒絕作證；或
- (b) 根據要求方的法律，如在要求方管轄區內進行該類訴訟，該證人可拒絕作證。

(6) 如任何人宣稱有權根據要求方的法律拒絕作證，在決定有關問題時，被要求方須以要求方中心機關所發的證明書為憑據。

#### 第十條 供詞

如要求方要求取得某人的供詞，被要求方須致力取得有關供詞。

#### 第十一條 有關人士的所在及身分

如要求方提出要求，被要求方須致力查明要求內所指的任何人的所在及身分。

#### 第十二條 送遞文件

(1) 要求方交付送遞的任何傳票或要求任何人士以證人或被告身分於要求方法庭的刑事訴訟案中出庭的其他法律文件，以及由行使刑事司法管轄權的法庭發出，紀錄了該法庭所作決定的任何文件，被要求方均須予以送遞。

(2) 要求方須於回應或出庭的日期到期前的一段合理時間內，向被要求方提出送遞該等文件的要求。

(3) 在其法律允許的限度內，被要求方須按要求方指定的形式，提供已送遞文件的證明。

**第十三條**  
**可供公眾查閱的文件和官方文件**

(1) 在其法律允許的限度內，被要求方須提供其管轄區內的下列文件：

- 公眾紀錄；
- 可供公眾查閱的司法紀錄。

(2) 被要求方的政府部門或機構所管有但不供公眾查閱的任何文件，被要求方可按照其向本身的執法或司法機關提供該類文件、紀錄或資料的相同限制和條件，酌情向要求方提供。

**第十四條**  
**證明和認證**

轉送往要求方的文件、抄件、紀錄、供詞或其他資料，只有在要求方提出要求的情況下，才須予以證明或認證。有關的資料只有在要求方的法律明確規定的情況下，才須由領事人員或外交人員證明或認證。

**第十五條**  
**移交被拘留的人**

(1) 要求方根據本協定要求把被拘留在被要求方管轄區內的人移交給要求方以提供協助，如在被要求方同意，而又符合下列條件的情況下，被要求方應把該人移交給要求方以提供有關的協助：

- (a) 該人同意；及
- (b) 要求方已保證在被移交的人的監禁刑期尚有效時繼續拘留該人；及
- (c) 要求方已保證事後把該人送還給被要求方。

第十六條  
移交其他人

- (1) 要求方可要求被要求方協助安排任何人提供本協定所規定的協助。
- (2) 在接獲上述要求時，被要求方須邀請該人前往要求方，並知會要求方該人的回應。

第十七條  
豁免

- (1) 同意根據本協定提供協助的人，當其仍在要求方境內按本協定提供協助時，不得因其在離開被要求方之前所犯的任何刑事罪行而被檢控、拘留或被限制人身自由。
- (2) 如有關的人並非根據第十五條移交的被拘留的人，並本可自由離去，但在該人接獲通知毋須再逗留後 15 天內仍未離開要求方，或在離開要求方後返回者，則第(1)款不適用。
- (3) 除被要求方的法律另有規定外，不得要求任何同意根據本協定提供協助的人，在與該項要求有關的訴訟以外的任何其他訴訟中作證。
- (4) 要求方或被要求方不得因有人未遵守已送達的傳票或已根據第十二條送達的其他法律文件的規定而行事，或不同意按第十五條或第十六條提供協助，而根據本身的法律對該人施加懲罰或強制性措施。

第十八條  
搜查及檢取

- (1) 要求方要求搜查、檢取及移交與刑事案件有關的訴訟或調查有關的物品，被要求方在本身法律許可的範圍內，須執行要求方的要求。
- (2) 要求方如要求提供有關搜查的結果、檢取物品的地點、檢取物品的情況，以及物品檢取後的保管情況等資料，被要求方須提供。

(3) 被要求方把檢取到的物品交付予要求方，要求方須遵守被要求方就交通及安全保管該等物品提出的任何條件。

#### 第十九條 犯罪得益

(1) 如要求方提出要求，被要求方須致力查明是否有任何犯罪得益或犯罪工具存放於其管轄區內，並須把調查結果通知要求方，要求方在提出要求時，須把何以相信這些得益或工具可能存放於被要求方管轄區內的理由通知被要求方。

(2) 被要求方如找到懷疑為犯罪得益的財物或犯罪工具時，須應要求採取本身法律容許的措施，防止任何人就這些財物或工具進行交易、或予以轉讓或處置，以待要求方的法庭就這些財物或工具作出最後裁定。

(3) 如要求方要求協助充公犯罪得益或犯罪工具，被要求方須採取任何本身法律容許的措施以提供協助。

(4) 除非雙方另有協議，否則根據本協定充公的犯罪得益須由被要求方保留。

(5) 就本協定而言：

(a) “充公”指導致財產遭剝奪的任何措施；

(b) “犯罪得益”指任何人從刑事活動直接或間接衍生或獲得的任何財產或任何該等財產的價值；

(c) 財產包括金錢及任何種類的動產或不動產以及有形或無形資產，亦包括該等財產的任何權益。

#### 第二十條 解決爭議

任何因本協定的條文的解釋、適用或執行而產生的爭議，如雙方的中心機關無法自行達成協議，須通過外交途徑解決。

第二十一條  
協定的適用

本協定適用於：

- (1) 就聯合王國而言：
- (a) 英格蘭、威爾斯、蘇格蘭及北愛爾蘭；及
  - (b) 由聯合王國負責其國際關係，並通過外交途徑互換照會，在受限於任何更改的情況下，延伸適用本協定的任何地區；及
- (2) 就香港特別行政區而言，適用於香港特別行政區。

第二十二條  
生效及終止

- (1) 本協定將於締約雙方以書面通知對方已各自履行為使本協定生效的規定之日後 30 天開始生效。
- (2) 締約一方可隨時通知締約另一方終止本協定。在此情況下，本協定於締約另一方接獲通知後失效。但在協定終止前已接獲的提供協助要求，則仍須按照協定的條款處理，如同協定仍然生效。

下列簽署人，經其各自政府正式授權，已在本協定上簽字為證。

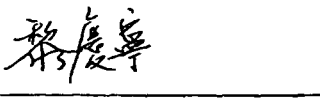
本協定於一九九八年一月二十三日在香港特別行政區簽訂。每份均用英文及中文寫成，兩種文本均同樣作準。

大不列顛及北愛爾蘭  
聯合王國政府代表

中華人民共和國  
香港特別行政區政府代表



貝恩德 R A BURNS



黎慶寧 PETER LAI

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD RELATIF À L'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE  
ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-  
BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE  
LA RÉGION ADMINISTRATIVE SPÉCIALE DE HONG KONG DE LA  
RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord ("Royaume-Uni") et le Gouvernement de la Région administrative spéciale de Hong Kong de la République populaire de Chine ("Région administrative spéciale de Hong Kong"), qui a été dûment autorisé à conclure le présent Accord par le Gouvernement central de la République populaire de Chine;

Désireux d'améliorer l'efficacité des enquêtes et des poursuites judiciaires des deux Parties relatives aux actes délictueux, à la recherche et à la confiscation du produit et des moyens du crime;

Sont convenus de ce qui suit:

*Article premier. Portée de l'assistance*

1. Les Parties, conformément aux dispositions du présent Accord, se fournissent mutuellement une assistance pour les enquêtes et les poursuites judiciaires relatives à des délits.

2. L'assistance porte sur:

- a) l'identification et la localisation des personnes;
- b) la remise des documents;
- c) la collecte de preuves, d'articles ou de documents, y compris l'exécution des commissions rogatoires;
- d) l'exécution des demandes de perquisition ou de saisie;
- e) l'aide fournie pour faciliter la comparution de témoins;
- f) le transfèrement temporaire de personnes incarcérées aux fins de témoignage;
- g) la production de documents judiciaires ou officiels;
- h) la recherche, la saisie et la confiscation des produits et des instruments du crime;
- i) la remise de renseignements, de documents et d'archives; et
- j) la fourniture de biens, y compris le prêt de pièces à conviction.

3. Le présent Accord a pour seul objet l'entraide judiciaire entre les Parties. Ses dispositions ne créent aucun droit pour un particulier d'obtenir, de détruire ou de dissimuler un élément de preuve quelconque, ni de faire obstacle à la satisfaction d'une demande.



*Article II. Autorité centrale*

1. Chaque Partie institue une autorité centrale.
2. L'autorité centrale pour la Région administrative spéciale de Hong Kong est le Département de la Justice. Celle pour le Royaume-Uni est le "Home Office" (Ministère de l'Intérieur).
3. Les demandes présentées au titre du présent Accord le sont par l'autorité centrale de la Partie requérante à celle de la Partie requise.

*Article III. Autre assistance*

Les Parties peuvent également fournir une assistance conformément à d'autres accords, arrangements ou pratiques.

*Article IV. Limitation de l'assistance*

1. La Partie requise peut refuser l'assistance si:
  - a) la demande d'assistance porte atteinte à la souveraineté, à la sécurité ou à l'ordre public du Royaume-Uni ou, dans le cas du Gouvernement de la Région administrative spéciale de Hong Kong, de la République populaire de Chine;
  - b) la demande d'assistance est liée à un délit de caractère politique;
  - c) la demande d'assistance est liée à un délit relevant uniquement de la législation militaire;
  - d) des raisons importantes permettent de penser que la demande d'assistance causera du tort à une personne accusée en raison de sa race, de sa religion, de sa nationalité ou de ses opinions politiques;
  - e) la demande d'assistance est liée à la poursuite d'une personne pour un délit au sujet duquel l'intéressé a été condamné, acquitté ou gracié sur le territoire de la Partie requise ou pour lequel l'intéressé ne peut plus désormais être poursuivi en raison de la prescription, si le délit a été commis dans les limites de la juridiction de la Partie requise;
  - f) la suite donnée à la demande compromettrait gravement d'autres intérêts essentiels;
  - g) les actions ou omissions supposées constituer le délit, si elles avaient été commises sur le territoire relevant de la juridiction de la Partie requise, n'en constitueraient pas un; et
  - h) la demande porte sur la saisie ou la confiscation du produit et des moyens mis en oeuvre pour le délit qui, s'il s'était produit sur le territoire relevant de la juridiction de la Partie requise, n'aurait pas constitué un motif de confiscation sur le territoire de la Partie requise.
2. Aux fins du paragraphe 1, alinéa f), la Partie requise peut se demander si la fourniture d'assistance compromettrait la sécurité d'une personne.

3. Aux fins du paragraphe 1, alinéa g),
  - a) la totalité des actions ou omissions supposées constituer le délit contre la loi de l'État requérant sera prise en compte et pas seulement les éléments juridiques du délit;
  - b) pour les délits liés aux impôts, droits ou contrôles douaniers, il est sans importance que la législation de la Partie requise n'impose pas le même type d'impôts, de droits ou de contrôles douaniers, ou ne contienne pas de réglementation concernant les impôts, les droits ou les douanes du même type que la loi de la Partie requérante.

4. La Partie requise refuse l'assistance si la demande est liée à un délit qui entraîne la peine de mort dans la Partie requérante, mais pour lequel la même sanction n'est ni prévue ni normalement exécutée dans la Partie requise, à moins que la première Partie donne des assurances, que la Partie requise considère suffisantes que la peine de mort ne sera pas imposée et, si imposée, que la sanction ne sera pas exécutée.

5. La Partie requise peut retarder son assistance si l'exécution de la demande risque d'interférer avec une enquête ou des poursuites en cours dans la Partie requise.

6. Avant de refuser ou de retarder son assistance, conformément au présent article, la Partie requise, par l'intermédiaire de son autorité centrale:

- a) informe sans retard la Partie requérante des raisons qu'elle a d'envisager un refus ou un délai; et
- b) examine avec la Partie requérante si l'assistance demandée devrait être accordée en partie seulement ou soumise aux termes et conditions que la Partie requise estime nécessaires.

7. Si la Partie requérante accepte l'assistance soumise aux termes et conditions mentionnés au paragraphe 6, alinéa b) du présent article, elle doit respecter ces termes et conditions.

#### *Article V. Demandes*

1. Les demandes sont faites par écrit sauf dans des situations d'urgence. Dans ce dernier cas, elles peuvent être faites oralement, mais doivent être confirmées par écrit dans les 24 heures.

2. Les demandes d'assistance comportent les éléments suivants:

- a) le nom de l'autorité chargée de mener l'enquête;
- b) une description de l'objet de la demande et la nature de l'assistance requise;
- c) une description de la nature de l'enquête, de l'accusation, du délit ou de tout problème criminel et des précisions sur le point de savoir si des poursuites judiciaires ont été entreprises;
- d) l'ordonnance du tribunal, le cas échéant, ou une copie certifiée du document, qui doit être exécutée et une déclaration confirmant qu'il s'agit là d'une décision définitive;
- e) au cas où des poursuites ont été entreprises, des détails à ce sujet;

- f) un résumé des faits et lois pertinents;
  - g) les exigences concernant le caractère confidentiel;
  - h) des précisions sur toute procédure particulière que la Partie requérante souhaite voir adopter;
  - i) des précisions sur le délai dans lequel la demande doit être satisfaite; et
  - j) l'identité de la personne ou des personnes qui doivent faire l'objet d'une enquête et des poursuites.
3. Tous les documents soumis à l'appui d'une demande doivent, si la Partie requise l'exige, être accompagnés d'une traduction dans une langue officielle de la Partie requise.

*Article VI. Exécution des demandes d'assistance*

1. L'autorité centrale de la Partie requise donne suite promptement à la demande ou prend les dispositions nécessaires pour qu'elle soit exécutée par ses autorités compétentes.
2. Les demandes sont exécutées conformément à la législation de la Partie requise et, dans la mesure permise par la législation de ladite Partie, conformément aux directives figurant dans la demande et dans toute la mesure du possible.
3. La Partie requise informe sans délai la Partie requérante de toutes les circonstances qui sont susceptibles d'entraîner des retards importants dans l'exécution de la demande.
4. La Partie requise informe sans retard la Partie requérante de sa décision de ne pas donner suite en totalité ou en partie à la demande d'assistance et les raisons justifiant cette décision.

*Article VII. Représentation et frais*

1. La Partie requise prend toutes les dispositions nécessaires pour représentation de la Partie requérante dans toute poursuite entreprise à la suite à la demande d'assistance et représente de toute autre façon les intérêts de la Partie requérante.
2. La Partie requise assume toutes les dépenses relatives à l'exécution d'une demande relevant de sa juridiction sauf:
  - a) les honoraires des conseils engagés à la demande de la Partie requise;
  - b) les honoraires des experts;
  - c) les frais de traduction;
  - d) les frais de voyage et d'indemnité de subsistance des personnes; et
  - e) toutes les autres dépenses, dans la mesure où celles-ci sont d'une nature extraordinaire.

La Partie requise décide quelles sont les dépenses, autres que celles mentionnées aux alinéas a) à d) du présent paragraphe, de caractère extraordinaire.

3. Si, au cours de l'exécution de la demande, il apparaît que les frais de nature extraordinaire sont nécessaires pour y donner suite, les Parties se consultent pour déterminer les termes et conditions dans lesquels l'exécution de la demande peut être poursuivie.

*Article VIII. Limitations d'utilisation*

1. La Partie requise n'épargne aucun effort pour conserver à la demande et à son contenu un caractère confidentiel sauf:

- a) si la Partie requérante l'autorise à procéder autrement; ou
- b) dans la mesure nécessaire pour exécuter la demande.

2. Sauf en ce qui concerne un document que la Partie requérante est ou serait obligée légalement de révéler dans les poursuites judiciaires, la Partie requise, après consultation avec la première, peut demander que les renseignements ou les preuves fournis ou devant être fournis, conformément au présent Accord, conservent leur caractère confidentiel ou soient révélés ou utilisés uniquement selon les termes et les conditions qu'elle peut spécifier.

3. Sauf en ce qui concerne un document que la Partie requérante est également obligée de produire dans les poursuites judiciaires, elle n'utilise ni ne révèle les renseignements ou les preuves fournis à des fins autres que celles mentionnées dans la demande, sans l'accord préalable de l'autorité centrale de la Partie requise.

4. Lorsque la Partie requérante indique qu'elle ne sera pas en mesure de respecter les conditions relatives au caractère confidentiel ou aux limitations de révélation ou d'utilisation de renseignements ou d'une preuve devant être fournis au titre du présent Accord, la Partie requise peut refuser son assistance.

*Article IX. Production de preuves, d'articles ou de documents*

1. Lorsqu'une demande est faite visant la fourniture de preuves aux fins d'une enquête criminelle, de poursuites judiciaires ou liées à toute autre question délictueuse, la Partie requise prend les dispositions nécessaires pour recueillir les preuves en question.

2. Aux fins du présent Accord, témoigner ou recueillir une déposition implique la présentation de documents, d'archives ou autre matériel.

3. Aux fins des demandes présentées au titre du présent article, la Partie requérante spécifie les questions à poser aux témoins ou le problème au sujet duquel ils doivent être interrogés.

4. Lorsque, conformément à une demande d'assistance, une personne doit témoigner dans le cadre de poursuites judiciaires dans la Partie requérante, les parties aux poursuites en cours dans cette dernière, leurs représentants légaux ou les représentants de la Partie requérante peuvent, dans le cadre de la législation de la Partie requise, être présents et interroger la personne qui témoigne.

5. Une personne qui doit témoigner dans la Partie requise, conformément à une demande d'assistance, peut refuser de le faire lorsque:

- a) la législation de la Partie requise autoriserait ce témoin à refuser de donner son témoignage dans des circonstances similaires dans des poursuites qui ont commencé dans la Partie requise; ou

- b) lorsque la législation de la Partie requérante autoriserait le témoin à refuser de témoigner dans des poursuites de ce type entreprises dans la Partie requérante.

6. Si l'intéressé prétend qu'il a le droit de refuser de témoigner aux termes de la législation de la Partie requérante, la Partie requise accepte de se contenter d'un certificat de l'autorité centrale de la Partie requérante.

*Article X. Déclarations des témoins*

Lorsqu'une demande est faite pour recueillir le témoignage d'une personne, la Partie requise s'efforce d'obtenir ladite déclaration.

*Article XI. Localisation ou identification des personnes*

La Partie requise fait tout ce qui est en son pouvoir, sur demande, pour localiser ou identifier les personnes mentionnées dans la demande.

*Article XII. Signification de pièces*

1. La Partie requise signifie tout document exigeant la présence d'une personne en tant que témoin ou accusé dans des poursuites judiciaires devant un tribunal de la Partie requérante et tout document délivré par un tribunal exerçant sa juridiction criminelle qui enregistre une décision dudit tribunal et qui est transmise aux fins d'exécution.

2. La Partie requérante transmet une demande pour la signification d'un document dans la Partie requérante dans un délai raisonnable avant la date demandée pour la réponse ou la comparution du témoin.

3. La Partie requise fournit, dans le cadre de sa législation, une preuve de la signification demandée par la Partie requérante.

*Article XIII. Documents officiels et documents à distribution générale*

1. Dans la limite de sa législation, la Partie requise fournit des copies des documents suivants relevant de sa juridiction:

- enregistrements publics;
- archives judiciaires à circulation générale.

2. La Partie requise peut, à sa discrétion, fournir des copies de n'importe quel document, archives ou renseignements en possession d'un département ou d'un organisme public, mais qui ne sont pas à la disposition du public dans la même mesure et dans les mêmes conditions que ledit document, lesdites archives ou lesdits renseignements pourraient être communiqués à ses propres autorités judiciaires et organismes chargés de l'application des lois.

*Article XIV. Certification et authentification*

Les documents, transcriptions, archives, déclarations et autre documentation qui sont transmis à la Partie requérante ne sont certifiés ou authentifiés que si la Partie requérante le demande. Cette documentation est certifiée ou authentifiée par des fonctionnaires consulaires ou diplomatiques uniquement si la législation de la Partie requérante le demande spécifiquement.

*Article XV. Transfèrement des personnes incarcérées*

Une personne incarcérée dans la Partie requise, dont la présence est nécessaire dans la Partie requérante pour fournir une assistance conformément aux dispositions du présent Accord, est transférée, si la Partie requise y consent, à cette fin, de ladite Partie vers la Partie requérante, à condition:

- a) que l'intéressé y consente; et
- b) que la Partie requérante ait garanti le maintien en prison de l'intéressé pendant que la peine d'emprisonnement est en cours; et
- c) que la Partie requérante ait garanti le retour ultérieur de l'intéressé vers la Partie requise.

*Article XVI. Transfert d'autres personnes*

1. La Partie requérante peut demander l'assistance de la Partie requise pour désigner une personne chargée de fournir sur place une assistance dans le cadre du présent Accord.
2. Dès réception d'une telle demande, la Partie requise invite la personne à se rendre sur le territoire de la Partie requérante et informe cette dernière de la réponse de l'intéressé.

*Article XVII. Garanties*

1. Une personne qui consent à fournir une assistance dans le cadre du présent Accord n'est ni poursuivie ni détenue, sa liberté personnelle n'est soumise à aucune restriction dans la Partie requérante au sujet d'un délit qu'elle aurait commis avant son départ de la Partie requise, pendant qu'elle se trouve sur le territoire de la Partie requérante pour fournir une assistance dans le cadre du présent Accord.
2. Le paragraphe 1 ne s'applique pas si la personne, n'étant pas un prisonnier transféré aux termes de l'article XV, et qui est libre de partir, n'a pas quitté la Partie requérante dans les 15 jours après avoir appris que sa présence n'était plus nécessaire, ou ayant quitté le territoire de la Partie requérante, y est retournée.
3. Une personne qui consent à fournir une assistance dans le cadre du présent Accord n'est pas, sous réserve de la législation de la Partie requise, obligée de témoigner dans des poursuites judiciaires autres que celles auxquelles la demande est liée.
4. Une personne qui ne répond pas à une convocation officielle ou à une autre convocation adressée conformément aux dispositions de l'article XII, ou qui ne consent pas à fournir une assistance dans le cadre de l'article XV ou de l'article XVI, n'est pas pour cette

raison passible de sanction ou de mesure coercitive au titre de la législation de l'une ou l'autre Partie.

*Article XVIII. Perquisitions et saisies*

1. La Partie requise exécute, dans la limite de sa législation, les demandes de perquisitions, saisies et livraison de tout matériel à la Partie requérante, ayant une importance pour la procédure ou les recherches liées à un délit.

2. La Partie requise fournit les renseignements qui sont demandés par la Partie requérante sur le résultat des perquisitions, le lieu de la saisie, les circonstances de celle-ci, et la surveillance ultérieure de la propriété saisie.

3. La Partie requérante respecte toutes les conditions fixées quant à l'envoi et à la sécurité, imposées par la Partie requise, pour ce qui est de toute propriété saisie qui est livrée ensuite à la Partie requérante.

*Article XIX. Produits du crime*

1. La Partie requise s'efforce, sur demande, de déterminer si les produits ou les moyens utilisés pour commettre le délit sont situés sur le territoire relevant de sa juridiction et informe la Partie requérante du résultat de ses recherches. En établissant sa demande, la Partie requérante informe la Partie requise des raisons qu'elle a de penser que lesdits produits et moyens peuvent se trouver sur le territoire relevant de sa juridiction.

2. Quand les produits ou les moyens recherchés sont trouvés, la Partie requise prend, sur demande, les mesures permises par sa législation pour prévenir toute transaction, transfert ou élimination de ces produits et moyens suspects en attendant une décision définitive au sujet desdits produits et moyens prise par le tribunal de la Partie requérante.

3. En cas de demande d'assistance pour obtenir la confiscation des produits ou des moyens, l'assistance est fournie sous une forme autorisée par la législation de la Partie requise.

4. Les produits du crime confisqués conformément au présent Accord sont conservés par la Partie requise sauf accord contraire conclu entre les Parties.

5. Aux fins du présent Accord:

- a) le terme "confiscation" s'applique à toutes mesures entraînant la dépossession de la propriété;
- b) l'expression "produit du crime" s'applique à tout bien tiré ou obtenu directement ou indirectement, par un individu, d'une activité criminelle, ou la valeur dudit bien;
- c) le terme propriété englobe l'argent et toutes espèces de biens meubles et immeubles et de propriété tangible ou intangible, y compris des intérêts sur ladite propriété.

*Article XX. Règlement des différends*

Tout différend résultant de l'interprétation, de l'application ou de la mise en oeuvre du présent Accord est réglé par la voie diplomatique si les autorités centrales sont elles-mêmes incapables de s'entendre.

*Article XXI. Application de l'Accord*

Le présent Accord s'applique:

1. en ce qui concerne le Royaume-Uni:
  - a) à l'Angleterre et le Pays de Galles, l'Écosse et l'Irlande du Nord; et
  - b) à tout territoire dont le Royaume-Uni assume les relations internationales et auquel le présent Accord sera étendu, sous réserve de modifications, par un échange de notes acheminé par la voie diplomatique; et
2. en ce qui concerne la Région administrative spéciale de Hong Kong, à ladite région elle-même.

*Article XXII. Entrée en vigueur et dénonciation*

1. Le présent Accord entre en vigueur trente jours après la date à laquelle les Parties se sont notifiées par écrit que leurs formalités constitutionnelles respectives, nécessaires pour l'entrée en vigueur dudit Accord, sont terminées.

2. Chacune des Parties peut mettre fin au présent Accord à tout moment en notifiant son intention à l'autre. Dans ce cas, le présent Accord cesse d'être valide à la réception de ladite notification. Les demandes d'assistance reçues avant la dénonciation du présent Accord seront néanmoins traitées conformément aux dispositions du présent Accord comme si celui-ci était encore en vigueur.

En Foi de Quoi, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT dans la Région administrative spéciale de Hong Kong le vingt-trois janvier mille neuf cent quatre-vingt-dix-huit en langues anglaise et chinoise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne  
et d'Irlande du Nord :

R A BURNS

Pour le Gouvernement de la Région Administrative Spéciale  
de Hong Kong de la République Populaire de Chine :

PETER LAI



**No. 38570**

---

**United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland  
and  
Turkmenistan**

**Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Turkmenistan concerning air services (with annex). Ashgabat, 9 February 1995**

**Entry into force:** *9 February 1995 by signature, in accordance with article 19*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 8 July 2002*

*See also No. A-38570 in volume 2189.*

---

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord  
et  
Turkménistan**

**Accord relatif aux services aériens entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Turkménistan (avec annexe). Achgabat, 9 février 1995**

**Entrée en vigueur :** *9 février 1995 par signature, conformément à l'article 19*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 8 juillet 2002*

*Voir aussi No A-38570 du volume 2189.*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED  
KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE  
GOVERNMENT OF TURKMENISTAN CONCERNING AIR SERVICES

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Turkmenistan, hereinafter referred to as the "Contracting Parties";

Being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on 7 December 1944;

Considering the importance of air services as a means of establishing and maintaining friendship, mutual understanding and cooperation between people of both countries;

Desiring to conclude an Agreement supplementary to the said Convention for the purpose of establishing air services between their respective territories;

Have agreed as follows:

*Article 1. Definitions*

For the purpose of this Agreement, unless the context otherwise requires:

- (a) the term "the Chicago Convention" means the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on 7 December 1944 and includes:
  - (i) any amendment thereto which has entered into force under Article 94(a) thereof and has been ratified by both Contracting Parties;  
and
  - (ii) any Annex or any amendment thereto adopted under Article 90 of that Convention, insofar as such amendment or annex is at any given time effective for both Contracting Parties;
- (b) the term "aeronautical authorities" means in the case of the United Kingdom, the Secretary of State for Transport and for the purpose of Article 7, the Civil Aviation Authority and in the case of Turkmenistan, the National Civil Aviation Authority of Turkmenistan, or, in both cases, any person or body who may be authorised to perform any functions at present exercisable by the above-mentioned authorities or similar functions;
- (c) the term "designated airline" means an airline which has been designated and authorised in accordance with Article 4 of this Agreement;
- (d) the term "territory" in relation to a State has the meaning assigned to it in Article 2 of the Chicago Convention;
- (e) the terms "air service", "international air service", "airline" and "stop for non-traffic purposes" have the meanings respectively assigned to them in Article 96 of the Chicago Convention;

- (f) the term "this Agreement" includes the Annex hereto and any amendments to it or to this Agreement;
- (g) the term "user charges" means a charge made to airlines by the competent authorities or permitted by them to be made for the provision of airport property or facilities or of air navigation facilities, including related services and facilities, for aircraft, their crews, passengers and cargo.

*Article 2. Applicability of the Chicago Convention*

The provisions of this Agreement shall supplement the provisions of the Chicago Convention insofar as those provisions are applicable to international air services.

*Article 3. Grant of Rights*

(1) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the following rights in respect of its international air services:

- (a) the right to fly across its territory without landing;
- (b) the right to make stops in its territory for non-traffic purposes.

(2) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights hereinafter specified in this Agreement for the purpose of operating international air services on the routes specified in the appropriate Section of the Schedule annexed to this Agreement. Such services and routes are hereinafter called "the agreed services" and "the specified routes" respectively. While operating an agreed service on a specified route the airlines designated by each Contracting Party shall enjoy in addition to the rights specified in paragraph (1) of this Article the right to make stops in the territory of the other Contracting Party at the points specified for that route in the Schedule to this Agreement for the purpose of taking on board and discharging passengers and cargo, including mail.

(3) Nothing in paragraph (2) of this Article shall be deemed to confer on the designated airlines of one Contracting Party the right to take on board, in the territory of the other Contracting Party, passengers and cargo, including mail, carried for hire or reward and destined for another point in the territory of the other Contracting Party.

(4) If because of armed conflict, political disturbances or developments, or special and unusual circumstances, a designated airline of one Contracting Party is unable to operate a service on its normal routing, the other Contracting Party shall use its best efforts to facilitate the continued operation of such service through appropriate temporary rearrangements of routes.

*Article 4. Designation of and Authorization of Airlines*

(1) Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one or more airlines for the purpose of operating the agreed services on the specified routes and to withdraw or alter such designations.

(2) On receipt of such a designation the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs (3) and (4) of this Article, without delay grant to the airline or airlines designated the appropriate operating authorizations.

(3) The aeronautical authorities of one Contracting Party may require an airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of international air services by such authorities in conformity with the provisions of the Chicago Convention.

(4) Each Contracting Party shall have the right to refuse to grant the operating authorizations referred to in paragraph (2) of this Article, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by a designated airline of the rights specified in Article 3(2) of this Agreement, in any case where the said Contracting Party is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals.

(5) When an airline has been so designated and authorized it may begin to operate the agreed services, provided that the airline complies with the applicable provisions of this Agreement.

*Article 5. Revocation or Suspension of Operating Authorizations*

(1) Each Contracting Party shall have the right to revoke an operating authorization or to suspend the exercise of the rights specified in Article 3(2) of this Agreement by an airline designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of those rights:

(a) in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of such Contracting Party;

or

(b) in the case of failure by that airline to comply with the laws or regulations normally and reasonably applied by the Contracting Party granting those rights; or

(c) if the airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under this Agreement.

(2) Unless immediate revocation, suspension or imposition of the conditions mentioned in paragraph (1) of this Article is essential to prevent further infringements of laws or regulations, such right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

*Article 6. Principles Governing Operation  
of Agreed Services*

(1) There shall be fair and equal opportunity for the designated airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes between their respective territories.

(2) In operating the agreed services the designated airlines of each Contracting Party shall take into account the interests of the designated airlines of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provide on the whole or part of the same routes.

(3) The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear a close relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objective the provision at a reasonable load factor of capacity adequate to carry the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers and/or cargo, including mail, coming from or destined for the territory of the Contracting Party which has designated the airline. Provision for the carriage of passengers and cargo, including mail, both taken on board and discharged at points on the specified routes in the territories of States other than that designating the airline shall be made in accordance with the general principles that capacity shall be related to:

- (a) traffic requirements to and from the territory of the Contracting Party which has designated the airline;
- (b) traffic requirements of the area through which the agreed service passes, after taking account of other transport services established by airlines of the States comprising the area;
- and
- (c) the requirements of through airline operation.

*Article 7. Tariffs*

- (1) (a) The term "tariff" means:
- (i) the price to be charged for the carriage of passengers, baggage or cargo (excluding mail);
  - (ii) the additional goods, services or other benefits to be furnished or made available in conjunction with such carriage or as a matter which is incidental thereto or consequential thereon;
  - and
  - (iii) the prices to be charged for such additional goods, services or benefits;
- and includes the conditions that are to govern the applicability of any such price and the furnishing or availability of any such goods, services or benefits;
- (iv) the rate of commission paid by an airline to an agent in respect of tickets sold or air waybills completed by that agent for carriage on scheduled air services.

- (b) Where fares or rates differ according to the season, day of the week or time of the day on which a flight is operated, the direction of travel or according to some other factor, each different fare or rate shall be regarded as a separate tariff whether or not it has been filed separately with the related conditions with the relevant authorities.

(2) The tariffs to be charged by the designated airlines of the Contracting Parties for carriage between their territories shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, including the cost of operating the agreed services, the interests of users, reasonable profit and market considerations.

(3) The aeronautical authorities of both Contracting Parties shall not require their airlines to consult other airlines before filing for approval tariffs for services covered by the following provisions.

(4) The aeronautical authorities of both Contracting Parties shall apply the following provisions for the approval of tariffs to be charged by airlines of either Contracting Party for carriage between a point in the territory of one Contracting Party and a point in the territory of the other Contracting Party:

- (a) Any proposed tariff to be charged for carriage between the territories of the two Contracting Parties shall be filed by or on behalf of the designated airline concerned with both aeronautical authorities at least 30 days (or such shorter period as both aeronautical authorities may agree) before it is proposed that the tariff will take effect.
- (b) A tariff so filed may be approved at any time by the aeronautical authorities. However, subject to the next two following sub-paragraphs, any such tariff shall be treated as having been approved 21 days after the day on which the filing was received unless the aeronautical authorities of both Contracting Parties have informed each other in writing within 20 days of the filing being received by them that they disapprove the proposed tariff.
- (c) Nothing in sub-paragraph (b) above shall prevent the aeronautical authorities of either Contracting Party from unilaterally disallowing any tariff filed by one of its own designated airlines. However, such unilateral action shall be taken only if it appears to those authorities either that a proposed tariff is excessive or that its application would constitute anti-competitive behaviour likely to cause serious damage to another airline or other airlines.
- (d) If the aeronautical authorities of either Contracting Party consider either that a proposed tariff filed with them by a designated airline of the other Contracting Party is excessive or that its application would constitute anti-competitive behaviour likely to cause serious damage to another airline or other airlines they may, within 20 days of receiving the filing, request consultations with the aeronautical authorities of the other Contracting Party. Such consultations shall be completed within 21 days of being requested and the tariff shall take effect at the end of that period unless the authorities of both Contracting Parties agree otherwise.

- (e) Notwithstanding sub-paragraphs (a)-(d) above, the aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall not require the filing for their approval of tariffs for the carriage of cargo between points in their territories. Such tariffs will take effect when the airline concerned so decides.
  - (f) In the event that a tariff which has come into effect in accordance with the provisions above is considered by the aeronautical authorities of one Contracting Party to be causing serious damage to another airline or other airlines on a particular route or routes, those aeronautical authorities may request consultations with the aeronautical authorities of the other Contracting Party. Such consultations shall be completed within 21 days of being requested unless the authorities of both Contracting Parties agree otherwise.
- (5) (a) The tariffs to be charged by a designated airline of one Contracting Party for carriage between the territory of the other Contracting Party and a third State shall be filed for the approval of the aeronautical authorities of the other Contracting Party. Each tariff filed shall be given approval if it is identical in level, conditions and date of expiry to a tariff currently approved by those aeronautical authorities and applied by a designated airline of that other Contracting Party for carriage between its territory and that of a third State, provided that those aeronautical authorities may withdraw their approval if the tariff being matched is discounted for any reason, or may vary the terms of the approval to correspond to any approved variation in the tariff being matched.
- (b) Notwithstanding paragraph (a) above, the aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall not require the filing for their approval of tariffs to be charged by the designated airlines of one Contracting Party for the carriage of cargo between the territory of the other Contracting Party and a third State.

*Article 8. Customs Duties*

- (1) Aircraft operated in international air services by the designated airline or airlines of either Contracting Party shall be relieved from all customs duties, national excise taxes and similar national fees, as shall:
- (a) the following items introduced by a designated airline of one Contracting Party into the territory of the other Contracting Party:
    - (i) repair, maintenance and servicing equipment and component parts;
    - (ii) passenger handling equipment and component parts;
    - (iii) cargo-loading equipment and component parts;
    - (iv) security equipment including component parts for incorporation into security equipment;
    - (v) instructional material and training aids;
    - (vi) computer equipment and component parts;
    - (vii) airline and operators' documents;

and

- (b) the following items introduced by a designated airline of one Contracting Party into the territory of the other Contracting Party or supplied to a designated airline of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party:
  - (i) aircraft stores (including but not limited to such items as food, beverages and tobacco) whether introduced into or taken on board in the territory of the other Contracting Party;
  - (ii) fuel, lubricants and consumable technical supplies;
  - (iii) spare parts including engines;

provided in each case that they are for use on board aircraft or within the limits of an international airport in connection with the establishment or maintenance of an international air service by the designated airline concerned.

(2) The relief from customs duties, national excise taxes and similar national fees shall not extend to charges based on the cost of services provided to the designated airline(s) of a Contracting Party in the territory of the other Contracting Party.

(3) Equipment and supplies referred to in paragraph (1) of this Article may be required to be kept under the supervision or control of the appropriate authorities.

(4) The reliefs provided for by this Article shall also be available in situations where the designated airline or airlines of one Contracting Party have entered into arrangements with another airline or airlines for the loan or transfer in the territory of the other Contracting Party of the items specified in paragraph (1) of this Article, provided such other airline or airliner similarly enjoy such reliefs from such other Contracting Party.

#### *Article 9. Aviation Security*

(1) The assurance of safety for civil aircraft, their passengers and crew being a fundamental pre-condition for the operation of international air services, the Contracting Parties reaffirm that their obligations to each other to provide for the security of civil aviation against acts of unlawful interference (and in particular their obligations under the Chicago Convention, the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on 16 December 1970 and the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971) form an integral part of this Agreement.

(2) The Contracting Parties shall provide upon request a necessary assistance to each other to prevent acts on unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.

(3) The Contracting Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security Standards and, so far as they are applied by them, the Recommended Practices established by the International Civil Aviation Organisation and designated as Annexes to the Chicago Convention; and shall require that operators of aircraft of their registry, operators who have their principal place of business or permanent residence in their terri-



tory, and the operators of airports in their territory, act in conformity with such aviation security provisions. In this paragraph the reference to aviation security Standards includes any difference notified by the Contracting Party concerned. Each Contracting Party shall give advance information to the other of its intention to notify any difference.

(4) Each Contracting Party shall ensure that effective measures are taken within its territory to protect aircraft, to screen passengers and their carry-on items, and to carry out appropriate checks on crew, cargo (including hold baggage) and aircraft stores prior to and during boarding or loading and that those measures are adjusted to meet increases in the threat. Each Contracting Party agrees that its airlines may be required to observe the aviation security provisions referred to in paragraph (3) required by the other Contracting Party, for entrance into, departure from, or while within, the territory of that other Contracting Party. Each Contracting Party shall also act favourably upon any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.

(5) When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate as rapidly as possible commensurate with minimum risk to life such incident or threat.

#### *Article 10. Provision of Statistics*

The aeronautical authorities of a Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at their request such periodic or other statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided on the agreed services by the designated airlines of the Contracting Party referred to first in this Article. Such statements shall include all information required to determine the amount of traffic carried by those airlines on the agreed services and the origins and destinations of such traffic.

#### *Article 11. Transfer of Earnings*

Each designated airline shall have the right to convert and remit to its country on demand local revenues in excess of sums locally disbursed. Conversion and remittance shall be permitted without restrictions at the rate of exchange applicable to current transactions which is in effect at the time such revenues are presented for conversion and remittance, and shall not be subject to any charges except those normally made by banks for carrying out such conversion and remittance.

#### *Article 12. Airline Representation and Sales*

(1) The designated airline or airlines of one Contracting Party shall be entitled, in accordance with the laws and regulations relating to entry, residence and employment of the other Contracting Party, to bring in and maintain in the territory of the other Contracting Party those of their own managerial, technical, operational and other specialist staff who are required for the provision of air services.

(2) The designated airlines of each Contracting Party shall have the right to engage in the sale of air transportation in the area of the other Contracting Party, either directly or through agents appointed by the designated airlines. The designated airlines of each Contracting Party shall have the right to sell, and any person shall be free to purchase, such transportation.

*Article 13. User Charges*

(1) Neither Contracting Party shall impose or permit to be imposed on the designated airlines of the other Contracting Party user charges higher than those imposed on its own airlines operating similar international air services.

(2) Each Contracting Party shall encourage consultation on user charges between its competent charging authorities and airlines using the services and facilities provided by those charging authorities, where practicable through those airlines' representative organisations. Reasonable notice of any proposals for changes in user charges should be given to such users to enable them to express their views before changes are made. Each Contracting Party shall further encourage its competent charging authorities and such users to exchange appropriate information concerning user charges.

*Article 14. Consultation*

Either Contracting Party may at any time request consultations on the implementation, interpretation, application or amendment of this Agreement or compliance with this Agreement. Such consultations, which may be between aeronautical authorities, shall begin within a period of 60 days from the date the other Contracting Party receives a written request, unless otherwise agreed by the Contracting Parties.

*Article 15. Settlement of Disputes*

(1) If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall in the first place try to settle it by negotiation.

(2) If the Contracting Parties fail to reach a settlement of the dispute by negotiation, it may be referred by them to such person or body as they may agree on or, at the request of either Contracting Party, shall be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators which shall be constituted in the following manner:

- (a) within 30 days after receipt of a request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one arbitrator. A national of a third State, who shall act as President of the tribunal, shall be appointed as the third arbitrator by agreement between the two arbitrators, within 60 days of the appointment of the second;
- (b) if within the time limits specified above any appointment has not been made, either Contracting Party may request the President of the International Court of Justice to make the necessary appointment within 30 days. If the President is of the same nationality as one of the Contracting Parties, the most senior

Vice-President who is not disqualified on that ground shall make the appointment.

(3) Except as hereinafter provided in this Article or as otherwise agreed by the Contracting Parties, the tribunal shall determine the limits of its jurisdiction and establish its own procedure. At the direction of the tribunal, or at the request of either of the Contracting Parties, a conference to determine the precise issues to be arbitrated and the specific procedures to be followed shall be held not later than 30 days after the tribunal is fully constituted.

(4) Except as otherwise agreed by the Contracting Parties or prescribed by the tribunal, each Contracting Party shall submit a memorandum within 45 days after the tribunal is fully constituted. Replies shall be due 60 days later. The tribunal shall hold a hearing at the request of either Contracting Party, or at its discretion, within 30 days after replies are due.

(5) The tribunal shall attempt to give a written decision within 30 days after completion of the hearing or, if no hearing is held, 30 days after the date both replies are submitted. The decision shall be taken by a majority vote.

(6) The Contracting Parties may submit requests for clarification of the decision within 15 days after it is received and such clarification shall be issued within 15 days of such request.

(7) The decision of the tribunal shall be binding on the Contracting Parties.

(8) Each Contracting Party shall bear the costs of the arbitrator appointed by it. The other costs of the tribunal shall be shared equally by the Contracting Parties including any expenses incurred by the President or Vice-President of the International Court of Justice in implementing the procedures in paragraph (2) (b) of this Article.

#### *Article 16. Amendment*

Any amendments of this Agreement agreed by the Contracting Parties shall come into effect when confirmed by an Exchange of Notes.

#### *Article 17. Termination*

Either Contracting Party may at any time give notice in writing to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organisation. This Agreement shall terminate at midnight (at the place of receipt of the notice) immediately before the first anniversary of the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice is withdrawn by agreement before the end of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, the notice shall be deemed to have been received 14 days after receipt of the notice by the International Civil Aviation Organisation.

#### *Article 18. Authority of the Russian Text*

There shall be a text of this Agreement in the Russian language, duly certified by both Governments, which shall be equally authoritative.

*Article 19. Entry into Force*

This agreement shall enter into force on the date of signature.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done, at Ashgabad this ninth day of February 1995.

For the Government of the United Kingdom of  
Great Britain and Northern Ireland:

TIM EGGAR

For the Government Turkmenistan:

SARDZHAEV B K

ANNEX  
ROUTE SCHEDULE

Section 1

Routes to be operated by the designated airline or airlines of the United Kingdom:  
Points in the United Kingdom-Intermediate Points-Points in Turkmenistan.

Notes:

(1) Intermediate points or points beyond may be omitted on any flight provided that the service begins or ends in the United Kingdom.

(2) No traffic may be picked up at an intermediate point to be set down in the territory of Turkmenistan or in the territory of Turkmenistan to be set down at a point beyond, and vice versa, except as may from time to time be agreed by the aeronautical authorities of the contracting parties. This restriction also applies to all forms of stop-over traffic.

Section 2

Routes to be operated by the designated airline or airlines of Turkmenistan:  
Points in Turkmenistan--Intermediate Points--Points in the United Kingdom.

Notes:

(1) Intermediate points or points beyond may be omitted on any flight provided that the service begins or ends in the Turkmenistan.

(2) No traffic may be picked up at an intermediate point to be set down in the territory of the United Kingdom, or in the territory of the United Kingdom to be set down at a point beyond, and vice versa, except as may from time to time be agreed by the aeronautical authorities of the contracting parties. This restriction also applies to all forms of stop-over traffic.

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LE  
GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET  
D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DU TURKMÉNISTAN

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Turkménistan, ci-après dénommés "les Parties contractantes";

Étant parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944;

Considérant l'importance des services aériens comme moyen d'instaurer et d'entretenir l'amitié, la compréhension mutuelle et la coopération entre les peuples de deux pays;

Désireux de conclure un Accord complémentaire de ladite Convention dans le dessein de créer des services de transport aérien entre leurs territoires respectifs;

Sont convenus de ce qui suit:

*Article premier. Définitions*

Aux fins du présent Accord et à moins que le contexte appelle une autre interprétation:

- a) L'expression "la Convention de Chicago" désigne la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, et comprend:
  - i) tout amendement à ladite Convention entré en vigueur aux termes de l'Article 94 a) et ratifié par les deux Parties contractantes; et
  - ii) toute Annexe ou tout amendement adopté aux termes de l'Article 90 de ladite Convention, dans la mesure où lesdits amendements ou annexes sont à un moment déterminé en vigueur pour les deux Parties contractantes;
- b) L'expression "autorités aéronautiques" désigne, dans le cas du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, le Secrétaire d'État aux transports et, aux fins de l'article 7, la Direction de l'aviation civile et, dans le cas du Turkménistan, la Direction de l'aviation nationale civile ou, dans les deux cas, toute personne ou organisme habilité à remplir les fonctions actuellement exercées par les autorités mentionnées ci-dessus ou des fonctions similaires;
- c) L'expression "entreprise de transport aérien désignée" s'entend d'une entreprise de transport aérien désignée et autorisée, conformément à l'article 4 du présent Accord;
- d) L'expression "territoire", lorsqu'il s'agit d'un État, a la signification que lui assigne l'Article 2 de la Convention de Chicago;

- e) Les expressions "service aérien", "service aérien international", "entreprise de transport aérien" et "escale non commerciale" ont le sens que leur donne l'Article 96 de la Convention de Chicago;
- f) L'expression "le présent Accord" s'applique à l'Annexe audit Accord et à tout amendement qui est apporté à l'Annexe ou au présent Accord;
- g) L'expression "redevances d'usage" s'entend des redevances imposées aux entreprises de transport aérien par les autorités aéronautiques ou que ces dernières permettent de percevoir, pour l'utilisation des aéroports et de leurs installations ou des facilités de navigation aérienne, y compris les facilités et services connexes offerts pour les aéronefs, les équipages, les passagers et les marchandises.

*Article 2. Applicabilité de la  
Convention de Chicago*

Les dispositions du présent Accord relèvent de celles de la Convention de Chicago dans la mesure où lesdites dispositions sont applicables aux services aériens internationaux.

*Article 3. Octroi des droits*

1. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante les droits suivants relatifs à ses services aériens internationaux:

- a) le droit de survoler son territoire sans y faire escale;
- b) le droit d'y faire des escales non commerciales.

2. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante les droits énoncés dans le présent Accord en vue d'exploiter des services aériens internationaux sur les routes indiquées dans la section appropriée du tableau de l'Annexe au présent Accord. Ces services et ces routes sont ci-après respectivement dénommés "les services convenus" et "les routes indiquées". Au cours de l'exploitation d'un service convenu sur une route indiquée, les entreprises de transport aérien désignées par l'une des Parties contractantes ont, outre les droits indiqués au paragraphe 1 du présent Article, celui de faire escale sur le territoire de l'autre Partie contractante aux points de ladite route indiqués au tableau de l'Annexe au présent Accord pour embarquer ou débarquer des passagers et du fret, y compris du courrier.

3. Aucune disposition du paragraphe 2 présent article ne peut être interprétée comme conférant aux entreprises de transport aérien désignées d'une Partie contractante le droit d'embarquer, sur le territoire de l'autre Partie contractante, des passagers et du fret, y compris du courrier, pour les transporter en exécution d'un contrat de location ou moyennant rémunération, à un autre point situé sur le territoire de cette autre Partie contractante.

4. Si, en raison d'un conflit armé, de troubles ou d'événements politiques ou de circonstances extraordinaires, une entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties contractantes n'est pas en mesure d'exploiter un service sur sa route habituelle, l'autre Partie contractante s'efforce, dans la mesure de ses moyens, de faciliter l'exploitation dudit service en réorganisant les routes sur une base temporaire et appropriée.

*Article 4. Désignation des entreprises de transport  
aérien et autorisation d'exploitation*

1. Chaque Partie contractante a le droit de désigner par écrit à l'autre Partie contractante une ou plusieurs entreprises de transport aérien pour exploiter les services convenus sur les routes indiquées, ainsi que de révoquer ou de modifier de telles désignations.

2. Au reçu d'une désignation, l'autre Partie contractante doit, sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article, accorder sans délai les autorisations voulues à l'entreprise ou aux entreprises de transport désignées.

3. Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante peuvent exiger d'une entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie contractante la preuve qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites par les lois et règlements que ses autorités appliquent normalement et raisonnablement à l'exploitation des services aériens internationaux, en conformité avec les dispositions de la Convention de Chicago.

4. Chaque Partie contractante peut refuser d'accorder l'autorisation d'exploitation visée au paragraphe 2 du présent article, ou de soumettre aux conditions qu'elle juge nécessaires l'exercice, par un transporteur, des droits stipulés au paragraphe 2 de l'article 3 du présent Accord, dans tous les cas où ladite Partie contractante n'a pas la preuve qu'une part importante de la propriété ou le contrôle effectif de ce transporteur sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désigné ou de ressortissants de cette Partie contractante.

5. Lorsqu'une entreprise de transport aérien a été ainsi désignée et autorisée, elle peut exploiter les services convenus, à condition qu'elle se conforme à toutes les dispositions applicables du présent Accord.

*Article 5. Révocation ou suspension des  
autorisations d'exploitation*

1. Chaque Partie contractante a le droit de révoquer une autorisation d'exploitation ou de suspendre l'exercice des droits énumérés au paragraphe 2 de l'article 3 du présent Accord par une entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie contractante, ou de soumettre l'exercice des droits aux conditions qu'elle juge nécessaires:

- a) dans tous les cas où elle n'a pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de ladite entreprise de transport aérien désignée sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou de ressortissants de cette Partie contractante; ou
- b) dans les cas où cette entreprise de transport aérien n'observe pas les lois et règlements de la Partie contractante qui accorde ces droits; ou
- c) dans le cas où l'entreprise de transport aérien manque de toute autre manière à conformer son exploitation aux conditions prescrites dans le présent Accord.

2. Sauf nécessité urgente de prendre une mesure de révocation, de suspension ou d'imposition des conditions mentionnées au paragraphe 1 du présent article, afin d'empê-



cher que les lois ou règlements continuent d'être enfreints, il n'est fait usage de cette faculté qu'après consultation avec l'autre Partie contractante.

*Article 6. Principes régissant l'exploitation  
des services convenus*

1. Les entreprises de transport aérien désignées des deux Parties contractantes exploitent les services convenus sur les routes indiquées entre leurs territoires respectifs dans des conditions d'équité et d'égalité.

2. Les entreprises de transport aérien désignées de chaque Partie contractante doivent, en exploitant les services convenus, prendre en considération les intérêts des entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie contractante de manière à ne pas porter indûment préjudice aux services que ces dernières assurent sur tout ou partie des mêmes routes.

3. Les services convenus assurés par les entreprises de transport aérien désignées par les Parties contractantes doivent être étroitement adaptés aux besoins du public en matière de transport sur les routes indiquées et avoir pour but principal de fournir, à un coefficient de charge normal, une capacité correspondant à la demande courante et normalement prévisible de transport de passagers et de fret, y compris le courrier, en provenance ou à destination du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise. Pour le transport des passagers et des marchandises, y compris le courrier, embarqués et débarqués en des points des routes indiquées situés sur le territoire d'États autres que celui qui a désigné l'entreprise, il convient de respecter les principes généraux suivant lesquels la capacité doit être adaptée:

- a) aux exigences du trafic à destination ou en provenance du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise de transport aérien;
- b) aux exigences du trafic dans la région desservie par les services convenus, compte tenu des autres services de transport aérien assurés par des entreprises de transport aérien des États de la région; et
- c) aux exigences de l'exploitation des services long-courriers.

*Article 7. Tarifs*

1. a) Le terme "tarif" désigne:
  - i) le prix demandé par une entreprise de transport aérien pour le transport de passagers, de leurs bagages ou de marchandises (à l'exclusion du courrier);
  - ii) les biens, services et autres avantages supplémentaires fournis ou mis à la disposition des intéressés à l'occasion de ce transport ou à titre accessoire ou subsidiaire; et
  - iii) les prix demandés pour ces biens, services ou avantages supplémentaires;et inclut les conditions qui régissent l'applicabilité de ces prix et la fourniture ou l'offre de ces biens, services ou avantages;

iv) le taux de la commission versée par une entreprise à un agent sur les billets vendus ou les connaissements remplis par ledit agent pour le transport par des services aériens réguliers;

b) Lorsque les tarifs ou les taux diffèrent selon la saison, le jour de la semaine ou le temps de la journée, quand un vol est en opération, la direction du voyage ou quelque autre facteur, chaque barème ou taux différent est considéré comme un tarif distinct, qu'il ait été ou non déposé séparément, assorti des conditions qui s'y attachent, auprès des autorités compétentes.

2. Les tarifs que les entreprises de transport aérien désignées des Parties contractantes appliquent au transport entre leurs territoires sont établis à des niveaux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation, y compris le coût d'exploitation des services convenus, les intérêts des usagers, un bénéfice raisonnable et la situation du marché.

3. Les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes n'exigent pas que leurs entreprises consultent d'autres entreprises de transport aérien avant de déposer pour approbation les tarifs des services correspondant aux services couverts par les dispositions suivantes.

4. Les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes appliquent les dispositions suivantes pour l'approbation des tarifs demandés par les entreprises de transport aérien de l'une ou l'autre Partie contractante pour le transport entre un point situé sur le territoire d'une Partie contractante et un point situé sur le territoire de l'autre Partie contractante:

- a) Tout tarif proposé pour le transport entre les territoires des deux Parties contractantes est déposé par l'entreprise de transport aérien désignée ou en son nom auprès des autorités aéronautiques 30 jours au moins (un dans un délai plus court, si les autorités aéronautiques en décident ainsi) avant la date prévue pour son application;
- b) Un tarif ainsi déposé peut être approuvé à tout moment par les autorités aéronautiques. Toutefois, sous réserve des dispositions des deux premiers alinéas ci-après, un tel tarif est considéré comme ayant été approuvé 21 jours après la date de réception du dépôt, à moins que les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes ne se soient mutuellement informées par écrit dans les 20 jours suivant la date à laquelle elles ont reçu la demande, qu'elles n'acceptent pas le tarif proposé;
- c) Aucune disposition de l'alinéa b) ci-dessus n'empêche les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre Partie contractante de refuser unilatéralement un tarif déposé par une de ses propres entreprises de transport aérien désignées. Toutefois, cette décision unilatérale n'est prise que si les autorités aéronautiques concernées estiment soit que le tarif proposé est excessif, soit que son application risque de susciter un comportement anticoncurrentiel de nature à causer un préjudice grave à une autre ou à plusieurs entreprises de transport aérien;

- d) Si les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre Partie contractante estiment qu'un tarif proposé et déposé par une entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante est excessif ou que son application entraînerait un comportement anticoncurrentiel de nature à causer un préjudice grave à une ou à plusieurs entreprises de transport aérien, elles peuvent, dans les 20 jours suivant la réception du tarif proposé, demander à engager des consultations avec les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante. Ces consultations doivent être menées à leur terme dans les 21 jours qui suivent la demande et le tarif entre en vigueur à l'expiration de ce délai, à moins que les autorités aéronautiques n'en conviennent autrement;
  - e) Nonobstant les alinéas a) à d) ci-dessus, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes n'exigent pas, pour leur approbation, le dépôt de tarifs relatifs au transport de marchandises entre des points situés sur leurs territoires. Les tarifs entrent en vigueur lorsque l'entreprise de transport aérien concernée le décide;
  - f) Si les autorités aéronautiques d'une Partie contractante estiment qu'un tarif entré en vigueur conformément aux dispositions ci-dessus cause un préjudice à une ou plusieurs autres entreprises de transport aérien sur une ou plusieurs routes particulières, elles peuvent demander à engager des consultations avec les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante. Ces consultations sont menées à leur terme dans les 21 jours qui suivent la demande, à moins que les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes n'en conviennent autrement.
5. a) Les tarifs demandés par une entreprise de transport aérien désignée d'une Partie contractante pour le transport entre le territoire de l'autre Partie contractante et un État tiers sont déposés pour approbation auprès des autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante. Chaque tarif déposé est approuvé s'il est identique par son niveau, par les conditions dont il s'assortit et par sa date d'expiration à un tarif déjà approuvé par les autorités aéronautiques et déjà appliqué par une entreprise désignée de cette autre Partie contractante pour le transport entre son territoire et celui d'un État tiers, à condition que les autorités aéronautiques concernées puissent retirer leur approbation si le tarif de comparaison n'est plus appliqué pour quelque raison que ce soit ou modifier les conditions de leur approbation de manière à les faire correspondre à toute modification agréée du tarif de comparaison;
- b) Nonobstant l'alinéa a) ci-dessus, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes n'exigent pas le dépôt pour agrément des tarifs demandés par les entreprises de transport aérien désignées d'une Partie contractante pour le transport de marchandises entre le territoire de l'autre Partie contractante et un État tiers.

*Article 8. Droits de douane*

1. Un aéronef exploité en service aérien international par l'entreprise de transport aérien ou les entreprises de transport aérien désignées de l'une ou l'autre Partie contractante est exonéré de tous les droits de douane, droits d'accise nationaux et autres frais nationaux similaires, de même que:

- a) les articles suivants introduits par une entreprise de transport aérien de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante:
  - i) le matériel de réparation, d'entretien et de maintenance, ainsi que les pièces de rechange;
  - ii) le matériel pour le transport des passagers et ses éléments;
  - iii) le matériel de chargement et ses éléments;
  - iv) le matériel de sécurité, y compris ses divers éléments;
  - v) le matériel d'instruction et les aides à la formation;
  - vi) l'équipement informatique et ses éléments; et
  - vii) la documentation concernant l'entreprise de transport aérien et les exploitants;
- b) les articles suivants, introduits par une entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante ou fournis à une entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante:
  - i) les provisions de bord (y compris mais non exclusivement les articles tels que denrées alimentaires, boissons et tabac), qu'elles soient introduites ou embarquées à bord sur le territoire de l'autre Partie contractante;
  - ii) les carburants, lubrifiants et autres approvisionnements techniques d'utilisation immédiate;
  - iii) les pièces de rechange, y compris les moteurs;

à condition, dans tous les cas, qu'ils soient destinés à être utilisés à bord d'un aéronef ou dans le périmètre d'un aéroport international en liaison avec la création ou l'exploitation d'un service aérien international par l'entreprise désignée intéressée.

2. L'exonération des droits de douane, des droits d'accise nationaux et des frais nationaux similaires ne s'étend pas aux frais demandés sur la base du coût des services fournis par les entreprises de transport aérien d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante.

3. Il peut être exigé que les équipements et les approvisionnements mentionnés au paragraphe 1 du présent article soient gardés sous la surveillance ou le contrôle des autorités compétentes.

4. Les exemptions que prévoit le présent article s'appliquent également au cas où les entreprises de transport aérien désignées de l'une des Parties contractantes ont conclu avec une ou plusieurs entreprises de transport aérien des arrangements en vue du prêt ou du transfert sur le territoire de l'autre Partie contractante des articles énumérés au paragraphe

l du présent article, à condition que ladite ou lesdites autres entreprise de transport aérien bénéficient des mêmes exemptions de la part de cette autre Partie contractante.

*Article 9. Sécurité aérienne*

1. La garantie de la sécurité des aéronefs civils, de leurs passagers et de leur équipage étant une condition préalable fondamentale à l'exploitation des services aériens internationaux, les Parties contractantes réaffirment que l'obligation qu'elles ont à l'égard l'une de l'autre d'assurer la sécurité de l'aviation civile contre tous actes d'interventions illicites (et notamment leurs obligations au titre de la Convention de Chicago, de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970, et de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971, constitue une partie intégrante du présent Accord.

2. Les Parties contractantes se prêtent sur demande toute l'aide nécessaire pour prévenir la capture illicite d'aéronefs civils et les autres actes illicites portant atteinte à la sécurité desdits aéronefs, de leurs passagers et de leurs équipages, comme des aéroports et des installations de navigation aérienne, ainsi que toute autre menace contre la sécurité de l'aviation civile.

3. Les Parties contractantes, dans leurs relations mutuelles, se conforment aux normes de sécurité aérienne et, dans la mesure où elles sont applicables, aux pratiques recommandées par l'Organisation de l'aviation civile internationale qui figurent en annexe à la Convention de Chicago; elles exigent des exploitants d'aéronefs de leur pavillon, des exploitants situés sur leur territoire et des exploitants d'aéroports situés sur leur territoire, qu'ils se conforment auxdites dispositions relatives à la sécurité aérienne. La référence faite dans ce paragraphe aux normes de sécurité aérienne recouvre les différences signalées par chaque Partie contractante. Chacune d'elles signifie à l'avance à l'autre son intention de notifier une éventuelle différence.

4. Chacune des Parties contractantes veille à ce que des mesures efficaces soient prises sur son territoire afin de protéger les aéronefs, de contrôler les passagers et leurs bagages à main et d'inspecter comme il convient les équipages, les marchandises (y compris les bagages de soute) et les provisions de bord des aéronefs avant et pendant l'embarquement ou le chargement et à ce que ces mesures soient aménagées en cas d'intensification de la menace. Chacune des Parties contractantes est convenue que ses entreprises de transport aérien sont tenues de respecter les dispositions en matière de sécurité aérienne visées au paragraphe 3 qui sont imposées par l'autre Partie contractante à l'entrée ou au séjour sur son territoire et au départ de ce territoire. Chacune des Parties contractantes donne également une suite favorable à toute demande faite par l'autre Partie contractante, de prendre des mesures de sécurité spéciales et raisonnables en cas de menace particulière.

5. Lorsque se produit un incident, ou que plane la menace d'un incident de capture illicite d'un aéronef civil ou d'autres actes illicites à l'encontre de la sécurité d'un de ces aéronefs, de ses passagers et de son équipage, ou encore d'un aéroport ou d'installations de navigation aérienne, les Parties contractantes se prêtent mutuellement assistance en facilitant

tant les communications et en prenant les autres mesures appropriées en vue de mettre fin aussi rapidement que possible et avec un minimum de risques pour les vies humaines audit incident ou à ladite menace.

*Article 10. Fourniture de statistiques*

Les autorités aéronautiques d'une Partie contractante fournissent à celles de l'autre Partie contractante, à la demande de cette dernière, les relevés statistiques périodiques ou autres dont celles-ci ont raisonnablement besoin pour s'informer de la capacité offerte, sur les services convenus, par les entreprises désignées de la Partie contractante appelée à fournir ces statistiques. Ces relevés contiennent tous les renseignements voulus pour déterminer le volume du trafic acheminé par les entreprises désignées sur les services convenus, ainsi que les provenances et les destinations de ce trafic.

*Article 11. Transfert de bénéfices*

Chaque entreprise désignée a le droit de convertir et de transférer dans son pays, sur simple demande, l'excédent de ses recettes locales sur ses dépenses locales. Les opérations de conversion et de transfert sont autorisées sans aucune restriction, au taux de change applicable aux transactions courantes en vigueur au moment où ces recettes sont présentées aux fins de conversion et de transfert, et elles ne sont soumises à aucune charge autre que celles normalement perçues par les banques pour effectuer ces conversions et transferts.

*Article 12. Représentation des entreprises de transport aérien et exploitation commerciale*

1. L'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignée(s) de chaque Partie contractante ont le droit, conformément aux lois et règlements régissant l'entrée, le séjour et l'emploi du personnel sur le territoire de l'autre Partie contractante, de faire entrer et d'employer sur le territoire de cette autre Partie contractante le personnel administratif, technique, le personnel d'exploitation et autres agents spécialisés nécessaires à l'exploitation de services aériens.

2. Les entreprises de transport aérien désignées de chacune des Parties contractantes ont le droit de vendre, dans la région de l'autre Partie contractante, directement ou par l'entremise d'agents nommés par elles, des prestations de transport aérien. Les entreprises désignées de chaque Partie contractante ont le droit de vendre ces prestations et toute personne a le droit de les acheter.

*Article 13. Redevances d'usage*

1. Aucune des Parties contractantes n'impose ni ne permet que soient imposées aux entreprises désignées de l'autre Partie contractante des redevances d'usage plus élevées que celles imposées à ses propres entreprises désignées qui exploitent des services aériens similaires.

2. Chacune des Parties contractantes encourage les consultations sur les redevances d'usage entre ses autorités compétentes et les entreprises de transport aérien qui utilisent les services et installations fournis par les autorités qui imposent ces redevances, le cas échéant, par l'intermédiaire des organisations représentant ces entreprises. Toute modification proposée des redevances d'usage est notifiée aux utilisateurs avec un préavis raisonnable de manière à leur permettre d'exprimer leur point de vue avant la modification. Chacune des Parties contractantes encourage en outre ses entreprises compétentes et les usagers à échanger les informations pertinentes concernant ces redevances.

#### *Article 14. Consultations*

Chacune des Parties contractantes peut à tout moment demander des consultations avec l'autre Partie en ce qui concerne l'application, l'interprétation ou la modification du présent Accord, ou le respect de ses dispositions. Ces consultations, qui peuvent se dérouler entre autorités aéronautiques, débutent dans un délai de 60 jours à compter de la date à laquelle l'autre Partie contractante reçoit la demande écrite, à moins que les deux Parties contractantes en conviennent autrement.

#### *Article 15. Règlement des différends*

1. Si un différend s'élevé entre elles au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord, les Parties contractantes s'efforcent en premier lieu de le régler par des négociations.

2. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à régler le différend par des négociations, elles peuvent le soumettre à une personne ou à un organisme choisi par elles à l'amiable, ou bien, à la demande de l'une ou l'autre d'entre elles, le différend est soumis pour décision à un tribunal de trois arbitres constitué de la manière suivante:

- a) Dans les 30 jours suivant la réception de la demande d'arbitrage, chacune des Parties contractantes désigne un arbitre. Les deux arbitres choisissent d'un commun accord dans les 60 jours suivant la désignation du deuxième arbitre, un troisième arbitre ressortissant d'un État tiers, qui fait fonction de Président du tribunal;
- b) Si, dans les délais précisés ci-dessus, l'un ou l'autre arbitre n'a pas été désigné, chacune des Parties contractantes peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder dans les 30 jours à la désignation nécessaire. Si le Président a la nationalité de l'une des Parties contractantes, le membre de la Cour internationale de Justice, qui a le plus d'ancienneté et qui n'est pas un ressortissant de l'une des Parties contractantes, est chargé de procéder aux désignations nécessaires.

3. Sous réserve des dispositions ci-après du présent article, ou à moins que les Parties contractantes en conviennent autrement, le tribunal d'arbitrage définit les limites de sa juridiction et arrête lui-même sa procédure. Sur instructions du tribunal, ou à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, une conférence est réunie dans un délai de 30 jours à compter de la date à laquelle le tribunal a été pleinement constitué.

4. A moins que les Parties contractantes en conviennent autrement ou que le tribunal ordonne qu'il en soit autrement, chaque Partie contractante soumet un mémoire dans un délai de 45 jours à compter de la date à laquelle le tribunal a été pleinement constitué. Les répliques doivent être déposées 60 jours plus tard. A la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, ou de sa propre initiative, le tribunal tient audience dans les 30 jours suivant la date d'exigibilité des répliques.

5. Le tribunal s'efforce de rendre une sentence écrite dans les 30 jours qui suivent la clôture des débats ou, en l'absence de débats, dans les 30 jours qui suivent la soumission des répliques. La décision est prise à la majorité des voix.

6. Les Parties contractantes peuvent présenter une demande d'éclaircissement en ce qui concerne la sentence dans un délai de 15 jours à compter de la date de sa réception et les éclaircissements sont fournis dans un délai de 15 jours à compter de la date de ladite demande.

7. La décision du tribunal est contraignante pour les Parties contractantes.

8. Chaque Partie contractante assume les frais de l'arbitre qu'elle a désigné. Les autres dépenses du tribunal sont partagées également entre les Parties contractantes, y compris toutes les dépenses engagées par le Président ou le vice-président dans le cadre de l'application des procédures prévues à l'alinéa b) du paragraphe 2 du présent article.

#### *Article 16. Amendement*

Les amendements au présent Accord, dont sont convenues les Parties contractantes, entrent en vigueur une fois confirmés par un échange de notes.

#### *Article 17. Dénonciation*

Chacune des Parties contractantes peut à tout moment notifier par écrit à l'autre Partie contractante sa décision de dénoncer le présent Accord. Ladite notification est simultanément communiquée à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Le présent Accord prend fin à minuit (au lieu de réception de la notification) immédiatement avant le premier anniversaire de la date de réception de la notification par l'autre Partie contractante, à moins que ladite notification ne soit révoquée d'un commun accord avant l'expiration de ladite période. En cas d'absence d'un accusé de réception de l'autre Partie contractante, la notification est réputée avoir été reçue 14 jours après sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

#### *Article 18. Valeur juridique de la version russe*

Le présent Accord comportera une version en langue russe, dûment certifiée par les deux Gouvernements et qui fera également foi.

#### *Article 19. Entrée en vigueur*

Le présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature..



En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Ashgabad le 9 février 1995.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne  
et d'Irlande du Nord :

TIM EGGAR

Pour Le Gouvernement du Turkménistan:

SARDZHAEV B K

ANNEXE

TABLEAU DES ROUTES

Section 1

Routes à exploiter par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées du Royaume-Uni:

Points au Royaume-Uni -- points intermédiaires -- points en Turkménistan

Notes:

1. Les escales aux points intermédiaires ou aux points au-delà peuvent être omises à l'occasion de tout vol, à condition que le service commence ou se termine au Royaume-Uni.
2. Aueun trafic ne peut être embarqué à un point intermédiaire pour être ensuite déchargé sur le territoire du Turkménistan, ou être embarqué sur le territoire du Turkménistan pour être déchargé en un point au-delà, et vice versa, à moins que les autorités aéronautiques des Parties contractantes en conviennent autrement de temps à autre. La présente restriction s'applique également à toutes les formes de trafic de transit.

Section 2

Routes à exploiter par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées du Turkménistan:

Points au Turkménistan -- points intermédiaires -- points au Royaume-Uni

Notes:

1. Les escales aux points intermédiaires ou aux points au-delà peuvent être omises à l'occasion de tout vol, à condition que le service commence ou se termine au Turkménistan.
2. Aucun trafic ne peut être embarqué à un point intermédiaire pour être ensuite déchargé sur le territoire du Royaume-Uni, ou être embarqué sur le territoire du Royaume-Uni pour être déchargé en un point au-delà, et vice versa, à moins que les autorités aéronautiques des Parties contractantes en conviennent autrement de temps à autre. La présente restriction s'applique également à toutes les formes de trafic de transit.

**No. 38571**

---

**Spain  
and  
Slovenia**

**Convention between the Kingdom of Spain and the Republic of Slovenia for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital (with protocol). Ljubljana, 23 May 2001**

**Entry into force:** *19 March 2002 by notification, in accordance with article 29*

**Authentic texts:** *Spanish, Slovene and English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Spain, 9 July 2002*

---

**Espagne  
et  
Slovénie**

**Convention entre le Royaume d'Espagne et la République de Slovénie tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec protocole). Ljubljana, 23 mai 2001**

**Entrée en vigueur :** *19 mars 2002 par notification, conformément à l'article 29*

**Textes authentiques :** *espagnol, slovène et anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Espagne, 9 juillet 2002*

[ SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL ]

**CONVENIO ENTRE EL REINO DE ESPAÑA Y LA REPÚBLICA DE ESLOVENIA  
PARA EVITAR LA DOBLE IMPOSICIÓN Y PREVENIR LA EVASIÓN FISCAL EN  
MATERIA DE IMPUESTOS SOBRE LA RENTA Y SOBRE EL PATRIMONIO**

El Reino de España y la República de Eslovenia, deseando concluir un Convenio para evitar la doble imposición y prevenir la evasión fiscal en materia de impuestos sobre la renta y sobre el patrimonio,

han acordado lo siguiente:

## CAPÍTULO I

### ÁMBITO DE APLICACIÓN DEL CONVENIO

#### Artículo 1

##### PERSONAS COMPRENDIDAS

El presente Convenio se aplica a las personas residentes de uno o de ambos Estados contratantes.

#### Artículo 2

##### IMPUESTOS COMPRENDIDOS

1. El presente Convenio se aplica a los Impuestos sobre la Renta y sobre el Patrimonio exigibles por cada uno de los Estados contratantes, sus subdivisiones políticas o sus entidades locales, cualquiera que sea el sistema de su exacción.

2. Se consideran Impuestos sobre la Renta y sobre el Patrimonio los que gravan la totalidad de la renta o del patrimonio o cualquier parte de los mismos, incluidos los impuestos sobre las ganancias derivadas de la enajenación de bienes muebles o inmuebles, los impuestos sobre el importe de sueldos o salarios pagados por las empresas, así como los impuestos sobre las plusvalías.

3. Los impuestos actuales a los que se aplica este Convenio son, en particular:

a) En España:

- (i) el Impuesto sobre la Renta de las Personas Físicas;
- (ii) el Impuesto sobre Sociedades;
- (iii) el Impuesto sobre la Renta de no Residentes;
- (iv) el Impuesto sobre el Patrimonio; y
- (v) los impuestos locales sobre la renta y sobre el patrimonio;

(denominados en lo sucesivo "impuesto español").

b) En Eslovenia:

- (i) el Impuesto sobre la Renta de las Personas Jurídicas (davek od dobi?ka pravnih oseb);
- (ii) el Impuesto sobre la Renta de las Personas Físicas, incluidos sueldos y salarios, rentas derivadas de actividades agropecuarias, rentas de actividades empresariales, ganancias de capital y rentas derivadas de bienes muebles e inmuebles (dohodnina);
- (iii) el Impuesto sobre el Patrimonio (davek na premož enje); y
- (iv) el Impuesto Especial sobre Activos de Bancos y Cajas de Ahorro (davek na bilan?no vsoto bank in hranilnic);

(denominados en lo sucesivo "impuesto esloveno").

4. El Convenio se aplicará igualmente a los impuestos de naturaleza idéntica o análoga que se establezcan con posterioridad a la firma del mismo y que se añadan a los actuales o les sustituyan. Las autoridades competentes de los Estados contratantes se comunicarán mutuamente las modificaciones que se hayan introducido en sus respectivas legislaciones fiscales.

## CAPÍTULO II

### DEFINICIONES

#### Artículo 3

#### DEFINICIONES GENERALES

1. A los efectos del presente Convenio, a menos que de su contexto se infiera una interpretación diferente:

- a) el término "España" significa el Estado español y, utilizado en sentido geográfico, significa el territorio del Estado español, incluyendo las áreas exteriores a su mar territorial en las que, con arreglo al Derecho internacional y en virtud de su legislación interna, el Estado español ejerza o pueda ejercer en el futuro jurisdicción o derechos de soberanía respecto del fondo marino, su subsuelo y aguas suprayacentes, y sus recursos naturales

- b) el término "Eslovenia" significa la República de Eslovenia y, utilizado en sentido geográfico, significa el territorio de la República de Eslovenia, incluyendo su mar territorial, el fondo marino y el subsuelo adyacente a su mar territorial, en la medida en que la República de Eslovenia ejerza derechos de soberanía o jurisdicción sobre dicho mar territorial, zona marítima, fondo marino y subsuelo, con arreglo a su legislación interna y al Derecho internacional;
  - c) las expresiones "un Estado contratante" y "el otro Estado contratante" significan Eslovenia o España, según el contexto;
  - d) el término "persona" comprende las personas físicas, las sociedades y cualquier otra agrupación de personas;
  - e) el término "sociedad" significa cualquier persona jurídica o cualquier entidad que se considere persona jurídica a efectos impositivos;
  - f) las expresiones "empresa de un Estado contratante" y "empresa del otro Estado contratante" significan, respectivamente, una empresa explotada por un residente de un Estado contratante y una empresa explotada por un residente del otro Estado contratante;
    - g) la expresión "tráfico internacional" significa todo transporte efectuado por un buque o aeronave explotado por una empresa cuya sede de dirección efectiva esté situada en un Estado contratante, salvo cuando el buque o aeronave se exploten únicamente entre puntos situados en el otro Estado contratante;
    - h) la expresión "autoridad competente" significa:
      - (i) en España, el Ministro de Hacienda o su representante autorizado;
      - (ii) en Eslovenia, el Ministerio de Hacienda de la República de Eslovenia o su representante autorizado;
    - i) el término "nacional" significa:
      - (i) una persona física que posea la nacionalidad de un Estado contratante;
      - (ii) una persona jurídica, sociedad de personas (*partnership*) o asociación constituida conforme a la legislación vigente en un Estado contratante.
2. Para la aplicación del Convenio en cualquier momento por un Estado contratante, cualquier término o expresión no definida en el mismo tendrá, a

menos que de su contexto se infiera una interpretación diferente, el significado

que en ese momento le atribuya la legislación de ese Estado relativa a los impuestos que son objeto del Convenio, prevaleciendo el significado atribuido por la legislación fiscal sobre el que resultaría de otras ramas del Derecho de ese Estado.

#### Artículo 4

#### RESIDENTE

1. A los efectos de este Convenio, la expresión "residente de un Estado contratante" significa toda persona que, en virtud de la legislación de ese Estado, esté sujeta a imposición en el mismo por razón de su domicilio, residencia, sede de dirección o cualquier otro criterio de naturaleza análoga, incluyendo también a ese Estado y a sus subdivisiones políticas o entidades locales. Esta expresión no incluye, sin embargo, a las personas que estén sujetas a imposición en ese Estado exclusivamente por la renta que obtengan de fuentes situadas en el citado Estado, o por el patrimonio situado en el mismo.

2. Cuando en virtud de las disposiciones del apartado 1 una persona física sea residente de ambos Estados contratantes, su situación se resolverá de la siguiente manera:

- a) dicha persona será considerada residente del Estado donde tenga una vivienda permanente a su disposición; si tuviera una vivienda permanente a su disposición en ambos Estados, se considerará residente del Estado con el que mantenga relaciones personales y económicas más estrechas (*centro de intereses vitales*);
- b) si no pudiera determinarse el Estado en el que dicha persona tiene el centro de sus intereses vitales, o si no tuviera una vivienda permanente a su disposición en ninguno de los Estados, se considerará residente del Estado donde viva habitualmente;
- c) si viviera habitualmente en ambos Estados, o no lo hiciera en ninguno de ellos, se considerará residente del Estado del que sea nacional;
- d) si fuera nacional de ambos Estados, o no lo fuera de ninguno de ellos, las autoridades competentes de los Estados contratantes resolverán el caso de común acuerdo.

3. Cuando en virtud de las disposiciones del apartado 1 una persona que no sea una persona física sea residente de ambos Estados contratantes, se considerará residente del Estado contratante en que se encuentre su sede de dirección efectiva.



Artículo 5

**ESTABLECIMIENTO PERMANENTE**

1. A los efectos del presente Convenio, la expresión "establecimiento permanente" significa un lugar fijo de negocios mediante el cual una empresa realiza toda o parte de su actividad.

2. La expresión "establecimiento permanente" comprende, en particular:

- a) las sedes de dirección;
- b) las sucursales;
- c) las oficinas;
- d) las fábricas;
- e) los talleres, y
- f) las minas, los pozos de petróleo o de gas, las canteras o cualquier otro lugar de extracción de recursos naturales.

3. Una obra de construcción, instalación o montaje sólo constituye establecimiento permanente si su duración excede de doce meses.

4. No obstante las disposiciones anteriores de este artículo, se considera que la expresión "establecimiento permanente" no incluye:

- a) la utilización de instalaciones con el único fin de almacenar, exponer o entregar bienes o mercancías pertenecientes a la empresa;
- b) el mantenimiento de un depósito de bienes o mercancías pertenecientes a la empresa con el único fin de almacenarlas, exponerlas o entregarlas;
- c) el mantenimiento de un depósito de bienes o mercancías pertenecientes a la empresa con el único fin de que sean transformadas por otra empresa;
- d) el mantenimiento de un lugar fijo de negocios con el único fin de comprar bienes o mercancías, o de recoger información, para la empresa;
- e) el mantenimiento de un lugar fijo de negocios con el único fin de realizar para la empresa cualquier otra actividad de carácter auxiliar o preparatorio;
- f) el mantenimiento de un lugar fijo de negocios con el único fin de realizar cualquier combinación de las actividades mencionadas en los subapartados a) a e), a condición de que el conjunto de la actividad del lugar fijo de negocios que resulte de esa combinación conserve

su carácter auxiliar o preparatorio.

5. No obstante lo dispuesto en los apartados 1 y 2, cuando una persona, distinta de un agente independiente al que será aplicable el apartado 6, actúe por cuenta de una empresa y tenga y ejerza habitualmente en un Estado contratante poderes que la faculten para concluir contratos en nombre de la empresa, se considerará que esa empresa tiene un establecimiento permanente en ese Estado respecto de las actividades que dicha persona realice para la empresa, a menos que las actividades de esa persona se limiten a las mencionadas en el apartado 4 y que, de haber sido realizadas por medio de un lugar fijo de negocios, no hubieran determinado la consideración de dicho lugar fijo de negocios como un establecimiento permanente de acuerdo con las disposiciones de ese apartado.

6. No se considera que una empresa tiene un establecimiento permanente en un Estado contratante por el mero hecho de que realice sus actividades en ese Estado por medio de un corredor, un comisionista general o cualquier otro agente independiente, siempre que dichas personas actúen dentro del marco ordinario de su actividad.

7. El hecho de que una sociedad residente de un Estado contratante controle o sea controlada por una sociedad residente del otro Estado contratante, o que realice actividades empresariales en ese otro Estado (ya sea por medio de establecimiento permanente o de otra manera), no convierte por sí solo a cualquiera de estas sociedades en establecimiento permanente de la otra.

### **CAPÍTULO III**

#### **IMPOSICIÓN DE LAS RENTAS**

##### **Artículo 6**

#### **RENTAS INMOBILIARIAS**

1. Las rentas que un residente de un Estado contratante obtenga de bienes inmuebles (incluidas las rentas de explotaciones agrícolas o forestales) situados en el otro Estado contratante pueden someterse a imposición en ese otro Estado.

2. La expresión "bienes inmuebles" tendrá el significado que le atribuya el Derecho del Estado contratante en que los bienes estén situados. Dicha expresión comprende en todo caso los bienes accesorios a los bienes inmuebles, el ganado y el equipo utilizado en las explotaciones agrícolas y forestales, los derechos a los que sean aplicables las disposiciones de Derecho privado relativas a los bienes raíces, el usufructo de bienes inmuebles y el derecho a percibir pagos fijos o

variables en contraprestación por la explotación, o la concesión de la explotación, de yacimientos minerales, fuentes y otros recursos naturales; los buques, embarcaciones y aeronaves no tendrán la consideración de bienes inmuebles.

3. Las disposiciones del apartado 1 son aplicables a los rendimientos derivados de la utilización directa, el arrendamiento o aparcería, así como de cualquier otra forma de explotación de los bienes inmuebles.

4. Cuando la propiedad de acciones u otros derechos atribuyan directa o indirectamente al propietario de dichas acciones o derechos el derecho al disfrute de los bienes inmuebles, las rentas derivadas de la utilización directa, arrendamiento o uso en cualquier otra forma de tal derecho de disfrute, pueden someterse a imposición en el Estado contratante en que los bienes inmuebles estén situados.

5. Las disposiciones de los apartados 1, 3 y 4 se aplicarán igualmente a las rentas derivadas de los bienes inmuebles de una empresa y de los bienes inmuebles utilizados para la prestación de servicios personales independientes.

#### Artículo 7

### **BENEFICIOS EMPRESARIALES**

1. Los beneficios de una empresa de un Estado contratante solamente pueden someterse a imposición en ese Estado, a no ser que la empresa realice su actividad en el otro Estado contratante por medio de un establecimiento permanente situado en él. Si la empresa realiza su actividad de dicha manera, los beneficios de la empresa pueden someterse a imposición en el otro Estado, pero sólo en la medida en que sean imputables a ese establecimiento permanente.

2. Sin perjuicio de las disposiciones del apartado 3, cuando una empresa de un Estado contratante realice su actividad en el otro Estado contratante por medio de un establecimiento permanente situado en él, en cada Estado contratante se atribuirán a dicho establecimiento permanente los beneficios que el mismo hubiera podido obtener de ser una empresa distinta y separada que realizase las mismas o similares actividades, en las mismas o similares condiciones y tratase con total independencia con la empresa de la que es establecimiento permanente.

3. Para la determinación del beneficio del establecimiento permanente se permitirá la deducción de los gastos realizados para los fines del establecimiento permanente, comprendidos los gastos de dirección y generales de administración para los mismos fines, tanto si se efectúan en el Estado contratante en que se encuentra el establecimiento permanente como en otra parte.

4. Mientras sea usual en un Estado contratante determinar los beneficios

imputables a un establecimiento permanente sobre la base de un reparto de los beneficios totales de la empresa entre sus diversas partes, lo establecido en el apartado 2 no impedirá que ese Estado contratante determine de esta manera los beneficios imponibles; sin embargo, el método de reparto adoptado habrá de ser tal que el resultado obtenido sea conforme a los principios contenidos en este artículo.

5. No se atribuirán beneficios a un establecimiento permanente por razón de la simple compra de bienes o mercancías por ese establecimiento permanente para la empresa.

6. A los efectos de los apartados anteriores, los beneficios imputables al establecimiento permanente se determinarán cada año por el mismo método, a no ser que existan motivos válidos y suficientes para proceder de otra forma.

7. Cuando los beneficios comprendan rentas reguladas separadamente en otros artículos de este Convenio, las disposiciones de aquéllos no quedarán afectadas por las del presente artículo.

#### Artículo 8

### **TRANSPORTE MARÍTIMO Y AÉREO**

1. Los beneficios procedentes de la explotación de buques o aeronaves en tráfico internacional sólo pueden someterse a imposición en el Estado contratante en que esté situada la sede de dirección efectiva de la empresa.

2. Si la sede de dirección efectiva de una empresa de transporte marítimo estuviera a bordo de un buque, se considerará situada en el Estado contratante donde esté el puerto base del buque, o si no existiera tal puerto base, en el Estado contratante del que sea residente la persona que explota el buque.

3. Las disposiciones del apartado 1 se aplican también a los beneficios procedentes de la participación en un "pool", en una explotación en común o en un organismo de explotación internacional.

#### Artículo 9

### **EMPRESAS ASOCIADAS**

1. Cuando

- a) una empresa de un Estado contratante participe directa o indirectamente en la dirección, el control o el capital de una empresa del otro Estado contratante, o
- b) unas mismas personas participen directa o indirectamente en la dirección, el control o el capital de una empresa de un Estado contratante y de una empresa del otro Estado contratante,

y en uno y otro caso las dos empresas estén, en sus relaciones comerciales o financieras, unidas por condiciones aceptadas o impuestas que difieran de las que serían acordadas por empresas independientes, los beneficios que habrían sido obtenidos por una de las empresas de no existir dichas condiciones, y que de hecho no se han realizado a causa de las mismas, podrán incluirse en los beneficios de esa empresa y someterse a imposición en consecuencia.

2. Cuando un Estado contratante incluya en los beneficios de una empresa de ese Estado –y someta, en consecuencia, a imposición- los beneficios sobre los cuales una empresa del otro Estado ha sido sometida a imposición en ese otro Estado contratante, y ese otro Estado reconozca que los beneficios así incluidos son beneficios que habrían sido realizados por la empresa del Estado mencionado en primer lugar si las condiciones convenidas entre las dos empresas hubieran sido las que se hubiesen convenido entre empresas independientes, ese otro Estado podrá practicar el ajuste que proceda a la cuantía del impuesto que ha gravado esos beneficios. Para determinar dicho ajuste se tendrán en cuenta las demás disposiciones del presente Convenio y las autoridades competentes de los Estados contratantes se consultarán en caso necesario.

## Artículo 10

### DIVIDENDOS

1. Los dividendos pagados por una sociedad residente de un Estado contratante a un residente del otro Estado contratante pueden someterse a imposición en ese otro Estado.

2. Sin embargo, dichos dividendos pueden someterse también a imposición en el Estado contratante en que resida la sociedad que paga los dividendos y según la legislación de ese Estado, pero si el beneficiario efectivo de los dividendos es un residente del otro Estado contratante, el impuesto así exigido no podrá exceder del:

- a) 5 por cien del importe bruto de los dividendos si el beneficiario efectivo es una sociedad que posea directamente al menos el 25 por cien del capital de la sociedad que paga los dividendos;

- b) 15 por cien del importe bruto de los dividendos en todos los demás casos.

Las autoridades competentes de los Estados contratantes establecerán de mutuo acuerdo la forma de aplicación de estos límites.

Este apartado no afecta a la imposición de la sociedad respecto de los beneficios con cargo a los que se pagan los dividendos.

3. El término "dividendos" en el sentido de este artículo significa los rendimientos de las acciones, de las acciones o bonos de disfrute, de las partes de minas, de las partes de fundador u otros derechos que permitan participar en los beneficios, excepto los de crédito, así como los rendimientos de otras participaciones sociales sujetas al mismo régimen fiscal que los rendimientos de las acciones por la legislación del Estado del que la sociedad que realiza la distribución sea residente.

4. Las disposiciones de los apartados 1 y 2 no son aplicables si el beneficiario efectivo de los dividendos, residente de un Estado contratante, realiza en el otro Estado contratante, del que es residente la sociedad que paga los dividendos, una actividad empresarial a través de un establecimiento permanente situado allí, o presta en ese otro Estado unos servicios personales independientes por medio de una base fija situada allí, y la participación que genera los dividendos está vinculada efectivamente a dicho establecimiento permanente o base fija. En tal caso, son aplicables las disposiciones del artículo 7 o del artículo 14, según proceda.

5. Cuando una sociedad residente de un Estado contratante obtenga beneficios o rentas procedentes del otro Estado contratante, ese otro Estado no podrá exigir ningún impuesto sobre los dividendos pagados por la sociedad, salvo en la medida en que esos dividendos se paguen a un residente de ese otro Estado o la participación que genera los dividendos esté vinculada efectivamente a un establecimiento permanente o a una base fija situados en ese otro Estado, ni someter los beneficios no distribuidos de la sociedad a un impuesto sobre los mismos, aunque los dividendos pagados o los beneficios no distribuidos consistan, total o parcialmente, en beneficios o rentas procedentes de ese otro Estado.

#### Artículo 11

#### INTERESES

1. Los intereses procedentes de un Estado contratante y pagados a un residente del otro Estado contratante pueden someterse a imposición en ese otro Estado.

2. Sin embargo, dichos intereses pueden someterse también a imposición en el Estado contratante del que procedan y según la legislación de ese Estado, pero si el beneficiario efectivo de los intereses es un residente del otro Estado contratante, el impuesto así exigido no podrá exceder del 5 por ciento del importe bruto de los intereses. Las autoridades competentes de los Estados contratantes establecerán de mutuo acuerdo la forma de aplicación de este límite.

3. No obstante las disposiciones del apartado 2, los intereses procedentes de un Estado contratante y pagados a un residente del otro Estado contratante sólo podrán someterse a imposición en este otro Estado si el receptor de los intereses es su beneficiario efectivo y:

- a) el beneficiario efectivo es un Estado contratante, una de sus subdivisiones políticas o una de sus entidades locales; o
- b) el pagador de los intereses es un Estado contratante, una de sus subdivisiones políticas o una de sus entidades locales.

4. El término "intereses" en el sentido de este artículo significa los rendimientos de créditos de cualquier naturaleza, con o sin garantía hipotecaria o cláusula de participación en los beneficios del deudor, y en particular, los rendimientos de valores públicos y los rendimientos de bonos u obligaciones, incluidas las primas y lotes unidos a esos títulos. Las penalizaciones por mora en el pago no se consideran intereses a efectos del presente artículo.

5. Las disposiciones de los apartados 1, 2 y 3 no se aplican si el beneficiario efectivo de los intereses, residente de un Estado contratante, realiza en el otro Estado contratante, del que proceden los intereses, una actividad empresarial por medio de un establecimiento permanente situado en ese otro Estado o presta servicios personales independientes por medio de una base fija situada en ese otro Estado, y el crédito que genera los intereses está vinculado efectivamente a dicho establecimiento permanente o base fija. En tal caso se aplicarán las disposiciones del artículo 7 o del artículo 14, según proceda.

6. Los intereses se considerarán procedentes de un Estado contratante cuando el deudor sea un residente de ese Estado. Sin embargo, cuando el deudor de los intereses, sea o no residente de un Estado contratante, tenga en un Estado contratante un establecimiento permanente o una base fija en relación con los cuales se haya contraído la deuda que da origen al pago de los intereses y que soporten la carga de los mismos, los intereses se considerarán procedentes del Estado contratante donde estén situados el establecimiento permanente o la base fija.

7. Cuando por razón de las relaciones especiales existentes entre el deudor y el beneficiario efectivo de los intereses, o de las que uno y otro mantengan con terceros, el importe de los intereses habida cuenta del crédito por el que se paguen, exceda del que hubieran convenido el deudor y el acreedor en ausencia

de tales relaciones, las disposiciones de este artículo no se aplicarán más que a este último importe. En tal caso, el exceso podrá someterse a imposición de acuerdo con la legislación de cada Estado contratante, teniendo en cuenta las demás disposiciones del presente Convenio.

## Artículo 12

### CÁNONES

1. Los cánones procedentes de un Estado contratante y pagados a un residente del otro Estado contratante pueden someterse a imposición en ese otro Estado.
2. Sin embargo, dichos cánones pueden también someterse a imposición en el Estado contratante del que procedan y según la legislación de ese Estado, pero si el beneficiario efectivo de los cánones es un residente del otro Estado contratante el impuesto así exigido no podrá exceder del 5 por ciento del importe bruto de dichos cánones. Las autoridades competentes de los Estados contratantes establecerán de mutuo acuerdo la forma de aplicación de este límite.
3. El término "cánones" empleado en el presente artículo, significa las cantidades de cualquier clase pagadas por el uso o la concesión de uso de derechos de autor sobre obras literarias, artísticas o científicas, incluidas las películas cinematográficas y las películas o cintas o cualquier otro método de reproducción de la imagen o el sonido, de patentes, marcas de fábrica o de comercio, dibujos o modelos, planos, fórmulas o procedimientos secretos, o por el uso o la concesión de uso de equipos industriales, comerciales o científicos, o por información relativa a experiencias industriales, comerciales o científicas.
4. Las disposiciones de los apartados 1 y 2 no se aplican si el beneficiario efectivo de los cánones, residente de un Estado contratante, realiza en el otro Estado contratante, del que proceden los cánones, una actividad empresarial por medio de un establecimiento permanente situado en ese otro Estado o presta servicios personales independientes por medio de una base fija situada en ese otro Estado, y el derecho o bien por el que se pagan los cánones está vinculado efectivamente a dicho establecimiento permanente o base fija. En tales casos se aplicarán las disposiciones del artículo 7 o del artículo 14, según proceda.
5. Los cánones se considerarán procedentes de un Estado contratante cuando el deudor sea un residente de ese Estado. Sin embargo, cuando el deudor de los cánones, sea o no residente de un Estado contratante, tenga en uno de los Estados contratantes un establecimiento permanente o una base fija en relación con los cuales se haya contraído la obligación de pago de los cánones y que soporten la carga de los mismos, dichos cánones se considerarán procedentes del Estado donde estén situados el establecimiento permanente o la base fija.



6. Cuando, por razón de las relaciones especiales existentes entre el deudor y el beneficiario efectivo de los cánones, o de las que uno y otro mantengan con terceros, el importe de los cánones, habida cuenta del uso, derecho o información por los que se pagan, exceda del que habrían converido el deudor y el beneficiario efectivo en ausencia de tales relaciones, las disposiciones de este artículo no se aplicarán más que a este último importe. En tal caso, el exceso podrá someterse a imposición de acuerdo con la legislación de cada Estado contratante, teniendo en cuenta las demás disposiciones del presente Convenio.

### Artículo 13

#### **GANANCIAS DE CAPITAL**

1. Las ganancias que un residente de un Estado contratante obtenga de la enajenación de bienes inmuebles tal como se definen en el artículo 6, situados en el otro Estado contratante, pueden someterse a imposición en ese otro Estado.

2. Las ganancias derivadas de la enajenación de bienes muebles que formen parte del activo de un establecimiento permanente que una empresa de un Estado contratante tenga en el otro Estado contratante, o de bienes muebles que pertenezcan a una base fija que un residente de un Estado contratante posea en el otro Estado contratante para la prestación de servicios personales independientes, comprendidas las ganancias derivadas de la enajenación de dicho establecimiento permanente (sólo o con el conjunto de la empresa) o de dicha base fija, pueden someterse a imposición en ese otro Estado.

3. Las ganancias derivadas de la enajenación de buques o aeronaves explotados en tráfico internacional o de bienes muebles afectos a la explotación de tales buques o aeronaves, sólo pueden someterse a imposición en el Estado contratante en que esté situada la sede de dirección efectiva de la empresa.

4. Las ganancias derivadas de la enajenación de acciones societarias (distintas de las acciones que cotizan en mercados de valores reconocidos) o de otros derechos de participación en una sociedad, cuyo patrimonio consista principalmente, en forma directa o indirecta, en bienes inmuebles situados en un Estado contratante, pueden someterse a imposición en ese Estado.

Las ganancias derivadas de acciones o de otros derechos que, en forma directa o indirecta, otorguen al propietario de dichas acciones o derechos el

derecho al disfrute de bienes inmuebles situados en un Estado contratante, pueden someterse a imposición en ese Estado.

5. Las ganancias derivadas de la enajenación de cualquier otro bien distinto de los mencionados en los apartados 1, 2, 3 y 4 sólo pueden someterse a imposición en el Estado contratante en que resida el transmitente.

#### Artículo 14

### **SERVICIOS PERSONALES INDEPENDIENTES**

1. Las rentas obtenidas por un residente de un Estado contratante de la prestación de servicios profesionales u otras actividades de carácter independiente sólo pueden someterse a imposición en ese Estado, a no ser que el residente disponga de manera habitual de una base fija en el otro Estado contratante para realizar sus actividades. Si dispone de dicha base fija, las rentas pueden someterse a imposición en el otro Estado, pero sólo en la medida en que sean imputables a dicha base fija.

2. La expresión "servicios profesionales" comprende especialmente las actividades independientes de carácter científico, literario, artístico, educativo o pedagógico, así como las actividades independientes de médicos, abogados, ingenieros, arquitectos, odontólogos y contables.

#### Artículo 15

### **TRABAJO DEPENDIENTE**

1. Sin perjuicio de lo dispuesto en los artículos 16, 18, 19 y 20, los sueldos, salarios y otras remuneraciones similares obtenidos por un residente de un Estado contratante por razón de un empleo sólo pueden someterse a imposición en ese Estado a no ser que el empleo se realice en el otro Estado contratante. Si el empleo se realiza de esa forma, las remuneraciones derivadas del mismo pueden someterse a imposición en ese otro Estado.

2. No obstante lo dispuesto en el apartado 1, las remuneraciones obtenidas por un residente de un Estado contratante por razón de un empleo ejercido en el otro Estado contratante sólo pueden someterse a imposición en el Estado mencionado en primer lugar, si:

- a) el perceptor permanece en el otro Estado durante un período o períodos cuya duración no exceda en conjunto de 183 días en cualquier período de doce meses que comience o termine en el año

- fiscal considerado, y
- b) las remuneraciones se pagan por, o en nombre de, un empleador que no sea residente del otro Estado, y
  - c) las remuneraciones no se soportan por un establecimiento permanente o una base fija que el empleador tenga en el otro Estado.
3. No obstante las disposiciones precedentes de este artículo, las remuneraciones obtenidas por razón de un empleo ejercido a bordo de un buque o aeronave explotado en tráfico internacional, pueden someterse a imposición en el Estado contratante en que esté situada la sede de dirección efectiva de la empresa.

#### Artículo 16

### **PARTICIPACIONES DE CONSEJEROS**

Las participaciones y otras retribuciones similares que un residente de un Estado contratante obtenga como miembro de un Consejo de Administración de una sociedad residente del otro Estado contratante pueden someterse a imposición en ese otro Estado.

#### Artículo 17

### **ARTISTAS Y DEPORTISTAS**

1. No obstante lo dispuesto en los artículos 14 y 15, las rentas que un residente de un Estado contratante obtenga del ejercicio de su actividad personal en el otro Estado contratante en calidad de artista del espectáculo, actor de teatro, cine, radio o televisión, o músico, o como deportista, pueden someterse a imposición en ese otro Estado.
2. No obstante las disposiciones de los artículos 7, 14 y 15, cuando las rentas derivadas de las actividades realizadas por un artista o deportista personalmente y en esa calidad se atribuyan, no al propio artista o deportista sino a otra persona,

tales rentas pueden someterse a imposición en el Estado contratante en el que se realicen las actividades del artista o deportista.

3. No obstante las disposiciones de los apartados 1 y 2, las rentas derivadas de las actividades mencionadas en el apartado 1 y realizadas al amparo de un convenio o acuerdo cultural o deportivo entre los Estados contratantes, estarán exentas de imposición en el Estado contratante en el que se realicen las actividades, si la visita a este Estado se financia, total o sustancialmente, con fondos públicos del otro Estado contratante o de una de sus subdivisiones políticas o entidades locales.

#### Artículo 18

#### **PENSIONES**

Sin perjuicio de lo dispuesto en el apartado 2 del artículo 19, las pensiones y remuneraciones análogas pagadas a un residente de un Estado contratante por razón de un empleo anterior sólo pueden someterse a imposición en ese Estado.

#### Artículo 19

#### **FUNCIÓN PÚBLICA**

1.
  - a) Los sueldos, salarios y otras remuneraciones similares, excluidas las pensiones, pagadas por un Estado contratante o por una de sus subdivisiones políticas o entidades locales a una persona física por razón de servicios prestados a ese Estado o a esa subdivisión o entidad, sólo pueden someterse a imposición en ese Estado.
  - b) Sin embargo, dichos sueldos, salarios y remuneraciones similares sólo pueden someterse a imposición en el otro Estado contratante si los servicios se prestan en ese Estado y la persona física es un residente de ese Estado que:
    - (i) es nacional de ese Estado; o
    - (ii) no ha adquirido la condición de residente de ese Estado solamente para prestar los servicios.
2.
  - a) Las pensiones pagadas por un Estado contratante o por una de sus subdivisiones políticas o entidades locales, bien directamente o con

cargo a fondos constituidos, a una persona física por razón de servicios prestados a ese Estado o a esa subdivisión o entidad, sólo pueden someterse a imposición en ese Estado.

- b) Sin embargo, dichas pensiones sólo pueden someterse a imposición en el otro Estado contratante si la persona física es residente y nacional de ese Estado.

3. Lo dispuesto en los artículos 15, 16, 17 y 18 se aplica a los sueldos, salarios y otras remuneraciones similares, y a las pensiones, pagados por razón de servicios prestados en el marco de una actividad empresarial realizada por un Estado contratante o por una de sus subdivisiones políticas o entidades locales.

#### Artículo 20

### **PROFESORES E INVESTIGADORES**

1. Una persona física que sea o haya sido residente de un Estado contratante inmediatamente antes de su llegada a otro Estado contratante y que, por invitación de una universidad, establecimiento de enseñanza superior, escuela u otra institución cultural reconocida como institución sin ánimo de lucro por la Administración de ese otro Estado, permanezca en ese otro Estado contratante por un período no superior a dos años desde la fecha de su llegada a ese Estado, con el único fin de dedicarse a la enseñanza, a la investigación, o a ambas, en dicha institución, estará exenta de imposición en ese otro Estado contratante respecto de las remuneraciones que perciba como consecuencia de tales actividades de enseñanza o investigación.

2. Este artículo sólo será aplicable a las rentas procedentes de la investigación si la persona física realiza dicha investigación en interés público, y no principalmente para el beneficio de otra persona o personas particulares.

#### Artículo 21

### **ESTUDIANTES**

Las cantidades que reciba para cubrir sus gastos de mantenimiento, estudios o formación práctica un estudiante o una persona en prácticas que sea, o haya sido inmediatamente antes de llegar a un Estado contratante, residente del otro Estado contratante y que se encuentre en el Estado mencionado en primer lugar con el único fin de proseguir sus estudios o formación práctica, no pueden someterse a imposición en ese Estado siempre que procedan de fuentes situadas fuera de ese Estado.

Artículo 22

**OTRAS RENTAS**

1. Las rentas de un residente de un Estado contratante, cualquiera que fuese su procedencia, no mencionadas en los anteriores artículos del presente Convenio, se someterán a imposición únicamente en ese Estado.

2. Lo dispuesto en el apartado 1 no es aplicable a las rentas, distintas de las derivadas de bienes inmuebles en el sentido del apartado 2 del artículo 6, cuando el beneficiario de dichas rentas, residente de un Estado contratante, realice en el otro Estado contratante una actividad empresarial por medio de un establecimiento permanente situado en ese otro Estado o preste servicios personales independientes por medio de una base fija situada en ese otro Estado, y el derecho o bien por el que se pagan las rentas esté vinculado efectivamente con dicho establecimiento permanente o base fija. En tal caso, son aplicables las disposiciones del artículo 7 o del artículo 14, según proceda.

**CAPÍTULO IV**

**IMPOSICIÓN DEL PATRIMONIO**

Artículo 23

**PATRIMONIO**

1. El patrimonio constituido por bienes inmuebles en el sentido del artículo 6, que posea un residente de un Estado contratante y esté situado en el otro Estado contratante, puede someterse a imposición en ese otro Estado.

2. El patrimonio constituido por bienes muebles que formen parte del activo de un establecimiento permanente que una empresa de un Estado contratante posea en el otro Estado contratante, o por bienes muebles que pertenezcan a una base fija que un residente de un Estado contratante disponga en el otro Estado

contratante para la prestación de servicios personales independientes, puede someterse a imposición en ese otro Estado.

3. El patrimonio constituido por buques o aeronaves explotados en tráfico internacional, así como por bienes muebles afectos a la explotación de tales buques y aeronaves, sólo puede someterse a imposición en el Estado contratante en que esté situada la sede de dirección efectiva de la empresa.

4. El patrimonio constituido por acciones, derechos o participaciones análogas en una sociedad, en cualquier otro tipo de persona jurídica o sociedad de personas, cuyo activo esté constituido principalmente por bienes inmuebles, o derechos sobre los mismos, situados en un Estado contratante, o por acciones u otros derechos que otorguen al propietario de los mismos el derecho al disfrute de bienes inmuebles situados en un Estado contratante, pueden someterse a imposición en el Estado contratante en que esté situado el bien inmueble.

5. Todos los demás elementos patrimoniales de un residente de un Estado contratante sólo pueden someterse a imposición en ese Estado.

## **CAPÍTULO V**

### **MÉTODOS PARA ELIMINAR LA DOBLE IMPOSICIÓN**

#### **Artículo 24**

#### **ELIMINACIÓN DE LA DOBLE IMPOSICIÓN**

La doble imposición se evitará de la siguiente forma:

1. En España:

Con arreglo a las disposiciones, y sin perjuicio de las limitaciones impuestas por la legislación de España:

- a) Cuando un residente de España obtenga rentas o posea elementos patrimoniales que, con arreglo a las disposiciones de este Convenio, puedan someterse a imposición en Eslovenia, España permitirá:
  - i) la deducción del impuesto sobre la renta de ese residente por un importe igual al impuesto sobre la renta pagado en Eslovenia;
  - ii) la deducción del impuesto sobre el patrimonio de ese residente

por un importe igual al impuesto pagado en Eslovenia sobre esos mismos elementos patrimoniales;

- iii) la deducción del impuesto sobre sociedades efectivamente pagado por la sociedad que reparte los dividendos, correspondiente a los beneficios con cargo a los cuales dichos dividendos se pagan, se concederá de acuerdo con la legislación interna de España.

Sin embargo, dicha deducción no podrá exceder de la parte del impuesto sobre la renta o sobre el patrimonio, calculado antes de la deducción, correspondiente a las rentas o a los mismos elementos patrimoniales, según proceda, que puedan someterse a imposición en Eslovenia.

- b) Cuando con arreglo a cualquier disposición de este Convenio las rentas obtenidas por un residente de España o el patrimonio que posea estén exentos de impuestos en España, España podrá, no obstante, tomar en consideración las rentas o el patrimonio exentos para calcular el impuesto sobre el resto de las rentas o el patrimonio de ese residente

## 2. En Eslovenia:

- a) Cuando un residente de Eslovenia obtenga rentas o posea patrimonio que con arreglo a las disposiciones de este Convenio puedan someterse a imposición en España, Eslovenia permitirá:
  - i) la deducción del impuesto sobre la renta de ese residente por un importe igual al impuesto sobre la renta pagado en España;
  - ii) la deducción del impuesto sobre el patrimonio de ese residente por un importe igual al impuesto sobre el patrimonio pagado en España.

Sin embargo, en cualquier caso, dicha deducción no podrá exceder de la parte del impuesto sobre la renta o sobre el patrimonio, calculado antes de la deducción, correspondiente a las rentas o al patrimonio, según proceda, que puedan someterse a imposición en España.

- b) Cuando con arreglo a cualquier disposición de este Convenio las rentas obtenidas por un residente de Eslovenia o el patrimonio que posea estén exentos de impuestos en Eslovenia, Eslovenia podrá, no obstante, tomar en consideración las rentas o el patrimonio exentos para calcular el impuesto sobre el resto de las rentas o el patrimonio de ese residente.



## **CAPÍTULO VI**

### **DISPOSICIONES ESPECIALES**

#### **Artículo 25**

#### **NO DISCRIMINACIÓN**

1. Los nacionales de un Estado contratante no estarán sometidos en el otro Estado contratante a ningún impuesto ni obligación relativa al mismo que no se exijan o que sean más gravosos que aquellos a los que estén o puedan estar sometidos los nacionales de ese otro Estado que se encuentren en las mismas condiciones, en particular con respecto a la residencia. No obstante lo dispuesto en el artículo 1, la presente disposición se aplicará también a las personas que no sean residentes de uno o de ninguno de los Estados contratantes.

2. Los establecimientos permanentes que una empresa de un Estado contratante tenga en el otro Estado contratante no estarán sometidos a imposición en ese Estado de manera menos favorable que las empresas de ese otro Estado que realicen las mismas actividades. Esta disposición no podrá interpretarse en el sentido de obligar a un Estado contratante a conceder a los residentes del otro Estado contratante las deducciones personales, desgravaciones y reducciones impositivas que otorgue a sus propios residentes en consideración a su estado civil o cargas familiares.

3. A menos que se apliquen las disposiciones del apartado 1 del artículo 9, del apartado 7 del artículo 11, o del apartado 6 del artículo 12, los intereses, cánones y demás gastos pagados por una empresa de un Estado contratante a un residente del otro Estado contratante serán deducibles para determinar los beneficios sujetos a imposición de dicha empresa, en las mismas condiciones que si se hubieran pagado a un residente del Estado mencionado en primer lugar. Igualmente, las deudas de una empresa de un Estado contratante contraídas con un residente del otro Estado contratante serán deducibles para la determinación del patrimonio sometido a imposición de dicha empresa en las mismas condiciones que si se hubieran contraído con un residente del Estado mencionado en primer lugar.

4. Las empresas de un Estado contratante cuyo capital esté, total o parcialmente, poseído o controlado, directa o indirectamente, por uno o varios residentes del otro Estado contratante, no se someterán en el Estado mencionado en primer lugar a ningún impuesto u obligación relativa al mismo que no se exijan o que sean más gravosos que aquellos a los que estén o puedan estar sometidas otras empresas similares del Estado mencionado en primer lugar.

5. No obstante lo dispuesto en el artículo 2, las disposiciones del presente artículo se aplican a todos los impuestos cualquiera que sea su naturaleza o denominación.

#### Artículo 26

### PROCEDIMIENTO AMISTOSO

1. Cuando una persona considere que las medidas adoptadas por uno o por ambos Estados contratantes implican o pueden implicar para ella una imposición que no esté conforme con las disposiciones del presente Convenio, con independencia de los recursos previstos por el Derecho interno de esos Estados, podrá someter su caso a la autoridad competente del Estado contratante del que sea residente o, si fuera aplicable el apartado 1 del artículo 25, a la del Estado contratante del que sea nacional. El caso deberá plantearse dentro de los tres años siguientes a la primera notificación de la medida que implique una imposición no conforme a las disposiciones del Convenio.

2. La autoridad competente, si la reclamación le parece fundada y si no puede por sí misma llegar a una solución satisfactoria, hará lo posible por resolver la cuestión mediante un acuerdo amistoso con la autoridad competente del otro Estado contratante, a fin de evitar una imposición que no se ajuste a este Convenio. El acuerdo será aplicable independientemente de los plazos previstos por el Derecho interno de los Estados contratantes.

3. Las autoridades competentes de los Estados contratantes harán lo posible por resolver las dificultades o las dudas que plantee la interpretación o aplicación del Convenio mediante un acuerdo amistoso. También podrán ponerse de acuerdo para tratar de evitar la doble imposición en los casos no previstos en el Convenio.

4. Las autoridades competentes de los Estados contratantes podrán comunicarse directamente entre sí a fin de llegar a un acuerdo en el sentido de los apartados anteriores. Cuando se considere que este acuerdo puede facilitarse mediante un intercambio verbal de opiniones, éste podrá realizarse a través de una comisión compuesta por representantes de las autoridades competentes de los Estados contratantes.

#### Artículo 27

### INTERCAMBIO DE INFORMACIÓN

1. Las autoridades competentes de los Estados contratantes intercambiarán la información necesaria para aplicar lo dispuesto en el presente Convenio, o en el

Derecho interno de los Estados contratantes relativo a los impuestos comprendidos en el Convenio en la medida en que dicha imposición no sea contraria al Convenio. El intercambio de información no estará limitado por el artículo 1. La información recibida por un Estado contratante será mantenida secreta en igual forma que la información obtenida basándose en el Derecho interno de ese Estado y sólo se comunicará a las personas o autoridades (incluidos los tribunales y órganos administrativos) encargadas de la gestión o recaudación de los impuestos comprendidos en el Convenio, de los procedimientos declarativos o ejecutivos relativos a dichos impuestos, o de la resolución de los recursos relativos a los mismos. Dichas personas o autoridades sólo utilizarán esta información para estos fines. Podrán revelar la información en las audiencias públicas de los tribunales o en las sentencias judiciales.

2. En ningún caso las disposiciones del apartado 1 podrán interpretarse en el sentido de obligar a uno de los Estados contratantes a:

- a) adoptar medidas administrativas contrarias a su legislación y práctica administrativa, o a las del otro Estado contratante;
- b) suministrar información que no se pueda obtener en virtud de su propia legislación o en el ejercicio de su práctica administrativa normal, o de las del otro Estado contratante;
- c) suministrar información que revele secretos comerciales, industriales o profesionales, procedimientos comerciales o información cuya comunicación sea contraria al orden público (ordre public).

#### Artículo 28

### **MIEMBROS DE MISIONES DIPLOMÁTICAS Y DE OFICINAS CONSULARES**

Las disposiciones del presente Convenio no afectarán a los privilegios fiscales de que disfruten los miembros de las misiones diplomáticas o de las oficinas consulares de acuerdo con los principios generales del Derecho internacional o en virtud de las disposiciones de acuerdos especiales.

## **CAPÍTULO VII**

### **DISPOSICIONES FINALES**

#### Artículo 29

### **ENTRADA EN VIGOR**

1. Cada uno de los gobiernos de los Estados contratantes notificará al otro que se han cumplido los procedimientos legales internos para la entrada en vigor del presente Convenio.
2. El Convenio entrará en vigor en la fecha de recepción de la última notificación a que se refiere el apartado 1 y sus disposiciones surtirán efecto respecto de los impuestos sobre la renta y sobre el patrimonio correspondientes al año fiscal que comience en o después del 1 de enero del año civil siguiente al de la entrada en vigor del Convenio.

#### Artículo 30

#### **DENUNCIA**

El Convenio permanecerá en vigor en tanto no se denuncie por uno de los Estados contratantes. Cualquiera de los Estados contratantes podrá denunciar el Convenio por vía diplomática, transcurrido un plazo de cinco años a partir de la fecha de su entrada en vigor, notificándolo por escrito al menos con seis meses de antelación al término de cualquier año civil. En tal caso, el Convenio dejará de surtir efecto respecto de los impuestos sobre la renta y sobre el patrimonio correspondientes al año fiscal que comience en o después del 1 de enero del año civil siguiente a aquél en que se comunique la denuncia.

EN FE DE LO CUAL, los signatarios, debidamente autorizados al efecto, han firmado el presente Convenio.

Hecho en doble ejemplar en Liubliana el 21 de mayo de 2001 en las lenguas española, eslovena e inglesa, siendo todos los textos igualmente auténticos. En caso de divergencia entre alguno de los textos, prevalecerá el texto en lengua inglesa.

Por el Reino de España

Fdo.: Ramón de Miguel y Egea  
Secretario de Estado de Asuntos Europeos

Por la República de Eslovenia

Darko Koncan  
Secretario de Estado

## PROTOCOLO

En el momento de proceder a la firma del Convenio entre el Reino de España y la República de Eslovenia para evitar la doble imposición y prevenir la evasión fiscal en materia de impuestos sobre la renta y sobre el patrimonio, los signatarios han convenido las siguientes disposiciones que forman parte integrante del Convenio:

### I. Con referencia al Artículo 10, párrafo 3

Se entenderá que el término "dividendos" comprende las rentas derivadas de la liquidación de una sociedad.

### II. Con referencia a los Artículos 10, 11, 12 y 13

- a) No obstante las disposiciones de este Convenio, una sociedad residente de un Estado contratante en la que socios no residentes de ese Estado participen, directa o indirectamente, en más del 50 por ciento, no tendrá derecho a las exenciones fiscales establecidas por el presente Convenio respecto de dividendos, intereses, cánones y ganancias de capital procedentes del otro Estado contratante. Esta disposición no será aplicable cuando dicha sociedad realice operaciones empresariales sustantivas, distintas de la simple tenencia de acciones o bienes, en el Estado contratante del que sea residente.
- b) Una sociedad que con arreglo al epígrafe precedente no tuviese derecho a los beneficios del Convenio respecto de las mencionadas categorías de renta podría, no obstante, obtener dichos beneficios si las autoridades competentes de los Estados contratantes convienen, con arreglo al artículo 26 de este Convenio, que la constitución de la sociedad y la realización de sus operaciones se basan en sólidas razones empresariales y no tienen, por consiguiente, como propósito principal la obtención de tales beneficios.

### III. Con referencia al artículo 17, párrafo 3

Se entenderá que la visita de artistas y deportistas se financia "sustancialmente" con fondos públicos cuando el 75 por ciento o más de los gastos totales en concepto de transporte, alojamiento y dietas diarias, esté financiado con fondos de esa naturaleza.

### IV. Con referencia al artículo 25

Las disposiciones del artículo 25 se entenderán sin perjuicio de la aplicación por cada Estado contratante de su legislación interna relativa a subcapitalización.

EN FE DE LO CUAL, los signatarios, debidamente autorizados al efecto, han firmado el presente Protocolo.

Hecho en doble ejemplar en Liubliana el 21 de mayo de 2001 en las lenguas española, eslovena e inglesa, siendo todos los textos igualmente auténticos. En caso de divergencia entre alguno de los textos, prevalecerá el texto en lengua inglesa.

**Por el Reino de España**

**Fdo.: Ramón de Miguel y Egea Secretario de Estado de Asuntos Europeos**

**Por la República de Eslovenia**

**Darko Koncan  
Secretario de Estado.**



[ SLOVENE TEXT — TEXTE SLOVÈNE ]

KONVENCIJA  
MED KRALJEVINO ŠPANJO  
IN  
REPUBLIKO SLOVENIJO

O IZOGIBANJU DVOJNEGA OBDAVČEVANJA IN PREPREČEVANJU  
DAVČNIH UTAJ  
V ZVEZI Z DAVKI OD DOHODKA IN PREMOŽENJA

Kraljevina Španija in Republika Slovenija sta se v želji, da bi sklenili konvencijo o izogibanju dvojnega obdavčevanja in preprečevanju davčnih utaj v zvezi z davki od dohodka in premoženja,

sporazumeli, kot sledi:

## I. POGLAVJE

### PODROČJE UPORABE KONVENCIJE

#### 1. člen

#### OSEBE, ZA KATERE SE UPORABLJA KONVENCIJA

Ta konvencija se uporablja za osebe, ki so rezidenti ene ali obeh držav pogodbenic.

#### 2. člen

#### DAVKI, ZA KATERE SE UPORABLJA KONVENCIJA

1) Ta konvencija se uporablja za davke od dohodka in premoženja, ki se uvedejo v imenu države pogodbenice ali njenih političnih enot ali lokalnih oblasti, ne glede na način njihove uvedbe.

2) Za davke od dohodka in premoženja se štejejo vsi davki, uvedeni na celoten dohodek, celotno premoženje ali na sestavine dohodka ali premoženja, vključno z davki od dobička iz odtujitve premičnin ali nepremičnin, davki na skupne zneske mezd ali plač, ki so jih izplačala podjetja, ter davki od povečanja premoženja.

3) Obstoječi davki, za katere se uporablja konvencija, so zlasti:

a) V Španiji:

- i) davek od dohodka posameznikov (el Impuesto sobre la Renta de las Personas Físicas);
- ii) davek od dobička pravnih oseb (el Impuesto sobre Sociedades);
- iii) davek od dohodka nerezidentov (el Impuesto sobre la Renta de no Residentes);
- iv) davek od premoženja (el Impuesto sobre el Patrimonio) in
- v) lokalni davki od dohodka in premoženja

(v nadaljevanju "španski davek").

b) V Sloveniji:

- i) davek od dobička pravnih oseb;
- ii) davek od dohodka posameznikov, vključno z mezdami in plačami, dohodkom iz kmetijskih dejavnosti, dohodkom iz poslovanja, kapitalskimi dobički in dohodkom iz nepremičnin in premičnin (dohodnina);
- iii) davek od premoženja in
- iv) poseben davek na bilančno vsoto bank in hranilnic

(v nadaljevanju "slovenski davek");

4) Ta konvencija se uporablja tudi za kakršne koli enake ali vsebinsko podobne davke, ki se uvedejo po datumu podpisa konvencije dodatno k obstoječim davkom ali namesto njih. Pristojna organa držav pogodbenic drug drugega uradno obvestita o vseh bistvenih spremembah svoje davčne zakonodaje.

## II. POGLAVJE

### OPREDELITEV IZRAZOV

#### 3. člen

#### SPLOŠNA OPREDELITEV IZRAZOV

Za namene te konvencije, razen če sobesedilo zahteva drugače:

- a) izraz "Španija" pomeni državo Španijo, in ko se uporablja v zemljepisnem smislu, zemlje države Španije, vključno z ozemljem zunaj teritorialnega morja, nad katerim država Španija v skladu z mednarodnim pravom in s svojo notranjo zakonodajo izvaja ali bo lahko v prihodnje izvajala jurisdikcijo ali svoje suverene pravice v zvezi z morskim dnom, njegovim podzemljem in vodami nad njim ter z naravnimi viri v njih;
- b) izraz "Slovenija" pomeni Republiko Slovenijo, in ko se uporablja v zemljepisnem smislu, ozemlje Republike Slovenije, vključno s teritorialnim morjem, morskim dnom in podzemljem ob teritorialnem morju, v obsegu, v katerem lahko Slovenija nad takim teritorialnim morjem, morskim dnom in podzemljem izvaja svoje suverene pravice in jurisdikcijo v skladu s svojo notranjo zakonodajo in mednarodnim pravom;
- c) izraza "država pogodbenica" in "druga država pogodbenica" pomenita, kot zahteva sobesedilo, Španijo ali Slovenjo;
- d) izraz "oseha" vključuje posameznika, družbo in katero koli drugo telo, ki združuje več oseb;
- e) izraz "družba" pomeni katero koli korporacijo ali kateri koli subjekt, ki se za davčne namene obravnava kot korporacija;
- f) izraza "podjetje države pogodbenice" in "podjetje druge države pogodbenice" pomenita podjetje, ki ga upravlja rezident države pogodbenice, in podjetje, ki ga upravlja rezident druge države pogodbenice;

- g) izraz "mednarodni promet" pomeni kakršen koli prevoz z ladjo ali letalom, ki ga opravlja podjetje, ki ima sedež dejanske uprave v državi pogodbenici, razen če ladja ali letalo opravlja prevoze samo med kraji v drugi državi pogodbenici;
- h) izraz "pristojni organ" pomeni:
  - i) za Španijo ministra za finance ali njegovega pooblaščenega predstavnika;
  - ii) za Slovenijo Ministrstvo za finance Republike Slovenije ali pooblaščenega predstavnika tega ministrstva;
- i) izraz "državljan" pomeni:
  - i) katerega koli posameznika, ki ima državljanstvo države pogodbenice;
  - ii) katero koli pravno osebo, osebno družbo ali združenje, katerih status izhaja iz veljavne zakonodaje v državi pogodbenici.

2) Kadar koli država pogodbenica uporabi konvencijo, ima kateri koli izraz, ki v njej ni opredeljen, razen če sobesedilo zahteva drugače, pomen, ki ga ima takrat po pravu te države za namene davkov, za katere se konvencija uporablja, pri čemer kateri koli pomen po veljavni davčni zakonodaji te države prevlada nad pomenom izraza po drugi zakonodaji te države.

#### 4. člen

#### REZIDENT

- 1) Za namene te konvencije izraz "rezident države pogodbenice" pomeni katero koli osebo, ki je po zakonodaji te države dolžna plačevati davke zaradi svojega stalnega prebivališča, prebivališča, sedeža uprave ali katerega koli drugega podobnega merila, in tudi vključuje to državo ali katero koli njeno politično enoto ali lokalno oblast. Ta izraz pa ne vključuje katere koli osebe, ki je dolžna plačevati davke v tej državi samo v zvezi z dohodki iz virov v tej državi ali premoženja v njej.
- 2) Kadar je zaradi določb prvega odstavka posameznik rezident obeh držav pogodbenic, se njegov status določi na naslednji način:
  - a) šteje se za rezidenta države, v kateri ima na razpolago stalno prebivališče; če ima stalno prebivališče na razpolago v obeh državah, se šteje za rezidenta države, s katero ima tesnejše osebne in ekonomske odnose (središče življenjskih interesov);
  - b) če ni mogoče opredeliti države, v kateri ima središče življenjskih interesov, ali če nima v nobeni od držav na razpolago stalnega prebivališča, se šteje za rezidenta države, v kateri ima običajno bivališče;
  - c) če ima običajno bivališče v obeh državah ali v nobeni od njiju, se šteje za rezidenta države, katere državljan je;

d) če je državljan obeh držav ali nobene od njiju, pristojna organa držav pogodbenic vprašanje rešita s skupnim dogovorom.

3) Kadar je zaradi določb prvega odstavka oseba, ki ni posameznik, rezident obeh držav pogodbenic, se šteje, da je rezident države, v kateri ima sedež dejanske uprave.

#### 5. člen

#### STALNA POSLOVNA ENOTA

1) Za namene te konvencije izraz "stalna poslovna enota" pomeni stalno mesto poslovanja, prek katerega v celoti ali delno potekajo posli podjetja.

2) Izraz "stalna poslovna enota" še posebej vključuje:

- a) sedež uprave,
- b) podružnico,
- c) pisarno,
- d) tovarno,
- e) delavnico in
- f) rudnik, nahajališče nafte ali plina, kamnolom ali kateri koli drug kraj pridobivanja naravnih virov.

3) Gradbišče ali projekt gradnje ali montaže je stalna poslovna enota samo, če traja več kot dvanajst mesecev.

4) Ne glede na prejšnje določbe tega člena se šteje, da izraz "stalna poslovna enota" ne vključuje:

- a) uporabe prostorov samo za namen skladiščenja, razstavljanja ali dostave dobrin ali blaga, ki pripada podjetju;
- b) vzdrževanja zaloge dobrin ali blaga, ki pripada podjetju, samo za namen skladiščenja, razstavljanja ali dostave;
- c) vzdrževanja zaloge dobrin ali blaga, ki pripada podjetju, samo za namen predelave s strani drugega podjetja;
- d) vzdrževanja stalnega mesta poslovanja samo za namen nakupa dobrin ali blaga ali zbiranja informacij za podjetje;
- e) vzdrževanja stalnega mesta poslovanja samo za namen opravljanja kakršne koli druge dejavnosti pripravljalne ali pomožne narave za podjetje;
- f) vzdrževanja stalnega mesta poslovanja samo za kakršno koli kombinacijo dejavnosti, omenjenih v pododstavkih a) do e), pod pogojem, da je splošna dejavnost stalnega mesta poslovanja, ki je posledica te kombinacije, pripravljalne ali pomožne narave.

5) Ne glede na določbe prvega in drugega odstavka, kadar oseba - ki ni zastopnik z neodvisnim statusom, za katerega se uporablja šesti odstavek - deluje v imenu podjetja ter ima in običajno uporablja v državi pogodbenici pooblastilo za sklepanje pogodb v imenu podjetja, se za to podjetje šteje, da ima stalno poslovno enoto v tej državi v zvezi s katerimi koli dejavnostmi, ki jih ta oseba prevzame za podjetje, razen če so dejavnosti take osebe omejene na tiste iz četrtega odstavka, zaradi katerih se to stalno mesto poslovanja po določbah tega odstavka ne bi štelo za stalno poslovno enoto, če bi se opravljale prek stalnega mesta poslovanja.

6) Ne šteje se, da ima podjetje stalno poslovno enoto v državi pogodbenici samo zato, ker opravlja posle v tej državi prek posrednika, splošnega komisionarja ali katerega koli drugega zastopnika z neodvisnim statusom, pod pogojem, da te osebe delujejo v okviru svojega rednega poslovanja.

7) Dejstvo, da družba, ki je rezident države pogodbenice, nadzoruje družbo, ki je rezident druge države pogodbenice ali opravlja posle v tej drugi državi (prek stalne poslovne enote ali drugače) ali je pod nadzorom take družbe, samo po sebi še ne pomeni, da je ena od družb stalna poslovna enota druge.

### III. POGLAVJE

#### OBDAVČEVANJE DOHODKA

##### 6. člen

#### DOHODEK IZ NEPREMIČNIN

1) Dohodek rezidenta države pogodbenice, ki izhaja iz nepremičnin (vključno z dohodkom iz kmetijstva ali gozdarstva), ki so v drugi državi pogodbenici, se lahko obdavči v tej drugi državi.

2) Izraz "nepremičnine" ima pomen, ki ga ima po pravu države pogodbenice, v kateri je zadevna nepremičnina. Izraz vedno vključuje premoženje, ki je sestavni del nepremičnin, živino in opremo, ki se uporablja v kmetijstvu in gozdarstvu, pravice, za katere veljajo določbe splošnega prava v zvezi z zemljiško lastnino, užitek na nepremičninah in pravice do spremenljivih ali stalnih plačil kot odškodnino za izkoriščanje ali pravico do izkoriščanja nahajališča rud, virov ter drugega naravnega bogastva; ladje, čolni in letala se ne štejejo za nepremičnine.

3) Določbe prvega odstavka se uporabljajo za dohodek, ki se ustvari z neposredno uporabo, dajanjem v najem ali katero koli drugo obliko uporabe nepremičnine.

4) Kadar lastništvo delnic ali drugih pravic daje lastniku takih delnic ali pravic neposredno ali posredno pravico do uporabe nepremičnin, se lahko dohodek od

neposredne uporabe, dajanja v najem ali katere koli druge oblike uporabe take pravice do uporabe obdavči v državi pogodbenici, v kateri je nepremičnina.

5) Določbe prvega, tretjega in četrtega odstavka se uporabljajo tudi za dohodek iz nepremičnin podjetja in za dohodek iz nepremičnin, ki se uporabljajo za opravljanje samostojnih osebnih storitev.

#### 7. člen

#### POSLOVNI DOBIČEK

1) Dobiček podjetja države pogodbenice se obdavči samo v tej državi, razen če podjetje posluje v drugi državi pogodbenici prek stalne poslovne enote v njej. Če podjetje posluje, kot je prej omenjeno, se lahko dobiček podjetja obdavči v drugi državi, vendar samo toliko dobička, kot se pripiše tej stalni poslovni enoti.

2) Ob upoštevanju določb tretjega odstavka, kadar podjetje države pogodbenice posluje v drugi državi pogodbenici prek stalne poslovne enote v njej, se v vsaki državi pogodbenici tej stalni poslovni enoti pripiše dobiček, za katerega bi se lahko pričakovalo, da bi ga imela, če bi bila različno in ločeno podjetje, ki opravlja enake ali podobne dejavnosti pod istimi ali podobnimi pogoji ter povsem neodvisno posluje s podjetjem, katerega stalna poslovna enota je.

3) Pri določanju dobička stalne poslovne enote je dovoljeno odšteti stroške, ki nastanejo za namene stalne poslovne enote, vključno s poslovnimi in splošnimi upravnimi stroški, ki so tako nastali bodisi v državi, v kateri je stalna poslovna enota, ali drugje.

4) Če se v državi pogodbenici dobiček, ki se pripiše stalni poslovni enoti, običajno določi na podlagi porazdelitve vsega dobička podjetja na njegove dele, nič v drugem odstavku tej državi pogodbenici ne preprečuje določiti obdavčljivega dobička z običajno porazdelitvijo; sprejeta metoda porazdelitve pa mora biti taka, da je rezultat v skladu z načeli tega člena.

5) Stalni poslovni enoti se ne pripiše dobiček samo zato, ker nakupuje dobrine ali blago za podjetje.

6) Za namene prejšnjih odstavkov se dobiček, ki se pripiše stalni poslovni enoti, vsako leto določi po isti metodi, razen če je upravičen in zadosten razlog za nasprotno.

7) Kadar dobiček vključuje dohodkovne postavke, ki so posebej obravnavane v drugih členih te konvencije, določbe tega člena ne vplivajo na določbe tistih členov.

#### 8. člen

#### POMORSKI IN LETALSKI PREVOZ

- 1) Dobiček iz opravljanja ladijskih ali letalskih prevozov v mednarodnem prometu se obdavči samo v državi pogodbenici, v kateri je sedež dejanske uprave podjetja.
- 2) Če je sedež dejanske uprave ladjarskega podjetja na krovu ladje, se šteje, da je v državi pogodbenici, v kateri ima ladja matično pristanišče, ali če nima takega matičnega pristanišča, v državi pogodbenici, katere rezident je ladijski prevoznik.
- 3) Določbe prvega odstavka se uporabljajo tudi za dobiček iz udeležbe v interesnem združenju (pool), mešanem podjetju ali mednarodni prevozni agenciji.

#### 9. člen

#### POVEZANA PODJETJA

1) Kadar:

- a) je podjetje države pogodbenice neposredno ali posredno udeleženo pri upravljanju, nadzoru ali v kapitalu podjetja druge države pogodbenice ali
- b) so iste osebe neposredno ali posredno udeležene pri upravljanju, nadzoru ali v kapitalu podjetja države pogodbenice in podjetja druge države pogodbenice

in v obeh primerih obstajajo ali se uvedejo med podjetjema v njunih komercialnih ali finančnih odnosih pogoji, drugačni od tistih, ki bi obstajali med neodvisnimi podjetji, se kakršen koli dobiček, ki bi prirastel enemu od podjetij, če takih pogojev ne bi bilo, vendar prav zaradi takih pogojev ni prirastel, lahko vključi v dobiček tega podjetja in ustrezno obdavči.

2) Kadar država pogodbenica v dobiček podjetja te države vključuje - in ustrezno obdavči - dobiček, za katerega je že bilo obdavčeno podjetje druge države v tej drugi državi pogodbenici, in se ta druga država strinja, da je tako vključeni dobiček dobiček, ki bi prirastel podjetju prve omenjene države, če bi bili pogoji, ki obstajajo med podjetjema, taki, kot bi obstajali med neodvisnimi podjetji, ta druga država lahko ustrezno prilagodi znesek davka, ki se v tej državi zaračuna od tega dobička. Pri določanju take prilagoditve je treba upoštevati druge določbe te konvencije, pristojna organa držav pogodbenic pa se po potrebi med seboj posvetujeta.

#### 10. člen

#### DIVIDENDE



1) Dividende, ki jih družba, ki je rezident države pogodbenice, plača rezidentu druge države pogodbenice, se lahko obdavčijo v tej drugi državi.

2) Take dividende pa se lahko obdavčijo tudi v državi pogodbenici, katere rezident je družba, ki dividende plačuje, in v skladu z zakonodajo te države, če pa je upravičeni lastnik dividend rezident druge države pogodbenice, tako obračunani davek ne presega:

- a) 5 odstotkov bruto zneska dividend, če je upravičeni lastnik družba, ki ima neposredno v lasti najmanj 25 odstotkov kapitala družbe, ki plačuje dividende;
- b) 15 odstotkov bruto zneska dividend v vseh drugih primerih.

Pristojna organa držav pogodbenic se sporazumno dogovorita o načinu uporabe takih omejitev.

Ta odstavek ne vpliva na obdavčenje družbe v zvezi z dobičkom, iz katerega se plačajo dividende.

3) Izraz "dividende", kot je uporabljen v tem členu, pomeni dohodek iz delnic, "jouissance" delnic ali "jouissance" pravic, rudniških delnic, ustanoviteljskih delnic ali drugih pravic do udeležbe v dobičku, ki niso terjatve, in tudi dohodek iz drugih pravic v družbi, ki se davčno obravnava enako kot dohodek iz delnic po zakonodaji države, katere rezident je družba, ki dividende deli.

4) Določbe prvega in drugega odstavka se ne uporabljajo, če upravičeni lastnik dividend, ki je rezident države pogodbenice, posluje v drugi državi pogodbenici, katere rezident je družba, ki dividende plačuje, prek stalne poslovne enote v njej ali opravlja v tej drugi državi samostojne osebne storitve iz stalne baze v njej ter je delež, v zvezi s katerim se dividende plačajo, dejansko povezan s tako stalno poslovno enoto ali stalno bazo. V takem primeru se uporabljajo določbe 7. ali 14. člena, odvisno od primera.

5) Kadar dobiček ali dohodek družbe, ki je rezident države pogodbenice, izhaja iz druge države pogodbenice, ta druga država ne sme uvesti nobenega davka na dividende, ki jih plača družba, razen če se te dividende plačajo rezidentu te druge države ali če je delež, v zvezi s katerim se take dividende plačajo, dejansko povezan s stalno poslovno enoto ali stalno bazo v tej drugi državi, niti ne sme uvesti davka od nerazdeljenega dobička na nerazdeljeni dobiček družbe, tudi če so plačane dividende ali nerazdeljeni dobiček v celoti ali delno sestavljeni iz dobička ali dohodka, ki nastane v taki drugi državi.

#### 11. člen

#### OBRESTI

1) Obresti, ki nastanejo v državi pogodbenici in se izplačajo rezidentu druge države pogodbenice, se lahko obdavčijo v tej drugi državi.

2) Take obresti pa se lahko obdavčijo tudi v državi pogodbenici, v kateri nastanejo, in v skladu z zakonodajo te države, če pa je upravičeni lastnik obresti rezident druge države pogodbenice, tako zaračunani davek ne presega 5 odstotkov bruto zneska obresti. Pristojna organa držav pogodbenic se sporazumno dogovorita o načinu uporabe te omejitve.

3) Ne glede na določbe drugega odstavka se obresti, ki nastanejo v državi pogodbenici in plačajo rezidentu druge države pogodbenice, obdavčijo samo v tej drugi državi, če je prejemnik upravičeni lastnik obresti in

- a) so obresti v upravičeni lasti države pogodbenice, njene politične enote ali lokalne oblasti ali
- b) obresti plača država pogodbenica, njena politična enota ali lokalna oblast.

4) Izraz "obresti", kot je uporabljen v tem členu, pomeni dohodek od vseh vrst terjatev ne glede na to, ali so zavarovane s hipoteko ali ne, in ne glede na to, ali imajo pravico do udeležbe v dolžnikovem dobičku ali ne, in še posebej dohodek iz državnih vrednostnih papirjev ter dohodek iz obveznic ali zadolžnic, vključno s premijami in nagradami, ki pripadajo takim vrednostnim papirjem, obveznicam ali zadolžnicam. Kazni zaradi zamude pri plačilu se za namen tega člena ne štejejo za obresti.

5) Določbe prvega, drugega in tretjega odstavka se ne uporabljajo, če upravičeni lastnik obresti, ki je rezident države pogodbenice, posluje v drugi državi pogodbenici, v kateri obresti nastanejo, prek stalne poslovne enote v njej ali opravlja v tej drugi državi samostojne osebne storitve iz stalne baze v njej ter je terjatev, v zvezi s katero se obresti plačajo, dejansko povezana s tako stalno poslovno enoto ali stalno bazo. V takem primeru se uporabljajo določbe 7. ali 14. člena, odvisno od primera.

6) Šteje se, da obresti nastanejo v državi pogodbenici, kadar je plačnik rezident te države. Kadar pa ima oseba, ki plačuje obresti, ne glede na to ali je rezident države pogodbenice ali ne, v državi pogodbenici stalno poslovno enoto ali stalno bazo, v zvezi s katero je nastala zadolžitev, za katero se plačajo obresti, ter take obresti krije taka stalna poslovna enota ali stalna baza, se šteje, da take obresti nastanejo v državi, v kateri je stalna poslovna enota ali stalna baza.

7) Kadar zaradi posebnega odnosa med plačnikom in upravičenim lastnikom ali med njima in drugo osebo znesek obresti glede na terjatev, za katero se plačajo, presega znesek, za katerega bi se sporazumela plačnik in upravičeni lastnik, če takega odnosa ne bi bilo, se določbe tega člena uporabljajo samo za zadnji omenjeni znesek. V takem primeru se presežni del plačil še naprej obdavčuje v skladu z zakonodajo vsake države pogodbenice, pri čemer je treba upoštevati druge določbe te konvencije.

#### 12. člen

#### LICENČNINE IN AVTORSKI HONORARJI

1) Licenčnine in avtorski honorarji, ki nastanejo v državi pogodbenici in se plačajo rezidentu druge države pogodbenice, se lahko obdavčijo v tej drugi državi.

2) Take licenčnine in avtorski honorarji pa se lahko obdavčijo tudi v državi pogodbenici, v kateri nastanejo, in v skladu z zakonodajo te države, če pa je upravičeni lastnik licenčnin in avtorskih honorarjev rezident druge države pogodbenice, tako zaračunani davek ne presega 5 odstotkov bruto zneska takih licenčnin in avtorskih honorarjev. Pristojna organa držav pogodbenic se sporazumno dogovorita o načinu uporabe te omejitve.

3) Izraz "licenčnine in avtorski honorarji", kot je uporabljen v tem členu, pomeni plačila vsake vrste, prejeta kot povračilo za uporabo ali pravico do uporabe kakršnih koli avtorskih pravic za literarno, umetniško ali znanstveno delo, vključno s kinematografskimi filmi ali filmi, trakovi ali drugimi sredstvi za reprodukcijo slike ali zvoka, katerega koli patenta, blagovne znamke, vzorca ali modela, načrta, tajne formule ali postopka ali za uporabo ali pravico do uporabe industrijske, komercialne ali znanstvene opreme ali za informacije o industrijskih, komercialnih ali znanstvenih izkušnjah.

4) Določbe prvega in drugega odstavka se ne uporabljajo, če upravičeni lastnik licenčnin in avtorskih honorarjev, ki je rezident države pogodbenice, posluje v drugi državi pogodbenici, v kateri licenčnine in avtorski honorarji nastanejo, prek stalne poslovne enote v njej ali v tej drugi državi opravlja samostojne osebne storitve iz stalne baze v njej ter je pravica ali premoženje, v zvezi s katerim se licenčnine in avtorski honorarji plačajo, dejansko povezano s tako stalno poslovno enoto ali stalno bazo. V takem primeru se uporabljajo določbe 7. oziroma 14. člena, odvisno od primera.

5) Šteje se, da so licenčnine in avtorski honorarji nastali v državi pogodbenici, kadar je plačnik rezident te države. Kadar pa ima oseba, ki plačuje licenčnine in avtorske honorarje, ne glede na to, ali je rezident države pogodbenice ali ne, v državi pogodbenici stalno poslovno enoto ali stalno hazo, v zvezi s katero je nastala obveznost za plačilo licenčnin in avtorskih honorarjev ter take licenčnine in avtorske honorarje krije taka stalna poslovna enota ali stalna baza, se šteje, da so take licenčnine in avtorski honorarji nastali v državi, v kateri je stalna poslovna enota ali stalna baza.

6) Kadar zaradi posebnega odnosa med plačnikom in upravičenim lastnikom ali med njima in drugo osebo znesek licenčnin in avtorskih honorarjev glede na uporabo, pravico ali informacijo, za katero se plačujejo, presega znesek, za katerega bi se sporazumela plačnik in upravičeni lastnik, če takega odnosa ne bi bilo, se določbe tega člena uporabljajo samo za zadnji omenjeni znesek. V takem primeru se presežni del plačil še naprej obdavčuje v skladu z zakonodajo vsake države pogodbenice, pri čemer je treba upoštevati druge določbe te konvencije.

#### 13. člen

### KAPITALSKI DOBIČEK

1) Dobiček, ki ga rezident države pogodbenice doseže z odtujitvijo nepremičnin, ki so omenjene v 6. členu in so v drugi državi pogodbenici, se lahko obdavči v tej drugi državi.

2) Dobiček iz odtujitve premičnin, ki so del poslovnega premoženja stalne poslovne enote, ki jo ima podjetje države pogodbenice v drugi državi pogodbenici, ali premičnin, ki se nanašajo na stalno bazo, ki jo ima rezident države pogodbenice na voljo v drugi državi pogodbenici za namen opravljanja samostojnih osebnih storitev, vključno z dobičkom iz odtujitve take stalne poslovne enote (same ali s celotnim podjetjem) ali take stalne baze, se lahko obdavči v tej drugi državi.

3) Dobiček iz odtujitve ladij ali letal, s katerimi se opravljajo prevozi v mednarodnem prometu, ali premičnin, ki se nanašajo na opravljanje prevozov s takimi ladjami ali letali, se obdavči samo v državi pogodbenici, v kateri je sedež dejanske uprave podjetja.

4) Dobiček iz odtujitve delnic družbe (ki niso delnice, ki kotirajo na potrjeni borzi vrednostnih papirjev) ali drugih pravic do udeležbe v družbi, katere premoženje neposredno ali posredno v glavnem predstavljajo nepremičnine v državi pogodbenici, se lahko obdavči v tej državi.

Dobiček iz odtujitve delnic ali drugih pravic, ki dajejo lastniku takih delnic ali pravic neposredno ali posredno pravico do uporabe nepremičnine v državi pogodbenici, se lahko obdavči v tej državi.

5) Dobiček iz odtujitve kakršnega koli premoženja, ki ni premoženje, navedeno v prvem, drugem, tretjem in četrtem odstavku, se obdavči samo v državi pogodbenici, katere rezident je oseba, ki odtuji premoženje.

#### 14. člen

### SAMOSTOJNE OSEBNE STORITVE

1) Dohodek, ki ga dobi rezident države pogodbenice od poklicnih storitev ali drugih samostojnih dejavnosti, se obdavči samo v tej državi, razen če ima stalno bazo, ki mu je redno na voljo v drugi državi pogodbenici za namen opravljanja njegovih dejavnosti. Če ima tako stalno bazo, se dohodek lahko obdavči v drugi državi, a samo toliko dohodka, kolikor se pripiše tej stalni bazi.

2) Izraz "poklicne storitve" vključuje še posebej samostojne znanstvene, literarne, umetniške, izobraževalne ali pedagoške dejavnosti kot tudi samostojne dejavnosti zdravnikov, odvetnikov, inženirjev, arhitektov, zobozdravnikov in računovodij.

#### 15. člen

### ODVISNE OSEBNE STORITVE

1) V skladu z določbami 16., 18., 19. in 20. člena se plače, mezde in drugi prejemki, ki jih dobi rezident države pogodbenice iz zaposlitve, obdavčijo samo v tej državi, razen če se zaposlitev izvaja v drugi državi pogodbenici. Če se zaposlitev izvaja tako, se lahko tako pridobljeni prejemki obdavčijo v tej drugi državi.

2) Ne glede na določbe prvega odstavka se prejemek, ki ga dobi rezident države pogodbenice iz zaposlitve, ki se izvaja v drugi državi pogodbenici, obdavči samo v prvi omenjeni državi, če:

- a) je prejemnik navzoč v drugi državi v obdobju ali obdobjih, ki ne presegajo skupno 183 dni v katerem koli obdobju dvanajstih mesecev, ki se začne ali konča v zadevnem davčnem letu, in
- b) prejemek plača delodajalec, ki ni rezident druge države, oziroma je plačan v njegovem imenu in
- c) prejemka ne krije stalna poslovna enota ali stalna baza, ki jo ima delodajalec v drugi državi.

3) Ne glede na prejšnje določbe tega člena se prejemek, ki izhaja iz zaposlitve na ladji ali letalu, s katerim se opravljajo prevozi v mednarodnem prometu, lahko obdavči v drugi državi pogodbenici, v kateri je sedež dejanske uprave podjetja.

#### 16. člen

#### PLAČILA DIREKTORJEM

Plačila direktorjem in druga podobna plačila, ki jih dobi rezident države pogodbenice kot član upravnega odbora družbe, ki je rezident druge države pogodbenice, se lahko obdavčijo v tej drugi državi.

#### 17. člen

#### UMETNIKI IN ŠPORTNIKI

1) Ne glede na določbe 14. in 15. člena se dohodek, ki ga dobi rezident države pogodbenice kot nastopajoči izvajalec, kot je gledališki, filmski, radijski ali televizijski umetnik ali glasbenik, ali kot športnik iz takšnih osebnih dejavnosti, ki jih izvaja v drugi državi pogodbenici, lahko obdavči v tej drugi državi.

2) Kadar dohodek iz osebnih dejavnosti, ki jih izvaja nastopajoči izvajalec ali športnik kot tak, ne priraste samemu nastopajočemu izvajalcu ali športniku, temveč drugi osebi, se ta dohodek kljub določbam 7., 14. in 15. člena lahko obdavči v državi pogodbenici, v kateri se izvajajo dejavnosti nastopajočega izvajalca ali športnika.

3) Ne glede na določbe prvega in drugega odstavka se dohodek iz dejavnosti iz prvega odstavka, ki se izvajajo v okviru kulturnega ali športnega sporazuma ali dogovora med državama pogodbenicama, ne obdavči v državi pogodbenici, v kateri se izvajajo dejavnosti, če se obisk v tej državi v celoti ali pretežno financira z javnimi sredstvi druge države pogodbenice ali njene politične enote ali lokalne oblasti.

18. člen

POKOJNINE

V skladu z določbami drugega odstavka 19. člena se pokojnine in drugi podobni prejemki, ki se izplačujejo rezidentu države pogodbenice za preteklo zaposlitev, obdavčijo samo v tej državi.

19. člen

DRŽAVNA SLUŽBA

- 1) a) Plače, mezde in drugi podobni prejemki razen pokojnin, ki jih plačuje država pogodbenica ali njena politična enota ali lokalna oblast posamezniku za storitve, ki jih opravi za to državo ali enoto ali oblast, se obdavčijo samo v tej državi.  
b) Take plače, mezde in drugi podobni prejemki pa se obdavčijo samo v drugi državi pogodbenici, če se storitve opravljajo v tej državi in je posameznik rezident te države, ki:
  - i) je državljan te države ali
  - ii) ni postal rezident te države samo za namen opravljanja storitev.
- 2) a) Vsaka pokojnina, plačana iz skladov države pogodbenice ali njene politične enote ali lokalne oblasti posamezniku za storitve, opravljene za to državo ali enoto ali oblast, se obdavči samo v tej državi.  
b) Taka pokojnina pa se obdavči samo v drugi državi pogodbenici, če je posameznik rezident in državljan te države.
- 3) Določbe 15., 16., 17. in 18. člena se uporabljajo za plače, mezde in druge podobne prejemke ter za pokojnine za storitve, opravljene v zvezi s posli države pogodbenice ali njene politične enote ali lokalne oblasti.

20. člen

PROFESORJI, UČITELJI IN RAZISKOVALCI

- 1) Posameznik, ki je ali je bil tik pred obiskom druge države pogodbenice rezident države pogodbenice in je na povabilo katere koli univerze, višje ali visoke šole, šole ali druge podobne izobraževalne ustanove, ki jo vlada te druge države priznava za neprofitno, navzoč v tej drugi državi pogodbenici v obdobju, ki ni daljše od dveh let od datuma njegovega prvega prihoda v drugo državo, samo za namen poučevanja ali

raziskovanja ali obojega v taki izobraževalni ustanovi, se v tej drugi državi pogodbenici ne obdavči za prejemke za tako poučevanje ali raziskovanje.

2) Ta člen se za prejemke od raziskovanja uporablja samo, če tako raziskovanje izvaja posameznik v javno korist in ne predvsem v korist druge zasebne osebe ali oseb.

#### 21. člen

#### ŠTUDENTI

Plačila, ki jih študent ali pripravnik, ki je ali je bil tik pred obiskom države pogodbenice rezident druge države pogodbenice in je v prvi omenjeni državi navzoč samo za namen svojega izobraževanja ali usposabljanja, prejme za svoje vzdrževanje, izobraževanje ali usposabljanje, se ne obdavčijo v tej državi pod pogojem, da taka plačila nastanejo iz virov zunaj te države.

#### 22. člen

#### DRUGI DOHODKI

1) Deli dohodka rezidenta države pogodbenice, ki nastanejo kjer koli in niso obravnavani v predhodnih členih te konvencije, se obdavčijo samo v tej državi.

2) Določbe prvega odstavka se ne uporabljajo za dohodek, ki ni dohodek od nepremičnin, kot so opredeljene v drugem odstavku 6. člena, če prejemnik takega dohodka, ki je rezident države pogodbenice, posluje v drugi državi pogodbenici prek stalne poslovne enote v njej ali v tej drugi državi opravlja samostojne osebne storitve iz stalne baze v njej in je pravica ali premoženje, za katero se plača dohodek, dejansko povezano s tako stalno poslovno enoto ali stalno bazo. V takeim primeru se uporabljajo določbe 7. ali 14. člena, odvisno od primera.

### IV. POGLAVJE

#### OBDAVČEVANJE PREMOŽENJA

#### 23. člen

#### PREMOŽENJE

- 1) Premoženje, ki ga predstavljajo nepremičnine iz 6. člena, ki je v lasti rezidenta države pogodbenice in so v drugi državi pogodbenici, se lahko obdavči v tej drugi državi.
- 2) Premoženje, ki ga predstavljajo premožnine, ki so del poslovnega premoženja stalne poslovne enote, ki jo ima podjetje države pogodbenice v drugi državi pogodbenici, ali premožnine v zvezi s stalno bazo, ki je na voljo rezidentu države pogodbenice v drugi državi pogodbenici za opravljanje samostojnih osebnih storitev, se lahko obdavči v tej drugi državi.
- 3) Premoženje, ki ga predstavljajo ladje in letala, s katerimi se opravljajo prevozi v mednarodnem prometu, in premožnine v zvezi z opravljanjem prevozov s takimi ladjami in letali, se obdavči samo v državi pogodbenici, v kateri je sedež dejanske uprave podjetja.
- 4) Premoženje, ki ga predstavljajo delnice, pravice ali primerljive pravice v družbi, v kateri koli drugi pravni osebi ali osebni družbi, katere sredstva v glavnem predstavljajo nepremičnine ali pravice do nepremičnin, ki so v državi pogodbenici, ali delnice ali druge pravice, ki dajejo lastniku pravico do uporabe nepremičnine, ki je v državi pogodbenici, se lahko obdavči v državi pogodbenici, v kateri je nepremičnina.
- 5) Vsi drugi elementi premoženja rezidenta države pogodbenice se obdavčijo samo v tej državi.

## V. POGLAVJE

### METODE ZA ODPRAVO DVOJNEGA OBDAVČEVANJA

#### 24. člen

#### ODPRAVA DVOJNEGA OBDAVČEVANJA

Dvojno obdavčevanje se odpravi, kot sledi:

1) V Španiji:

V skladu z določbami in ob upoštevanju omejitev španske zakonodaje:

- a) kadar rezident Španije dobi dohodek ali ima v lasti dele premoženja, ki se v skladu z določbami te konvencije lahko obdavči v Sloveniji, Španija dovoli:
  - i) kot odbitek od davka od dohodka tega rezidenta znesek, ki je enak davku od dohodka, plačanemu v Sloveniji;
  - ii) kot odbitek od davka od premoženja tega rezidenta znesek, ki je enak davku od istega dela premoženja, plačanemu v Sloveniji;



iii) odbitek osnovnega davka od dobička se prizna v skladu z notranjo špansko zakonodajo.

Tak odbitek pa ne sme presegati tistega dela davka od dohodka ali premoženja, ki je bil izračunan pred odbitkom, pripisanim dohodku ali istim delom premoženja, odvisno od primera, ki se lahko obdavči v Sloveniji.

b) kadar je v skladu s katero koli določbo te konvencije dohodek, ki ga rezident Španije dobi, ali premoženje, ki ga ima v lasti, oproščeno davka v Španiji, lahko Španija pri izračunu zneska davka od preostalega dohodka ali premoženja takega rezidenta vseeno upošteva oproščeni dohodek ali premoženje.

2) V Sloveniji:

a) kadar rezident Slovenije dobi dohodek ali ima v lasti premoženje, ki se v skladu z določbami te konvencije lahko obdavči v Španiji, Slovenija dovoli:

- i) kot odbitek od davka od dohodka tega rezidenta znesek, ki je enak davku od dohodka, plačanemu v Španiji;
- ii) kot odbitek od davka od premoženja tega rezidenta znesek, ki je enak davku od premoženja, plačanemu v Španiji.

Tak odbitek pa v nobenem primeru ne sme presegati tistega dela davka od dohodka ali premoženja, ki je bil izračunan pred odbitkom, pripisanim dohodku ali premoženju, odvisno od primera, ki se lahko obdavči v Španiji;

c) kadar je v skladu s katero koli določbo te konvencije dohodek, ki ga rezident Slovenije dobi, ali premoženje, ki ga ima v lasti, oproščeno davka v Sloveniji, lahko Slovenija pri izračunu zneska davka od preostalega dohodka ali premoženja takega rezidenta vseeno upošteva oproščeni dohodek ali premoženje.

## VI. POGLAVJE

### POSEBNE DOLOČBE

#### 25. člen

#### ENAKO OBRAVNAVANJE

1) Državljeni države pogodbenice ne smejo biti v drugi državi pogodbenici zavezani kakršnemu koli obdavčevanju ali kakršni koli zahtevi v zvezi s tem, ki je drugačna ali bolj obremenjujoča kot so ali so lahko obdavčevanje in s tem povezane zahteve za

državljanke te druge države v enakih okoliščinah, še zlasti glede rezidentstva. Ta določba se ne glede na določbe 1. člena uporablja tudi za osebe, ki niso rezidenti ene ali obeh držav pogodbenic.

2) Obdavčevanje stalne poslovne enote, ki jo ima podjetje države pogodbenice v drugi državi pogodbenici, ne sme biti manj ugodno v tej drugi državi, kot je obdavčevanje podjetij te druge države, ki opravljajo enake dejavnosti. Ta določba se ne razlaga kot da zavezuje državo pogodbenico, da prizna rezidentom druge države pogodbenice kakršne koli osebne olajšave, oprostitve in zmanjšanja za davčne namene zaradi osebnega statusa ali družinskih obveznosti, ki jih priznava svojim rezidentom.

3) Razen če se uporabljajo določbe prvega odstavka 9. člena, sedmega odstavka 11. člena ali šestega odstavka 12. člena, se obresti, licenčnine in avtorski honorarji ter druga izplačila, ki jih plača podjetje države pogodbenice rezidentu druge države pogodbenice, pri določanju obdavčljivega dobička takega podjetja odbijejo pod istimi pogoji, kot če bi bili plačani rezidentu prve omenjene države. Podobno se tudi kakršni koli dolgovi podjetja države pogodbenice rezidentu druge države pogodbenice pri določanju obdavčljivega premoženja takega podjetja odbijejo pod istimi pogoji, kot če bi bili pogodbeno dogovorjeni z rezidentom prve omenjene države.

4) Podjetja države pogodbenice, katerih kapital je v celoti ali delno, neposredno ali posredno v lasti ali pod nadzorom enega ali več rezidentov druge države pogodbenice, ne smejo biti v prvi omenjeni državi zavezana kakršnemu koli obdavčevanju ali kakršni koli zahtevi v zvezi s tem, ki je drugačna ali bolj obremenjujoča, kot so ali so lahko obdavčevanje in s tem povezane zahteve podobnih podjetij prve omenjene države.

5) Določbe tega člena se uporabljajo ne glede na določbe 2. člena za davke vseh vrst in opisov.

## 26. člen

### POSTOPEK SKUPNEGA DOGOVORA

1) Kadar oseba meni, da imajo ali bodo imela dejanja ene ali obeh držav pogodbenic zanjo za posledico obdavčevanje, ki ni v skladu z določbami te konvencije, lahko ne glede na sredstva, ki ji jih omogoča domača zakonodaja teh držav, predloži zadevo pristojnemu organu države pogodbenice, katere rezident je, ali če se njen primer nanaša na prvi odstavek 25. člena, tiste države pogodbenice, katere državljan je. Zadeva mora biti predložena v treh letih od prvega uradnega obvestila o dejanju, ki je imelo za posledico obdavčevanje, ki ni v skladu z določbami konvencije.

2) Pristojni organ si, če se mu zdi pritožba upravičena in če sam ne more priti do zadovoljive rešitve, prizadeva razrešiti primer s skupnim dogovorom s pristojnim organom druge države pogodbenice z namenom izogniti se obdavčevanju, ki ni v skladu s konvencijo. Vsak dosežen dogovor se izvaja ne glede na roke v domači zakonodaji držav pogodbenic.

3) Pristojna organa držav pogodbenic si prizadevata s skupnim dogovorom razrešiti kakršne koli težave ali dvome, ki nastanejo pri razlagi ali uporabi konvencije. Prav tako se lahko medsebojno posvetujeta o odpravi dvojnega obdavčevanja v primerih, ki jih konvencija ne predvideva.

4) Pristojna organa držav pogodbenic lahko neposredno komunicirata med seboj, da bi dosegla dogovor v smislu prejšnjih odstavkov. Kadar se za dosego dogovora zdi priporočljiva ustna izmenjava mnenj, taka izmenjava lahko poteka prek komisije, ki je sestavljena iz predstavnikov pristojnih organov držav pogodbenic.

#### 27. člen

#### IZMENJAVA INFORMACIJ

1) Pristojna organa držav pogodbenic si izmenjujeta take informacije, ki so potrebne za izvajanje določb te konvencije ali notranje zakonodaje držav pogodbenic glede davkov, za katere se uporablja ta konvencija, kolikor obdavčevanje na njihovi podlagi ni v nasprotju s konvencijo. Izmenjava informacij ni onejejena s 1. členom. Vsaka informacija, ki jo prejme država pogodbenica, se obravnava kot tajnost na isti način kot informacije, pridobljene po notranji zakonodaji te države, in se razkrije samo osebam ali organom (vključno s sodišči in upravnimi organi), udeleženi pri odnuri ali pobiranju, izterjavi ali pregonu ali pri odločanju o pritožbah glede davkov, za katere se uporablja ta konvencija. Te osebe ali organi uporabljajo informacije samo v te namene. Informacije lahko razkrijejo na sodnih obravnava ali pri sodnih odločitvah.

2) V nobenem primeru se določbe prvega odstavka ne razlagajo, kot da nalagajo državi pogodbenici obveznost:

- a) da izvaja upravne ukrepe, ki niso v skladu z zakonodajo in upravno prakso te ali druge države pogodbenice,
- b) da priskrbi informacije, ki jih ni mogoče dobiti po zakonski ali običajni upravni poti te ali druge države pogodbenice,
- c) da priskrbi informacije, ki bi razkrile kakršno koli trgovinsko, poslovno, industrijsko, komercialno ali poklicno skrivnost ali trgovinske postopke, ali informacije, katerih razkritje bi bilo v nasprotju z javnim redom.

#### 28. člen

#### ČLANI DIPLOMATSKIH PREDSTAVNIŠTEV IN KONZULATOV

Nič v tej konvenciji ne vpliva na davčne ugodnosti članov diplomatskih predstavništva ali konzulatov po splošnih pravilih mednarodnega prava ali določbah posebnih sporazumov.

VII. POGLAVJE

KONČNE DOLOČBE

29. člen

ZAČETEK VELJAVNOSTI

1) Vladi držav pogodbenic druga drugo obvestita o dokončanju notranjih postopkov, ki so po njuni zakonodaji potrebni za začetek veljavnosti te konvencije.

2) Konvencija začne veljati na datum prejema zadnjega od obvestil iz prvega odstavka in njene določbe veljajo za davke od dohodka in premoženja, ki so nastali v katerem koli davčnem letu, ki se začne prvi dan januarja ali po njem v koledarskem letu, ki sledi letu, v katerem je konvencija začela veljati.

30. člen

PRENEHANJE VELJAVNOSTI

Ta konvencija velja, dokler je ena od držav pogodbenic ne odpove. Katera koli država pogodbenica lahko odpove konvencijo po diplomatski poti s pisnim obvestilom o odpovedi najmanj šest mesecev pred koncem katerega koli koledarskega leta po obdobju petih let od datuma začetka veljavnosti konvencije. V takem primeru konvencija preneha veljati za davke od dohodka ali premoženja, ki so nastali v katerem koli davčnem letu, ki se začne prvi dan januarja ali po njem v koledarskem letu, ki sledi letu, v katerem je bilo dano obvestilo o odpovedi.

V dokaz navedenega sta podpisana, ki sta bila za to pravilno pooblaščenata, podpisala to konvencijo.

Sestavljeno v dveh izvornikih v Ljubljani dne 23. maja 2001 v španskem, slovenskem in angleškem jeziku, pri čemer so vsa besedila enako verodostojna. V primeru razhajanj med besedili prevlada angleško besedilo.

Za Kraljevino Španijo:

Ramón de Miguel y Egea  
državni sekretar za evropske  
zadeve

Za Republiko Slovenijo:

Darko Končan  
državni sekretar

## PROTOKOL

Ob podpisu Konvencije med Kraljevino Španijo in Republiko o izogibanju dvojnega obdavčevanja in preprečevanju davčnih utaj v zvezi z davki od dohodka in premoženja sta se podpisana dogovorila za naslednje določbe, ki so sestavni del konvencije.

### I. K tretjemu odstavku 10. člena

Razume se, da izraz "dividende" vključuje dobiček od likvidacije družbe.

### II. K 10., 11., 12. in 13. členu

- a) Ne glede na določbe te konvencije družba, ki je rezident države pogodbenice, v kateri imajo osebe, ki niso rezidenti te države, neposredno ali posredno več kot 50-odstotni delež delniškega kapitala, ni upravičena do olajšav, predvidenih v konvenciji v zvezi z dividendami, obrestmi, licenčninami in avtorskimi honorarji ter kapitalskim dobičkom ki nastane v drugi državi pogodbenici. Ta določba se ne uporablja, kadar omenjena družba opravlja dejanske posle, ki niso samo lastništvo delnic ali premoženja, v državi pogodbenici, katere rezident je.
- b) Družbi, ki po prejšnjem pododstavku ne bi bila upravičena do ugodnosti iz konvencije v zvezi z zgoraj omenjenimi deli dohodka, se še vedno lahko priznajo take ugodnosti, če se pristojna organa držav pogodbenic v skladu s 26. členom konvencije strinjata, da ustanovitev družbe in njeno poslovanje temeljita na zdravih poslovnih razlogih in tako pridobitev takih ugodnosti ni njen osnovni namen.

### III. K tretjemu odstavku 17. člena

Razume se, da se obisk umetnikov in športnikov "pretežno" financira z javnimi sredstvi, kadar se 75 odstotkov ali več skupnih stroškov za prevoz, nastanitev in dnevnice financira s sredstvi te vrste.

### IV. K 25. členu

Razume se, da določbe 25. člena državi pogodbenici ne preprečujejo uporabljati njeno notranjo zakonodajo, ki se nanaša na podkapitalizacijo.

V dokaz navedenega sta podpisana, ki sta bila za to pravilno pooblaščenca, podpisala ta protokol.

Sestavljeno v dveh izvirnikih v Ljubljani dne 23. maja 2001 v španskem, slovenskem in angleškem jeziku, pri čemer so vsa besedila enako verodostojna. V primeru razhajanj med besedili prevlada angleško besedilo.

*Za Kraljevino Španijo:*

*Za Republiko Slovenijo:*

Ramón de Miguel y Egea  
državni sekretar za evropske  
zadeve

Darko Končan  
državni sekretar

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

CONVENTION BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE REPUBLIC  
OF SLOVENIA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND  
THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES  
ON INCOME AND ON CAPITAL

The Kingdom of Spain and the Republic of Slovenia, desiring to conclude a Convention for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income and on Capital,

have agreed as follows:

CHAPTER 1. SCOPE OF THE CONVENTION

*Article 1. Persons Covered*

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

*Article 2. Taxes Covered*

(1) This Convention shall apply to taxes on income and on capital imposed on behalf of a Contracting State or of its political subdivisions or local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.

(2) There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed on total income, on total capital, or on elements of income or of capital, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, taxes on the total amounts of wages or salaries paid by enterprises, as well as taxes on capital appreciation.

(3) The existing taxes to which the Convention shall apply are in particular:

- a) in Spain:
  - (i) the income tax on individuals (el Impuesto sobre la Renta de las Personas Físicas);
  - (ii) the corporation tax (el Impuesto sobre Sociedades);
  - (iii) the income tax on non residents ( el Impuesto sobre la Renta de no Residentes);
  - (iv) the capital tax (el Impuesto sobre el Patrimonio); and
  - v) local taxes on income and on capital;  
(hereinafter referred to as "Spanish Tax").
- b) in Slovenia:
  - i) the tax on profits of legal persons (davek od dobička pravnih oseb);

- (ii) the tax on income of individuals, including wages and salaries, income from agricultural activities, income from business, capital gains and income from immovable and movable property (dohodnina);
- (iii) the tax on property (davek na premozenje); and
- (iv) special tax on assets of banks and saving banks (davek na bilancno vsoto bank in hranilnic);

(hereinafter referred to as "Slovenian tax").

(4) The Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of the Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of significant changes which have been made in their respective taxation laws.

## CHAPTER II. DEFINITIONS

### *Article 3. General Definitions*

- (1) For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:
- a) the term "Spain" means the Spanish State and, when used in a geographical sense, means the territory of the Spanish State, including any area outside the territorial sea upon which, in accordance with international law and on application of its domestic legislation, the Spanish State exercises or may exercise in the future jurisdiction or sovereign rights with respect to the seabed, its subsoil and superjacent waters, and their natural resources;
  - b) the term "Slovenia" means the Republic of Slovenia and, when used in a geographical sense, means the territory of the Republic of Slovenia, including the territorial sea, sea bed and subsoil adjacent to the territorial sea to the extent the Republic of Slovenia exercises its sovereign rights or jurisdiction over such territorial sea, sea area, sea bed and subsoil in accordance with its domestic legislation and international law;
  - c) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean Spain or Slovenia as the context requires;
  - d) the term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;
  - e) the term "company" means any body corporate or any entity that is treated as a body corporate for tax purposes;
  - f) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;
  - g) the term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise that has its place of effective management in a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;



- h) the term "competent authority" means:
  - (i) in Spain: the Minister of Finance or his authorized representative;
  - (ii) in Slovenia: the Ministry of Finance of the Republic of Slovenia or its authorized representative;
- i) the term "national" means:
  - (i) any individual possessing the nationality of a Contracting State;
  - (ii) any legal person, partnership or association deriving its status as such from the laws in force in a Contracting State.

(2) As regards the application of the Convention at any time by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that State for the purposes of the taxes to which the Convention applies, any meaning under the applicable tax laws of that State prevailing over a meaning given to the term under other laws of that State.

#### *Article 4. Resident*

(1) For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature, and also includes that State and any political subdivision or local authority thereof. This term, however, does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State or capital situated therein.

(2) Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

- a) he shall be deemed to be a resident of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);
- b) if the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident of the State in which he has an habitual abode;
- c) if he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the State of which he is a national;
- d) if he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

(3) Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the State in which its place of effective management is situated.

*Article 5. Permanent Establishment*

(1) For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

(2) The term "permanent establishment" includes especially:

- a) a place of management;
- b) a branch;
- c) an office;
- d) a factory;
- e) a workshop, and
- f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.

(3) A building site or construction or installation project constitutes a permanent establishment only if it lasts more than twelve months.

(4) Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

- a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
- c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;
- e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;
- f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in subparagraphs (a) to (e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

(5) Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person -- other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies -- is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

(6) An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

(7) The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

### CHAPTER III. TAXATION OF INCOME

#### *Article 6. Income from Immovable Property*

(1) Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

(3) The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

(4) Where the ownership of shares or other rights directly or indirectly entitles the owner of such shares or rights to the enjoyment of immovable property, the income from the direct use, letting or use in any other form of such right to the enjoyment may be taxed in the Contracting State in which the immovable property is situated.

(5) The provisions of paragraphs 1, 3 and 4 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

#### *Article 7. Business Profits*

(1) The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

(2) Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate

enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

(3) In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

(4) Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.

(5) No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

(6) For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

(7) Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

#### *Article 8. Shipping And Air Transport*

(1) Profits from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

(2) If the place of effective management of a shipping enterprise is aboard a ship, then it shall be deemed to be situated in the Contracting State in which the home harbour of the ship is situated, or, if there is no such home harbour, in the Contracting State of which the operator of the ship is a resident.

(3) The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

#### *Article 9. Associated Enterprises*

(I) Where

- a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or
- b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

(2) Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State -- and taxes accordingly -- profits on which an enterprise of the other State has been charged to tax in that other Contracting State and that other State agrees that the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State may make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Convention and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

#### *Article 10. Dividends*

(1) Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed:

- a) 5 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company which holds directly at least 25 per cent of the capital of the company paying the dividends;
- b) 15 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of these limitations.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

(3) The term "dividends" as used in this Article means income from shares, "jouissance" shares or "jouissance" rights, mining shares, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

(4) The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are

paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

(5) Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

*Article 11. Interest*

(1) Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises, and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the interest is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 5 per cent of the gross amount of the interest. The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of this limitation.

(3) Notwithstanding the provisions of paragraph 2, interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State if the recipient is the beneficial owner of the interest and

- a) the interest is beneficially owned by a Contracting State, a political subdivision or a local authority thereof; or
- b) the interest is paid by a Contracting State, a political subdivision or a local authority thereof.

(4) The term "interest" as used in this Article means income from debt claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purpose of this Article.

(5) The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

(6) Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed

base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

(7) Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

#### *Article 12. Royalties*

(1) Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the royalties is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 5 per cent of the gross amount of such royalties. The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of this limitation.

(3) The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematographic films, or films, tapes and other means of image or sound reproduction, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

(4) The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

(5) Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

(6) Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which

would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

*Article 13. Capital Gains*

(1) Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other State.

(3) Gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

(4) Gains from the alienation of company shares (other than shares listed on an approved stock exchange) or other participation rights in a company, the property of which consists, directly or indirectly, mainly of immovable property situated in a Contracting State, may be taxed in that State.

Gains from the alienation of shares or other rights, which directly or indirectly entitle the owner of such shares or rights to the enjoyment of immovable property situated in a Contracting State, may be taxed in that State.

(5) Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1, 2, 3 and 4 shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

*Article 14. Independent Personal Services*

(1) Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, the income may be taxed in the other State but only so much of it as is attributable to that fixed base.

(2) The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.



*Article 15. Dependent Personal Services*

(1) Subject to the provisions of Articles 16, 18, 19 and 20, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

(2) Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

- a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve month period commencing or ending in the fiscal year concerned, and
- b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and
- c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

(3) Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic may be taxed in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

*Article 16. Directors' Fees*

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

*Article 17. Artistes and Sportsmen*

(1) Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsman, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

(2) Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsman in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsman himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsman are exercised.

(3) Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, income derived from activities referred to in paragraph 1 performed under a cultural or sports agreement or arrangement between the Contracting States shall be exempt from tax in the Contracting State in which the activities are exercised if the visit to that State is wholly or substantially support-

ed by public funds of the other Contracting State or of a political subdivision or of a local authority thereof.

*Article 18. Pensions*

Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 19, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that State.

*Article 19. Government Service*

(1)

- a) Salaries, wages and other similar remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.
- b) However, such salaries, wages and other similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:
  - (i) is a national of that State; or
  - (ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

(2)

- a) Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.
- b) However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that State.

(3) The provisions of Articles 15, 16, 17 and 18 shall apply to salaries, wages and other similar remuneration, and to pensions in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.

*Article 20. Professors, Teachers and Researches*

(1) An individual who is or was a resident of a Contracting State immediately before making a visit to the other Contracting State and who, at the invitation of any university, college, school or other similar educational institution, which is recognized as non-profitable by the Government of that other State, visits that other Contracting State for a period not exceeding two years from the date of his first arrival in that other State solely for the purpose of teaching or doing research or both at such educational institution, shall be ex-

empt from tax in that other Contracting State on any remuneration for such teaching or research.

(2) This Article shall only apply to income from research if such research is undertaken by the individual for the public interest and not primarily for the benefit of some other private person or persons.

*Article 21. Students*

Payments which a student or business apprentice who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

*Article 22. Other Income*

(1) Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that State.

(2) The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

CHAPTER IV. TAXATION OF CAPITAL

*Article 23. Capital*

(1) Capital represented by immovable property referred to in Article 6, owned by a resident of a Contracting State and situated in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

(2) Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or by movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, may be taxed in that other State.

(3) Capital represented by ships and aircraft operated in international traffic and by movable property pertaining to the operation of such ships and aircraft shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

(4) Capital constituted by shares, rights or comparable interest in a company, in any other legal person or in a partnership, the assets of which consist principally of, or of rights in, immovable property situated in a Contracting State or by shares or other rights which entitle its owner to a right of enjoyment of immovable property situated in a Contracting State, may be taxed in the Contracting State in which the immovable property is situated.

(5) All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

## CHAPTER V. METHODS FOR ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

### *Article 24. Elimination of Double Taxation*

Double taxation shall be avoided as follows:

(1) In Spain:

In accordance with the provisions and subject to the limitations of the laws of Spain:

- a) Where a resident of Spain derives income or owns elements of capital which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in Slovenia, Spain shall allow:
  - (i) as a deduction from the tax on the income of that resident, an amount equal to the income tax paid in Slovenia;
  - (ii) as a deduction from the tax on the capital of that resident, an amount equal to the tax paid in Slovenia on the same elements of capital;
  - (iii) the deduction of the underlying corporation tax shall be given in accordance with the internal legislation of Spain.

Such deduction shall not, however, exceed that part of the income tax or capital tax, as computed before the deduction is given, which is attributable, as the case may be, to the income or the same elements of capital which may be taxed in Slovenia.

- b) Where in accordance with any provision of the Convention income derived or capital owned by a resident of Spain is exempt from tax in Spain, Spain may nevertheless, in calculating the amount of tax on the remaining income or capital of such resident, take into account the exempted income or capital.

(2) In Slovenia:

- a) Where a resident of Slovenia derives income or owns capital which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in Spain, Slovenia shall allow:
  - (i) as a deduction from the tax on the income of that resident, an amount equal to the income tax paid in Spain;
  - (ii) as a deduction from the tax on the capital of that resident, an amount equal to the capital tax paid in Spain.

Such deduction in either case shall not, however, exceed that portion of the income tax or capital tax, as computed before the deduction is given, which is attrib-

utable, as the case may be, to the income or the capital which may be taxed in Spain.

- b) Where in accordance with any provision of the Convention income derived or capital owned by a resident of Slovenia is exempt from tax in Slovenia, Slovenia may nevertheless, in calculating the amount of tax on the remaining income or capital of such resident, take into account the exempted income or capital.

## CHAPTER VI. SPECIAL PROVISIONS

### *Article 25. Non-discrimination*

(1) Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of Article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States.

(2) The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

(3) Except where the provisions of paragraph 1 of Article 9, paragraph 7 of Article 11, or paragraph 6 of Article 12, apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State. Similarly, any debts of an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable capital of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been contracted to a resident of the first-mentioned State.

(4) Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

(5) The provisions of this Article shall, notwithstanding the provisions of Article 2, apply to taxes of every kind and description.

*Article 26. Mutual Agreement Procedure*

(1) Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article 25, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Convention.

(2) The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Convention. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States.

(3) The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.

(4) The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs. When it seems advisable in order to reach agreement to have an oral exchange of opinions, such exchange may take place through a Commission consisting of representatives of the competent authorities of the Contracting States.

*Article 27. Exchange of Information*

(1) The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Convention or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by the Convention insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention. The exchange of information is not restricted by Article 1. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by the Convention. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

(2) In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

- a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;

- b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

*Article 28. Members of Diplomatic Missions  
and Consular Posts*

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic missions or consular posts under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

CHAPTER VII. FINAL PROVISIONS

*Article 29. Entry into Force*

(1) The Governments of the Contracting States shall notify each other that the internal procedures required by the law of each Contracting State for the entry into force of this Convention have been complied with.

(2) The Convention shall enter into force on the date of receipt of the later of the notifications referred to in paragraph 1 and its provisions shall have effect in respect of taxes on income and on capital relating to any tax year beginning on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the Convention enters into force.

*Article 30. Termination*

This Convention shall remain in force until terminated by one of the Contracting States. Either Contracting State may terminate the Convention, through diplomatic channels, by giving written notice of termination at least six months before the end of any calendar year following after the period of five years from the date on which the Convention enters into force. In such event, the Convention shall cease to have effect in respect of taxes on income or on capital relating to any tax year beginning on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the notice of termination is given.

In Witness Whereof the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Convention.

Done in duplicate in Ljubljana on the 23th day of May 2001, in the Spanish, Slovenian and English languages, all the texts being equally authentic. In case of divergence between any of the texts, the English text shall prevail.

For the Kingdom of Spain:  
RAMON DE MIGUEL Y EGEA  
Secretary of State  
For Foreign Affairs

For the Republic of Slovenia:  
DARKO KONCAN  
Secretary of State



## PROTOCOL

At the moment of signing the Convention between the Kingdom of Spain and the Republic of Slovenia for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income and on Capital, the undersigned have agreed upon the following provisions which shall be an integral part of the Convention.

### *I. Ad Article 10, paragraph 3*

It is understood that the term "dividends" includes profits on the liquidation of a company.

### *II. Ad Articles 10, 11, 12 and 13*

- a) Notwithstanding the provisions of this Convention, a company resident in a Contracting State in which persons who are not residents of that State hold, directly or indirectly, a participation of more than 50 per cent of the share capital, shall not be entitled to the reliefs provided for by the Convention in respect of dividends, interest, royalties and capital gains arising in the other Contracting State. This provision shall not apply where the said Company is engaged in substantive business operations, other than the mere holding of shares or property, in the Contracting State of which it is a resident.
- b) A company which under the preceding subparagraph would not be entitled to the benefits of the Convention in respect of the aforementioned items of income, could still be granted such benefits if the competent authorities of the Contracting States agree under Article 26 of the Convention that the establishment of the company and the conduct of its operations are founded on sound business reasons and thus do not have as its primary purpose the obtaining of such benefits.

### *III. Ad Article 17, paragraph 3*

It is understood that the visit of artistes and sportsman is "substantially" supported by public funds when 75 per cent or more of the total expenses on transport, accommodation and daily allowance are financed by funds of such nature.

### *IV. Ad Article 25*

It is understood that the provisions of Article 25 shall not prevent the application by a Contracting State of its domestic law concerning thin capitalisation.

In witness whereof the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Protocol.

Done in duplicate in Liubliana on the 23th day of May 2001 in the Spanish, Slovenian and English languages, all the texts being equally authentic. In case of divergence between any of the texts, the English text shall prevail.

For the Kingdom of Spain:

RAMON DE MIGUEL Y EGEA  
Secretary of State for  
European Affairs

For the Republic of Slovenia:

DARKO KONCAN  
Secretary of State

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

CONVENTION ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LA RÉPUBLIQUE  
DE SLOVÉNIE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À  
PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE  
REVENU ET SUR LA FORTUNE

Le Royaume d'Espagne et la République de Slovénie, désireux de conclure une Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune,

Sont convenus de ce qui suit :

CHAPITRE PREMIER. CHAMP D'APPLICATION DE LA CONVENTION

*Article premier. Personnes visées*

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont résidentes de l'un des Etats contractants, ou des deux.

*Article 2. Impôts visés*

(1) La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu et sur la fortune imposés au nom d'un Etat contractant ou de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, quel que soit leur mode de recouvrement.

(2) Sont considérés comme des impôts sur le revenu et sur la fortune tous les impôts sur l'ensemble du revenu, sur l'ensemble de la fortune, ou sur des éléments du revenu ou de la fortune, y compris les impôts sur les gains tirés de la cession de biens mobiliers ou immobiliers, les impôts sur le montant total des salaires payés par les entreprises, ainsi que les impôts sur la plus-value du capital.

(3) Les impôts actuels auxquels la Convention est applicable sont notamment :

a) en Espagne :

(i) l'impôt sur le revenu des personnes physiques (el Impuesto sobre la Renta de las Personas Físicas);

(ii) l'impôt sur les sociétés (el Impuesto sobre Sociedades);

(iii) l'impôt que le revenu des non-résidents (el Impuesto sobre la Renta de no Residentes);

(iv) l'impôt sur la fortune (el Impuesto sobre el Patrimonio); et

(v) les impôts locaux sur le revenu et sur la fortune;

(ci-après dénommés " l'impôt espagnol ").

b) en Slovénie :

- (i) l'impôt sur le revenu des personnes morales (davek od dobicka pravnih oseb);
- (ii) l'impôt sur le revenu des personnes physiques, y compris les traitements et salaires, le revenu des activités agricoles, le revenu des activités commerciales et industrielles, les plus-values du capital et le revenu des biens immobiliers et mobiliers (dohodnina);
- (iii) l'impôt sur les biens matériels (davek na premo enje); et
- (iv) la taxe spéciale sur les actifs des banques et des caisses d'épargne (davek na bilancno vsoto bank in hranilnic);

(ci-après dénommés " l'impôt slovène ").

(4) La Convention s'applique également à tous impôts de nature identique ou analogue qui seraient établis après la date de la signature de la Convention et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des Etats contractants se communiquent les modifications importantes apportées à leur législation fiscale respective.

## CHAPITRE II. DÉFINITIONS

### *Article 3. Définitions générales*

(1) Aux fins de la présente Convention, à moins que le contexte n'en dispose autrement :

- a) le terme " Espagne " désigne l'Etat espagnol et, lorsque employé dans son sens géographique, le territoire de l'Etat espagnol, y compris toute zone située en dehors de la mer territoriale sur laquelle, suivant le droit international et en application de sa législation interne, l'Etat espagnol exerce ou peut exercer dans l'avenir sa juridiction ou ses droits souverains en ce qui concerne le fond marin, son sous-sol et les eaux qui les recouvrent, ainsi que leurs ressources naturelles;
- b) le terme " Slovénie " désigne la République de Slovénie et, lorsque employé dans son sens géographique, le territoire de la République de Slovénie, y compris la mer territoriale, le fond marin et le sous-sol adjacents à la mer territoriale dans la mesure où la République de Slovénie exerce ses droits souverains ou sa juridiction sur ladite mer territoriale, la zone maritime, le fond marin et le sous-sol conformément à sa législation interne et au droit international;
- c) les expressions " un Etat contractant " et " l'autre Etat contractant " désignent, selon le contexte, l'Espagne ou la République de Slovénie;
- d) le terme " personne " comprend une personne physique, une société et tout autre groupe de personnes;
- e) le terme " société " désigne toute personne morale ou toute entité considérée comme une personne morale à des fins fiscales;

- f) les expressions " entreprise d'un Etat contractant " et " entreprise de l'autre Etat contractant " désignent, respectivement, une entreprise conduite par un résident d'un Etat contractant et une entreprise conduite par un résident de l'autre Etat contractant;
- g) l'expression " trafic international " s'entend de tout transport sur un navire ou un aéronef exploité par une entreprise dont le siège de direction effective se trouve dans un Etat contractant, excepté lorsque le navire ou l'aéronef est exploité exclusivement entre des points situés dans l'autre Etat contractant;
- h) l'expression " autorité compétente " désigne :
  - (i) en Espagne : le Ministre des finances ou son représentant autorisé;
  - (ii) en Slovénie : le Ministre des finances de la République de Slovénie ou son représentant autorisé;
- i) le terme " ressortissant " désigne :
  - (i) toute personne physique possédant la nationalité d'un Etat contractant;
  - (ii) toute personne morale, société de personnes ou association tirant ses statuts en tant que tels de la législation en vigueur d'un Etat contractant.

(2) Aux fins de l'application de la Convention à tout moment par un Etat contractant, tout terme ou expression qui n'y est pas défini a, à moins que le contexte n'en dispose autrement, le sens qu'il a alors selon la législation dudit Etat aux fins des impôts auxquels la Convention s'applique, tout sens donné par la législation fiscale applicable dudit Etat prévalant sur le sens du terme ou de l'expression qui lui est donné par les autres lois dudit même Etat.

#### *Article 4. Résident*

(1) Aux fins de la présente Convention, l'expression " résident d'un Etat contractant " désigne toute personne qui, en vertu de la législation dudit Etat est assujettie à l'impôt dans ledit Etat en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère du même ordre, et englobe également cet Etat ainsi que toute subdivision politique ou collectivité locale de celui-ci. Cette expression ne comprend toutefois pas toute personne qui n'est assujettie à l'impôt dans ledit Etat qu'au titre du revenu tiré de sources situées dans cet Etat ou de la fortune qui y est située.

(2) Lorsque, en raison des dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux Etats contractants, sa situation est déterminée comme suit :

- a) elle est considérée comme résidant dans l'Etat dans lequel elle dispose d'un foyer permanent; si elle dispose d'un foyer permanent dans les deux Etats, elle est considérée comme ne résidant que dans l'Etat avec lequel ses relations personnelles et économiques sont les plus étroites (centre des intérêts vitaux);
- b) si l'Etat dans lequel se trouve le centre de ses intérêts vitaux ne peut être déterminé, ou si elle n'a aucun foyer permanent à disposition dans l'un ou dans l'autre Etat, elle est considérée comme étant résidente de l'Etat dans lequel elle réside habituellement;

- c) si elle réside habituellement dans les deux Etats ou si elle ne réside habituellement dans aucun d'entre eux, elle est considérée comme étant un résident de l'Etat dont elle a la nationalité;
- d) si elle a la nationalité des deux Etats ou si elle n'a la nationalité d'aucun d'entre eux, les autorités compétentes des Etats contractants règlent la question d'un commun accord.

(3) Lorsque, en raison des dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux Etats contractants, elle est considérée comme étant un résident de l'Etat contractant dans lequel son siège de direction effective est situé.

*Article 5. Etablissement stable*

(1) Aux fins de la présente Convention, l'expression " établissement stable " s'entend d'une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

(2) L'expression " établissement stable " couvre en particulier :

- a) un siège de direction;
- b) une succursale;
- c) un bureau;
- d) une usine;
- e) un atelier; et
- f) une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles.

(3) Un chantier de bâtiment ou un programme de construction ou d'installation ne constitue un établissement stable que s'il dure plus de douze mois.

(4) Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, il est considéré qu'il n'y a pas " établissement stable " si :

- a) il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de biens ou de marchandises appartenant à l'entreprise;
- b) des biens ou des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;
- c) des biens ou des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés aux seules fins de transformation par une autre entreprise;
- d) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des biens ou des marchandises ou de recueillir des renseignements pour l'entreprise;
- e) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire;
- f) une installation fixe d'affaires n'est utilisée que pour exercer, selon quelque combinaison que ce soit, des activités visées aux alinéas (a) à (e), sous réserve que l'activité générale de l'installation fixe d'affaires résultant de cette combinaison ait un caractère préparatoire ou auxiliaire.

(5) Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne - autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant et auquel s'applique le paragraphe 6 - agit pour le compte d'une entreprise et dispose dans un Etat contractant de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement et qui lui permettent de conclure des contrats au nom de l'entreprise, celle-ci est réputée avoir un établissement stable dans cet Etat au regard de toutes les activités que cette personne exerce pour l'entreprise, à moins que les activités de la personne en cause ne soient limitées à celles visées au paragraphe 4, lesquelles, si elles étaient exercées par l'intermédiaire d'une installation fixe d'affaires, ne conféreraient pas à ladite installation le caractère d'un établissement stable au sens dudit paragraphe.

(6) Une entreprise n'est pas réputée avoir un établissement stable dans un Etat contractant du seul fait qu'elle exerce une activité dans cet Etat par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, si ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leurs activités.

(7) Le fait qu'une société qui est un résident d'un Etat contractant contrôle une société ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre Etat contractant, ou qui exerce une activité dans ledit autre Etat (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou autrement) ne suffit pas en soi à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

### CHAPITRE III. IMPÔTS SUR LE REVENU

#### *Article 6. Revenus des biens immobiliers*

(1) Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus d'exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre Etat contractant peuvent être imposés dans cet autre Etat.

(2) L'expression " biens immobiliers " a le sens que lui attribue le droit de l'Etat contractant où les biens considérés sont situés. Elle couvre en tout état de cause les biens accessoires aux biens immobiliers, le cheptel et le matériel utilisé dans l'agriculture et la sylviculture, les droits régis par les dispositions du droit public applicable à la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits donnant lieu à des paiements variables ou fixes en contrepartie de l'exploitation ou du droit d'exploitation des gisements minéraux, des sources et d'autres ressources naturelles; les navires, les bateaux et les aéronefs ne sont pas réputés constituer des biens immobiliers.

(3) Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ainsi que de toute autre forme d'exploitation des biens immobiliers.

(4) Lorsque la propriété d'actions ou d'autres droits dans une société donne directement ou indirectement au propriétaire desdites actions ou desdits droits la jouissance de biens immobiliers, les revenus tirés de l'utilisation directe, de la location ou de toute autre forme d'usage dudit droit de jouissance peuvent être imposés dans l'Etat contractant où les biens immobiliers sont situés.

(5) Les dispositions des paragraphes 1, 3 et 4 s'appliquent également aux revenus tirés des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

#### *Article 7. Bénéfices des entreprises*

(1) Les bénéfices d'une entreprise d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité dans ces conditions, ses bénéfices sont imposables dans l'autre Etat quoique uniquement dans la mesure où ils sont imposables audit établissement stable.

(2) Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un Etat contractant exerce une activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chacun des Etats contractants audit établissement stable, les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte et séparée exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il est un établissement stable.

(3) Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction toutes les dépenses, y compris les dépenses de gestion et les frais généraux d'administration imputables à l'établissement stable, que lesdites dépenses aient été subies dans l'Etat contractant dans lequel l'établissement stable est situé ou ailleurs.

(4) Dans la mesure où il est coutumier, dans un Etat contractant, de calculer les bénéfices à imputer à un établissement stable en se basant sur une répartition de l'ensemble des bénéfices de l'entreprise entre ses diverses composantes, aucune des dispositions du paragraphe 2 n'empêche ledit Etat contractant de calculer les bénéfices à imposer en procédant à la répartition habituelle; cependant la méthode de répartition adoptée doit être telle qu'elle soit conforme aux principes exposés dans le présent article.

(5) Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable au seul motif qu'il a acheté des biens ou des marchandises pour l'entreprise.

(6) Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont calculés par la même méthode année après année à moins qu'il n'y ait de bonnes raisons à contrario et que ces raisons soient suffisantes.

(7) Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu qui sont traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

#### *Article 8. Transport maritime et aérien*

(1) Les bénéfices tirés de l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international ne sont imposables que dans l'Etat contractant où se trouve le siège de direction effective de l'entreprise.

(2) Si le siège de direction effective d'une entreprise de transport maritime se trouve à bord d'un navire, elle est réputée être située dans l'Etat contractant dans lequel se trouve



le port d'attache du navire ou, en l'absence d'un tel port d'attache, dans l'Etat contractant dont l'exploitant du navire est un résident.

(3) Les dispositions du paragraphe 1 sont aussi applicables aux bénéfices tirés de la participation à un pool, à une co-entreprise ou à une agence internationale d'exploitation.

*Article 9. Entreprises associées*

(1) Lorsque :

- a) une entreprise d'un Etat contractant participe directement ou indirectement à la gestion, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat contractant, ou
- b) que les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la gestion, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un Etat contractant et d'une entreprise de l'autre Etat contractant,

et que dans l'un ou l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales et financières, liées par des conditions convenues ou imposées qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, en l'absence de ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises, mais n'ont pu l'être en fait en raison de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

(2) Lorsqu'un Etat contractant inclut dans les bénéfices d'une entreprise de cet Etat - et impose en conséquence - des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre Etat contractant a été imposée dans cet autre Etat, et que cet autre Etat convient que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par l'entreprise de l'Etat premier mentionné si les conditions qui existent entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient existé entre entreprises indépendantes, ledit autre Etat procède à un ajustement approprié du montant de l'impôt perçu sur ces bénéfices. Pour déterminer cet ajustement, il est dûment tenu compte des autres dispositions de la présente Convention, les autorités compétentes des Etats contractants se consultant si nécessaire.

*Article 10. Dividendes*

(1) Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

(2) Toutefois, ces dividendes sont aussi susceptibles d'être imposés dans l'Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, ceci conformément à la législation de cet Etat; néanmoins, si le destinataire est le bénéficiaire effectif des dividendes, l'impôt ainsi établi ne peut dépasser :

- a) 5% du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société qui détient directement au moins 25 pour cent du capital de la société qui verse les dividendes;
- b) 15 pour cent du montant brut des dividendes dans tous les autres cas.

Les autorités compétentes des Etats contractants fixent d'un commun accord les modalités d'application de ces restrictions.

Les dispositions du présent paragraphe n'influent pas sur l'imposition de la société au titre des bénéficiaires sur lesquels les dividendes sont payés.

(3) Au sens du présent Article, le terme " dividendes " s'entend du revenu des actions, des actions ou bons de jouissance, des parts de mines, des parts de fondateurs ou autres droits à l'exception des créances, des participations aux bénéficiaires, ainsi que des revenus des autres parts sociales assujettis au même régime fiscal que les revenus des actions par le droit fiscal de l'Etat dont la société distributrice des dividendes est un résident.

(4) Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident de l'un des Etats contractants, exerce dans l'autre Etat contractant dont la société distributrice des dividendes est un résident une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé ou exerce dans cet autre Etat une profession indépendante à partir d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement audit établissement stable ou à ladite base fixe. En pareil cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, selon le cas, sont applicables.

(5) Lorsqu'une société qui est un résident d'un Etat contractant tire des bénéficiaires ou des revenus de l'autre Etat contractant, cet autre Etat ne peut prélever d'impôt sur les dividendes payés par la société, excepté dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre Etat ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situé dans cet autre Etat, ni aucun impôt au titre de l'imposition des bénéficiaires non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéficiaires non distribués consistent, en tout ou en partie, en bénéficiaires ou en revenus provenant de cet autre Etat.

#### *Article 11. Intérêts*

(1) Les intérêts provenant de l'un des Etats contractants et payés à un résident de l'autre Etat contractant peuvent être imposés dans cet autre Etat.

(2) Toutefois, ces intérêts sont également susceptibles d'être imposés dans l'Etat contractant de provenance et conformément à la législation de cet Etat, quoique, si le bénéficiaire effectif des intérêts est un résident de l'autre Etat contractant, l'impôt ainsi établi ne peut dépasser 5 pour cent du montant brut des intérêts. Les autorités compétentes des Etats contractants fixent d'un commun accord les modalités d'application de cette restriction.

(3) Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les intérêts provenant d'un Etat contractant et payés à un résident de l'autre Etat contractant ne sont imposables dans ledit autre Etat que si le destinataire est le bénéficiaire effectif des intérêts et que :

- a) le bénéficiaire effectif est un Etat contractant, une subdivision politique ou une collectivité locale dudit Etat; ou que
- b) les intérêts sont payés par un Etat contractant, par l'une de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales.

(4) Le terme " intérêts " tel qu'il est employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics ainsi que des bons ou des obligations, y compris les primes et les lots attachés à ces fonds publics, bons ou obligations. Les pénalités de retard de paiement ne sont pas considérées comme des intérêts aux fins du présent article.

(5) Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les intérêts une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, ou exerce dans cet autre Etat une profession indépendante à partir d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts se rattache effectivement à l'établissement stable ou à la base fixe. En pareil cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, selon le cas, sont applicables.

(6) Les intérêts sont réputés provenir de l'un des Etats contractants lorsque le débiteur est un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non résident de l'un des Etats contractants, dispose dans l'un d'entre eux d'un établissement stable ou d'une base fixe au titre duquel la dette génératrice des intérêts a été contractée, et que ces intérêts sont supportés par ledit établissement ou par ladite base fixe, ces intérêts sont considérés comme provenant de l'Etat dans lequel l'établissement stable ou la base fixe est situé.

(7) Lorsque, en raison des relations particulières qui existent entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou des relations que l'un et l'autre entretiennent avec un tiers, le montant des intérêts versés, compte tenu de la créance au titre de laquelle ils sont payés, dépasse le montant qui aurait été convenu entre le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de telles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'au dernier montant mentionné. En pareil cas, la part excédentaire des paiements reste imposable conformément à la législation de chacun des Etats contractants, compte étant dûment tenu des autres dispositions de la présente Convention.

#### *Article 12. Redevances*

(1) Les redevances provenant de l'un des Etats contractants et payées à un résident de l'autre Etat contractant peuvent être imposées dans cet autre Etat.

(2) Toutefois, ces redevances peuvent également être imposées dans l'Etat contractant de provenance et conformément à la législation de cet Etat, étant entendu que, si le bénéficiaire effectif des redevances est un résident de l'autre Etat contractant, l'impôt ainsi établi ne peut dépasser 5 pour cent du montant brut des redevances. Les autorités compétentes des Etats contractants fixent d'un commun accord les modalités d'application de cette restriction.

(3) Le terme " redevances " tel qu'il est employé dans le présent article désigne les paiements de toute nature perçus pour l'usage, ou la concession de l'usage, d'un droit d'auteur sur une oeuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques, ou les films, bandes ou tout autre moyen de reproduction des images ou du son, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un

plan, d'une formule ou d'un procédé secret, ou pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique, ou pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

(4) Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant dont les redevances proviennent, une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, ou une profession indépendante à partir d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances se rattache effectivement à l'établissement stable ou à la base fixe. En pareil cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, selon le cas, sont applicables.

(5) Les redevances sont réputées provenir d'un Etat contractant lorsque le débiteur est un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable ou une base fixe pour lequel l'engagement donnant lieu aux redevances a été contracté et qui supporte la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'Etat dans lequel l'établissement stable ou la base fixe est situé.

(6) Lorsque, en raison des relations particulières existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou de relations que l'un et l'autre entretiennent avec un tiers, le montant des redevances payées, au titre de l'usage, du droit ou des informations pour lesquels elles sont payées, dépasse le montant qui aurait été convenu entre le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de telles relations, les dispositions du présent Article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En pareil cas, la part excédentaire des paiements reste imposable conformément à la législation de chaque Etat contractant, compte étant dûment tenu des autres dispositions de la présente Convention.

#### *Article 13. Plus-values du capital*

(1) Les gains qu'un résident d'un Etat contractant tire de la cession des biens immobiliers visés à l'article 6 et sis dans l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

(2) Les gains provenant de la cession de biens mobiliers faisant partie des actifs d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant ou de biens mobiliers appartenant à une base fixe dont un résident de l'un des Etats contractants dispose dans l'autre Etat contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris les gains provenant de la cession de cet établissement stable (isolément ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre Etat.

(3) Les gains tirés de la cession de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs ne sont imposables que dans l'Etat contractant dans lequel se trouve le siège de direction effective de l'entreprise.

(4) Les gains tirés de la cession d'actions (autres que les actions cotées à une bourse reconnue) ou d'autres droits de participation dans une société dont les actifs consistent, directement ou indirectement et principalement en bien immobiliers situés dans un Etat contractant sont imposables dans cet Etat.

Les gains tirés de la cession d'actions ou d'autres droits, donnant directement ou indirectement au propriétaire desdites actions ou droits le droit de jouissance de biens immobiliers situés dans un Etat contractant, sont imposables dans cet Etat.

(5) Les gains provenant de la cession de tout bien autre que ceux visés aux paragraphes 1, 2, 3 et 4 ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont le cédant est un résident.

*Article 14. Professions indépendantes*

(1) Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités à caractère indépendant ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que ce résident ne dispose normalement d'une base fixe dans l'autre Etat contractant aux fins de l'exercice de ses activités. S'il dispose d'une telle base fixe, le revenu est susceptible d'être imposé dans l'autre Etat contractant quoique uniquement dans la mesure où ledit revenu est imputable à ladite base fixe.

(2) L'expression " profession libérale " comprend tout spécialement les activités scientifiques, littéraires, artistiques, éducationnelles ou pédagogiques indépendantes ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

*Article 15. Professions dépendantes*

(1) Sous réserve des dispositions des articles 16, 18, 19 et 20, les salaires, traitements et autres rémunérations analogues qu'un résident d'un Etat contractant perçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet Etat à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre Etat contractant. Si l'emploi est ainsi exercé, les rémunérations perçues à ce titre sont imposables dans cet autre Etat.

(2) Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat si :

- a) le bénéficiaire séjourne dans l'autre Etat pendant une ou des périodes ne dépassant pas au total 183 jours sur toute période de 12 mois commençant ou se terminant pendant l'année fiscale considérée; et
- b) la rémunération est payée par ou au nom d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre Etat, et
- c) la rémunération n'est pas supportée par un établissement stable ou par une base fixe que l'employeur a dans l'autre Etat.

(3) Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations perçues au titre d'un emploi exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international sont imposables dans l'Etat contractant où se trouve le siège de direction effective de l'entreprise.

*Article 16. Tantièmes des administrateurs*

Les tantièmes des administrateurs et autres rétributions analogues qu'un résident d'un Etat contractant perçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration d'une société qui est un résident de l'autre Etat contractant sont susceptibles d'être imposés dans cet autre Etat.

*Article 17. Artistes et sportifs*

(1) Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revcnus qu'un résident d'un Etat contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre Etat contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou en tant que musicien ou sportif, sont imposables dans cet autre Etat.

(2) Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou qu'un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à un tiers, ces revenus sont susceptibles d'être imposés, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, dans l'Etat contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

(3) Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, les revenus tirés des activités visées au paragraphe 1, exercées en conséquence d'un accord ou d'un arrangement culturel entre les Etats contractants, sont exonérés d'impôts dans l'Etat contractant dans lequel les activités sont exercées si le séjour dans ledit Etat est entièrement ou largement pris en charge par des fonds publics de l'autre Etat contractant ou par une subdivision politique ou une collectivité locale de celui-ci.

*Article 18. Pensions*

Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 19, les pensions et autres rémunérations analogues payées à un résident d'un Etat contractant au titre d'un ancien emploi ne sont imposables que dans cet Etat.

*Article 19. Fonction publique*

- (1)
- a) Les traitements, salaires et autres rémunérations analogues, autres qu'une pension, payés par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales, à une personne physique, au titre de services rendus audit Etat ou à ladite subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cet Etat.
  - b) Toutefois, ces traitements, salaires et autres rémunérations analogues ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si les services sont rendus dans cet Etat et si la personne est un résident de cet Etat et :
    - (i) qu'elle possède la nationalité de cet Etat; ou

(ii) qu'elle n'est pas devenue un résident de cet Etat à seule fin de rendre les services.

(2)

- a) Toute pension payée par, ou sur un fonds créé par un Etat contractant ou par une subdivision politique ou une collectivité locale de celui-ci à une personne physique au titre de services rendus à cet Etat, à cette subdivision ou collectivité, n'est imposable que dans cet Etat.
- b) Cependant, cette pension n'est imposable que dans l'autre Etat contractant si la personne physique est un résident de cet Etat et en est également ressortissant.

(3) Les dispositions des articles 15, 16, 17 et 18 s'appliquent aux traitements, salaires et autres rémunérations analogues, ainsi qu'aux pensions servies au titre de services rendus dans le cadre d'une activité commerciale ou industrielle exercée par un Etat contractant ou par l'une de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales.

*Article 20. Professeurs, enseignants et chercheurs*

(1) Une personne physique qui est ou était un résident d'un Etat contractant immédiatement avant de se rendre dans l'autre Etat contractant et qui, invité par une université, une école supérieure, une école ou un autre établissement d'enseignement analogue, reconnu comme étant à but non lucratif par le Gouvernement dudit autre Etat, séjourne dans cet autre Etat contractant pendant deux ans au plus à compter de la date de sa première entrée dans ledit autre Etat, aux seules fins d'enseigner ou de faire des recherches ou les deux dans ledit établissement d'enseignement, est exonérée d'impôts dans ledit autre Etat contractant sur toutes les rémunérations qu'elle perçoit au titre de cet enseignement ou de ces recherches.

(2) Les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'aux revenus des recherches si celles-ci sont faites par la personne physique dans un intérêt public et non pas principalement au bénéfice d'une ou plusieurs autres personnes privées.

*Article 21. Etudiants*

Les sommes qu'un étudiant ou un apprenti qui est ou était, immédiatement avant de se rendre dans un Etat contractant, un résident de l'autre Etat contractant et qui séjourne dans le premier Etat mentionné afin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit afin d'assurer son entretien, son éducation ou sa formation ne sont pas imposables dans cet Etat, sous réserve que ces sommes proviennent de sources extérieures à cet Etat.

*Article 22. Autres revenus*

(1) Les éléments du revenu d'un résident d'un Etat contractant, d'où qu'ils proviennent, non abordés dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet Etat.

(2) Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus, autres que les revenus tirés de biens immobiliers tels que définis au paragraphe 2 de l'article 6, lorsque le bénéficiaire de ces revenus, résident d'un Etat contractant, exerce une activité industrielle ou commerciale dans l'autre Etat contractant par le biais d'un établissement stable qui y est situé ou exerce dans cet autre Etat une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien au titre duquel les revenus sont payés est effectivement rattaché audit établissement stable ou à ladite base fixe. En pareil cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, selon le cas, sont applicables.

#### CHAPITRE IV. IMPÔTS SUR LA FORTUNE

##### *Article 23. Fortune*

(1) La fortune constituée par des biens immobiliers visés à l'article 6, appartenant à un résident d'un Etat contractant et situés dans l'autre Etat contractant, est susceptible d'être imposée dans cet autre Etat.

(2) La fortune constituée par des biens mobiliers faisant partie des actifs d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant ou par des biens mobiliers appartenant à une base fixe à la disposition d'un résident d'un Etat contractant dans l'autre Etat contractant aux fins d'exercer une profession indépendante est susceptible d'être imposée dans ledit autre Etat.

(3) La fortune constituée par des navires et des aéronefs exploités en trafic international et par des biens mobiliers affectés à l'exploitation desdits navires et aéronefs n'est imposable que dans l'Etat contractant où se trouve le siège de direction effective de l'entreprise.

(4) La fortune constituée par des actions, des droits ou des intérêts analogues dans une société, dans toute personne morale ou dans une société de personnes, dont les actifs sont principalement constitués par des biens immobiliers ou par des droits sur des biens immobiliers situés dans un Etat contractant ou par des actions ou autres droits dotant leur propriétaire d'un droit de jouissance de biens immobiliers situés dans un Etat contractant, peuvent être imposés dans l'Etat contractant où se trouvent les biens immobiliers.

(5) Tous les autres éléments de la fortune d'un résident d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat.

#### CHAPITRE V. MÉTHODES D'ÉLIMINATION DE LA DOUBLE IMPOSITION

##### *Article 24. Elimination de la double imposition*

La double imposition est éliminée dans les conditions suivantes :

(1) En Espagne :

Conformément aux dispositions et sous réserves des limites imposées par la législation espagnole :



- a) Lorsqu'un résident de l'Espagne tire un revenu ou possède les éléments d'une fortune qui, selon les dispositions de la présente Convention, sont imposables en Slovénie, l'Espagne :
  - (i) admet en déduction de l'impôt sur le revenu dudit résident un montant égal à l'impôt sur le revenu payé en Slovénie;
  - (ii) admet en déduction de l'impôt sur la fortune de ce résident, un montant égal à l'impôt payé en Slovénie sur les mêmes éléments de la fortune;
  - (iii) la déduction de l'impôt sous-jacent sur les sociétés est accordée conformément à la législation interne de l'Espagne.

Ce dégrèvement ne peut cependant être supérieur à la partie de l'impôt sur le revenu ou de l'impôt sur la fortune, tel que calculé avant que le dégrèvement ne soit accordé, qui est imputable, selon le cas, au revenu ou aux mêmes éléments de la fortune qui sont assujettis à l'impôt en Slovénie.

- b) Lorsque, selon l'une quelconque des dispositions de la présente Convention, un revenu tiré par ou une fortune appartenant à un résident de l'Espagne est exonéré d'impôt en Espagne, l'Espagne peut néanmoins, dans le calcul de l'impôt sur le reliquat du revenu ou de la fortune dudit résident, prendre en compte le revenu ou la fortune ainsi exonéré.

(2) En Slovénie :

- a) Lorsqu'un résident de la Slovénie tire un revenu ou possède une fortune qui, selon les dispositions de la présente Convention, est imposable en Espagne, la Slovénie :
  - (i) admet en déduction de l'impôt sur le revenu de ce résident, un montant égal à l'impôt payé sur le revenu en Espagne;
  - (ii) admet en déduction de l'impôt sur la fortune de ce résident, un montant égal à l'impôt payé sur la fortune en Espagne.

Dans un cas comme dans l'autre, cette déduction ne peut toutefois dépasser la partie du montant de l'impôt sur le revenu ou sur la fortune, tel que calculé avant que la déduction ne soit accordée, qui est imputable, selon le cas, au revenu ou à la fortune imposable en Espagne.

- b) Lorsque, selon l'une quelconque des dispositions de la présente Convention, un revenu tiré par ou une fortune appartenant à un résident de la Slovénie est exonéré d'impôt en Slovénie, la Slovénie peut néanmoins, dans le calcul de l'impôt sur le reliquat du revenu ou de la fortune dudit résident, prendre en compte le revenu ou la fortune ainsi exonéré.

## CHAPITRE VI. DISPOSITIONS SPÉCIALES

### *Article 25. Non-discrimination*

(1) Les ressortissants d'un Etat contractant ne sont soumis dans l'autre Etat contractant à aucune imposition ou obligation connexe autre ou plus lourde que celle à laquelle sont ou pourraient être assujettis, dans les mêmes circonstances, les ressortissants de cet autre Etat,

notamment en ce qui concerne la résidence. Nonobstant les dispositions de l'article 1, la présente disposition s'applique aussi aux personnes qui ne sont pas des résidents de l'un ou des deux Etats contractants.

(2) L'établissement stable qu'une entreprise de l'un des Etats contractants a dans l'autre Etat contractant n'est pas imposé selon des modalités moins favorables dans cet autre Etat que les entreprises de ce dernier exerçant les mêmes activités. La présente disposition ne peut être interprétée comme obligeant un Etat contractant à accorder aux résidents de l'autre Etat contractant les allocations individuelles, les dégrèvements et les réductions d'impôts qu'il accorde à ses propres résidents en raison de leur situation ou de leurs responsabilités familiales.

(3) Excepté dans les cas où les dispositions du paragraphe 1 de l'article 9, du paragraphe 7 de l'article 11 ou du paragraphe 6 de l'article 12 sont applicables, les intérêts, les redevances et autres sommes payés par une entreprise d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont, aux fins du calcul des bénéfices imposables de ladite entreprise, déductibles dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident de l'Etat premier cité. De même, toutes les dettes qu'une entreprise d'un Etat contractant a envers un résident de l'autre Etat contractant sont, aux fins du calcul de la fortune imposable de ladite entreprise, déductibles dans les mêmes conditions que si elles avaient été contractées envers un résident de l'Etat premier cité.

(4) Les entreprises d'un Etat contractant, dont le capital appartient à ou est contrôlé, en totalité ou en partie, directement ou indirectement, par un ou plusieurs résidents de l'autre Etat contractant, ne sont pas assujetties, dans l'Etat premier cité, à un quelconque impôt ou à une quelque obligation qui y est rattachée qui soit autre ou plus lourde que l'impôt et les obligations y relatives auxquels des entreprises analogues de l'Etat premier cité sont assujetties ou sont susceptibles de l'être.

(5) Nonobstant les dispositions de l'article 2, les dispositions du présent article s'appliquent aux impôts de toute nature et dénomination.

#### *Article 26. Procédure amiable*

(1) Lorsqu'une personne considère que les mesures prises par l'un des Etats contractants ou par les deux entraînent ou vont entraîner pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, elle peut, sans préjudice des voies de recours prévues par la législation interne de ces Etats, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont elle est un résident, ou, si son cas relève du paragraphe 1 de l'article 25, à l'Etat contractant dont elle est ressortissante. La réclamation doit être présentée dans un délai de trois ans à compter de la première notification des mesures ayant abouti à une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention.

(2) L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas par elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de régler l'affaire d'un commun accord avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant, dans le but d'éviter une imposition non conforme à la Convention. Tout accord conclu est mis en oeuvre notwithstanding les délais fixés par la législation interne des Etats contractants.

(3) Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent de lever d'un commun accord toute difficulté ou tout doute quant à l'interprétation ou à l'application de la Convention. Dans les cas non prévus par la Convention, elles peuvent aussi se consulter afin d'éliminer la double imposition.

(4) Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord au sens des paragraphes précédents. Lorsqu'il paraît souhaitable, pour parvenir à un accord, d'avoir un échange de vues par voie orale, cet échange peut avoir lieu par le biais d'une commission composée de représentants des autorités compétentes des Etats contractants.

*Article 27. Echange de renseignements*

(1) Les autorités compétentes des Etats contractants échangent les renseignements qui s'imposent pour faire appliquer les dispositions de la présente Convention ou celles du droit interne des Etats contractants ayant trait aux impôts visés par la Convention, dans la mesure où l'imposition prévue par ces dispositions n'est pas incompatible avec la Convention. L'échange des renseignements n'est pas restreint par les dispositions de l'article 1. Les renseignements reçus par un Etat contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet Etat, et ne sont communiqués qu'aux personnes ou aux autorités (y compris les tribunaux et les organes administratifs) concernés par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par la Convention, la mise à exécution ou les poursuites au titre de ceux-ci, ou par les décisions sur les recours y relatifs. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent faire état de ces informations aux audiences publiques des tribunaux ou dans des jugements.

(2) Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un Etat contractant l'obligation :

- a) de prendre des mesures administratives dérogeant à sa propre législation ou à sa pratique administrative ou à celle de l'autre Etat contractant;
- b) de communiquer des renseignements qui ne peuvent être obtenus en vertu de sa propre législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre Etat contractant;
- c) de fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, financier ou professionnel, ou un procédé commercial ou des informations dont la divulgation serait contraire à l'ordre public.

*Article 28. Membres des missions diplomatiques  
et des postes consulaires*

Rien dans la présente Convention ne porte atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les membres des missions diplomatiques ou des postes consulaires en vertu des règles générales du droit international ou des dispositions d'accords particuliers.

CHAPITRE VII. DISPOSITIONS FINALES

*Article 29. Entrée en vigueur*

(1) Les Gouvernements des Etats contractants se notifieront réciproquement l'accomplissement des formalités internes qu'impose la législation de chacun des Etats contractants pour l'entrée en vigueur de la présente Convention.

(2) La Convention entrera en vigueur à la date de la réception de la dernière des notifications visées au paragraphe 1, et ses dispositions prendront effet sur les impôts sur le revenu et sur la fortune de toute année fiscale commençant le ou après le premier janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la Convention entrera en vigueur.

*Article 30. Dénonciation*

La présente Convention restera en vigueur jusqu'à ce que l'un des Etats contractants la dénonce. L'un ou l'autre des Etats contractants peut la dénoncer, par la voie diplomatique, en donnant avis par écrit au moins six mois avant la fin de toute année civile après qu'un délai de cinq ans courant à compter de la date d'entrée en vigueur de la Convention se sera écoulé. En pareil cas, la Convention cessera d'avoir effet en ce qui concerne les impôts sur le revenu ou sur la fortune de toute année fiscale commençant le ou après le premier janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la notification de dénonciation aura été donnée.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

Fait en deux exemplaires à Ljubljana le 23 mai 2001, en langues espagnole, slovène et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Royaume d'Espagne :

RAMÓN DE MIGUEL Y EGEA  
Secrétaire d'Etat aux affaires étrangères

Pour la République de Slovénie :

DARKO KONCAN  
Secrétaire d'Etat

## PROTOCOLE

Au moment de signer la Convention entre le Royaume d'Espagne et la République de Slovénie tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, les soussignés sont convenus des dispositions suivantes qui feront partie intégrante de la Convention.

### *I. Ad article 10, paragraphe 3*

Il est entendu que le terme " dividendes " comprend les bénéfices tirés de la liquidation d'une société.

### *II. Ad articles 10, 11, 12 et 13*

- a) Nonobstant les dispositions de la présente Convention, une société résidente d'un Etat contractant, dans laquelle des personnes qui ne sont pas résidentes dudit Etat détiennent directement ou indirectement, une participation supérieure à 50 pour cent du capital d'actions, n'a pas droit aux dégrèvements prévus par la Convention en ce qui concerne les dividendes, les intérêts, les redevances et les plus-values du capital provenant de l'autre Etat contractant. Cette disposition ne s'applique pas lorsque ladite société est engagée dans de grosses opérations commerciales ou industrielles autres que la simple détention d'actions ou de biens, dans l'Etat contractant dont elle est un résident.
- b) Une société qui, aux termes des dispositions du paragraphe précédent, n'aurait pas droit aux avantages ressortant de la Convention eu égard aux éléments susvisés de revenu, pourrait néanmoins en bénéficier si les autorités compétentes des Etats contractantes conviennent, en vertu de l'article 26 de la Convention, que la création de la société et la gestion de ses opérations sont fondées sur de saines raisons commerciales et industrielles et qu'elle n'a pas pour principal objet d'obtenir ces avantages.

### *III. Ad article 17, paragraphe 3*

Il est entendu que le séjour d'artistes et de sportifs est " largement " financé sur des fonds publics lorsque 75 pour cent ou plus de l'ensemble des frais de transport, de logement et des indemnités journalières est financé par des fonds de cette nature.

### *IV. Ad article 25*

Il est entendu que les dispositions de l'article 25 n'empêchent pas qu'un Etat contractant applique sa législation en matière de capitalisation fine.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole.

Fait en deux exemplaires à Ljubljana le 23 mai 2001, en langues espagnole, slovène et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Royaume d'Espagne :

RAMÓN DE MIGUEL Y EGEA  
Secrétaire d'Etat aux affaires européennes

Pour la République de Slovénie :

DARKO KONCAN  
Secrétaire d'Etat

**No. 38572**

---

**Spain  
and  
Slovakia**

**Agreement between the Kingdom of Spain and the Slovak Republic on international transport of passengers and goods by road. Bratislava, 27 November 2001**

**Entry into force:** *27 June 2002 by notification, in accordance with article 14*

**Authentic texts:** *Spanish, Slovak and English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Spain, 17 July 2002*

---

**Espagne  
et  
Slovaquie**

**Accord entre le Royaume d'Espagne et la République slovaque relatif au transport routier international de passagers et de marchandises. Bratislava, 27 novembre 2001**

**Entrée en vigueur :** *27 juin 2002 par notification, conformément à l'article 14*

**Textes authentiques :** *espagnol, slovaque et anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Espagne, 17 juillet 2002*

[ SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL ]

**ACUERDO**

**ENTRE**

**EL REINO DE ESPAÑA**

**Y**

**LA REPÚBLICA ESLOVACA**

**SOBRE TRANSPORTE INTERNACIONAL DE VIAJEROS Y MERCANCÍAS POR  
CARRETERA**

El Reino de España y la República Eslovaca, (denominados en lo sucesivo las "Partes Contratantes"),

Deseosos de promover, en interés de sus relaciones económicas, el desarrollo del transporte de viajeros y mercancías por carretera entre ambas Partes Contratantes,

Han convenido en lo siguiente:

**ÁMBITO**

**Artículo 1**

Las disposiciones del presente Acuerdo se aplicarán al transporte internacional de viajeros y mercancías por carretera por cuenta propia o ajena entre los territorios de las Partes Contratantes y en tránsito a través de sus territorios. Las disposiciones también se aplicarán al transporte de viajeros y mercancías entre una de las Partes Contratantes y un tercer país en vehículos matriculados en la otra Parte Contratante.

**DEFINICIONES**

**Artículo 2**

A los efectos del presente Acuerdo:

1. Por "transportista" se entenderá toda persona física o jurídica, establecida en el territorio de cualquiera de las Partes Contratantes y que esté autorizada legalmente en su país de establecimiento para realizar el transporte internacional de viajeros y mercancías por



carretera por cuenta propia o ajena de conformidad con las leyes y reglamentos nacionales aplicables en vigor en dicho territorio.

2. Por "vehículo" se entenderá todo vehículo de motor o todo conjunto de vehículos acoplados en que al menos el vehículo de motor esté matriculado en el territorio de cualquiera de las Partes Contratantes y que se utilice exclusivamente para el transporte de viajeros y/o mercancías por carretera.
3. Por "vehículo de motor de viajeros" se entenderá todo vehículo de tracción mecánica con más de 9 asientos, incluido el del conductor.
4. Por "servicio regular de viajeros" se entenderá todo servicio que realice el transporte de viajeros con arreglo a horarios determinados, por itinerarios determinados, en que se embarque y desembarque a los viajeros en lugares de parada preestablecidos.

### **TRANSPORTE DE VIAJEROS**

#### **Artículo 3**

Todas las operaciones de transporte de viajeros por cuenta propia o ajena efectuadas por vehículos de motor de viajeros con origen o destino en los territorios de las Partes Contratantes o en tránsito a través de ellos estarán sujetas al procedimiento de aprobación excepto las especificadas en el artículo 6.

#### **Artículo 4**

1. Los servicios regulares de viajeros entre los territorios de las Partes Contratantes o en tránsito a través de ellos serán aprobados conjuntamente por las autoridades competentes de las Partes Contratantes.
2. Cada autoridad competente expedirá una autorización para la etapa del viaje que se realice en su territorio.
3. Las autoridades competentes establecerán de común acuerdo las condiciones de la autorización, en particular su período de validez, la frecuencia de las operaciones de transporte, los borarios y la escala de tarifas aplicable, así como cualquier otra información necesaria para el funcionamiento fluido y eficiente de los servicios regulares de viajeros.
4. Las solicitudes de autorización se dirigirán a la autoridad competente del país de matriculación del vehículo, que tendrá el derecho de aceptarlas o denegarlas. En caso de que no surjan objeciones en relación con la solicitud, esa autoridad competente lo comunicará a la autoridad competente de la otra Parte Contratante.

5. La solicitud se acompañará de todos los documentos que contengan los datos necesarios, tales como horarios propuestos, tarifas e itinerarios, período del año en que vaya a prestarse el servicio, así como la fecha en que se pretende que comience el servicio. Las autoridades competentes podrán solicitar toda la información complementaria que consideren necesaria.

#### **Artículo 5**

Todos los servicios no regulares no contemplados en el artículo 6 estarán sujetos al procedimiento de aprobación.

Las solicitudes de autorización se formularán a la autoridad competente de la Parte Contratante en cuyo territorio esté establecido el transportista. Esta autoridad competente transmitirá las mencionadas solicitudes a la autoridad competente de la otra Parte Contratante junto con sus recomendaciones.

Las solicitudes se tramitarán en el plazo de 30 días. Las solicitudes deberán contener el nombre del transportista, el período de validez de la autorización solicitada, las frecuencias y el número exacto de viajes, así como los puntos de partida y de destino.

La Comisión Mixta prevista en el artículo 13 determinará el modelo al que se ajustarán las solicitudes.

#### **Artículo 6**

1. Se considerará "transporte discrecional de viajeros" aquel que no se corresponda con la definición de servicio regular. Estarán sujetos a autorización, excepto en los casos siguientes:
  - a) Los viajes a puerta cerrada, es decir, los servicios en los que se utiliza el mismo autobús o autocar para transportar al mismo grupo de viajeros durante todo el viaje y trasladarlos fuera del territorio del país anfitrión, estando situado el punto de partida en el territorio de la Parte Contratante en el que el transportista esté establecido;
  - b) los servicios que realizan el viaje de ida con carga y el viaje de vuelta sin carga, estando situado el punto de partida en el territorio de la Parte Contratante en el que el transportista esté establecido;
  - c) los servicios en que se realiza el viaje de ida sin carga y se embarca a todos los viajeros en el mismo punto, siempre y cuando se cumplan uno (o más) de los requisitos siguientes:

- que los viajeros formen un grupo en virtud de un contrato de transporte suscrito antes de su llegada al territorio de la otra Parte Contratante, donde el grupo sea embarcado y transportado fuera de dicho territorio;
  - que los viajeros hayan sido previamente transportados al territorio de la otra Parte Contratante por el mismo transportista, de conformidad con la letra b) del presente artículo, donde sean embarcados posteriormente y transportados al territorio de la Parte Contratante en que esté matriculado el vehículo; y
  - que los viajeros hayan sido invitados a viajar al territorio de la otra Parte Contratante, corriendo con los gastos de transporte la persona que curse la invitación; dichos viajeros deberán formar un grupo homogéneo, que no se haya constituido exclusivamente para a realizar ese viaje concreto y que haya sido trasladado al territorio de la Parte Contratante en el que esté establecido el transportista;
- d) las operaciones de tránsito a través de los territorios de las Partes Contratantes en relación con servicios discrecionales que estén exentos de autorización;
- e) los autobuses y autocares sin carga que se utilicen exclusivamente para sustituir autobuses o autocares que hayan sufrido daños o averías mientras estuvieran efectuando un servicio internacional previsto en el presente Acuerdo.
2. En los casos a que se refiere el apartado número 1, letras a) a e), los conductores deberán llevar a bordo de sus vehículos una hoja de ruta debidamente cumplimentada, que contenga la relación de viajeros, debidamente sellada y firmada por el transportista, durante los servicios de transporte a que se refieren los apartados arriba indicados, según lo convenido por la Comisión Mixta, si así lo exigen las autoridades competentes en virtud de sus leyes nacionales; y
3. En el caso de las entradas sin carga a que se refiere el apartado número 1, letra c) también deberá llevarse a bordo los documentos acreditativos del servicio que corresponda en cada caso (contrato de transporte, hoja de ruta para el viaje de ida con carga, viaje de vuelta previo sin carga o documento de invitación).

## **TRANSPORTE DE MERCANCÍAS**

### **Artículo 7**

1. Además de las excepciones mencionadas en el apartado número 3 del presente artículo, el transporte de mercancías por cuenta propia o ajena realizado con arreglo a las disposiciones del presente Acuerdo por un transportista establecido en el territorio de una de las Partes Contratantes en un vehículo de motor matriculado en el mismo país estará sujeto a autorización expedida por la autoridad competente de la otra Parte Contratante.

2. Las autoridades competentes de ambas Partes Contratantes podrán acordar los dos tipos de autorizaciones siguientes:
  - a) autorizaciones de viaje, válidas para un viaje, o
  - b) autorizaciones anuales, válidas para el año en curso.

Las autorizaciones serán válidas desde el 1 de enero hasta el 31 de enero del año siguiente. Las autorizaciones serán universales, válidas para realizar transportes entre los territorios de las Partes Contratantes, en tránsito a través de sus territorios y entre el territorio de una Parte Contratante y un tercer país.

3. Estarán exentos de autorización los servicios de transporte siguientes:
  - a) el transporte de mercancías en vehículos de motor cuyo Peso Máximo Autorizado, incluidos los remolques, no exceda de 6 toneladas, o cuya carga útil autorizada, incluidos los remolques, no exceda de 3,5 toneladas;
  - b) el transporte de mercancías con destino a aeropuertos o procedentes de los mismos, en caso de desviación de servicios aéreos;
  - c) el transporte de vehículos que hayan sufrido daños o averías y el transporte de vehículos de asistencia mecánica;
  - d) los trayectos realizados sin carga por un vehículo de transporte de mercancías enviado para sustituir a un vehículo que haya sufrido una avería en otro país, así como el trayecto de vuelta, una vez reparado, del vehículo averiado;
  - e) el transporte de piezas de recambio y provisiones para buques de altura y aviones;
  - f) el transporte de suministros médicos y de los equipos necesarios para emergencias, en particular para remediar catástrofes naturales;
  - g) el transporte de obras y objetos para ferias y exposiciones;
  - h) el transporte con fines no comerciales de material, accesorios y animales procedentes o con destino a ferias o representaciones teatrales, musicales, cinematográficas, deportivas o circenses, así como el transporte de material destinado a grabaciones radiofónicas o a producciones televisivas o cinematográficas;
  - i) el transporte postal como servicio público;

- j) los transportes funerarios.

La Comisión Mixta creada según el artículo 13 del presente Acuerdo podrá ampliar la lista de transportes exentos de autorización.

4. Las autorizaciones se expedirán por la autoridad competente de la Parte Contratante en que esté matriculado el vehículo, dentro de los límites de la cuota que se fije anualmente de común acuerdo entre las autoridades competentes de las Partes Contratantes.

#### **DISPOSICIONES GENERALES**

##### **Artículo 8**

Los transportistas domiciliados en el territorio de una Parte Contratante no podrán realizar transportes entre dos puntos en el territorio de la otra Parte Contratante a no ser que se les conceda una autorización especial al efecto por la autoridad competente de dicha Parte Contratante.

Cuando se considere oportuno, la Comisión Mixta podrá establecer la posibilidad de que se expidan las mencionadas autorizaciones especiales, así como los requisitos que deben cumplir los solicitantes.

##### **Artículo 9**

1. Por lo que respecta al peso y a las medidas de los vehículos, cada una de las Partes Contratantes se compromete a no imponer a los vehículos matriculados en el territorio de la otra Parte Contratante condiciones más restrictivas que las impuestas a los vehículos matriculados en su propio territorio.
2. Los pesos y las medidas de los vehículos deberán ajustarse al documento oficial de matriculación del vehículo.
3. Los transportistas de ambas Partes Contratantes deberán cumplir las leyes y reglamentos de la otra Parte Contratante relativas a los pesos y medidas de los vehículos que entren en el territorio de dicha Parte Contratante.
4. Se exigirá una autorización especial si el peso y/o las medidas de un vehículo matriculado en cualquiera de las Partes Contratantes excede del peso máximo autorizado y/o las medidas permitidas en el territorio de la otra Parte Contratante. El transportista deberá solicitar la mencionada autorización de la autoridad competente antes de entrar en su territorio.

##### **Artículo 10**

1. Los vehículos que estén matriculados en el territorio de una de las Partes Contratantes y se importen temporalmente en el territorio de la otra Parte Contratante para efectuar servicios de transporte de conformidad con el presente Acuerdo estarán exentos, con arreglo al principio de reciprocidad, del pago de los impuestos sobre vehículos.
2. La disposición contenida en el apartado número 1 del presente artículo no se aplicará al pago de peajes por el uso de autopistas, puentes y otras infraestructuras, que se exigirá en virtud del principio de la no discriminación.
3. En los transportes realizados con arreglo al presente Acuerdo la importación temporal de vehículos procedentes de una de las Partes Contratantes en el territorio de la otra Parte Contratante estará exenta del pago de derechos de aduana, impuestos y otros gravámenes.
4. El combustible de los vehículos, contenido en los depósitos de combustible dispuestos por el fabricante al efecto, y que en ningún caso podrá ser superior a 600 litros, así como los lubricantes contenidos en el vehículo destinados exclusivamente a su funcionamiento, estarán exentos del pago de derechos de importación y de cualquier otro impuesto o gravamen exigido en la otra Parte Contratante.
5. Las piezas de recambio y las herramientas importadas para la reparación de vehículos averiados durante un servicio de transporte internacional por carretera estarán exentas del pago de derechos de aduana y de todos los impuestos y gravámenes en el momento de la importación en el territorio de la otra Parte Contratante de conformidad con las condiciones establecidas en sus disposiciones relativas a la importación temporal de dichas mercancías. Las piezas de recambio sustituidas deberán ser reexportadas o destruidas bajo la supervisión de la autoridad aduanera competente de la otra Parte Contratante.

#### **Artículo 11**

Los transportistas y las tripulaciones de los vehículos, cuando estén de servicio en el territorio de la otra Parte Contratante, deberán respetar las leyes y reglamentos vigentes en dicho territorio.

#### **Artículo 12**

En el caso de que un transportista de una de las Partes Contratantes infrinja las disposiciones del presente Acuerdo en el territorio de la otra Parte Contratante, la autoridad competente de la Parte Contratante en cuyo territorio se haya cometido la infracción, sin perjuicio de las sanciones

legales que puedan aplicarse en su propio territorio, notificará la infracción a la otra Parte Contratante, que podrá adoptar las medidas que establezca su legislación nacional.

Las autoridades competentes de las Partes Contratantes intercambiarán información sobre las sanciones impuestas.

#### **Artículo 13**

1. Las Partes Contratantes designarán a sus autoridades competentes responsables de la aplicación de las disposiciones del presente Acuerdo en su territorio y se notificarán mutuamente al respecto.
2. Por el presente Acuerdo se crea una Comisión Mixta para la aplicación de las disposiciones contenidas en el mismo.
3. La Comisión Mixta se reunirá a petición de cualquiera de las Partes Contratantes y estará compuesta por representantes de las autoridades competentes de ambas Partes Contratantes.

#### **Artículo 14**

Cualquier modificación al presente Acuerdo aprobada por ambas Partes Contratantes entrará en vigor en la fecha en que las Partes Contratantes se hayan notificado recíprocamente por escrito y por conducto diplomático el cumplimiento de sus respectivos requisitos constitucionales para la entrada en vigor de acuerdos internacionales.

#### **Artículo 15**

1. El presente Acuerdo está sujeto a aprobación de conformidad con las leyes nacionales de las Partes Contratantes y entrará en vigor treinta días después de que las Partes Contratantes se hayan notificado recíprocamente por escrito, por conducto diplomático, el cumplimiento de sus respectivos requisitos constitucionales para la entrada en vigor del presente Acuerdo.
2. El presente Acuerdo permanecerá en vigor a menos que una de las Partes Contratantes notifique por escrito a la otra Parte Contratante su intención de denunciarlo. La denuncia será efectiva seis meses después de la fecha de notificación.

3. Con la entrada en vigor del presente Acuerdo dejará de ser efectivo por lo que se refiere a las relaciones entre el Reino de España y la República Eslovaca y el Acuerdo entre el Gobierno del Reino de España y el Gobierno de la República Socialista Checoslovaca sobre Transporte Internacional por Carretera, hecho en Madrid, el 7 de marzo de 1979.

Hecho por duplicado en Bratislava, el 27.11.2001 en español, eslovaco, e inglés, siendo todos los textos igualmente auténticos. En caso de discrepancia, prevalecerá el texto inglés.

**Por el Reino de España**

**Por la República Eslovaca**

Estanislao de Grandes

Jozef Macejko



[ SLOVAK TEXT — TEXTE SLOVAQUE ]

**D O H O D A**  
**medzi**  
**Španielskym kráľovstvom**  
**a**  
**Slovenskou republikou**  
**o medzinárodnej cestnej osobnej a nákladnej doprave**

Španielske kráľovstvo a Slovenská republika (ďalej len "zmluvné strany")

vedené snahou podporiť v záujme ich ekonomických vzťahov rozvoj cestnej osobnej a nákladnej dopravy medzi oboma zmluvnými stranami,

dohodli sa takto:

**ROZSAH PLATNOSTI**

## **Článok 1**

Ustanovenia tejto dohody sa vzťahujú na medzinárodnú cestnú osobnú a nákladnú dopravu medzi územiami zmluvných strán, ako aj na tranzitnú dopravu ich územím vykonávanú dopravcami pre cudzie potreby alebo za odmenu alebo pre vlastné potreby. Tieto ustanovenia sa vzťahujú aj na prepravu osôb a tovaru medzi územím jednej zo zmluvných strán a tretím štátom použitím vozidiel evidovaných druhou zmluvnou stranou.

## **POJMY**

## Článok 2

Na účely tejto dohody

1. pojem "dopravca" znamená fyzickú osobu alebo právnickú osobu, ktorá je na území jednej zo zmluvných strán, v ktorej má sídlo, oprávnená vykonávať medzinárodnú cestnú osobnú a nákladnú dopravu pre cudzie potreby alebo za odmenu alebo pre vlastné potreby v súlade s príslušnými vnútroštátnymi právnymi predpismi,
2. pojem "vozidlo" znamená motorové vozidlo alebo súpravu vozidiel, z ktorých je aspoň motorové vozidlo evidované jednou zo zmluvných strán a ktoré sa používajú výlučne na cestnú osobnú a/alebo nákladnú dopravu,
3. pojem "osobné vozidlo" znamená akékoľvek vozidlo s motorovým pohonom, ktoré má viac ako deväť miest na sedenie vrátane miesta vodiča,
4. pojem "pravidelná osobná doprava" znamená služby, ktoré sa poskytujú na účely prepravy cestujúcich podľa určených cestovných poriadkov po určených trasách, a pri ktorých môžu cestujúci nastupovať a vystupovať na vopred určených zastávkach.

## OSOBNÁ DOPRAVA

**Článok 3**

S výnimkou dopravy uvedenej v článku 6, osobná doprava vykonávaná pre cudzie potreby alebo za odmenu alebo pre vlastné potreby osobným motorovým vozidlom do alebo zo zmluvných strán alebo tranzitom cez ich územia, podlieha schváleniu príslušnými orgánmi zmluvných strán.

#### Článok 4

1. Pravidelná osobná doprava medzi územiaми zmluvných strán alebo tranzitom cez ich územia podlieha vzájomnému schváleniu príslušnými orgánmi zmluvných strán.
2. Príslušný orgán každej zmluvnej strany vydá povolenie na vykonávanie dopravy na tom úseku trasy, ktorý prechádza jej územím.
3. Príslušné orgány vzájomne určia podmienky povolenia, a to jeho platnosť, frekvenciu jász, cestovné poriadky, tarify, ktoré sa budú používať, ako aj ďalšie podrobnosti potrebné na plynulé a efektívne prevádzkovanie pravidelnej osobnej dopravy.
4. Žiadosť o vydanie povolenia sa zašle príslušnému orgánu zmluvnej strany, kde je vozidlo evidované, ktorý má právo ju prijať alebo zamietnuť. V prípade, že proti žiadosti nie sú žiadne námietky, tento príslušný orgán to oznámi príslušnému orgánu druhej zmluvnej strany.
5. Žiadosť musí obsahovať doklady obsahujúce potrebné podrobnosti, ako sú navrhované cestovné poriadky, tarify a trasa, obdobie počas ktorého sa bude linka prevádzkovať počas roka a dátum predpokladaného začatia linky. Príslušné orgány si môžu vyžiadať také podrobné doplňujúce údaje, aké považujú za potrebné.

### **Článok 5**

Každá nepravidelná doprava, ktorá nie je uvedená v článku 6, podlieha povoleniu. Žiadosti o vydanie povolení sa predkladajú príslušnému orgánu zmluvnej strany, na území ktorej má dopravca sídlo. Tento príslušný orgán ich zasiela príslušnému orgánu druhej zmluvnej strany so svojimi odporúčaniami. Žiadosti budú vybavené do 30 dní. Žiadosti musia obsahovať meno dopravcu, dobu platnosti požadovaného povolenia, frekvencie a presný počet jász, ako aj východiskové a cieľové miesta.

Zmiešaná komisia zriadená podľa článku 13 tejto dohody určí formu žiadosti.

## Č l a n o k 6

1. „Príležitostná osobná doprava“ zahŕňa typy dopravy, ktoré nezodpovedajú definícii pravidelnej dopravy. Podlieha povoleniu s výnimkou nasledujúcich prípadov:
  - a) jazdy „za zatvorenými dverami“, t.j. služby, pri ktorých sa ten istý autobus alebo autokar používa na prepravu tej istej skupiny cestujúcich počas celej cesty a na ich odvoz z územia hostiteľskej zmluvnej strany, pričom východiskové miesto sa nachádza na území zmluvnej strany, kde má dopravca sídlo;
  - b) jazdy, pri ktorých dopravný prostriedok absolvuje cestu tam s cestujúcimi a cestu späť bez cestujúcich; východiskové miesto sa nachádza na území zmluvnej strany, kde má dopravca sídlo;
  - c) služby, pri ktorých dopravný prostriedok absolvuje cestu tam bez cestujúcich a všetkých cestujúcich vyzdvihne na tom istom mieste za predpokladu, že je splnená jedna (alebo viaceré) z nasledujúcich podmienok:
    - skupina cestujúcich bola vytvorená na základe zmluvy o doprave, ktorá bola podpísaná pred ich príchodom na územie druhej zmluvnej strany, kde bude skupina vyzdvihnutá a odvezená z tohto územia;
    - cestujúci, ktorí boli predtým privezení na územie druhej zmluvnej strany tým istým dopravcom podľa písmena b) tohto odseku, kde budú následne vyzdvihnutí a odvezení na územie zmluvnej strany, kde je vozidlo evidované; a
    - cestujúcim, ktorí boli pozvaní, aby vycestovali na územie druhej zmluvnej strany, hradí náklady na dopravu pozývajúca osoba; títo cestujúci musia tvoriť homogénnu skupinu, ktorá nebola vytvorená iba za účelom vykonania tejto špeciálnej cesty a ktorá bude privezená na územie zmluvnej strany, kde má dopravca sídlo;
  - d) tranzit cez územia zmluvných strán v spojení s príležitostnou dopravou, ktorá je oslobodená od povolenia;
  - e) jazdy prázdnych autobusov a autokarov, ktoré sa použijú výlučne ako náhrada za poškodený alebo pokazený autobus resp. autokar a vykonávajú medzinárodnú dopravu podľa tejto dohody.

2. V prípadoch uvedených v odseku 1 písmeno a) až e) vodič musí mať vo svojom vozidle riadne vyplnený jazdný list obsahujúci zoznam cestujúcich, ktorý bude riadne opečiatkovaný a podpísaný dopravcom, počas poskytovania dopravných služieb v zmysle vyššie uvedených odsekov, tak ako ho schválila Zmiešaná komisia, pokiaľ to vyžadujú príslušné orgány v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi; a
  
3. Pri jazdách autobusov bez cestujúcich podľa odseku 1 písm. c) musí mať vodič vo vozidle aj doklady oprávňujúce na vykonávanie jazdy, v každom prípade zmluvu o doprave, jazdný list pre cestu tam s cestujúcimi, predchádzajúcu cestu späť bez cestujúcich, alebo pozvánku.

### **NÁKLADNÁ DOPRAVA**



## Článok 7

1. S výnimkou jász uvedených v odseku 3 tohto článku, nákladná doprava pre cudzie potreby alebo za odmenu alebo pre vlastné potreby vykonávaná podľa ustanovení tejto dohody dopravcom, ktorý má sídlo na území jednej zo zmluvných strán motorovými vozidlami evidovanými tou istou zmluvnou stranou, podlieha povoleniu príslušných orgánov druhej zmluvnej strany.
  
2. Príslušné orgány zmluvných strán sa môžu dohodnúť na týchto dvoch druhoch povolení:
  - a) prepravné povolenia platné pre jednu jazdu, alebo
  - b) ročné povolenia platné pre príslušný kalendárny rok.Povolenia sú platné od 1. januára do 31. januára nasledujúceho roku. Povolenia sú univerzálne, platné na vykonávanie dopravy medzi územiami zmluvných strán, tranzitom cez ich územia a medzi územím jednej zo zmluvných strán a tretím štátom.
  
3. Od povolenia sú oslobodené:
  - a) preprava tovaru motorovými vozidlami, ktorých celková prípustná hmotnosť vrátane prívesov neprevyšuje 6 ton, alebo ktorých užitočné zaťaženie vrátane prívesov neprevyšuje 3,5 t,
  - b) preprava tovaru z letiska alebo na letisko v prípade odklonenia leteckej dopravy,
  - c) preprava poškodených alebo havarovaných vozidiel, ako aj doprava opravárenských vozidiel,
  - d) jazda prázdneho nákladného vozidla, ktoré má nahradiť vozidlo havarované v inom štáte, ako aj spiatočná jazda havarovaného vozidla po oprave,
  - e) preprava náhradných dielcov a zásob pre zaoceánske lode a lietadlá,
  - f) preprava zdravotníckych zásob a vybavenia potrebných v prípade mimoriadnej situácie, najmä živeľnej pohromy,
  - g) preprava diel a predmetov na veľtrhy a výstavy,
  - h) preprava na nekomerčné účely materiálov, príslušenstva a zvierat na divadelné, hudobné, filmové, športové, cirkusové predstavenia a veľtrhy a z nich, ako aj doprava materiálov určených na rozhlasové nahrávanie alebo na filmovú a televíznu produkciu,

- i) preprava poštových zásielok vo verejných službách,
- j) preprava tiel zosnulých.

Zmiešaná komisia zriadená podľa článku 13 tejto dohody môže rozšíriť zoznam prepráv, ktoré sú oslobodené od povolení.

11. Povolenia vydávajú príslušné orgány zmluvnej strany, v ktorej je vozidlo evidované, v rozsahu kontingentu stanoveného ročne dohodou medzi príslušnými orgánmi zmluvných strán.

### **VŠEOBECNÉ USTANOVENIA**

**Článok 8**

Dopravca, ktorý má sídlo na území jednej zmluvnej strany, nemôže vykonávať prepravu medzi dvoma miestami na území druhej zmluvnej strany, pokiaľ mu za takýmto účelom nebolo udelené osobitné povolenie príslušného orgánu tejto druhej zmluvnej strany.

Zmiešaná komisia v prípade potreby stanoví možnosti vydania osobitného povolenia a podmienky, ktoré musí žiadateľ splňať.

### Článok 9

1. Pokiaľ ide o hmotnosť a rozmery vozidiel, obe zmluvné strany sa zaväzujú, že neuložia pre vozidlá evidované druhou zmluvnou stranou prísnejšie podmienky, než sú tie, ktoré musia spĺňať vozidlá evidované na jej území.
2. Hmotnosť a rozmery vozidla musia zodpovedať oficiálnej evidencii vozidla.
3. Dopravcovia zmluvných strán sú povinní dodržiavať vnútroštátne právne predpisy druhej zmluvnej strany týkajúce sa hmotnosti a rozmerov vozidiel pri vstupe na územie tejto zmluvnej strany.
4. Osobitné povolenie sa bude požadovať, ak hmotnosť a/alebo rozmery vozidla evidovaného na území jednej zmluvnej strany prekročí povolenú maximálnu hmotnosť a/alebo rozmery platné na území druhej zmluvnej strany. Dopravca požiada o toto povolenie príslušný orgán tejto zmluvnej strany pred vstupom na jej územie.

### Článok 10

1. Vozidlá evidované na území jednej zmluvnej strany, ktoré sa dočasne dovezu na územie druhej zmluvnej strany na vykonávanie dopravných služieb podľa tejto dohody, sa na základe reciprocity oslobodzujú od daní z vozidiel.
2. Ustanovenie odseku 1 tohto článku sa nevzťahuje na platenie mýta za používanie diaľnic, mostov a inej infraštruktúry, ktoré sa vyberajú na základe princípu nediskriminácie.
3. Vozidlá jednej zmluvnej strany vykonávajúce dopravu podľa tejto dohody, ktoré sa dočasne dovezu na územie druhej zmluvnej strany, sa oslobodzujú od cla, daní a iných platieb.
4. Palivo pre vozidlá obsiahnuté v bežných nádržkách určených výrobcom na tento účel, ako aj mazivá obsiahnuté vo vozidlách pre výhradné použitie v ich prevádzke, sú na území druhej zmluvnej strany oslobodené od dovozných ciel, daní a iných platieb.
5. Náhradné dielce a náradie dočasne dovezené na opravu poškodeného vozidla, ktoré vykonáva medzinárodnú cestnú dopravu, sa pri dovoze na územie druhej zmluvnej strany oslobodzujú od cla, daní a iných platieb za podmienok uvedených v ustanoveniach týkajúcich sa prepustenia tovaru do režimu dočasného použitia. Dielce, ktoré boli nahradené, by mali byť vyvezené späť alebo zničené pod dohľadom príslušného colného orgánu druhej zmluvnej strany.

**Článok 11**

Dopravcovia a osádky ich vozidiel musia pri vykonávaní dopravy na území druhej zmluvnej strany dodržiavať vnútroštátne právne predpisy tejto zmluvnej strany.

**Článok 12**

Ak dopravca jednej zmluvnej strany poruší na území druhej zmluvnej strany niektoré ustanovenie tejto dohody, príslušný orgán tej zmluvnej strany, na území ktorej došlo k porušeniu, bude o tom bez obmedzenia sankcií platných na tomto území informovať druhú zmluvnú stranu, ktorá podnikne také kroky, aké jej umožňujú vnútroštátne právne predpisy.

Príslušné orgány zmluvných strán sa budú vzájomne informovať o uložených sankciách.

### **Článok 13**

1. Zmluvné strany určia príslušné orgány zodpovedné za vykonávanie ustanovení tejto dohody na svojom území, o čom sa budú navzájom informovať.
2. Na účely vykonávania ustanovení tejto dohody sa zriaďuje zmiešaná komisia.
3. Zmiešaná komisia sa bude stretávať na žiadosť jednej zo zmluvných strán a bude zložená zo zástupcov príslušných orgánov zmluvných strán.

### **ZÁVEREČNÉ USTANOVENIA**



**Článok 14**

Každá zmena tejto dohody schválená oboma zmluvnými stranami nadobudne platnosť dňom, kedy si obe zmluvné strany vzájomne písomne oznámia diplomatickou cestou splnenie ich príslušných vnútroštátnych právnych predpisov platných pre medzinárodné dohody.

**Článok 15**

1. Táto dohoda podlieha schváleniu v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi zmluvných strán a nadobudne platnosť tridsiaty deň po vzájomnom písomnom oznámení oboch zmluvných strán diplomatickou cestou, že boli splnené podmienky stanovené ich vnútroštátnymi právnymi predpismi pre nadobudnutie platnosti tejto dohody.
2. Táto dohoda sa uzaviera na neurčitú dobu. Každá zo zmluvných strán však môže dohodu písomne vypovedať so šesťmesačnou výpovednou lehotou.
3. Dňom nadobudnutia platnosti tejto dohody končí medzi Španielskym kráľovstvom a Slovenskou republikou platnosť Dohody medzi vládou Španielskeho kráľovstva a vládou Československej socialistickej republiky o medzinárodnej cestnej doprave, podpísanej v Madride 7. marca 1979.

Dané v Bratislave dňa 27.11.2001 v dvoch pôvodných vyhotoveniach, každé v španielskom, slovenskom a anglickom jazyku, pričom všetky znenia sú rovnako autentické.

V prípade rozdielnosti výkladu je rozhodujúci anglický text.

**Za Španielske kráľovstvo:**

Estanislao de Grandes

**Za Slovenskú republiku:**

Jozef Macejko

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE SLOVAK  
REPUBLIC ON INTERNATIONAL TRANSPORT OF PASSENGERS AND  
GOODS BY ROAD

The Kingdom of Spain and the Slovak Republic, (hereinafter referred to as the "Contracting Parties"),

Desiring to promote, in the interest of their economic relations, the development of the transport of passengers and goods by road between both Contracting Parties;

Have agreed as follows:

SCOPE

*Article 1*

The provisions of this Agreement shall apply to the international carriage of passengers and goods by road for hire or reward or on own account between the territories of the Contracting Parties and in transit through their territories. The provisions also apply to the carriage of passengers and goods between one of the Contracting Parties and a third country with vehicles registered in the other Contracting Party.

DEFINITIONS

*Article 2*

For the purpose of this Agreement:

1. The term "carrier" shall mean any natural or legal person, who is established in either of the Contracting Party's territory and legally admitted in its country of establishment to carry out international transport of passengers and goods by road for hire or reward or on own account in accordance with the relevant national laws and regulations in force in that territory.

2. The term "vehicle" shall mean a motor vehicle or a coupled combination of vehicles, of which at least the motor vehicle is registered in either Contracting Party's territory and is used exclusively for the carriage of passengers and/or goods by road.

3. The term "passenger motor vehicle" shall mean any power driven vehicle with more than 9 seats, including driver's seat.

4. The term "regular passenger service" shall mean a service that provides for the carriage of passengers according to specified timetables, along specified routes, in which passengers are picked up and set down at predetermined stopping points.

PASSENGER TRANSPORT

*Article 3*

All passenger transport operations for hire or reward or on own account by passenger motor vehicles to, from or in transit through the territories of the Contracting Parties are subject to approval by the competent authorities of the Contracting Parties, except those specified in Article 6.

*Article 4*

1. Regular passenger services between the territories of the Contracting Parties or in transit through them shall be jointly approved by the competent authorities of the Contracting Parties.

2. The competent authority of each Contracting Party shall issue an authorisation for the leg of the journey carried out in its territory.

3. The competent authorities shall jointly determine the conditions of the authorisation, namely its validity, the frequency of the transport operations, the timetables and the scale of tariffs to be applied, as well as any other details necessary for the smooth and efficient operation of the regular passenger service.

4. Authorisation applications shall be addressed to the competent authority of the country of registration of the vehicle, who has the right to accept or refuse it. In the event that the application does not raise any objection, this competent authority shall so advise the competent authority of the other Contracting Party.

5. The application shall include any documents containing necessary details, such as proposed timetables, tariffs and routes, period and time of the year during which the service is to be operated and the date on which it is intended to begin the service. The competent authorities may require such supplementary details as they may deem appropriate.

*Article 5*

Any non-regular service not covered by Article 6 is subject to approval procedure.

Authorisation applications shall be made to the competent authority of the Contracting Party in whose territory the carrier is established. This competent authority shall forward these applications to the competent authority of the other Contracting Party with its recommendations.

Applications will be processed within 30 days. Applications shall include the name of the carrier, the validity period of the required authorisation, frequencies and exact number of journeys as well as points of departure and destination.

The Joint Committee established in Article 13 shall determine the form of the applications.

Article 6

1. Occasional transport of passengers" are those which do not correspond to the definition of regular services. They are subject to authorisation except in the following cases:

- a) closed-door tours, i.e. services whereby the same bus or coach is used to carry the same group of passengers throughout the journey and to take them out of the territory of the host country; the place of departure being in the territory of the Contracting Party in which the carrier is established;
- b) services which make the outward journey laden and the return journey unladen; the place of departure being in the territory of the Contracting Party in which the carrier is established;
- c) services in which the outward journey is made unladen and all the passengers are picked up in the same place, provided that one (or more) of the following requirements are met:
  - that the passengers have been constituted as a group under a contract of carriage signed before their arrival in the territory of the other Contracting Party, where the group is picked up and carried outside that territory;
  - passengers who have been previously brought into the territory of the other Contracting Party by the same carrier, in accordance with paragraph b) of this Article, where they are subsequently picked up and taken to the territory of the Contracting Party where the vehicle is registered; and
  - passengers who have been invited to travel into the territory of the other Contracting Party, the cost of transport being borne by the person issuing the invitation; such passengers must form a homogeneous group, that has not been formed solely with a view to undertaking that specific journey and that is brought into the territory of the Contracting Party in which the carrier is established;
- d) transit operations through the territories of the Contracting Parties in conjunction with occasional services that are exempted from authorisation;
- e) unladen buses and coaches to be used exclusively for the replacement of a damaged or broken down bus or coach, while performing an international service covered by this Agreement.

2. In the cases covered by paragraphs 1a) to e) the drivers must keep a duly completed waybill in their vehicles, containing the passenger list, and duly stamped and signed by the carrier during the transport services covered by the above-mentioned paragraphs, as agreed upon by the Joint Committee, if so required by the competent authorities pursuant to national legislation; and

3. Unladen entries covered by paragraph 1c) must also carry on board the documents justifying the service in each case contract of carriage, waybill for the laden outward journey, previous unladen return journey or invitation document.

GOODS TRANSPORT

*Article 7*

1. Apart from the exceptions referred to in paragraph 3 of this Article, the transport of goods for hire or reward or on own account performed under the provisions of this Agreement by a carrier established in the territory of one of the Contracting Parties, by means of a motor vehicle registered in the same country, is subject to a permit issued by the competent authority of the other Contracting Party.

2. The competent authorities of both Contracting Parties may agree on the following two types of permits:

- a) journey permits, valid for one journey, or
- b) yearly permits, valid for the current year.

The permits will be valid from the 1st of January up to the 31st of January of the following year.

Permits will be universal, valid to perform transport between the territories of the Contracting Parties, in transit through their territories and between the territory of one Contracting Party and a third country.

3. The following transports are exempted from permit:

- a) transport of goods by motor vehicles whose Total Permissible Laden Weight, including trailers, does not exceed 6 tons, or whose permitted payload, including trailers, does not exceed 3,5 tons,
- b) transport of goods to or from airports, in cases where air services are diverted,
- c) transport of vehicles which are damaged or have broken down and the transport of breakdown repairing vehicles,
- d) unladen runs by a goods transport vehicle sent to replace a vehicle which has broken down in another country and also the return run, after repair, of the vehicle that had broken down,
- e) transport of spare parts and provisions for ocean-going ships and aircraft,
- f) transport of medical supplies and equipment needed for emergencies, particularly in response to natural disasters,
- g) transport of works and objects for fairs and exhibitions,
- h) transport for non commercial purposes of material, accessories and animals to or from theatrical, musical, film, sportive, circus performances or fairs, as well as transport of material intended for radio recordings or for film or television production,
- i) transport of mail as public service,
- j) funeral transport.

The Joint Committee established in Article 13 of this Agreement could extend the list of transports exempted from permits.

4. Permits shall be issued by the competent authority of the Contracting Party where the vehicle is registered, within the limits of the quota fixed annually by common agreement between the competent authorities of the Contracting Parties.

#### GENERAL PROVISIONS

##### *Article 8*

A carrier domiciled in the territory of a Contracting Party shall not undertake transports between two points in the territory of the other Contracting Party, unless a special permit for that purpose is granted by the competent authority of this other Contracting Party.

The Joint Committee could, when it is deemed appropriate, establish the possibility of issuing such special permits, and the conditions that applicants must fulfil.

##### *Article 9*

1. Insofar as vehicle weights and dimensions of the vehicles are concerned, each Contracting Party undertakes not to impose on vehicles registered in the territory of the other Contracting Party terms that are more restrictive than those imposed on vehicles registered in its own territory.

2. The weight and dimensions of a vehicle must be in accordance with the official registration of the vehicle.

3. Carriers of both Contracting Parties shall have to comply with the laws and regulations of the other Contracting Party concerning the weight and dimensions of the vehicles on entering the territory of that Contracting Party.

4. A special permit shall be required if the weight and/or dimensions of a vehicle registered in either Contracting Party exceed the permissible maximum weight and/or the dimensions in force in the territory of the other Contracting Party. The carrier must apply for such a permit from the competent authority of that Contracting Party before entering its territory.

##### *Article 10*

1. Vehicles which are registered in the territory of one Contracting Party and are temporarily imported into the territory of the other Contracting Party to perform transport services in accordance with this Agreement shall be exempt, according to the reciprocity principle, from taxes on vehicles.

2. The provision of paragraph 1 of this Article does not apply to tolls related to the use of motorways, bridges and other infrastructures, which shall be levied on the basis of the principle of non discrimination.

3. In transports carried out under this Agreement the temporary importation of vehicles of one Contracting Party into the territory of the other Contracting Party is exempted from customs duties, taxes and other charges.

4. The fuel for vehicles, contained in the fuel normal tanks established by the manufacturer for this purpose, as well as the lubricants contained in vehicles for the sole purpose of their operation, shall be exempted from import duties, taxes and other charges imposed in the other Contracting Party.

5. Spare parts and tools temporary imported for the repair of a damaged vehicle while performing an international road transport operation shall be exempted from customs duties, taxes and other charges at the time of importation into the territory of the other Contracting Party under the conditions laid down in its provisions concerning temporary importation of such goods. The spare parts which are replaced should be re-exported or destroyed under the control of the competent customs authority of the other Contracting Party.

*Article 11*

Carriers and their vehicle crews have a duty, when operating in the territory of the other Contracting Party, to comply with the laws and regulations in force in that Contracting Party.

*Article 12*

If a carrier of one Contracting Party should infringe any provision of this Agreement in the territory of the other Contracting Party, the competent authority of the Contracting Party in whose territory the infringement occurred, without prejudice to any lawful sanction applicable in its own territory, shall notify infringement to the other Contracting Party, who will take such steps as are provided for by its national legislation.

The competent authorities of the Contracting Parties shall exchange information on the sanctions imposed.

*Article 13*

1. Contracting Parties shall appoint its competent authorities responsible for implementing the provisions of this Agreement within its territory and shall notify each other about it.

2. A Joint Committee is hereby established for implementing the provisions of this Agreement.

3. The Joint Committee shall meet on request of either Contracting Party and shall comprise representatives of the competent authorities of both Contracting Parties.

FINAL PROVISIONS

*Article 14*

Any modification of the present Agreement approved by both Contracting Parties shall enter into force on the date on which the Contracting Parties have informed each other in



writing and through diplomatic channels of the completion of their respective constitutional requirements for the entry into force of international agreements.

*Article 15*

1. This Agreement is subject to approval in accordance with the national laws of the Contracting Parties and shall enter into force thirty days after the Contracting Parties have mutually notified each other in writing, through diplomatic channels, of their compliance with their respective constitutional requirements for the entry into force of this Agreement.

2. The Agreement shall be of unlimited duration. Either Contracting Party may give six months written notice to the other Contracting Party of its intention to terminate it.

3. Upon entry into force of this Agreement, the Agreement between the Government of the Kingdom of Spain and the Government of the Czechoslovak Socialist Republic on International Road Transport, signed in Madrid on March 07, 1979, will no longer be valid as regards the relations between the Kingdom of Spain and the Slovak Republic.

DONE in duplicate in Bratislava on 27.11.2001 in the Spanish, Slovak and English languages, all texts being equally authentic. In the event of discrepancies, the English text shall prevail.

For the Kingdom of Spain:

ESTANISLAO DE GRANDES

For the Slovak Republic:

JOZEF MACEJKO

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

## ACCORD ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LA RÉPUBLIQUE SLOVAQUE RELATIF AU TRANSPORT INTERNATIONAL DES VOYAGEURS ET DES MARCHANDISES PAR ROUTE

Le Royaume d'Espagne et la République slovaque (ci-après dénommés les " Parties contractantes "),

Désireux de promouvoir, dans l'intérêt de leurs relations économiques, le développement du transport des passagers et des marchandises par route entre les deux Parties contractantes;

Sont convenus de ce qui suit :

### PORTÉE

#### *Article premier*

Les dispositions du présent Accord s'appliquent au transport international des passagers et marchandises par route entrepris pour le compte d'autrui ou pour le compte propre du transporteur entre les territoires des Parties contractantes et en transit à travers leurs territoires. Ces dispositions s'appliquent également au transport des passagers et des marchandises entre l'une des Parties contractantes et un pays tiers effectué à l'aide de véhicules immatriculés dans l'autre Partie contractante.

### DÉFINITIONS

#### *Article 2*

Aux fins du présent Accord :

1. Le terme " transporteur " s'entend de toute personne physique ou morale établie dans le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes et dûment autorisée dans le pays de son établissement à se livrer au transport international de voyageurs et marchandises par route pour le compte d'autrui ou pour son compte propre, conformément à la législation et à la réglementation nationale pertinentes en vigueur dans ce territoire.

2. Le terme " véhicule " s'entend d'un véhicule à moteur ou d'une combinaison de véhicules couplés, dont le véhicule à moteur au moins est immatriculé dans le territoire de l'une des Parties contractantes et utilisé exclusivement aux fins du transport de voyageurs et de marchandises par route.

3. L'expression " véhicule affecté au transport de voyageurs " s'entend de tout véhicule à moteur disposant de plus de neuf sièges, y compris celui du conducteur.

4. L'expression " service régulier de transport de voyageurs " s'entend d'un service qui assure le transport de voyageurs conformément à des horaires spécifiés, le long d'itiné-

raires spécifiés, et dans lequel les passagers sont chargés ou déposés à des points établis à l'avance.

## TRANSPORT DE VOYAGEURS

### *Article 3*

Toutes les opérations de transport de voyageurs effectuées pour le compte d'autrui ou pour le compte du transporteur par des véhicules à moteur affectés au transport des voyageurs en provenance du territoire d'une Partie contractante en transit ou à travers ce territoire sont soumises à l'approbation des autorités pertinentes des Parties contractantes, à l'exception des opérations visées à l'article 6.

### *Article 4*

1. Les services de transport réguliers de voyageurs entre les territoires des Parties contractantes ou en transit à travers leurs territoires sont conjointement approuvés par les autorités pertinentes des Parties contractantes.

2. L'autorité compétente de chaque Partie contractante délivre une autorisation pour la section de l'itinéraire se trouvant sur son territoire.

3. Les autorités compétentes déterminent conjointement les conditions de délivrance de l'autorisation, à savoir sa durée, la fréquence des opérations de transport, les horaires et le barème des tarifs à appliquer, ainsi que toutes autres précisions nécessaires au fonctionnement harmonieux et efficace du service régulier de transport de voyageurs.

4. La demande d'autorisation est adressée à l'autorité compétente du pays d'immatriculation du véhicule, qui a le droit de ne pas y donner suite ou d'y accéder. Lorsque la demande ne soulève pas d'objection, ladite autorité compétente en informe l'autorité compétente de l'autre Partie contractante.

5. La demande est accompagnée de documents contenant toutes les précisions nécessaires (horaires, tarifs et itinéraires proposés, période de l'année pendant laquelle le service fonctionnera et date à laquelle les opérations doivent commencer). Les autorités compétentes peuvent exiger la communication de toutes données qui leur semblent utiles.

### *Article 5*

Tout service occasionnel ne relevant pas de l'article 6 est soumis à une autorisation préalable.

La demande d'autorisation est adressée à l'autorité compétente du pays d'établissement du transporteur. L'autorité compétente transmet la demande à l'autorité compétente de l'autre Partie contractante, accompagnée de ses recommandations.

La demande est examinée dans les 30 jours. Elle contient tous les documents nécessaires (nom du transporteur, durée de validité de l'autorisation requise, fréquences et nombre exact de voyages ainsi que les points de départ et de destination).

Le Comité mixte mis en place à l'article 13 détermine la forme des demandes.

Article 6

1. On entend par " services occasionnels de transport de voyageurs " les services qui ne répondent pas à la définition du service régulier et qui doivent être autorisés à l'exception des cas suivants :

- a) Les tours à porte fermée, à savoir les voyages réalisés à bord d'un même autocar ou autobus transportant le même groupe de voyageurs tout le long du voyage, qui les transporte hors du territoire du pays hôte, le point de départ étant situé sur le territoire de la Partie contractante dans lequel le transporteur est établi;
- b) Les services selon lesquels le véhicule transporte des voyageurs à l'aller et revient à vide, le point de départ étant situé sur le territoire de la Partie contractante dans laquelle le transporteur est établi;
- c) Les services selon lesquels le voyage d'aller est effectué à vide étant entendu que tous les voyageurs sont embarqués au même point et qu'il doit être satisfait à l'une ou plus des conditions suivantes :
  - Les voyageurs doivent avoir été constitués en un groupe par le contrat de transport signé avant leur arrivée dans le territoire de l'autre Partie contractante, où ils sont pris en charge, et transportés en dehors de ce territoire;
  - Les voyageurs doivent avoir été précédemment transportés vers le territoire de l'autre Partie contractante par le même transporteur, conformément au paragraphe b) du présent article, où ils sont ensuite pris en charge et transportés vers le territoire de la Partie dans lequel le véhicule est immatriculé; et
  - Les voyageurs doivent avoir été invités à se rendre dans le territoire de l'autre Partie contractante, à condition que les frais de transport soient payés par la personne auteur de l'invitation; les voyageurs doivent former un groupe homogène, c'est-à-dire un groupe qui n'a pas été constitué à la seule fin de réaliser le voyage et qui devra par la suite être transporté dans les territoires de la Partie contractante dans laquelle le transporteur est établi;
- d) Les opérations en transit à travers le territoire des Parties contractantes à l'occasion des services occasionnels, qui n'ont pas besoin d'autorisation;
- e) Les autobus ou autocars voyageant à vide et utilisés à seule fin de remplacer un autobus ou un autocar endommagé ou tombé en panne alors qu'il effectuait un service international tombant sous le coup du présent Accord.

2. Dans les cas relevant des alinéas a) à e) du paragraphe 1, les conducteurs doivent avoir à bord de leur véhicule une lettre de transport correctement remplie, qui donne la liste des voyageurs, qui soit dûment estampillée et signée par le transporteur; la lettre de transport sera conservée à bord pendant le transport relevant des alinéas ci-dessus mentionnés, comme convenu par le Comité mixte, si les autorités compétentes le requièrent, conformément à la législation nationale; et

3. Les services prévoyant des voyages d'aller à vide conformément à l'alinéa c) du paragraphe 1 doivent également conserver à bord les documents justifiant le service et dans chaque cas, un contrat de transport, la lettre de transport pour le voyage de retour correspondant à plein, et la lettre de transport correspondant au voyage d'aller à vide, ou le document d'invitation.

## TRANSPORT DE MARCHANDISES

### Article 7

1. En dehors des exceptions prévues au paragraphe 3 du présent article, le transport de marchandises pour le compte d'autrui ou pour le compte propre du transporteur réalisé conformément aux dispositions du présent Accord par un transporteur établi dans le territoire de l'une des Parties contractantes à l'aide d'un véhicule à moteur immatriculé dans ce pays, est subordonné à la délivrance d'une autorisation délivrée par l'autorité compétente de l'autre Partie contractante.

2. Les autorités compétentes des deux Parties contractantes pourront convenir des deux types suivants d'autorisation :

- a) Des autorisations d'aller et de retour, valables pour un seul voyage, ou
- b) Des autorisations annuelles, valables pendant l'année en cours.

Les autorisations seront valides pendant une période allant du 1er janvier au 31 janvier de l'année suivante.

Les permis sont universels, permettent d'effectuer des services de transport entre les territoires des Parties contractantes, le transport en transit à travers leurs territoires respectifs et entre le territoire d'une Partie contractante vers un pays tiers.

3. Les transports sont exemptés d'autorisation dans les cas suivants :

- a) Transport de marchandises par véhicules à moteur dont le poids autorisé ne dépasse pas 6 tonnes, y compris celui des remorques, ou dont la charge utile autorisée, y compris celle des remorques, ne dépasse pas 3,5 tonnes;
- b) Transport de marchandises en direction d'un aéroport ou en provenance d'un aéroport lorsque les services aériens sont détournés;
- c) Transport de véhicules endommagés ou devant être réparés et transport du véhicule de réparation;
- d) Services à vide rendus par un véhicule de transport de marchandises envoyé pour remplacer un véhicule tombé en panne dans un autre pays et voyage de retour, une fois le véhicule endommagé réparé;
- e) Transport de pièces de rechange et de provisions destinées à des navires de haute mer et à des aéronefs;
- f) Transport du matériel et des fournitures médicales nécessaires aux urgences médicales, notamment en cas de catastrophe naturelle;
- g) Transport d'objets et oeuvres d'art destinées à des expositions ou des foires;

- h) Transport d'accessoires ou d'animaux à destination ou en provenance de manifestations musicales, théâtrales, cinématographiques et sportives, de spectacles de cirque ou de foires, ainsi que du matériel destiné à des émissions radiophoniques, des enregistrements, des prises de vues cinématographiques ou des programmes de télévision, à des fins non commerciales;
- i) Transport de courrier à titre de service public;
- j) Transport funéraire.

Le Comité mixte, constitué conformément au paragraphe 13 ci-dessous, sera habilité à élargir la liste des transports non soumis au régime de l'autorisation.

4. Les autorisations sont délivrées par l'autorité compétente du pays d'immatriculation du véhicule dans les limites des quotas fixés annuellement par accord entre les autorités compétentes des Parties contractantes.

#### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

##### *Article 8*

Le transporteur domicilié dans le territoire d'une Partie contractante n'est pas autorisé à effectuer des services de transport entre deux points du territoire de l'autre Partie contractante sauf par dérogation accordée par l'autorité compétente de l'autre Partie contractante.

S'il le juge approprié, le Comité mixte pourra prévoir l'éventualité de l'octroi de telles dérogations, et les conditions que les transporteurs doivent remplir à cette fin.

##### *Article 9*

1. En ce qui concerne le poids et les dimensions des véhicules, chaque Partie contractante s'engage à ne pas soumettre les véhicules immatriculés dans le territoire de l'autre Partie contractante à des conditions qui soient plus restrictives que celles imposées aux véhicules immatriculés dans son propre territoire.

2. Le poids et les dimensions des véhicules doivent être conformes à l'immatriculation officielle du véhicule.

3. Les transporteurs des deux Parties contractantes sont tenus de respecter la législation et la réglementation de l'autre Partie contractante relatives au poids et aux dimensions des véhicules entrant sur le territoire de cette dernière Partie contractante.

4. Dans les cas où le poids et les dimensions d'un véhicule immatriculé dans l'une des Parties contractantes dépassent les limites maximales autorisées dans le territoire de l'autre Partie contractante, le transporteur devra obtenir une autorisation spéciale de l'autorité compétente de ladite Partie contractante avant l'entrée sur son territoire.

##### *Article 10*

1. Les véhicules qui sont immatriculés dans le territoire d'une Partie contractante et sont temporairement importés dans le territoire de l'autre Partie contractante pour effectuer

des services de transport conformément au présent Accord sont exonérés, suivant le principe de réciprocité, de la taxe sur les véhicules.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ci-dessus ne s'appliquent pas au paiement des péages routiers, péages de ponts et autres infrastructures, qui sont toujours imposés conformément au principe de non-discrimination.

3. Les véhicules qui sont temporairement importés d'une Partie contractante dans le territoire d'une Partie contractante ou pour effectuer des services de transport conformément au présent Accord sont exonérés des droits de douane, taxes et autres redevances.

4. Le carburant contenu dans les réservoirs habituels créés par les fabricants à cet effet ainsi que les lubrifiants contenus dans les véhicules à la seule fin du fonctionnement de ceux-ci sont exonérés de droits de douane, taxes et autres redevances imposées dans l'autre Partie contractante.

5. Les pièces détachées et les outils importés temporairement en vue du dépannage d'un véhicule endommagé alors qu'il effectuait un transport international par route sont exonérées de droits de douane, taxes et autres redevances à l'entrée dans le territoire de l'autre Partie contractante aux conditions énoncées dans les dispositions concernant l'importation temporaire de ces marchandises. Les pièces remplacées doivent être réexportées ou détruites sous le contrôle de l'autorité de douane compétente de l'autre Partie contractante.

#### *Article 11*

Les entreprises de transport et leur personnel entreprenant des activités sur le territoire de l'autre Partie contractante sont tenus de respecter la législation et la réglementation nationales en vigueur dans cette Partie contractante.

#### *Article 12*

Dans le cas où une entreprise de transport n'a pas respecté les dispositions du présent Accord dans le territoire de l'autre Partie contractante, l'autorité compétente de la Partie contractante dans le territoire dans lequel l'infraction a été commise adresse, sans préjudice des sanctions légales qui seraient imposables sur son propre territoire, un avertissement à l'autre Partie contractante, qui prendra les mesures prévues par sa législation nationale.

Les autorités compétentes des Parties contractantes échangent des informations sur les sanctions imposées.

#### *Article 13*

1. Les Parties contractantes désignent les autorités compétentes qui sont chargées d'appliquer les dispositions du présent Accord sur son territoire et sont tenues de se communiquer l'une à l'autre les informations pertinentes.

2. Il est constitué par les présentes un Comité mixte chargé de l'application effective des dispositions du présent Accord.

3. Ledit Comité se réunira à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante; il comprendra les représentants des autorités compétentes des deux Parties contractantes.

CLAUSES FINALES

*Article 14*

Toute modification du présent Accord que les deux Parties auront approuvée entrera en vigueur à la date à laquelle les Parties se seront informées mutuellement par écrit et par la voie diplomatique que leurs formalités constitutionnelles respectives relatives à l'entrée en vigueur des accords internationaux ont été accomplies.

*Article 15*

1. Le présent Accord est approuvé conformément aux lois nationales des Parties contractantes et entrera en vigueur trente jours après que les Parties contractantes se seront mutuellement notifiées par écrit par la voie diplomatique que leurs formalités constitutionnelles respectives touchant l'entrée en vigueur de l'Accord ont été accomplies.

2. Le présent Accord a une durée illimitée. L'une ou l'autre Partie contractante pourra adresser à l'autre Partie un préavis de six mois faisant part de son intention de dénoncer l'Accord.

3. À l'entrée en vigueur du présent Accord, l'Accord entre le Gouvernement du Royaume d'Espagne et le Gouvernement de la République socialiste s de Tchécoslovaquie sur le transport international par route, signé à Madrid le 7 mars 1979, deviendra caduc en ce qui concerne les relations entre le Royaume d'Espagne et la République slovaque.

Fait en double exemplaire, à Bratislava, le 27 novembre 2001, dans les langues espagnole, slovaque et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Royaume d'Espagne :

ESTANISLAO DE GRANDES

Pour la République slovaque :

JOZEF MACEJKO



**No. 38573**

---

**Spain  
and  
Russian Federation**

**Agreement between the Kingdom of Spain and the Russian Federation on the activities of cultural centers. Madrid, 15 November 2001**

**Entry into force:** *23 May 2002 by notification, in accordance with article XIV*

**Authentic texts:** *Russian and Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Spain, 9 July 2002*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Espagne  
et  
Fédération de Russie**

**Accord entre le Royaume d'Espagne et la Fédération de Russie relatif aux activités des centres culturels. Madrid, 15 novembre 2001**

**Entrée en vigueur :** *23 mai 2002 par notification, conformément à l'article XIV*

**Textes authentiques :** *russe et espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Espagne, 9 juillet 2002*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 38574**

---

**Hungary  
and  
Estonia**

**Agreement between the Republic of Hungary and the Republic of Estonia on  
friendship and cooperation. Tallinn, 8 August 1992**

**Entry into force:** *22 April 1994 by the exchange of instruments of ratification, in  
accordance with article 21*

**Authentic texts:** *Hungarian and Estonian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Hungary, 12 July 2002*

---

**Hongrie  
et  
Estonie**

**Accord d'amitié et de coopération entre la République de Hongrie et la République  
d'Estonie. Tallinn, 8 août 1992**

**Entrée en vigueur :** *22 avril 1994 par échange des instruments de ratification,  
conformément à l'article 21*

**Textes authentiques :** *hongrois et estonien*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Hongrie, 12 juillet 2002*

[ HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS ]

S Z E R Z Ó D É S

a Magyar Köztársaság és  
az Észt Köztársaság  
közötti baráti kapcsolatok és együttműködés  
alapjairól

A Magyar Köztársaság és az Észt Köztársaság,

törekedve kapcsolataik teljeskörű helyreállítására;

építve népeik történelmi múltban gyökerező és a századok során ápolt nyelvi-etnikai rokonságára és egymás kölcsönös tiszteletére;

megerősítve, hogy a közöttük fennálló baráti viszony és együttműködés továbbfejlesztése megfelel népeik alapvető érdekeinek;

kinyilvánítva, hogy kapcsolataikat a megértés és a bizalom szellemében, a szabadság, a demokrácia, az igazságosság és a társadalmi szolidaritás egyetemes emberi értékei alapján kívánják fejleszteni;

üdvözölve az Európában végbement mélyreható történelmi változásokat, amelyek a konfrontáció és földrészünk kettéosztottságának megszűnéséhez vezettek;

megegerősítve elkötelezettségüket az Egyesült Nemzetek Alapokmányának elvei, a Helsinkii Záróokmány, a Párizszi Charta az Új Európáért, valamint az Európai Biztonsági és Együttműködési Értekezlet egyéb dokumentumaiban foglalt célok és elvek iránt;

attól az óhajtól vezéreltetve, hogy kapcsolataiknak új minőséget adjanak;

megállapodtak az alábbiakban:

1. cikk

A Magyar Köztársaság és az Észt Köztársaság (a továbbiakban a Szerződő Felek) közötti kapcsolatok a nemzetközi jog általánosan elismert normáin, különösen a szuverenitás és a területi épség, az egyenlőség, az egymás belügyeibe való be nem avatkozás, a kölcsönös bizalom és a kölcsönösen előnyös együttműködés elvein alapulnak.

2. cikk

A Szerződő Felek nemzetközi kapcsolataikban tartózkodnak az erővel való fenyegetéstől, vagy az erőszak alkalmazásától. A felmerülő vitás kérdéseket kizárólag békés eszközökkel rendezik.

A viták megelőzése és békés úton való megoldása érdekében a Szerződő Felek támogatják további összeurópai biztonsági és

bizalomerősítő struktúrák, valamint eszközök létrehozását, fejlesztését és hatékony működtetését.

3. cikk

A Szerződő Felek megerősítik, hogy az európai biztonság oszthatatlan, és hogy biztonságuk elválaszthatatlanul összefügg az Európai Biztonsági és Együttműködési Értekezlet valamennyi résztvevő államának biztonságával.

Ennek figyelembevételével a Szerződő Felek a biztonság területén következetesen megvalósítják a partnerséget, egymás közötti kapcsolataikat az Egyesült Nemzetek Szervezetének Alapokmánya, a Helsink-i Záróokmány, a Párizsi Charta és az Európai Biztonsági és Együttműködési Értekezlet egyéb dokumentumaink szellemében és előírásai szerint építik.

4. cikk

A Szerződő Felek kötelezettséget vállalnak arra, hogy maguk nem használják fel és másoknak sem engedik meg területük felhasználását a másik Szerződő Fél elleni fegyveres agresszió végrehajtására.

Ha a Szerződő Felek egyikét fegyveres támadás éri, a másik Fél nem támogatja a támadót, és az ENSZ Alapokmányával, valamint az Európai Biztonsági és Együttműködési Értekezlet dokumentumai-

val, továbbá más nemzetközi kötelezettségeivel összhangban következetesen síkra száll a konfliktus békés rendezése érdekében.

A Szerződő Felek szükség szerint konzultációkat folytatnak biztonsági és védelmi kérdésekről. A kétoldalú katonai kapcsolatok szabályozása külön megállapodás keretében valósul meg.

5. cikk

A Szerződő Felek készek hatékonyan együttműködni a nemzetközi szervezetekben.

6. cikk

A Szerződő Felek kijelentik, hogy kiemelkedő jelentőséget tulajdonítanak a törvényhozó és végrehajtó szerveik közötti együttműködésnek és kapcsolattartásnak. Ösztönzik a két ország közigazgatási-területi egységei, helyi hatalmi és önkormányzati szervei közötti kontaktusokat.

7. cikk

A Szerződő Felek különböző szinteken rendszeres konzultációkat folytatnak kétoldalú kapcsolataik továbbfejlesztéséről és a kölcsönös érdeklődésre számot tartó nemzetközi kérdésekről.

A külügyminiszterek évente legalább egyszer konzultációt folytatnak, amelynek során véleményt cserélnek ezen Szerződés végrehajtásáról is.

8. cikk

A Szerződő Felek a népeik közötti baráti kapcsolatok és együttműködés bővítése, valamint erősítése céljából elősegítik az állampolgáraik, továbbá a két ország társadalmi és politikai szervezetei közötti szabad érintkezést.

Segítik a politikai pártok és más társadalmi szervezetek, szakszervezetek, egyházak, alapítványok, oktatási és kulturális intézmények, tudományos kutatóintézetek és tömegtájékoztatási eszközök közötti együttműködés bővüléséhez, a sportkapcsolatok és az ifjúsági csere intenzívebbé tételéhez szükséges feltételek megteremtését.

9. cikk

A Szerződő Felek egyetértenek abban, hogy földrészünk megsztottságát gazdasági téren is fel kell számolni.

A Szerződő Felek összehangolják erőfeszítéseiket a regionális gazdasági együttműködés kölcsönösen előnyös fejlesztésében.

10. cikk

A Szerződő Felek megkülönböztetett figyelmet szentelnek a kölcsönösen előnyös kétoldalú együttműködés fejlesztésének a gazdaság területén. Megfelelő intézkedéseket hoznak annak érdekében, hogy tökéletesítsék és a világpiac normáihoz és gyakorlatához közelítsék gazdasági kapcsolataik mechanizmusát.



A két ország igényeinek és reális lehetőségeinek figyelembevételével törekszenek a bevált, hagyományos gazdasági és kereskedelmi kapcsolatok megőrzésére.

Bátorítják az üzleti kontaktusok kialakítását regionális és helyi szinten, továbbá a két ország jogi és természetes személyei közötti együttműködés különböző formáinak létrejöttét.

Kedvező feltételeket teremtenek a kereskedelmi csere, valamint a gazdasági és tudományos-műszaki együttműködés kölcsönösen előnyös korszerű formáinak fejlesztéséhez, előmozdítják a vállalatok, cégek és szervezetek közötti közvetlen kapcsolatok létrehozását.

#### 11. cikk

A Szerződő Felek bővítik és fokozzák az együttműködést a szállítás terén, beleértve az egymás területén áthaladó személyek és áruk akadálytalan átjutásának biztosítását. Ennek érdekében egyszerűsítik az egymás áruit és utasforgalmát érintő rendelkezéseket.

Lépéseket tesznek a személy- és áruszállítás, ezen belül a vasúti, közúti, légi, folyami és tengeri közlekedés területén megvalósuló együttműködés biztosítása, az útlevel- és vámkezelés egyszerűsítése és meggyorsítása érdekében.

A Felek megvizsgálják és megvalósítják az erőforráskímélő technológiák alkalmazása, az elektronikus adatfeldolgozás, továbbá a távközlési eszközök, rendszerek és vonalaik tökéletesítése terén megvalósuló együttműködés fejlesztésének lehetőségeit az Európában érvényesülő trendek alapján.

12. cikk

A Szerződő Felek támogatják a kölcsönösen előnyös együttműködést a tudomány és technika területén. Biztosítják a hatékony együttműködéshez szükséges feltételek megteremtését az alap- és alkalmazott kutatásokban, különös tekintettel a modern technikára és technológiákra.

Elősegítik a két ország tudósainak, kutatóinak közvetlen kapcsolatait és közös kezdeményezéseit, valamint a műszaki és tudományos információk, illetve dokumentációk cseréjét.

13. cikk

A Szerződő Felek a kölcsönös érdekeltség alapján széles körű együttműködésre törekszenek a természetes és épített környezet védelme terén.

14. cikk

A Szerződő Felek az európai kulturális örökség elválaszthatatlan részének és népeik természetes igényének tekintik hagyományos kulturális kapcsolataik bővítését és elmélyítését, ezért kölcsönösen fejlesztik együttműködésüket a kultúra, a művészet, a tudomány, az oktatás, a tájékoztatás, az egészségügy, a turizmus és sport területén.

Minden állampolgárunk számára lehetővé teszik a másik Fél kultúrájához, művészeti és irodalmi alkotásaihoz, tömegtájékoztatási eszközeihez való széleskörű hozzáférést, és támogatják az erre irányuló állami, társadalmi és egyéni kezdeményezéseket. Elősegítik az egymás alkotóközösségei, művészei, szakemberei,

kulturális és oktatási intézményei közötti cserék bővítését köztársasági, regionális és helyi szinten, ösztönzik a másik Fél nyelvének tanulását.

Támogatják kulturális központok kölcsönös felállítását, és megteremtik az ehhez szükséges szervezeti és jogi feltételeket.

Törekcsenek kétoldalú megállapodások mielőbbi megkötésére az iskolai, főiskolai, egyetemi bizonyítványok és diplomák, valamint a tudományos fokozatok egyenértékűségéről és kölcsönös elismeréséről, az európai normákkal összhangban.

Kötelezettséget vállalnak arra, hogy óvják és ápolják a másik Félnek azokat a kulturális értékeit és történelmi emlékeit, amelyek saját területükön találhatóak.

Elősegítik az archívumokban, könyvtárakban és hasonló intézményekben őrzött anyagokhoz való hozzáférést.

#### 15. cikk

A Szerződő Felek, teljes összhangban a Párizsi Chartával az új Európáért és az Európai Biztonsági és Együttműködési Értekezlet más dokumentumaival, kifejezik azt a meggyőződésüket, hogy a népek közötti baráti kapcsolatok, valamint a béke, az igazságosság, a stabilitás és a demokrácia megkövetelik, hogy kölcsönös védelemben részesüljön a nemzeti kisebbségek etnikai, kulturális, nyelvi és vallási identitása, és ennek ösztönzésére meg kell teremteni minden szükséges feltételt. A Szerződő Felek egyoldalú és közös lépéseket tesznek, hogy előmozdítsák e feladat teljesítését.

16. cikk

A Szerződő Felek kijelentik, hogy készek a összehangolt fellépésre a szervezett bűnözés, a terrorizmus, a kábítószeres törvénytelen forgalma, a polgári repülés és hajózás biztonságát veszélyeztető cselekmények, valamint a csempészás elleni nemzetközi együttműködés keretében.

Saját jogrendjük és a nemzetközi jog normáival összhangban kölcsönösen jogsegélyt nyújtanak polgári, családjogi és büntető ügyekben.

17. cikk

A Szerződő Felek együttműködnek az állampolgáraik közötti közvetlen személyes kapcsolatok, az idegenforgalom elősegítése érdekében.

E célból támogatják különösen a konzuli, jogi és az idegenforgalmi kapcsolatok terén az együttműködést, törekszenek az utazásokkal kapcsolatos eljárások egyszerűsítésére.

18. cikk

A jelen Szerződés nem érinti a Feleknek más államokkal kötött érvényes két- és többoldalú szerződéseiből fakadó jogait és kötelezettségeit.

19. cikk

A Szerződő Felek a jelen Szerződés értelmezésével vagy alkalmazásával kapcsolatban közöttük felmerülő vitákat mindenkéltől konzultációk, közvetlen tárgyalások, tényfeltáró, egyeztető és békéltető eljárás útján rendezik.

Amennyiben a vitát ésszerű idő alatt nem sikerül ezen a módon mindkét Fél megegyezésére rendezni, a Felek kötelezettséget vállalnak arra, hogy kizárólag a nemzetközi jog, az ENSZ Alapokmánya és az Európai Biztonsági és Együttműködési Értekezlet dokumentumai szerinti egyéb elfogadott vitarendezési módhoz folyamodnak kölcsönös megegyezés alapján.

20. cikk

Jelen Szerződést 10 évre kötik. Hatálya ezt követően automatikusan meghosszabbodik újabb ötéves időszakokra, amennyiben a Felek egyike nem értesíti a másik Felet egy évvel a szerződés mindenkori hatályának lejárta előtt felmondási szándékáról.

21. cikk

Jelen Szerződést mindkét Fél alkotmányos előírásaival összhangban meg kell erősíteni, és az a megerősítő okiratok kicserélésének napján lép hatályba, amelyre a lehető legrövidebb időn belül Budapesten kerül sor.

22. cikk

Jelen Szerződés az Egyesült Nemzetek Szervezete Alapokmánya 102. cikkének megfelelően az ENSZ Titkárságán nyilvántartásba kerül.

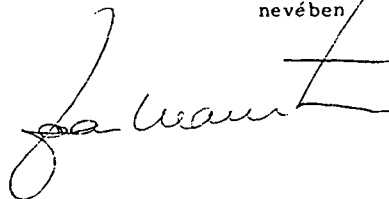
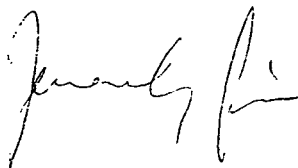
Készült Tallinban, az 1992. évi augusztus hó 8. napján két példányban, mindegyik magyar és észt nyelven, mindkét szöveg egyaránt hiteles.

A Magyar Köztársaság

Az Észt Köztársaság

nevében

nevében



[ ESTONIAN TEXT — TEXTE ESTONIEN ]

Ungari Vabariigi ja Eesti Vabariigi  
sõpruse ja koostöö aluste

LEPING

Ungari Vabariik ja Eesti Vabariik (edaspidi: lepingupooled)

püüdes täielikult taastada omavahelised suhted;

toetudes nende rahvaste vastastikusel lugupidamisel ning lingvistilis-etnilisele sugulusele, mis põhineb ajaloolisel minevikul;

kinnitades, et omavaheliste sõprus- ja koostöösidemete edasiarendamine on kooskõlas nende rahvaste põhiliste huvidega;

väljendades soovi arendada omavahelisi suhteid teineteisemõistmise ja usalduse vaimus ning tuginedes vabaduse, demokraatia, õigluse ja ühiskondliku solidaarsuse üldinimlikele väärtustele;

tervitades põhjalikke ajaloolisi muutusi Euroopas, mis on lõpetanud vastasseisu ning lõhestatuse sellel kontinendil;

kinnitades oma ustavust ÜRO põhikirja printsiipidele, samuti Helsingi 1975. ja 1992. aasta lõppdokumentides, Pariisi uue Euroopa hartas ning teistes Euroopa julgeoleku- ja koostööõupidamise dokumentides esiletoodud eesmärkidele ja printsiipidele;

juhindudes soovist saavutada omavahelistes suhetes uus kvaliteet,

on kokku leppinud järgmises:

Artikkel 1

Suhted lepingupoolte vahel põhinevad rahvusvahelise õiguse üldtunnustatud normidel, suveräänsuse ja territoriaalse puutumatusel, võrdsuse, teineteise siseasjadesse mittesekkimise, heanaaberlikkuse, vastastikuse usalduse ning kasuliku koostöö printsiipidel.

#### Artikkel 2

Lepingupooled hoiduvad omavahelistes suhetes jõuga ähvardamisest või jõu kasutamisest. Nad lahendavad kõik vaidlused ainult rahumeelsete vahenditega.

Eesmärgiga ära hoida ning rahumeelselt lahendada vaidlusi, toetavad lepingupooled üleeuroopaliste julgeoleku- ja usaldusstruktuuride ning -abinõude väljatöötamist, arendamist ja nende efektiivse toimimise tagamist.

#### Artikkel 3

Lepingupooled kinnitavad, et nende julgeolek on lahutamatult seotud kõigi Euroopa julgeoleku- ja koostööõupidamises osalevate riikide julgeolekuga.

Selles lähtudes arendavad lepingupooled koostööd julgeoleku alal, järgides Ühinenud Rahvaste Organisatsiooni põhikirja, Helsingi 1975. ja 1992. aasta lõppdokumentide, Pariisi uue Euroopa harta ja teiste Euroopa julgeoleku- ja koostööõupidamise dokumentide vaimu.

#### Artikkel 4

Lepingupooled kohustuvad mitte kasutama ega lubama kolmandatel riikidel kasutada oma territooriumi relvastatud kallaletungiks teisele lepingupoolele.

Kui üks lepingupooltest on langenud relvastatud kallaletungi ohvriks, ei toeta teine lepingupool agressorit ning astub vajalikke samme konflikti rahumeelseks lahendamiseks kooskõlas ÜRO põhikirjaga, samuti Euroopa julgeoleku- ja koostööõupidamise dokumentidega ning oma teiste rahvusvaheliste kohustustega.

Vajaduse korral peavad lepingupooled julgeoleku- ja kaitseküsimustes konsultatsioone. Lepingupoolte omavaheline sõjaline koostöö reguleeritakse eraldi lepinguga.

#### Artikkel 5

Lepingupooled on valmis tegema efektiivset koostööd rahvusvahelistes organisatsioonides.



Artikkel 6

Lepingupooled omistavad erilist tähtsust kontaktide säilitamisele ja koostöö arendamisele oma seadusandlike ja täidesaatvate organite vahel. Nad toetavad mõlema riigi territoriaalsete haldusüksuste ja kohalike võimuorganite sidemete arengut.

Artikkel 7

Lepingupooled peavad mitmetel tasanditel regulaarseid konsultatsioone kahepoolsete sidemete edasiarendamise ja vastastikust huvi pakkuvate rahvusvaheliste küsimuste üle.

Lepingupoolte välisministrid peavad konsultatsioone vähemalt üks kord aastas, et vahetada arvamusi ka käesoleva lepingu täitmise üle.

Artikkel 8

Lepingupooled hõlbustavad kodanike ning poliitiliste ja ühiskondlike organisatsioonide vahelist suhtlemist eesmärgiga laiendada ja tugevdada oma rahvaste vahelist sõprust ja koostööd.

Nad loovad vajalikud tingimused poliitiliste ja ühiskondlike organisatsioonide, ametiühingute, kirikute, sihtasutuste, haridus- ja kultuuriasutuste, teaduslike uurimisinstituutide ja massiteabevahendite sidemete ning koostöö laiendamiseks, noorsoovahetuse ja spordikontaktide intensiivistamiseks.

Artikkel 9

Lepingupooled nõustuvad vajadusega lõpetada meie kontinendi jagatus ka majanduse alal.

Nad koordineerivad oma jõupingutusi vastastikku kasuliku regionaalse majandusliku koostöö valdkonnas.

Artikkel 10

Lepingupooled pööravad erilist tähelepanu vastastikku kasuliku kahepoolse majanduskoostöö arendamisele. Nad võtavad vajalikke meetmeid majandussuhete mehhanismi parandamiseks ja lähendamiseks maailmaturu normidele ja praktikale.

Mõlema riigi tegelikke vajadusi ja võimalusi silmas pidades taotlevad lepingupooled omavaheliste traditsiooniliste majandus- ja kaubandussuhete säilitamist.

Nad soodustavad ärikontaktide sisseseadmist regionaalsel ja kohalikul tasandil ning erinevate koostöövormide kasutuselevõttu kahe riigi juriidiliste ja füüsiliste isikute poolt.

Lepingupooled loovad soodsad tingimused vastastikku kasulike tänapäevaste kaubavahetusvormide arendamiseks ning majanduslikuks ja teaduslik-tehniliseks koostööks. Nad toetavad otsesidemete sisseseadmist ettevõtete, firmade ja organisatsioonide vahel.

Artikkel 11

Lepingupooled laiendavad ning süvendavad koostööd transpordi alal, kaasa arvatud takistamatu isikute ja kaupade transiitvedu läbi teineteise territooriumi. Selleks lihtsustavad lepingupooled teineteise kaupade ja reisijate vedamise eeskirju.

Nad teevad koostööd reisijate- ja kaubaveo, sealhulgas raudtee-, maantee-, õhu-, jõe- ja meretranspordi alal, passi- ja tollikontrolli lihtsustamiseks ning kiirendamiseks.

Lepingupooled otsivad võimalusi ning arendavad koostööd Euroopas kehtivate normide alusel energiat ja materjale säästva tehnoloogia kasutamise, andmetöötluse, sidevahendite, -süsteemide ja -liinide täiustamise valdkonnas.

Artikkel 12

Lepingupooled toetavad vastastikku kasulikku koostööd teaduse ja tehnika alal. Nad kindlustavad vajalikud tingimused efektiivseks koostööks fundamentaal- ja rakendusuuringute valdkonnas, pannes erilist rõhku moodsale tehnikale ja tehnoloogiale.

Nad soodustavad mõlema riigi teadustöötajate otsekontakte ja ühisalgatusi, samuti tehnilise ja teadusliku informatsiooni ja dokumentatsiooni vahetust.

Artikkel 13

Lepingupooled püüavad vastastikusele huvile toetudes arendada laiaulatuslikku koostööd keskkonnakaitse alal.

Artikkel 14

Lepingupooled loevad oma traditsioonilisi kultuurisidemeid Euroopa kultuuripärandi lahutamatuks osaks. Nende laiendamine ja tugevdamine vastab mõlema riigi rahvaste huvidele. Seetõttu arendavad lepingupooled koostööd kultuuri, kunsti, teaduse, hariduse, informatsiooni, tervishoiu, turismi ja spordi alal.

Lepingupooled kindlustavad oma kodanikele ulatusliku juurdepääsu teise lepingupoole kultuuri-, kunsti- ja kirjandusloomingule ning massiteabevahenditele ja toetavad sellekohaseid riiklikke, ühiskondlikke ja eraalgatusi. Nad aitavad kaasa teineteise loominguiliste liitude, kunstnike ja spetsialistide ning ka kultuuri- ja haridusasutuste vahelise vahetuse laiendamisele nii riiklikul kui kohalikul tasandil ja ergutavad õppima teineteise keelt.

Nad toetavad vastastikku kultuurikeskuste rajamist ning loovad selleks vajalikud organisatsioonilised ja õiguslikud tingimused.

Lepingupooled püüavad võimalikult kiiresti sõlmida kahepoolseid kokkuleppeid koolitunnistuste, kõrg- ja ülikoolide diplomite, teaduslike kraadide võrdväarsusest ja vastastikusest tunnustamisest kooskõlas rahvusvahelise praktikaga.

Nad kohustuvad kaitsma teise lepingupoole kultuuriväärtusi ja ajaloolisi mälestusmärke oma territooriumil.

Lepingupooled hõlbustavad juurdepääsu avalikele materjalidele, mida hoitakse arhiivides, raamatukogudes ja teistes taolistes asutustes.

Artikkel 15

Lepingupooled, toimides täielikus kooskõlas Pariisi uue Euroopa harta ja teiste Euroopa julgeoleku- ja koostöönõupidamise dokumentidega, väljendavad oma veendumust, et sõbralikud suhted nende rahvaste vahel ning rahu, õiglus, stabiilsus ja demokraatia ühiskonnas nõuavad rahvusvähemuste etnilise, kultuurilise, keelelise ja usulise identiteedi kaitset. Lepingupooled võtavad nii ühepoolseid kui ka ühiseid meetmeid selle eesmärgi saavutamiseks.

Artikkel 16

Lepingupooled avaldavad oma valmisolekut kooskõlastatud tegevuseks organiseeritud kuritegevuse, terrorismi, ebaseadusliku narkootikumiveo, tsiviillennunduse ja -laevanduse julgeolekut ähvardavate aktsioonide ning salakaubanduse vastu.

Nad tagavad õigusabi tsiviil-, perekonna- ja kriminaalasjade korral, rakendades nii rahvusvahelise õiguse kui oma õigusnorme.

Artikkel 17

Lepingupooled teevad koostööd oma kodanike kontaktide ja turismi edendamise huvides.

Sel eesmärgil edendavad nad koostööd konsulaar-, juriidilisel ja turismi alal, püüdes lihtsustada reisimisega seotud formaalsusi.

Artikkel 18

Käesolev leping ei mõjuta lepingupoolte õigusi ja kohustusi, mis tulenevad juba eksisteerivatest kolmandate riikidega sõlmitud kahe- ja mitmepoolsetest lepingutest.

Artikkel 19

Lepingupooled lahendavad kõik käesoleva lepingu tõlgendamisel või rakendamisel tekkivad vaidlused konsultatsioonide, otseläbirääkimiste ning juurdlus-, arbitraaži- ja lepitusprotseduuride abil.

Kui lepingupooled ei suuda mõlemat riiki rahuldaval viisil vaidlust lahendada, kohustuvad nad vastastikuse kokkuleppe alusel leidma abinõud vaidluse lahendamise teistsuguse protseduuri jaoks, nagu on ette nähtud rahvusvahelise õiguse, ÜRO põhikirja ja Euroopa julgeoleku- ja koostööõupidamise dokumentidega.

Artikkel 20

Käesolev leping sõlmitakse 10 aastaks. Tema kehtivus pikeneb automaatselt järgnevaks viieks aastaks, välja arvatud juhul, kui üks lepingupooltest teatab hiljemalt 12 kuud enne lepingu kehtivusaja lõppu lepingu tühistamisest.

Artikkel 21

Käesolev leping ratifitseeritakse kummagi lepingupoole põhiseaduslike protseduuride kohaselt ning ta astub jõusse ratifitseerimiskirjade vahetamise päeval.

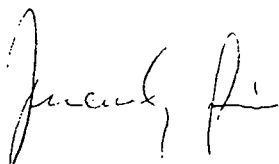
Artikkel 22

Käesolev leping kuulub registreerimisele Ühinenud Rahvaste Organisatsiooni sekretariaadis vastavalt ÜRO põhikirja 102. artiklile.

8-  
Koostatud Tallinnas "... " augustil 1992.aastal kahes eksemplaris ungari ja eesti keeles, kusjuures mõlemad tekstid on võrdse jõuga.

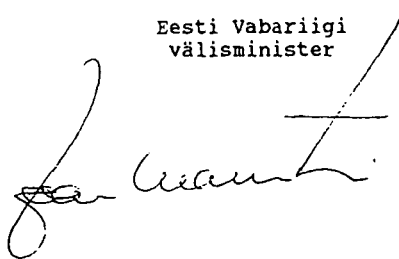
Jeszenszky Geza

Ungari Vabariigi  
välisminister



Jaan Manitski

Eesti Vabariigi  
välisminister



[TRANSLATION -- TRADUCTION]

TREATY ON THE FOUNDATIONS OF FRIENDLY RELATIONS AND  
COOPERATION BETWEEN THE REPUBLIC OF HUNGARY AND THE  
REPUBLIC OF ESTONIA

The Republic of Hungary and the Republic of Estonia,

Seeking the full restoration of their relations;

Relying on the linguistic and ethnic kinship and mutual respect between their peoples rooted in the historic past and cherished for centuries;

Reaffirming that further development of their ties of friendship and cooperation is in keeping with the fundamental interests of their peoples;

Expressing their desire to develop their relations in the spirit of understanding and confidence and on the basis of the universal human values of freedom, democracy, justice and social solidarity;

Welcoming the profound historical transformations in Europe, which have ended confrontation and the division of our continent;

Reaffirming their commitment to the principles of the Charter of the United Nations and to the purposes and principles set forth in the Final Act of Helsinki, the Charter of Paris for a New Europe and other documents of the Conference on Security and Cooperation in Europe;

Guided by a desire to give their relations a new quality,

Have agreed as follows:

*Article 1*

The relations between the Republic of Hungary and the Republic of Estonia (hereinafter referred to as the Contracting Parties) shall be based on the generally recognized norms of international law, especially on the principles of sovereignty and territorial integrity, equality, non-interference in each other's internal affairs, mutual confidence and mutually advantageous cooperation.

*Article 2*

The Contracting Parties shall refrain from the threat or use of force in their international relations. They shall settle exclusively by peaceful means any disputes that may arise.

With a view to the prevention and peaceful settlement of disputes, the Contracting Parties shall support the establishment, improvement and effective operation of new all-European security-building and confidence-building structures and means.

*Article 3*

The Contracting Parties reaffirm that European security is indivisible and that their security is inseparably linked to the security of all States participating in the Conference on Security and Cooperation in Europe.

Acting in this awareness, the Contracting Parties shall consistently realize partnership in the sphere of security and shall build the relations between them in the spirit of the Charter of the United Nations, the Final Act of Helsinki, the Charter of Paris and other documents of the Conference on Security and Cooperation in Europe and in accordance with the provisions thereof.

*Article 4*

Each Contracting Party undertakes not to use, nor to allow others to use, its territory for armed aggression against the other Contracting Party.

Where either Contracting Party is the victim of an armed attack, the other Party shall not support the aggressor and shall consistently take, in accordance with the Charter of the United Nations, with the documents of the Conference on Security and Cooperation in Europe and with its other international commitments, such steps as are necessary for the settlement of the conflict.

The Contracting Parties shall, as needed, hold consultations on questions of security and defence. Bilateral military relations shall be regulated by a separate agreement.

*Article 5*

The Contracting Parties are ready to cooperate effectively in international organizations.

*Article 6*

The Contracting Parties declare that they attach particular importance to cooperation and the maintenance of relations between their respective legislative and executive bodies. They shall encourage contacts between territorial administrative units, local authorities and self-government institutions of the two countries.

*Article 7*

The Contracting Parties shall, at various levels, hold regular consultations on the further development of their bilateral relations and on international questions of mutual interest.

The Ministers for Foreign Affairs shall, at least once a year, hold consultations during which they shall exchange views on the implementation of this Treaty as well.

*Article 8*

With a view to expanding and strengthening friendship and cooperation between their peoples, the Contracting Parties shall facilitate the maintenance of free contacts between their nationals and between social and political organizations of the two countries.

They shall facilitate the creation of the necessary conditions for enhancing cooperation between political parties and other social organizations, trade unions, churches, foundations, educational and cultural institutions, scientific research institutes and mass communications media and for intensifying sports relations and youth exchanges.

*Article 9*

The Contracting Parties agree that the division of our continent must be ended in the economic sphere, as in others.

The Contracting Parties shall coordinate their efforts in the mutually advantageous development of regional economic cooperation.

*Article 10*

The Contracting Parties shall devote special attention to the development of mutually advantageous bilateral cooperation in the sphere of economics. They shall take appropriate action to improve the mechanism of their economic relations and to make it conform more closely to the norms and practices of the world market.

They shall endeavour, giving due regard to the needs and realistic possibilities of the two countries, to sustain time-honoured traditional economic and trade relations.

They shall encourage the establishment of business contacts at the regional and local levels and the introduction of various forms of cooperation between legal entities and individuals of the two countries.

They shall create favourable conditions for the development of mutually advantageous modern forms of commercial exchange, economic cooperation and scientific and technical cooperation and shall promote the establishment of direct contacts between enterprises, firms and organizations.

*Article 11*

The Contracting Parties shall expand and intensify cooperation in the sphere of transport, which shall include ensuring the unhampered transit of persons and goods through each other's territories. To that end, they shall simplify regulations concerning each other's goods and each other's passenger traffic.

They shall take measures with a view to ensuring cooperation in the sphere of passenger and goods transport, including transport by rail, road, air, river and sea and simplifying and expediting passport control and customs clearance.

The Parties shall examine and realize the possibilities of developing, in accordance with the trends prevailing in Europe, cooperation in the sphere of resource-saving technol-



ogies, electronic data processing and the improvement of their means, systems and lines of telecommunication.

*Article 12*

The Contracting Parties shall support mutually advantageous cooperation in the sphere of science and technology. They shall ensure the creation of the necessary conditions for effective cooperation in basic and applied research, with particular emphasis on modern techniques and technologies.

They shall facilitate direct contacts between, and joint initiatives taken by, scientists and research workers of the two countries and the exchange of technical and scientific information and documentation.

*Article 13*

On the basis of mutual interest, the Contracting Parties shall endeavour to establish wide-ranging cooperation in the protection of both the natural and the man-made environment.

*Article 14*

The Contracting Parties consider the expansion and strengthening of their traditional cultural ties to be an inseparable part of the European cultural heritage and a natural right of their peoples, and for that reason they shall reciprocally develop their cooperation in the spheres of culture, art, science, education, information, health, tourism and sports.

Each Contracting Party shall ensure broad access for all its nationals to the culture, the artistic and literary works and the mass communications media of the other Party and shall support initiatives taken to that end by State authorities, social organizations and individuals. It shall facilitate wide-ranging exchanges at the national, regional and local levels with the other Party's creative communities, artists and specialists, and cultural and educational institutions and shall facilitate the study of the other Party's language.

The Contracting Parties shall support the reciprocal establishment of cultural centres and shall create the required organizational and legal conditions.

They shall endeavour to conclude at an early date bilateral agreements on the equivalence and reciprocal recognition of school, college, and university certificates and diplomas and of scientific degrees, in accordance with European norms.

Each Contracting Party undertakes to protect and cherish the other Party's cultural values and historical monuments which are present in its own territory.

They shall facilitate access to materials kept in archives, libraries, and similar institutions.

*Article 15*

The Contracting Parties, acting in full conformity with the Charter of Paris for a New Europe and other documents of the Conference on Security and Cooperation in Europe, express their conviction that the friendly relations between their peoples require, as do peace, justice, stability and democracy, that mutual protection should be provided for the ethnic, cultural, linguistic and religious identities of national minorities and that all the conditions necessary for encouraging such efforts should be created. The Contracting Parties shall take unilateral and joint measures in furtherance of that goal.

*Article 16*

The Contracting Parties declare their readiness to take concerted action within the framework of international cooperation against organized crime, against terrorism, against illegal trafficking in narcotic drugs, against acts threatening the security of civil aviation and navigation, and against smuggling.

They shall, in conformity with their own legal systems and the norms of international law, provide each other with assistance in civil, family and criminal cases.

*Article 17*

The Contracting Parties shall cooperate in promoting direct contacts between their nationals and in promoting tourism.

To that end, they shall particularly support cooperation in the sphere of consular, legal and tourism relations and shall endeavour to simplify procedures in connection with travel.

*Article 18*

This Treaty shall not affect the rights and obligations of the Parties arising from their existing bilateral and multilateral treaties with other States.

*Article 19*

The Contracting Parties shall settle any disputes arising between them in connection with the interpretation or implementation of this Treaty primarily through consultations, direct negotiations or fact-finding, arbitration and conciliation procedures.

Where a dispute cannot be settled in such a way to the satisfaction of both Parties within a reasonable period of time, the Parties undertake to have recourse, on the basis of agreement between them, solely to such other accepted procedure for the settlement of disputes as is in conformity with international law, the Charter of the United Nations and the documents of the Conference on Security and Cooperation in Europe.

*Article 20*

This Treaty is concluded for a period of ten years. Its validity shall thereafter be automatically extended for subsequent periods of five years unless denounced by one of the Parties upon one year's notice prior to the expiry of any such period.

*Article 21*

This Treaty is subject to ratification in accordance with the constitutional procedures of both Parties and shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification, which shall take place at Budapest at the earliest possible date.

*Article 22*

This Treaty shall be registered with the United Nations Secretariat in accordance with article 102 of the Charter of the United Nations.

Done at Tallinn on 8 August 1992 in duplicate in the Hungarian and Estonian languages, both texts being equally authentic.

For the Republic of Hungary:

GÉZA JESZENSZKY

For the Republic of Estonia:

JAAN MANITSKI

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

TRAITÉ RELATIF À L'ÉTABLISSEMENT DE RELATIONS D'AMITIÉ ET DE  
COOPÉRATION ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE HONGRIE ET LA  
RÉPUBLIQUE D'ESTONIE

La République de Hongrie et la République d'Estonie,

Désireuses de rétablir pleinement leurs relations,

Fortes des liens linguistiques et ethniques et du respect mutuel profondément enracinés dans le passé qu'entretiennent leurs peuples depuis des siècles,

Réaffirmant que le renforcement de leurs liens d'amitié et de coopération est conforme aux intérêts fondamentaux de leurs populations,

Exprimant leur désir de développer leurs relations dans un esprit de compréhension et de confiance et sur la base des valeurs humanitaires universelles que sont la liberté, la démocratie, la justice et la solidarité sociale,

Se félicitant des profondes transformations historiques qui, en Europe, ont mis fin à la confrontation et à la division au sein de ce continent,

Réaffirmant leur engagement à l'égard des principes de la Charte des Nations Unies ainsi que des objectifs et principes énoncés dans l'Acte d'Helsinki, la Charte de Paris pour une nouvelle Europe et les divers documents de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe,

Guidées par le désir de donner à leurs relations une qualité nouvelle,

Sont convenues de ce qui suit :

*Article premier*

Les relations entre la République de Hongrie et la République d'Estonie (ci-après dénommées les Parties contractantes) sont fondées sur les normes généralement reconnues du droit international, et en particulier sur les principes de la souveraineté et de l'intégrité territoriale, de l'égalité, de la non-ingérence dans les affaires intérieures, de la confiance réciproque et d'une coopération mutuellement avantageuse.

*Article 2*

Les Parties contractantes s'abstiennent de recourir à la menace ou à l'emploi de la force dans leurs relations internationales. Elles règlent tout différend qui pourrait survenir entre elles exclusivement par des moyens pacifiques.

Afin de favoriser la prévention et le règlement pacifique des différends, les Parties contractantes prêteront leur concours à l'établissement, au perfectionnement et au bon fonctionnement des structures et mécanismes nouveaux visant à renforcer la sécurité et la confiance à l'échelle de l'Europe.

*Article 3*

Les Parties contractantes réaffirment que la sécurité européenne est indivisible et que la leur propre est intimement liée à la sécurité de tous les États participant à la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe.

Convaincues de cette réalité, les Parties contractantes n'épargneront aucun effort pour établir un partenariat dans le domaine de la sécurité et développeront leurs relations bilatérales dans l'esprit de la Charte des Nations Unies, de l'Acte final d'Helsinki, de la Charte de Paris et des divers documents de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe, et conformément aux dispositions de ces instruments.

*Article 4*

Les Parties contractantes s'engagent à ne pas utiliser ou à ne pas permettre à d'autres d'utiliser leurs territoires respectifs aux fins d'agressions armées contre l'autre Partie contractante.

Si l'une des Parties contractantes est victime d'une agression armée, l'autre Partie s'engage à ne pas soutenir l'agresseur et, conformément à la Charte des Nations Unies, aux documents de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe et à ses autres engagements internationaux, à prendre systématiquement les dispositions voulues en vue de mettre fin au conflit.

Les Parties contractantes tiennent, selon que de besoin, des consultations sur les questions de sécurité et de défense. Les relations militaires bilatérales seront régies par un accord séparé.

*Article 5*

Les Parties contractantes sont prêtes à coopérer efficacement dans le cadre des organisations internationales.

*Article 6*

Les Parties contractantes déclarent attacher une importance particulière à la coopération et aux contacts entre leurs organes législatifs et exécutifs respectifs. Elles encouragent les rapports entre les unités administratives territoriales, les autorités locales et les institutions autonomes des deux pays.

*Article 7*

Les Parties contractantes organisent à divers niveaux des consultations régulières sur l'amélioration de leurs relations bilatérales et sur les questions internationales d'intérêt mutuel.

Les ministres des affaires étrangères tiennent des consultations une fois par an au moins pour échanger leurs points de vue, y compris sur l'application du présent Traité.

*Article 8*

En vue d'intensifier et de renforcer les liens d'amitié et de coopération entre leurs peuples, les Parties contractantes favorisent la liberté des contacts entre leurs ressortissants ainsi qu'entre les organisations sociales et politiques des deux pays.

Elles facilitent la création des conditions nécessaires pour renforcer la coopération entre les partis politiques et les diverses organisations sociales - syndicats, Églises, fondations, institutions éducatives et culturelles, instituts de recherche scientifique et médias - ainsi que pour intensifier les relations sportives et les échanges de jeunes.

*Article 9*

Les Parties contractantes sont d'accord sur la nécessité de mettre fin à la division de ce continent dans le domaine économique comme dans d'autres domaines.

Les Parties contractantes coordonnent leurs efforts pour réaliser la mise en place mutuellement bénéfique d'une coopération économique régionale.

*Article 10*

Les Parties contractantes accordent une attention particulière à l'instauration d'une coopération bilatérale mutuellement avantageuse dans le secteur économique. Elles adoptent les mesures voulues pour améliorer les mécanismes de leurs relations économiques et pour les aligner sur les normes et pratiques du marché mondial.

Elles s'efforcent, compte tenu des besoins et possibilités réelles des deux pays, de maintenir leurs anciennes et traditionnelles relations économiques et commerciales.

Elles encouragent la prise de contacts commerciaux aux niveaux régional et local et l'introduction de divers plans de coopération entre entités juridiques et personnes privées des deux pays.

Elles créent des conditions favorables à l'élaboration de formes modernes et mutuellement avantageuses d'échanges commerciaux, et de coopération dans les domaines économique, scientifique et technique et favorisent l'établissement de contacts directs entre entreprises, sociétés et organisations.

*Article 11*

Les Parties contractantes élargissent et intensifient leur coopération dans le secteur des transports, notamment en ce qui concerne la libre circulation des personnes et des biens à travers leurs territoires. Dans ce but, elles simplifient les réglementations concernant le trafic de marchandises et de passagers de l'autre Partie.

Elles prennent les mesures voulues pour assurer la coopération dans tous les secteurs du transport - ferroviaire, terrestre, aérien, fluvial et maritime - de passagers et de marchandises ainsi que pour simplifier et accélérer le contrôle des passeports et le passage en douane.

Les Parties examinent les moyens de développer, conformément aux tendances qui prévalent en Europe, la coopération dans les secteurs des technologies permettant d'économiser les ressources, du traitement électronique de l'information et de l'amélioration de leurs moyens, systèmes et lignes de télécommunications.

*Article 12*

Les Parties contractantes favorisent la coopération mutuellement avantageuse dans le secteur des sciences et des techniques. Elles prennent les mesures voulues pour permettre une coopération réelle en matière de recherche fondamentale et appliquée, en insistant particulièrement sur les techniques et technologies modernes.

Elles facilitent les contacts directs entre les chercheurs et les scientifiques des deux pays, ainsi que les initiatives conjointes de ces derniers, et veillent également à faciliter les échanges d'information et de documentation technique et scientifique.

*Article 13*

Sur la base de l'intérêt mutuel, les Parties contractantes s'efforcent de mettre en place une coopération élargie en matière de protection de l'environnement, tant naturel qu'artificiel.

*Article 14*

Les Parties contractantes, considérant que l'élargissement et le renforcement de leurs liens culturels traditionnels, qui font partie intégrante du patrimoine culturel européen, constituent un droit naturel de leurs peuples, estiment donc nécessaire de développer ensemble leur coopération dans les domaines des arts, des sciences, de l'éducation, de l'information, de la santé, du tourisme et des sports.

Elles garantissent à tous leurs ressortissants un accès facile à la culture, aux oeuvres artistiques et littéraires et aux médias de l'autre Partie et soutiennent les initiatives prises à cette fin par les pouvoirs publics, les organisations sociales et les personnes privées. Elles facilitent les échanges entre les communautés créatives, les artistes et les spécialistes ainsi qu'entre les instituts culturels et éducatifs des deux pays aux échelons national, régional et local, et facilitent l'étude de la langue de l'autre État.

Elles favorisent l'établissement de centres culturels et mettent en place le cadre institutionnel et juridique nécessaire.

Elles s'engagent à conclure rapidement des accords bilatéraux sur l'équivalence et la reconnaissance mutuelle des diplômes et des certificats délivrés par les écoles, collèges et université, ainsi que des diplômes scientifiques, conformément aux normes européennes.

Elles s'engagent à protéger et à entretenir sur leurs territoires respectifs les valeurs culturelles et les monuments historiques de l'autre pays.

Elles facilitent l'accès à la documentation conservée dans les archives, les bibliothèques et autres institutions similaires.

*Article 15*

Les Parties contractantes, agissant en conformité avec la Charte de Paris pour une nouvelle Europe et avec les divers documents de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe, expriment leur conviction que les relations amicales entre leurs peuples, ainsi que le besoin de paix, de justice, de stabilité et de démocratie exigent une protection mutuelle de l'identité ethnique, culturelle, linguistique et religieuse des minorités nationales, et qu'il faut créer toutes les conditions nécessaires pour mener à bien cette tâche. Les Parties contractantes prennent unilatéralement ou conjointement des mesures pour atteindre cet objectif.

*Article 16*

Les Parties contractantes sont prêtes à se concerter pour agir dans le cadre de la coopération internationale contre la criminalité organisée, le terrorisme, le trafic illicite de stupéfiants, les actions menaçant la sécurité de l'aviation et de la navigation civiles et la contrebande.

Elles s'engagent, compte tenu de leur propre système juridique et des normes du droit international, à se prêter mutuellement assistance en matière de droit civil, de droit de la famille et de droit pénal.

*Article 17*

Les Parties contractantes s'engagent à coopérer pour faciliter les contacts directs entre leurs ressortissants et favoriser le tourisme.

À cette fin, elles encourageront en particulier la coopération dans le domaine des relations consulaires et juridiques et en matière de tourisme, et s'efforceront de simplifier les formalités relatives aux voyages.

*Article 18*

Le présent Traité est sans préjudice des droits et obligations des Parties au titre des traités bilatéraux et multilatéraux en vigueur qu'elles ont conclus avec d'autres États.

*Article 19*

Les Parties contractantes règlent les différends qui peuvent s'élever au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Traité principalement par voie de consultations, de négociations et de missions d'enquête, ou en recourant aux procédures d'arbitrage et de conciliation.

Lorsqu'un différend ne peut être ainsi réglé à la satisfaction des deux Parties et dans un délai raisonnable, les Parties pourront recourir, sur la base d'un accord mutuel, à une autre procédure de règlement des différends, à condition toutefois que ladite procédure soit conforme au droit international, à la Charte des Nations Unies et aux documents de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe.



*Article 20*

Le présent Traité est conclu pour une durée de dix ans. Par la suite, il sera automatiquement reconduit pour des périodes consécutives de cinq ans, à moins qu'il ne soit dénoncé par une des Parties moyennant un préavis notifié douze mois avant l'expiration de ces périodes.

*Article 21*

Le présent Traité est soumis à ratification conformément aux procédures constitutionnelles des deux Parties, et entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Budapest à une date aussi rapprochée que possible.

*Article 22*

Le présent Traité sera enregistré au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, conformément à l'Article 102 de la Charte.

Fait à Tallinn, le 8 août 1992, en double exemplaire, en langues hongroise et estonienne, les deux textes faisant également foi.

Pour la République de Hongrie :

GÉZA JESZENSZKY

Pour la République d'Estonie :

JAAN MANITSKI

